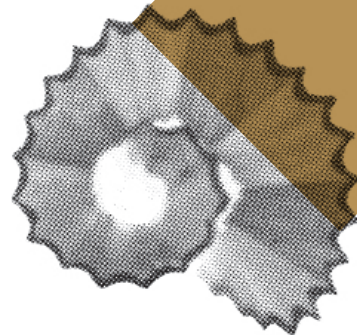


SITUACIÓN de mujeres y hombres en la **CREACIÓN** **LITERARIA** y las **LETRAS** en euskera

TERE IRASTORTZA GARMENDIA



KULTURA AUZOLANEAN

Edición: 1ª. junio de 2020

Tirada: 70

© Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi
Departamento de Cultura y Política Lingüística

Internet: www.euskadi.eus

Editor:

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz

Autoría:

Tere Irastortza Garmendia

Coordinación:

Kualitate Lantaldea, Dirección de Promoción de la Cultura-Observatorio Vasco de la Cultura

Traducción: Mikel Babiano López de Sabando y Begoña Montorio Uribarren

Diseño y composición: Mooneki

Impresión: Servicio de Reprografía del Gobierno Vasco

ISBN: 978-84-457-3550-3

Depósito legal: LG G 00387-2020

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la red *Bibliotekak* del Gobierno Vasco: <http://www.bibliotekak.euskadi.eus/WebOpac>

SITUACIÓN de mujeres y hombres en la **CREACIÓN** **LITERARIA** y las **LETRAS** en euskera

TERE IRASTORTZA GARMENDIA

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2020

PARTE I - LA PROMOCIÓN DE LAS ESCRITORAS EN EL SISTEMA DE LAS LETRAS EN EUSKERA

PROMOCIONAR A TRAVÉS DE LA LECTURA, RECONOCER A TRAVÉS DE LA OBRA

| | |
|---|-----------|
| 1. Origen del trabajo | 6 |
| 2. Principios generales del marco teórico | 8 |
| 3. Sobre ser mujer | 10 |
| 3.1. Sujeto y objeto. Sobre la intersubjetividad | 11 |
| 3.2. Rastrear la obra: aprender de las escritoras | 13 |
| 3.2.1. Motivación para escribir y paratextos | 13 |
| 3.2.2. En busca de escritoras raramente mencionadas o leídas | 14 |
| 3.2.3. Letras y emociones | 14 |
| 3.3. De las teorías de la excepción a los estados de excepción: retratos de mujeres en espejos ajenos | 16 |
| 3.4. Sobre el narcisismo y la cultura moderna | 17 |
| 3.5. Vivir y envejecer: cuerpo y mente | 18 |
| 3.5.1. Ama/eme: madre/mujer | 18 |
| 3.5.2. Relaciones laborales, distinción de sexos y virtualización de las relaciones | 21 |
| 3.5.3. Cuerpo y mente: del deseo y de la reflexión | 23 |
| 3.5.4. Sobre nacer y recomenzar | 24 |
| 3.6. Lengua y cuerpo: topografía del mundo | 26 |
| 4. El euskera, en cuanto que como idioma nos conforma | 28 |
| 4.1. La crisis del euskera y las escritoras vascas | 29 |
| 4.1.1. Escritoras: Bizenta Mogel Elgezabal, entre los escritores laicos | 30 |
| 4.1.2. <i>Ubi sunt?</i> Sobre escritoras y lectoras que no publicaron, y sobre la Inquisición | 31 |
| 4.1.3. Tabú y autocensura | 32 |
| 4.1.4. Rumbo al futuro: sobre lo que se conserva | 33 |
| 4.2. Las mujeres en la enseñanza y en la actividad cultural en euskera | 38 |
| 4.2.1. Compartir la motivación para escribir en euskera y cooperar | 40 |
| 4.2.2. Las escritoras en euskera, agentes sociales | 42 |
| 4.3. Lengua y ser mujer | 43 |

| | |
|--|------------|
| 5. Letras vascas | 45 |
| 5.1. El sistema de las letras vascas | 46 |
| 5.2. Sobre escribir: condiciones y contexto de la creación | 47 |
| 5.2.1. Sobre la posible repercusión del ensayo | 47 |
| 5.3. Creadoras: el sistema de las letras vascas como primera mediación | 49 |
| 5.3.1. Escritoras: creadoras y sujetos agentes | 51 |
| 5.4. Recepción y lectura | 51 |
| 5.4.1. Presencia de escritoras en la revista <i>Egan</i> (1992-2007) | 51 |
| 5.5. Cómo recrear las obras | 54 |
| 6. Las escritoras en euskera en el siglo XXI, ¿quiénes somos? | 56 |
| 6.1. ¿Cuántas autoras escriben en euskera en el siglo XXI? | 57 |
| 6.2. Vida y escritura de las autoras | 59 |
| 6.3. Escritoras profesionales | 60 |
| 6.4. La presencia de las mujeres en antologías, libros colectivos e internet | 61 |
| 6.4.1. Evolución de la presencia de escritoras en antologías y libros colectivos | 61 |
| 6.4.2. Presencia de escritoras en redes virtuales | 65 |
| 6.4.3. Sobre la trayectoria de las escritoras | 65 |
| 6.5. Conclusiones y propuestas | 67 |
| 6.5.1. Escritoras y géneros literarios | 67 |
| 7. El canon: objetivo y obstáculo | 72 |
| 7.1. ¿Hay mujeres en el canon? | 73 |
| 7.2. Escribir y leer con atención: crear tiempo | 76 |
| BIBLIOGRAFÍA | 110 |

PARTE II - ESCRITORAS EN EUSKERA: CREADORAS Y AGENTES

ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN DE LAS LETRAS VASCAS Y PROPUESTAS DE MEJORA

| | |
|--|-----------|
| 1. Introducción: Punto de partida y dirección | 82 |
| 1.1. Las escritoras en lengua vasca, creadoras en todos los ámbitos de las letras en euskera | 84 |
| 2. Promoción de las escritoras en euskera: Necesidad de una planificación y de un cronograma | 86 |
| 3. Dar a conocer la obra escrita por mujeres: cara a cara | 88 |
| 3.1. Crear escritoras | 89 |
| 3.1.1. Formación y divulgación | 89 |
| 3.1.1.1. Los y las escritoras con sus lectoras y lectores: Guías de lectura para los clubes de lectura | 90 |
| 3.1.1.2. Corrección y tutorización | 91 |
| 3.2. Habitaciones propias y estancias | 91 |
| 3.2.1. El bibliobus itinerante morado | 92 |
| 3.3. Biblioteca y repositorio de escritoras en lengua vasca | 92 |
| 3.3.1. Fondo de textos de escritoras en lengua vasca | 92 |
| 3.3.2. Creadoras o brujas, el bosque de las mujeres vascas: naturaleza y espacios para la lectura | 93 |
| 3.4. En resumen: visibilidad física y social | 93 |

| | |
|---|------------|
| 4. Divulgar lo que hemos escrito las mujeres: las redes sociales | 94 |
| 4.1. De la habitación propia a la web propia: mujeres que escriben | 95 |
| 4.2. Características y funciones de un modelo | 96 |
| 4.2.1. Apartados del sitio web | 97 |
| 4.2.1.1. Escritoras | 97 |
| 4.2.1.2. Perfiles | 97 |
| 4.2.1.3. Textos e imágenes | 99 |
| 4.2.1.4. Géneros literarios | 100 |
| 4.2.2. De la lectura individual a la socialización de las obras | 101 |
| 4.2.2.1. Lecturas | 101 |
| 4.2.2.2. Blogs y enlaces | 101 |
| 4.2.2.3. Apartados multimedia y formación | 101 |
| 5. Las escritoras en lengua vasca: cuántas somos | 102 |
| 6. Las escritoras en lengua vasca promotoras del sistema de las letras en euskera: hacia el I Congreso de escritoras en lengua vasca | 106 |
| 7. Debate sobre el plan de promoción: un comienzo | 108 |
| BIBLIOGRAFÍA | 110 |

Parte I

ESCRITORAS EN EUSKERA:
CREADORAS Y AGENTES

**Análisis de la situación
de las letras vascas
y propuestas de mejora**

Traducción: Mikel Babiano López de Sabando



Capítulo I
ORIGEN DEL
TRABAJO

A petición de la Dirección de Promoción de la Cultura del Gobierno Vasco, comencé, a principios de diciembre del 2018, con la redacción de este ensayo, que tiene como objetivo visibilizar a las mujeres que escriben en euskera. Tal y como se viene haciendo en otros ámbitos culturales como el cine y la música, el presente estudio tendrá en consideración la industria literaria, aunque lo hará desde la perspectiva de la creación.

En ese sentido, no puede obviarse que tanto la presencia y la ausencia de escritoras como la difusión de la literatura escrita por mujeres están estrechamente ligadas a prejuicios de índole cultural, social y política. Por lo tanto, la primera parte del ensayo trata de dichos prejuicios, partiendo para ello de los tres conceptos sobre los que se sustenta la definición de las escritoras en euskera: mujer, escritora y euskera.

La primera cuestión que suscita esta perspectiva es si jamás existió realmente escritora alguna que escribiera en euskera con anterioridad a la fecha en la que Bizenta Mogel publicó su primer libro. Dado que es demostrable que sí las hubo, surge la duda de por qué apenas han sido citadas hasta el presente. La segunda cuestión es por qué las escritoras en euskera no han llegado o no llegan, en la mayoría de los casos y a pesar de sus publicaciones, a ser tomadas en cuenta; dicho de otro modo, por qué no alcanzan la fase de valoración y recreación.

Por otro lado, podemos afirmar que las escritoras han sido, a lo largo de la historia de las letras en euskera, además de escritoras, también agentes sociales, a pesar incluso de seguir siendo completamente desconocidas hoy en día. Podríamos aquí aventurar la hipótesis de que ese desconocimiento se deba, quizás, a no haber prestado atención a la ausencia de mujeres en las historias de la literatura vasca. No haber sido conscientes de las carencias de un sistema es *necesariamente* indicio de la parcialidad de la mirada.

Por lo tanto, no se puede influir sobre el sistema literario vasco sin antes definir el corpus de las escritoras, sin saber quiénes han sido y son las escritoras vascas y qué, cuándo y cómo han escrito y publicado.

Identificar a las escritoras en la historia de la literatura en euskera no es la menor de las tareas. Así pues, se ha estudiado a las escritoras en euskera, confeccionando para ello diversas listas: a) nombres de mujeres extraídos de los libros de historia de literatura vasca; b) informantes que no han sido consideradas escritoras (aparecen en refranes, diccionarios, canciones y antologías de cuentos); c) traductoras; d) periodistas; e) escritoras en euskera que han empezado a publicar y/o participan en revistas, antolo-

gías e internet; f) escritoras cuyos trabajos han sido publicados tras ser galardonados con sendos premios; y g) investigadoras que actualmente publican en euskera.

Dichos listados, confeccionados en un período de tiempo muy limitado, distan mucho de ser exhaustivos. No obstante, resultan imprescindibles para definir el sistema del libro y las letras vascas. Incluso dejando de lado a cientos de escritoras, se ha podido reunir un total de setecientas escritoras que han publicado literatura, obra divulgativa y de investigación. Y teniendo en cuenta a aquellas que siguen con vida, **puede establecerse un mínimo de seiscientas escritoras en euskera, sin contar a traductoras y periodistas.**

Una vez identificadas y contabilizadas, la cuestión de las escritoras vascas cobra vida propia, se materializa, se convierte en algo tangible y diverso y permite reflexionar sobre lo que tradicionalmente ha representado la realidad de la literatura vasca, para plantear nuevas preguntas: ¿cuántas de las mujeres de esa lista son escritoras profesionales? ¿Qué posición ocupan dentro del sistema de la literatura en euskera aquellas que no lo son? ¿Cuántos escritores coexisten en el sistema de la literatura vasca? Etc.

Sea como fuere, podríamos afirmar que la identificación de este inesperado número de escritoras justifica la perspectiva de la creación en la investigación sobre la literatura en euskera y sugiere, asimismo, otras vías para proponer nuevos retos y ámbitos de actuación, además de las que se planteen en la industria literaria; industria literaria de reducidas dimensiones, si se la compara con las industrias literarias de las culturas de nuestro entorno. La identificación y cuantificación de las escritoras en euskera muestra que deberían ser consideradas no solo como objetos, sino también como sujetos de cualquier análisis y sistema.

Por todo lo cual no resulta infundada la tesis de que además de visibilizar la existencia de escritoras en euskera y de identificarlas y promocionarlas, cualquier política de promoción pasa por fomentar la lectura de su obra.

Al final del trabajo se proponen medidas tanto a corto como a largo plazo para fomentar dicha obra.

El primer paso de esta investigación para reubicar a las mujeres en el sistema literario vasco como escritoras y agentes sociales será, pues, definir un marco teórico que considere los prejuicios existentes sobre la presencia y la ausencia de las escritoras en euskera y analice los pormenores del sistema actual, para formular posteriormente propuestas específicas.



Capítulo II
PRINCIPIOS
GENERALES DEL
MARCO TEÓRICO

Tal y como se ha referido anteriormente, es importante crear un marco teórico detallado para después cuantificar el número de escritoras; al fin y al cabo, resulta imprescindible aclarar **por qué no existe ni rastro de mujeres en los análisis sobre la historia y el sistema de la literatura en euskera**.

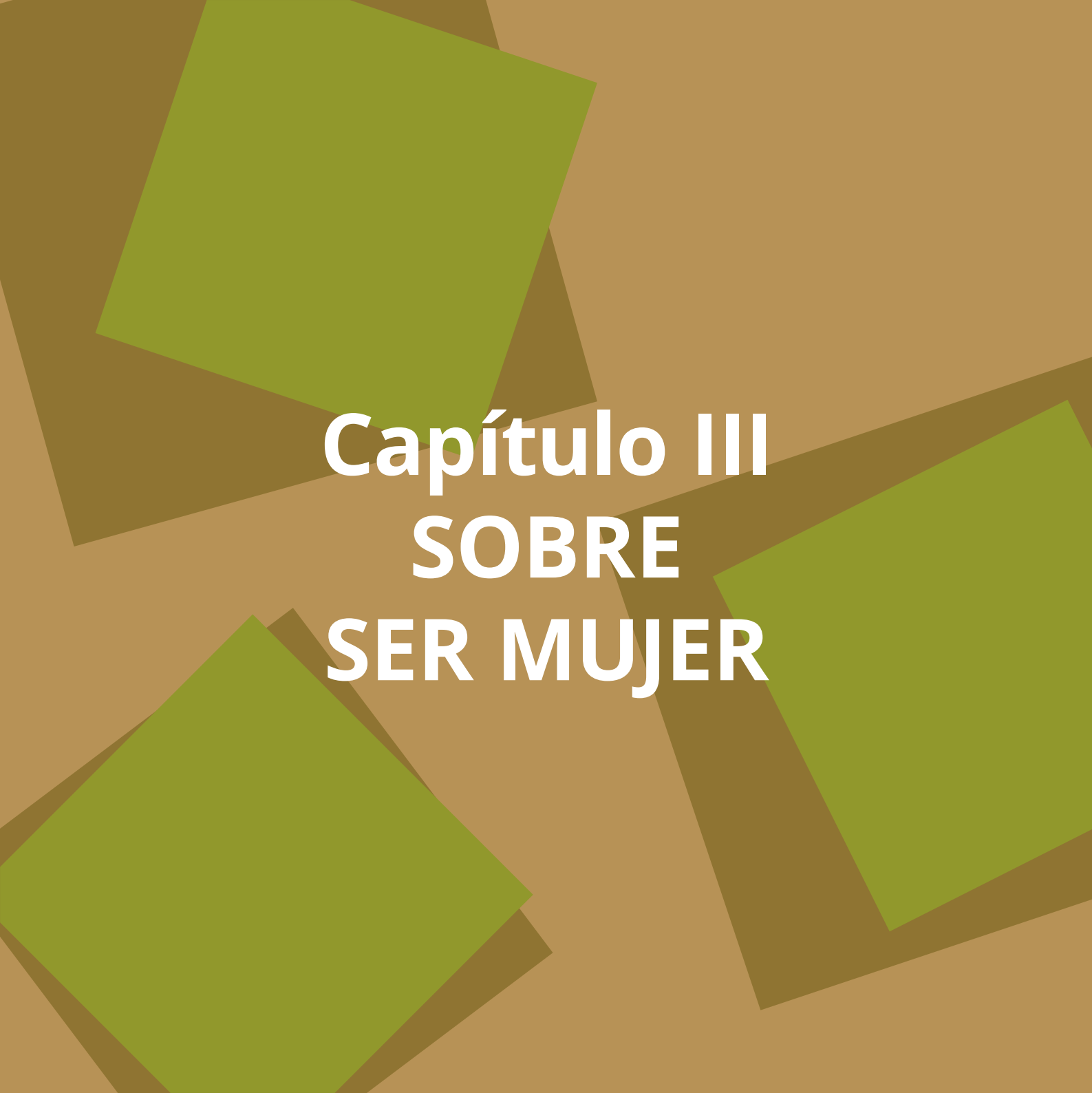
Antes de definir el corpus de las -como poco- seiscientas mujeres que escriben en euskera en el siglo XXI, se barajaba una lista de ciento cincuenta escritoras y su obra, como punto de partida de la investigación. Para abordar la situación actual, sin embargo, resulta evidente que no solo deberíamos hablar de literatura para abarcar toda su producción, pues si consideramos la ficción como único género sobre el que basar nuestras estimaciones, las cifras y la perspectiva varían notablemente. Por lo tanto, el concepto de escritoras es mucho más amplio que el de literatura, si tenemos al menos en cuenta que las mujeres no solo se limitan a escribir ficción y que además pueden influir de diversas maneras en las letras vascas.

El análisis cuantitativo resulta fructífero, en la medida en que contribuye a consolidar la imagen de nuestro modelo de sociedad. Es imprescindible partir de una **perspectiva diacrónica y sistemática** para analizar el origen y la dirección de las mujeres que escriben en el siglo XXI.

En ese contexto, el análisis de la industria del libro, así como las reflexiones y propuestas sobre el teatro, nos permiten deducir que **el sistema literario de las letras vascas es un universo de dimensiones reducidas y muy diverso**. Muchas autoras forman actualmente parte de él. Saber cuántas y quiénes somos es perentorio para emprender cualquier plan, así como para analizar el peso y el impacto que tenemos las creadoras.

En este marco teórico se analizará la relación que las escritoras y, más exactamente, las escritoras en euskera tienen/tenemos con la creación, partiendo de su/nuestra obra. Solo así podremos comprender **la recreación y/o el silencio que han generado en la historia de la literatura, las historiografías y la crítica literaria**.

Pero antes de situar a las escritoras en el contexto de las letras vascas, es necesario identificar, analizar, concretar e interpretar algunos principios, sin dejar por ello de lado las reflexiones que las escritoras en euskera han realizado en torno a conceptos como **mujer, lengua y letras** y las opiniones y estudios que han suscitado.



Capítulo III
SOBRE
SER MUJER

Ser mujer representa una etiqueta o modelo cerrado, asignado de antemano, antes incluso de que aprendamos a ser, antes de conocernos y de que nadie nos conozca. Por si eso fuera poco, esa identidad puede ser confirmada o arrebatada. Podría decirse, según ese modelo de feminidad, que la razón y fin último de la existencia de la mujer reside en la propia identidad, en *ser mujer*, y no tanto en *ser* libre como individuo, siendo mujer. En ese contexto, es comprensible que muchas mujeres no quieran hablar de ellas mismas como mujeres, como si la maternidad que subyace en nuestra autodenominación (*emakume* = la que da crías, la que pare) nos prefigurara como madres, antes que como mujeres, incluso sin llegar a serlo. Así pues, en este trabajo se emplearán los términos “mujer” (*emakumezko*)¹ y “hombre” (*gizonezko*), como una manera útil de identificar al individuo.

Investigar sobre las escritoras en euskera las convierte, en cierto modo, en objetos, y ello conlleva, como han criticado algunas mujeres, no prestar atención a la identidad propia; por esta razón, se empleará en adelante la palabra “mujer” como seña de individualidad y diversidad y no como término genérico; no se hablará de la mujer, sino de las mujeres, de escritoras, en definitiva.

Y es que las escritoras **ni son/somos un mero objeto de estudio**, ni representamos una de las caras de la moneda. La aceptación del modelo impuesto por el dogma, que normaliza la autoría de los escritores y representa a las mujeres como objeto de estudio, puede conducir a planteamientos y resultados erróneos, si no se enfoca debidamente. Sin embargo, no debe olvidarse que **la promoción de la obra escrita por nosotras, escritoras, sí es en sí misma objeto de esta investigación**, por lo que **es necesario situar ese objeto en el sistema de las letras vascas para fomentar la lectura de la obra escrita por mujeres**.

Las escritoras somos, por lo tanto, **sujeto** y objeto de esta investigación, sujetos activos y agentes sociales. Este estudio partirá de las reflexiones que derivan de las vivencias y circunstancias propias de cada escritora y hará hincapié en las palabras y motivaciones expresadas y/o publicadas en libros, entrevistas, artículos... **Las escritoras en euskera son sujetos creadores que influyen en su entorno, por lo que es neces-**

sario analizar primero el sistema de las letras vascas para observar después el papel que ellas representan en él. Solo de ese modo, **abarcando el proceso que va desde la redacción hasta la difusión de sus libros, sin perder de vista la trayectoria de su obra, podrá planificarse su promoción**.

No solo hay que considerar la interacción entre las propias escritoras, sino también su relación con respecto al sistema de las letras vascas, atendiendo no a su identidad como autora femenina, sino a su individualidad y su obra. Se trata, en definitiva, de tener presente lo que la teoría científica ha definido como intersubjetividad².

3.1. SUJETO Y OBJETO. SOBRE LA INTERSUBJETIVIDAD

Tal y como ocurre en las ciencias sociales, la relación entre el observador y el observado es también bidireccional en los estudios sobre las mujeres; así, la reflexión sobre la obra de otras mujeres que realizamos las mujeres conlleva nuestra propia transformación. Cabe destacar que ocurre el mismo fenómeno cuando el investigador y/o el investigado no es mujer.

Aceptado el principio de intersubjetividad, los estudios sobre escritoras suscitan un interés científico, pero también pueden generar uno más personal y, al mismo tiempo, colectivo. De este modo, el mismo análisis externo contribuye a enriquecer la realidad analizada, representada en este caso por la literatura en euskera y la obra de las autoras.

Pensemos, pues, que sabemos cuántas somos y qué hacemos. He ahí a las mujeres convertidas en objeto de estudio. Podremos ser tema de conversación, transformarnos en espectáculo durante cualquiera de las fases del análisis descriptivo y cuantitativo.

Pensemos que disponemos de suficientes datos como para conocer el contexto de creación de las escritoras. ¿Para qué hacerlo, si las teorías formuladas no se basan en la lectura y la recepción de las obras creadas por mujeres? El misterio de ser mujer aumenta por no prestar atención a la individualidad, limitándonos a un único rasgo unificador: todas son/somos mujeres.

¹ Según recoge Uxue Alberdi Estibaritz en el libro *Kontrako eztarririk, emakume bertsolarien testigantzak* (Donostia: Lisiye, 2019), muchas bertsolaris se sienten incómodas porque son mujeres, pues la etimología de la palabra *mujer* puede conllevar cierta connotación reduccionista. Por otro lado, las palabras deberían contribuir a matizar los conceptos, por lo que en euskera se utiliza *emakumezko* o *gizonezko*, y en español sería más adecuado emplear las formas plurales para remarcar la individualidad y alejarse de la idea de un único modelo de mujer o de hombre. Hay que recordar que el euskera no posee género gramatical, y que, por lo tanto, se debe usar el sintagma “euskal emakumezko” para distinguir a las escritoras.

² OSSA, María Elisa Álvarez “La subjetividad e intersubjetividad: un camino en la comprensión de lo cultural”. *Revista Linhas*. Florianópolis, v. 17, n. 34, 323-336, mayo/agosto 2016.

Afortunadamente, existen otras respuestas, como la que ofreció a Freud Lou Andreas Salomé, cuando aquel aludía al carácter misterioso de las mujeres: las mujeres son un misterio para quien se fija en lo que las mujeres no son, en lugar de observar cómo son.

Sin embargo, nos hundimos en el anonimato cuando nadie lee lo que hemos escrito, cuando otros transforman nuestro legado y este se difunde como si sus creadoras no habían concebido; prueba de ello es lo sucedido con los textos de tradición oral (refranes, canciones, cuentos...). Así, volveríamos a desaparecer si nadie lee, ve o escucha lo que hemos creado, a pesar de haber sido citadas, cuantificadas e incluso valoradas. La literatura en euskera, ese espacio tan reducido, representa un buen ejemplo. Por consiguiente, **es posible, más allá de números y listas, volver a la invisibilidad si no existe una reflexión sobre la interacción personal, escrita con la sociedad y acorde a la evolución de la literatura.**

Cualquier análisis que convierta a las escritoras en tema de investigación con objeto de visibilizar a las escritoras pierde gran parte de su fuerza transformadora si renuncia a la intersubjetividad. Al fin y al cabo, **la visibilidad debe ir acompañada por el conocimiento y la comprensión.**

Somos cuanto somos. Pero, por lo visto, también lo que no son los hombres. Fundamentalmente, en cuanto creadoras **que escribimos a medida que vivimos y vivimos a medida que escribimos**, que pretendemos superar, con políticas adecuadas de género, los obstáculos que impiden consolidar la diversidad de nuestras vivencias y personalidades.

Tal y como reivindicó Lou Andreas Salomé, analicemos nuestros actos sin que estos sean considerados como el reverso de la moneda, **desde el respeto a la diversidad que representamos.**

Sin lugar a duda, las mujeres (también) somos/son diversas. Por otro lado, habrá que **plantearse si es dicha referencia a los hombres que no somos lo que nos convierte en mujeres.** Y si es deseable que cada mujer se convierta en representante de un modelo único de mujer.

He aquí, pues, **dos conclusiones y propuestas** claras, sobre la perspectiva de análisis y metodología para la caracterización de las mujeres:

- **En lugar de centrar** constantemente **nuestra atención en lo que no somos, en lo que no hemos hecho, en los roles que no hemos tenido** -tras aceptar que es importante ser conscientes de ello, por supuesto-, **debe destacarse la diversidad humana** que representamos, fomentando la reflexión sobre el **presente y el enfoque del futuro, con el objeto de enriquecernos recíprocamente y fomentar la diversidad y la individualidad de las escritoras.**
- Las autoras no solo han de tomar parte en el proceso creativo, también tienen que ser **partícipes de las re-creaciones y reinterpretaciones que sus obras puedan generar** a través de la lectura. Del mismo modo, debe subrayarse siempre la diversidad de la obra, sin obviar las vivencias de las propias escritoras y valorando y comparando sus motivaciones para escribir.

Un último matiz sobre el objeto de estudio y sobre la distancia imprescindible para cualquier observación: desde el punto de vista creativo, es necesario **hacer todo lo posible por objetivar nuestra personalidad individual**, en vez de ocultar y rechazar nuestras propias vivencias. Al fin y al cabo, para ser leídas y comprendidas, las obras deben abrir un espacio de lectura, pues la obra necesita de un tiempo y un espacio, sin los cuales la interpretación resultaría imposible y la mediación del libro no sería efectiva. No se pueden cerrar puertas a la lectura -de cualquiera-, pues la creación busca la intersubjetividad. Rainer Maria Rilke, Ana Freud y Friedrich Nietzsche consideraron a Lou Andreas Salomé la *gran entendedora*. Ella, escritora de una gran obra de ficción y gran pensadora, afirmó: "toda creación, ya sea en el ámbito del pensamiento, del arte, de la acción o de cualquier otro tipo de manifestación, no es más que un método para unir **nuevamente el mundo del objeto con el sujeto (...) para enlazarlo con ese mundo.**"³ (...)

3 "Anal und sexual", en castellano: *El narcisismo como doble dirección. Obras psicoanalíticas*. Barcelona: Tusquets, 1982, pág. 73.

3.2. RASTREAR LA OBRA: APRENDER DE LAS ESCRITORAS

3.2.1. Motivación para escribir y paratextos

Los prólogos, los agradecimientos, las palabras que aparecen en la portada o en la contraportada, las citas de otros escritores... Todo ello resulta interesante cuando deja al descubierto lo que motivó a las escritoras a crear una determinada obra⁴. El concepto de paratexto se ha ido creando poco a poco a partir de esos elementos; Philippe Lejeune⁵ analizó inicialmente los prólogos y Gérard Genette⁶ formuló posteriormente el concepto. Para comprender la literatura escrita por las mujeres, interpretándola según su contexto histórico, es decir, a partir de los rasgos paratextuales del género literario, es necesario indagar también en el *significado* de los textos secundarios que no están directamente relacionados con el género literario.

Por otro lado, Edmond Cros⁷ analizó a finales del siglo XX la ideología poscolonial en base al concepto de sujeto cultural y subrayó que el *sujeto cultural* no es un concepto abstracto, pues designa al mismo tiempo una instancia de discurso ocupada por un yo, la emergencia y funcionamiento de una subjetividad, un sujeto colectivo y un proceso de dominación ideológica.

Teniendo en cuenta estos elementos que también conforman el sistema literario, es preciso considerar y analizar la información de los paratextos, para interpretar la obra en su propio contexto. Solo así se puede analizar y comprender de manera precisa la evolución diacrónica de un sistema, inmerso en una cultura específica. De este modo, se amplía sustancialmente la perspectiva que permite descubrir y analizar las posibles carencias presentes en algunos de los sistemas literarios.

Son precisamente **los paratextos los que permiten dar con el lugar que las escritoras han ocupado o abandonado en el sistema de las letras vascas, prestando una perspectiva más atenta a la obra de las escritoras, así como a su con-**

texto y, por ende, a una nueva interpretación y recreación de dicha obra.

Y es que además de identificar en estos paratextos las condiciones de publicación (como el lugar de publicación; si, como en el caso del euskera, la lengua ha sido prohibida en determinados momentos y lugares; permisos y licencias como las *nihil obstat*; etc.), permiten situar a las autoras en el contexto concreto en el que han de calibrar la oportunidad de publicación y el valor personal y la motivación que impulsa dicha publicación.

Cuanto mayores sean las dificultades de publicación, más importante puede resultar esta información paratextual para descubrir la motivación de cualquier autor. Además, la reivindicación del propio acto de publicar el texto e incluso su justificación⁸ pueden ser especialmente relevantes cuando los creadores advierten que las condiciones en torno a las redes de interpretación y valorización de sus obras son adversas. Las escritoras pioneras representan un buen ejemplo de ello.

También los géneros literarios ofrecen recursos propios que permiten desvelar o desentrañar la motivación. Y los propios escritores escogen entre los géneros literarios aquellos que les permiten manifestarse para influir en su entorno, apostándose a menudo tras la historia que han contado o el argumento esgrimido. Desde ese punto de vista, los géneros literarios son parte del artificio que permite, en determinados contextos, encontrar un resquicio por el que alejarse de la voz hegemónica. Generalmente, no recurren a los mismos géneros literarios aquellos autores cuya autoría es aceptada y aquellos (y aquellas) cuya autoría es directamente cuestionada. Es por ello por lo que incluso en la obra de escritoras que se han atrevido a escribir y firmar con su propio nombre abundan, al presentar sus obras, ejemplos de auto-humillación y de aceptación previa sobre todo lo que pueda afirmarse sobre su ignorancia⁹. Las escritoras han tenido que encontrar otros resquicios para poder mantener su motivación, huir de la durísima censura y ser aceptadas.

4 Existe una extensa recopilación de prólogos redactados por los escritores clásicos de la literatura clásica vasca. SALABERRI MUÑOIA, Patxi. *Euskal klasikoan atarian*. Iruñea: Pamiela, 2004.

5 *“Frange du texte imprimé qui, en réalité, commende toute la lecture”. Le pacte autobiographique*. París: Seuil, 1975, pág. 45.

6 *Seuils*, París, Seuil, 1987. Decía sobre los paratextos, en general: *“Lieu privilégié d’une pragmatique et d’une stratégie, d’une action sur le public au service, bien ou mal accompli, d’un meilleur accueil du texte et d’une lecture pertinente”* (pág. 8). También es importante: *Palimpsestes: La littérature au second degré*, 1982. En castellano: *Palimpsestos: la literatura en segundo grado* Madrid: Taurus, 1989.

7 *D’un sujet à l’autre: sociocritique et psychoanalyse*. Montpellier: CERS, 1995.

8 La motivación no garantiza la calidad del libro. Sin embargo, este método de investigación ofrece multitud de datos sobre la psicología y las experiencias de los escritores, sin olvidar la perspectiva sociológica e histórica.

9 RIUS GATTEL, Rosa “Isotta Nogarola: una voz inquieta del renacimiento” in BIRULÉS, F. (ed.) *Filosofía y género. Identidades femeninas*. Iruñea: Pamiela, 1992, pág. 77-78.

Para descubrir qué las ha llevado a escribir, resulta imprescindible una lectura atenta de la voz narrativa, de los prólogos, de las poéticas o de las entrevistas personales. Este es el método que permite reconstruir su motivación y rastrear el significado de lo que dicen y de lo que callan.

Impulsando además la lectura del texto, una lectura significativa de las motivaciones y objetivos de la obra, los paratextos se convierten en un valiosísimo recurso para reinterpretar y recrear las obras de muchísimas autoras, en este caso de quienes escriben en euskera.

3.2.2. En busca de escritoras raramente mencionadas o leídas

¿Dónde empezar a investigar, cómo investigar, cómo indagar en una sociedad que no ha escuchado, aprendido y atendido a las mujeres? Las mujeres no aparecieron en los estudios históricos hasta que Georges Duby y Michelle Perrot realizaron un trabajo sistemático de búsqueda en la década de 1990.

Aunque parezca mentira, los prejuicios que tenemos sobre la investigación y la ciencia representan en ocasiones el primer obstáculo. Hace falta definir y superar el concepto de objetividad con toda nuestra capacidad cognitiva, más si cabe en la medida en que somos creadoras y tenemos que observar nuestro entorno al mismo tiempo que reflexionamos sobre la propia escritura.

Así ha sido en muchos libros sobre historia de la literatura vasca, si no en todos, desde el de Orixe hasta los más recientes, pasando por las historias sociales de la literatura¹⁰. A grandes rasgos, Mari Karmen Garmendia y Juan San Martín empezaron a investigar sobre mujeres y literatura, pero las referencias a la obra de las escritoras han sido, porcentualmente, escasas en los libros de historia literaria¹¹, exceptuando los ensayos exclusivamente dedicados al tema.

Incluso cuando se cita a las escritoras, las comparaciones e interpretaciones de casi todos los libros de historia omiten valorar su aportación y lo contextualizan erróneamente. Eso se debe,

en gran medida, a que los análisis de carácter general han prescindido a menudo de una lectura exhaustiva de las obras. Hasta tal punto es así que podría afirmarse que **el historiador o historiadora ha debido escribir (también) de lo que no ha leído**, como si pretendiera justificar por qué no lo ha leído, de tal modo que lo que no ha sido leído, escuchado ni visto quede justificado por evidente y comprensible.

Asimismo, cabe subrayar que tanto la lectura como el proceso de escritura requieren **atención** y que cualquier creador o creadora tira de las coincidencias, de las correspondencias y de otros hilos que va encontrando a lo largo del camino, sin amedrentarse ante lo desconocido.

Ahora bien, para **comprender** los textos escritos por las mujeres, también hay que tener en cuenta los contextos de escritura y publicación, y detenerse, entre otras variables, en **las emociones expresadas por las autoras y en las motivaciones que las impulsaron a publicar**.

3.2.3. Letras y emociones

Son muchos los que, al querer escribir sobre literatura, se han preguntado *qué es la literatura*. Flaubert vinculó la escritura al campo de las emociones cuando tituló una de sus novelas *Educación sentimental*. No obstante, cuando las escritoras han reivindicado y escrito sobre sus propias experiencias, se ha impuesto una visión contraria a la expresión de los sentimientos. Resulta paradigmático, por ejemplo, que, para la reivindicación de la obra de Rosalía de Castro, la teoría literaria feminista haya tenido que distinguir entre sentimiento y sentimentalismo¹².

La inmensa mayoría de las autoras vascas también ha escrito como si hubiera que deslindar la manifestación de sentimientos y emociones del romanticismo. Es más, se tiende a identificar la expresión de las vivencias de las autoras con la influenciabilidad ideológica propia del género femenino, o a despreciar directamente esas vivencias, considerándolas prueba de una visión moralista y pedagógica.

¹⁰ He aquí los libros de historia en los que he indagado más a fondo: MITXELENA, Luis, *Historia de la literatura vasca*: Madrid: Minotauro, 1960; VILLASANTE, Luis, Fr. *Historia de la literatura vasca*. Oñati: Ed. Franciscana, 1979; ONAINDIA, Santiago *Euskal Literatura*, 1972-1990, VI. tomo. Bilbo: Etor; SARASOLA, Ibon *Euskal literaturaren historia*. Kriselu: 1971; ZABALA, Enrike *Euskal literaturaren historia*. Lazkao: Pax Etxea. 1977; BILLELABEITIA, Miren *Euskal Herriko literatura*. Euskal gaiak, 2003; Urkizu, Patri (ed.) *Historia de la literatura vasca*. Madrid: UNED, 2000; SALABERRI MUÑOZA, Patxi *Iraupena eta lekukotasuna*. Donostia: Elkar, 2002. El más equilibrado es el de Estibalitz Ezkerra: *Literatura vasca del siglo XX*, 2012, Instituto Etxepare. https://www.etxepare.eus/media/uploads/publicaciones/xx_mendeko_euskal_literatura.pdf

¹¹ Hace falta investigar sobre este tema con mayor profundidad. No obstante, es buena prueba de ello que muchos libros dedican unas pocas páginas o líneas a las escritoras, tal y como se desprende de los citados en la nota anterior.

¹² QUEIZÁN VILAS, María Xosé *A nova narrativa ou a loita contra o sentimentalismo*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1979.

Numerosas autoras -incluidas las vascas- han hablado de ello y han reconocido que más de una vez se han sentido obligadas a demostrar que no eran demasiado sentimentales y que acostumbran a dejar las emociones fuera de sus escritos, pues temen que este prejuicio afecte a la recepción de su obra¹³. Eider Rodríguez ha empleado recientemente el término *armadura* para referirse a los obstáculos que las escritoras en euskera se imponen a sí mismas en un intento por ocultar las emociones¹⁴.

Normalmente, los autores se expresan con mayor libertad para escribir sobre las emociones, sin que por ello se genere debate alguno sobre la generalidad y universalidad de dichos sentimientos. Dichas obras pueden ser consideradas como punto de partida para, por ejemplo, análisis sociológicos, como el que plantea Pierre Bourdieu, que considera que *La educación sentimental* de Flaubert representa el paradigma de la escritura; el sociólogo francés sitúa la novela en un ámbito de experimentación sociológica, ya que el libro ofrece todas las herramientas necesarias para su análisis sociológico¹⁵. Y es que, al fin y al cabo, gracias al uso de la lengua, **la literatura es la disciplina artística que puede expresar o promover transformaciones sociales.**

De modo que el idioma trenza la literatura con la sociología, la psicología, la filosofía y el pensamiento. Debido a los presupuestos de recepción propios de cada género, podría parecer que la filosofía está más ligada a la búsqueda de la verdad -*aleteia*-, mientras que la *literatura* necesita del artificio para alcanzar la *belleza*, y de la ficción para crear, para **ahondar tanto en las experiencias humanas como en la diversidad de emociones** y para enfrentarse a censuras y tabúes de cualquier índole.

Dado que la filosofía y el pensamiento se basan en el razonamiento, se tiende a aceptar sin más preámbulos que, como dicho raciocinio se vale de la deducción, aquel resulta completamente neutro, racional, objetivo. No obstante, una somera aproximación permite descubrir cómo afloran las emociones en la filosofía y en otras disciplinas del pensamiento. Concluir que la filosofía ha renunciado a las emociones dejaría a grandes pensadores como Nietzsche, Schopenhauer y Kierkegaard fuera de la disciplina, y las discusiones psicoanalíticas fuera de la esfera del pensamiento.

Por lo tanto, cómo no sostener que también las escritoras ofrecen una visión genérica y universalizable de la sociedad, sean o no mujeres sus personajes principales. Un prejuicio, aparentemente racional, impide, sin embargo, que prestemos atención a las emociones, cualquiera que sea el género literario (filosofía, ensayo, ficción o poesía) elegido por las autoras.

Desde una perspectiva meramente sociológica, la escritura, sea o no de ficción, refleja vivencias personales, y solo se puede comprender la motivación de los autores, y las vivencias construidas o deconstruidas, si tenemos en cuenta que la creación va ligada a un contexto concreto en el que hay que analizar la relación que pretende establecer la obra con sus receptores hipotéticos y reales.

Es sobre todo al abordar la obra de escritoras no contemporáneas en sesiones de arqueología literaria, cuando más hay que reflexionar sobre lo que hemos podido expresar y escribir, comparándolo con lo que hemos querido expresar y escribir, enfrentándonos desde nuestro propio contexto a contextos de otras épocas. Solo así puede resultar comprensible la obra creativa de las autoras actuales y de otras épocas. Y es que, como Hannah Arendt reivindicaba en *Los orígenes del totalitarismo*, escribimos para entender y saber, y para entender primero hay que mirar a la realidad a la cara, observarla con atención y sin prejuicios. De lo contrario, el individuo se topa con el totalitarismo al que Arendt aludió en su libro *Eichmann en Jerusalén*¹⁶, un totalitarismo que elimina todo atisbo de opinión crítica, como sucedió en la Segunda Guerra Mundial, pero que no es otro que el prejuicio extendido sobre las obras escritas por mujeres durante siglos.

De esa manera, **el análisis sobre la motivación que ha conducido y conduce a las autoras a escribir y publicar permite abrir una vía adecuada para que algunas escriban y otras interpreten lo escrito o sean atraídas a la lectura.**

Ahora bien, sin el análisis de la voz y de la obra que las escritoras alzaron en contextos tan adversos, se corre el riesgo de que la fuerza, las razones y la diversidad de sus autoras sean reducidas a la nada, sin intuir siquiera el estado de excepcionalidad al que se volvería.

13 RODRÍGUEZ MARTÍN, Eider *Idazleen Gorputzak. Egiletasuna ezbaian literaturaren joko zelaian*. Susa, 2019.

14 Ha dicho en prensa "la armadura sirve para protegerte, pero, al mismo tiempo, limita tu libertad de movimiento" in LIZARRALDE, Mikel "Idazle izatea, gorputzez gorputz" *Berria*, 19-3-2019.

15 "Les règles de l'art à propos de l'éducation sentimentale" in <http://www.e-litterature.net/publier2/spip.php?article61> y *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama, 2002, pág. 19-79.

16 *Eichmann Jerusalem*, Colección Klasikoak, 2008, pág. 14. Arendt trató ahí de la incapacidad de pensamiento de Eichmann. <http://www.ehu.es/ehg/klasikoak/?m=Egilea;z=Arendt>. Consultado el 6-3-2019

3.3. DE LAS TEORÍAS DE LA EXCEPCIÓN A LOS ESTADOS DE EXCEPCIÓN: RETRATOS DE MUJERES EN ESPEJOS AJENOS

Se han escrito numerosos libros y artículos desde que los editores Georges Duby y Michelle Perrot publicaran *Historia de las mujeres en Occidente*¹⁷. También antes habían aparecido muchos estudios sobre períodos históricos concretos. Entre ellos, Romeo de Maio¹⁸ proponía un interesante esquema para poder explicar la arqueología de las mujeres, esquema que incluía información sobre el contexto de las mujeres del Renacimiento, caracterizadas como seres inferiores desde el punto de vista fisiológico, moral, jurídico y político. No puede ocultarse que, a principios del siglo XXI, los rescoldos de los prejuicios que fundamentaron la supuesta inferioridad de las mujeres siguen candentes.

Ciertamente, ya no se discute sobre la evidencia de que la presencia o la ausencia de las mujeres en todas las esferas de la sociedad es consecuencia de determinadas estructuras sociopolíticas y económicas. Esa tesis permite comprender por qué apenas se halla rastro de escritoras durante tantos siglos, y permite interpretar acertadamente por qué y cómo algunas decidirían no solo salir del anonimato escribiendo, sino también publicando.

Y es el hecho de la publicación lo que subraya una interesantísima pregunta: ¿qué motiva a las autoras a no rendirse y a dar el paso de reivindicar sus derechos, de reivindicar la igualdad, en contextos completamente desfavorables? ¿Dan ese paso con valentía o han de humillarse para poder publicar? ¿Las protege alguien?

Muchos ensayos referidos a la obra de las escritoras manifiestan un espíritu burlesco y paternalista; a veces, existe incluso la necesidad de refrendar esa actitud con un espíritu aparentemente científico, que incluye notas al pie de página. La obra de las autoras se pierde a menudo tras ese muro de juicios y prejuicios. Posteriormente se deduciría que se trató de estrellas fugaces o de demonios, como Lucrecia o Cleopatra. En el mejor de los casos, las escritoras han sido aceptadas por su carácter excepcional como abono u hojarasca que facilita seguir caminando cómodamente por el bosque otoñal, sin necesidad de indagar sobre otras vías de acceso a la realidad.

Impedir a las escritoras aparecer en la esfera pública ha contribuido a silenciar su voz y se ha aceptado o hablado solo de unas pocas. Esa situación ha sido considerada normal y las pocas excepciones han sustentado la teoría de lo excepcional, apelando a factores externos (falta de formación...) e internos (maternidad, cuidado del prójimo...).

Las evidencias de esta sinrazón son más patentes cuanto más retrocedemos en la historia de las letras vascas; en ese caso, resulta difícil encontrar rastro alguno de escritoras, a pesar de que la enorme dedicación de algunas personas que han indagado en los archivos haya contribuido a modificar ligeramente esa situación. De modo que, si no se cuestiona el método, es lógico deducir, en base a los datos cuantitativos, que no ha habido escritoras y concluir que es precisamente la excepcional personalidad de esas escritoras lo que ha motivado a otras a emularlas.

La *Teoría de la excepción*¹⁹ pretende visualizar el resquicio por el que, sin resquebrajar la verdad hegemónica, se manifiesta la realidad invisibilizada. De modo que, si se infravalora la condición de las mujeres, impenablemente el caballero habrá de justificar su amor hacia una de ellas arguyendo que la mujer amada lo es por amable, por ser una criatura única que sobresale sobre todas las demás. De los datos que los arriba citados Michelle Perrot y Georges Duby aportan, se infiere que el modelo de las mujeres dignas de ser amadas, es decir, amables, poco o nada tiene que ver con las mujeres reales y que la difusión de esa imagen de mujer modélica está directamente relacionada con su exclusión y con el tabú que supone hablar bien de las mujeres.

Los resultados son parecidos en cualquiera de las disciplinas donde se analice el papel de las mujeres y el de cualquier otro grupo social considerado inferior, hasta tal punto que, en respuesta, esas comunidades convierten su supuesta excepcionalidad en rasgo de identidad y de motivación.

No obstante, en las sociedades que reivindican para sí los parámetros de igualdad ha llegado el punto en el que, al teorizar sobre la singularidad de los creadores, las condiciones y el contexto de la creación deben ser tenidas en cuenta.

¹⁷ *Histoire des femmes en Occident*. París: Plon, 1990-1991. Esas investigaciones también se han abierto camino entre nosotros. El siguiente libro se convertirá en una importante obra de referencia: IZIZ ELARRE, Ana Isabel; IZIZ ELARRE, Rosa, *Historia de las mujeres en Euskal Herria I*, Estella: Txalaparta, 2016.

¹⁸ *Donna e Rinascimento*. Milán: Mondadori, 1987. En castellano en 1988.

¹⁹ "La caracterización de la mujer a través de su descripción física en los cancioneros del siglo XV", *Anales de la literatura española*, nº 5, 1996-1997. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-caracterizacion-de-la-mujer-a-traves-de-su-descripcion-fisica-en-cuatro-cancioneros-del-siglo-xv>. Cómo obviar el tratamiento de *hutsaren hurrengo/menos que nada*, que se ha aplicado en euskera a las mujeres, para referirse al *ens minus* de procedencia aristocrática.

¿Acaso no corresponde a las escritoras en euskera (en la medida en que somos mujeres y utilizamos el euskera) y a nosotras, en cuanto creadoras que vivimos en Euskal Herria (mujeres y creadoras, en cuanto artesanas de un entorno industrial) crear una manera de teorizar a partir de nuestras propias vivencias para generar, en contextos de dominación, respuestas no exclusivas a la dominación, sino universalizables?

3.4. SOBRE EL NARCISISMO²⁰ Y LA CULTURA MODERNA

Según Richard Sennett²¹, las mayorías y las minorías, personificadas como sujetos individuales, luchan entre sí en las sociedades contemporáneas. Como consecuencia, las minorías y los seres singulares son rechazados, como se rechaza a las mujeres -que de ningún modo representan una minoría-.

Sin embargo, las minorías no siempre pueden manifestar sus razonamientos frente a las palabras de las mayorías. Alejarse de la forma de vida que ostenta la mayoría, criticar esa misma forma de vida, puede acarrear el alejamiento con respecto a esa mayoría, es decir, el aislamiento humano. Y el miedo al aislamiento puede menoscabar la libertad individual e incluso generar autocensura.

Sennett opina que en las culturas modernas la exclusión social no se justifica ya por una razón concreta (como podría ser el sexo, la religión, la raza...), sino porque la mayoría tiende a no aceptar a las minorías. Y si bien en algunas sociedades²² los principios de tolerancia rigen a la mayoría, el ser mayoría les impulsa precisamente a justificar su intolerancia hacia las minorías. Sennett concluye que las clases medias priorizan el compromiso para con la mayoría, en lugar de priorizar el derecho a la igualdad y la libertad individuales²³. De ese modo, el otro, el que está en la minoría, pasa a ser considerado adversario en la lucha entre mayorías y minorías.

El diferente sufre especialmente en época de crisis: por un lado, debe justificar permanentemente su diferencia; por otro lado, debe separarse de los demás para crear un vínculo con su comunidad.

En aquellos colectivos que han sido desplazados a la periferia porque representan una minoría o se comportan de manera diferente, resulta imperioso desarrollar una sólida conciencia de grupo para poder aferrarse a su identidad. En ocasiones, todos los miembros de la comunidad aceptan de buena gana dicha identidad, lo que, según explica Hannah Arendt²⁴, les permite una absoluta protección.

Pese a todo, la exclusión no solo se produce en contextos de mayoría-minoría. En el caso de la discriminación de género, por citar uno de ellos, ese parámetro resultaría erróneo si, en definitiva, no identificáramos cualquier minorización desde una perspectiva de inferioridad, puesto que en otros ámbitos de la sociedad (véanse, por ejemplo, las élites y los líderes políticos) las minorías no solo no se denostan, sino que se encumbran. Por consiguiente, no existe justificación para vincular la visión sobre las mujeres con su inferioridad numérica, a no ser que se vinculen los criterios de minoría e inferioridad.

El propio Sennett ha reconocido que las políticas de igualdad emprendidas por el Ayuntamiento de Chicago durante la década de 1980 no han alcanzado los objetivos preestablecidos. Tal vez porque en lugar de priorizar la igualdad de derechos -incluidos los del *diferente*- se han identificado diferencia y minoría, obviando que el principio que hay que garantizar es el de diversidad de la sociedad en todo su conjunto.

Si dejamos de lado la visión sobre igualdad y discriminación y nos sumergimos en el patrimonio inmaterial del mundo simbólico, es evidente que la perspectiva de inferioridad no acaba con la proporcionalidad ni la paridad numérica entre hombres

²⁰ ESTEBAN, Mari Luz. *Antropología del cuerpo. Género, itinerarios corporales, identidad y cambio*. Barcelona: Bellaterra², 2013. Al final de este trabajo se encuentra el anexo "El narcisismo corporal de la emancipación".

²¹ SENNETT, Richard. *Narcisismo y cultura moderna*. Barcelona: Kairos, 1979.

²² Juana Atxabal Agirremalloa escribió sobre este tema por primera vez y su trabajo *Narziso berriaz gogoetak* recibió el premio Pedro Axular de ensayo en 1991. UEU publicó el ensayo en 1992. Según afirmaba Juana Atxabal en una entrevista que concedió a la revista *Emakunde* en marzo de 1992, "el ciudadano actual es el nuevo Narciso, sea este humilde, pensador o artista; deja de lado los principios del pensamiento y la acción y solo se preocupa, desnudo, débil, de sí mismo: vivir bien, si se puede joven, y lo demás no importa. He ahí el nuevo Narciso (...). Narciso pertenece al mundo rico, al norte, por supuesto, a nuestra cultura. Narciso no vive ni en Latinoamérica ni en África, ahí la gente se compromete".

²³ Erich Fromm escribió, en el siglo XX, el libro *El miedo a la libertad* sobre el miedo que produce vivir en libertad. Aunque (según creo) Fromm no lo cite, Tocqueville habló de ello extensamente en el clásico *La democracia en América*. Interpretando a Tocqueville, Sennet afirma lo siguiente en el citado libro: "Amar la libertad, buscarla, requiere que una persona corra riesgos, niegue el yo, y esté dispuesta a interrumpir la tranquilidad de la vida íntima. El deseo de igualdad social nace de impulsos contrarios, del deseo de gratificación tangible, es el deseo de estabilizar y tranquilizar las relaciones familiares" (pág. 133).

²⁴ *Hombres en tiempos de oscuridad*. Barcelona: Gedisa, 1992.

y mujeres. ¿Qué ocurre, por ejemplo, con la presencia de mujeres que han sido integradas en el ámbito de las letras clásicas y/o en el canon literario? La presencia de escritoras es cada vez mayor y en muchos casos se ha alcanzado la paridad numérica, pero no por ello resulta todavía un modelo adecuado. Eso podría significar que no basta con que las mujeres ocupen el espacio público para asegurar que cualquier obra sea analizada desde parámetros de normalidad. Es como si el espejo que nos devuelve la mirada no pudiera borrar la imagen anterior, y además debiéramos sentirnos reflejadas en un laberinto de espejos deformantes.

A propósito de la metáfora del espejo y el narcisismo, podríamos afirmar que cuando las escritoras nos miramos en el espejo no solo vemos nuestro propio cuerpo -a veces, ni siquiera lo aceptamos-, sino también lo que existe a nuestra espalda. Dicho de otro modo, miramos al espejo porque también podemos percibir en él lo que llevamos a nuestras espaldas, lo que no vemos. Lo miramos muy de frente, para que refleje lo de atrás. Es más, puesto que cualquier idioma fluye con su historia, cuando nos zambullimos en el río de la vida que -al contrario que el espejo- se desplaza constantemente, nadamos hasta el pasado y renacemos con el pensamiento renovado; renacemos en cuerpo y mente por segunda vez.

3.5. VIVIR Y ENVEJECER: CUERPO²⁵ Y MENTE

En la literatura occidental, el cuerpo aflora cada vez que mencionamos a las mujeres. Del mismo modo, la presencia de los hombres se impone cuando hablamos del espíritu²⁶ y el intelecto, como si sus nombres, que un día tuvimos que memorizar en el colegio, siguieran incrustados en nuestras mentes y existieran inmutablemente; he ahí también *hombre/nombre*, binomio procedente del latín, formado por una indisoluble unidad, que no traduce al *izen/izan* del euskera (nombre/existencia).

Sea a favor o en contra, ese esquema dualista y absurdo sigue presente en la actualidad. En consecuencia, muchos estudios sobre las mujeres y la literatura presentan temas relacionados

con la maternidad, la regla²⁷ y las relaciones sexuales, entroncándose sin cesar en la cuestión de las diferencias entre mujeres y hombres.

Para superar este dualismo debería abandonarse la distinción entre cuerpo y mente y aceptar nuestros cuerpos y vivencias, considerando que nuestro cuerpo es el testigo ineludible de nuestra vida, cuerpo guardián e impulsor de nuestras pasiones y vivencias.

No obstante, hace falta subrayar que la escritura convierte también el cuerpo en texto, con lo que se diferencia de otras disciplinas artísticas en las que los artistas han de exponer sus cuerpos en su obra (*bertsolaris*, actores, bailarines...); la escritura no necesita colocarse frente al receptor para expresar emociones y reflexiones. Pero, al mismo tiempo, en la medida en que las escritoras han reprimido incluso nombrar y describir sus cuerpos libremente, y a pesar de que uno de los principales cometidos de la escritura sea precisamente trasladar las emociones a la lengua, las autoras sienten que tanto en su escritura como en la recepción de su obra han de sortear grandes dificultades. Así, a la censura ejercida sobre el uso del léxico denotativo referido a nuestros propios cuerpos (basta un somero repaso de la historia de la lexicografía vasca para corroborarlo), se le suma la autocensura que las autoras actuales imprimimos sobre los mismos, tal y como han subrayado las cinco escritoras vascas (Arantxa Urretabizkaia, Laura Mintegi, Miren Agur Meabe, Karmele Jaio y Uxue Alberdi) que han participado en la investigación de Eider Rodríguez²⁸.

3.5.1. Ama/eme: madre/mujer

AMA/EME, es, más que un juego de palabras, un binomio simbólico que vincula fonéticamente el valor de la madre y la existencia de la mujer. Aun así, no pocos artistas románticos han reivindicado la indisolubilidad entre el arte y el yo, al mismo tiempo que rechazaban cualquier otra relación de dependencia (como la familia). En ese contexto, también son muchas las mujeres que han preferido no formar una familia. Al fin y al cabo, se antoja tan co-

25 El libro *Gorputza eta generoa, euskal kulturaren eta literaturaren*, coordinado por Amaia Álvarez y Gema Lasarte, es una obra de referencia entre las que tratan sobre el cuerpo y el género. Coincido con el marco teórico que Meri Torras preparó para el trabajo *Gorputzak eta generoak*, así como con las opiniones que, en general, se vierten en él. UPV-EHU 2012. <https://webargitalpena.adm.ehu.es/pdf/UHWEB127185.pdf#page=6;zoom=auto,-193,453>

26 En adelante, hablaré de *pensamiento*, puesto que se trata de un concepto unido a los sentidos, de un concepto más material. Porque estar atento es detener la atención sobre algo, porque los olores se *huelen* y los sonidos se *escuchan*, porque prestar atención es el camino para la comprensión.

27 ESTEBAN GALARZA, Mari Luz; HERNÁNDEZ GARCÍA, Jone Miren *Etnografía feminista Euskal Herrian. XXI. mendera begira dagoen antropología*. Bilbo. Universidad del País Vasco – Universidad Vasca de Verano, 2016, 27-43 / 121-139.

28 En el caso vasco, el primer acercamiento lo hizo J. M^o Torrealdai, en 1997, págs: 408-410.

mún y natural que una madre deba abandonar la esfera pública, que la apuesta por la libertad del individuo ha prevalecido sobre la libertad artística. Se opte por un camino o por otro, este tema ha sido de gran trascendencia en la vida de muchas escritoras, intelectuales y artistas.

No es posible comprender la difícil situación a la que muchas mujeres han tenido que enfrentarse desde el siglo XII, sin tener presentes los numerosos modelos de mujer que han coexistido a lo largo de la historia. La religión católica estableció un precedente por medio de la Virgen María; por otro lado, también cabe citar el prototipo de madre protectora y comprensiva, creado y transmitido en una época de pérdidas constantes, en una Euskal Herria que ha sobrevivido a permanentes crisis: la emigración a América, los peligros de la pesca, las devastadoras consecuencias de las Guerras Carlistas, el régimen instaurado por las dictaduras de Europa y España durante el siglo XX, etc.

Existen en la actualidad numerosas voces que intentan explicar el conflicto entre los modelos tradicionales y el deseo que, como lectoras y mujeres, tenemos de crear un nuevo imaginario.

El modelo que hemos heredado está muy presente en la tradición escrita y en la cultura de la lengua vasca. La imagen de la Virgen

María aparece una y otra vez, como demuestran los textos de los siguientes escritores: Argiñaratz²⁹, Gazteluzar³⁰, Harizmendi³¹, Alexander Mihura³², Juan Bautista Agirre³³, Joannes Etxeberri³⁴, Kandido Basabe³⁵, Francisco Goñi³⁶, Emmanuel Inchausti³⁷, Kardaberaz³⁸, Salbatore Mitxelena (con su libro *Arantzazu*³⁹, que supuso el inicio de la literatura de posguerra). También los escritores laicos se han valido de la imagen de la Virgen María o la buena madre como fuente de inspiración. Entre ellos se encuentran Oihenart (con *Eguberrietako koplak*⁴⁰ o las *Coplas de Navidad*), el Conde de Peñaflores⁴¹, Felipe Arrese Beitia⁴², Alfonso María Zabala⁴³, Lauaxeta⁴⁴, Gurutz Sarasola, Lotsati⁴⁵, Joxe Mendiague⁴⁶, etc.

Del mismo modo, basta buscar en el diccionario la palabra *ama* (madre), para encontrar las referencias que, a lo largo de la literatura en euskera, han hecho alusión a la Virgen María (*Ama Birjina*, que significa, literalmente, Madre Virgen). Observemos, por ejemplo, el Diccionario General Vasco (Orotariko Euskal hiztegia) de Koldo Mitxelena (1987, l. t., 841). Busquemos, como comentábamos, la palabra AMA⁴⁷ y comprobaremos que la cuarta acepción trata de la Virgen María como *Ama Birjina*. La explicación reza así: “Nombre que se da la Virgen y a sus imágenes. * Tr. Más empleado entre escritores peninsulares, ya que entre los continentales alterna con *Andreana Maria* (q.v.), desconocida en

29 En el libro *Debotoen brebiarioa*, “Andreana Mariari dedikazionea” <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/A/ArgainaratzDebotoen002.htm>, Todas las consultas realizadas a continuación sobre este tema son del 24-8-2019. Este dato no se repetirá en las siguientes anotaciones.

30 *Eguiaic catolicak salvamendu eternalaren eguiteco necesario direnac* (edición de Lino Akesolo). Euskaltzaindia, 1983. En la cuarta parte: <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/G/GazteluzarEgia018.html>

31 *Ama Birjiñaren ofizioa*, <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/H/HarizmendiOfizioa.htm>

32 *Andredenaren imitazionea, Jesus-Kristoren imitazionearen gañean moldatua* <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/M/Mihuralmitazionea.htm>.

33 *Birjiña txit santa gure bekatuakatik naigabez beteari bederatzurrrena o Azal barnea* <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/A/AgirreAERakusBirjina.htm>
<https://klasikoak.armiarma.eus/cgi-bin/bila.pl?testua=birji%F1a>.

34 Segunda parte del libro *Noelak* <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/E/EtxebZibuNoelak016.htm>

35 *Andramariaren ezkutua* <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/B/BasabeEzkutua.htm>

36 <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/G/GoniAgertziak.htm>

37 <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/I/IntxaustiHilabetia.htm>

38 <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/K/KardaberazEjertzioakIV045.htm>

39 <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/M/Mitxelena5Arantzazu.htm>

40 <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/O/OihenartNeurtitzak021.htm>.

41 <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/M/MunibeSariak002.htm>

42 *Ama Birjiña Aranzazukoari kanta, Ama Birjiña Aranzazukoari agurrak, Agurrak Ama Birjiña Karmengoari, Ama Birjiña Aranzazukoaren laguntasuna* / <https://klasikoak.armiarma.eus/cgi-bin/bila.pl?testua=birji%F1a>

43 *Ondarribi'ko ama Guadalapuren kondaira* <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/Z/ZabalaAMGabon008.htm>

44 “*Begoña'ko amari*”, *Ama “Gaxoa”* <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/L/LauaxetaSolteak.htm>

45 “*Arantzazu'ko Ama Birjiñari*” <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/L/LotsatiPoemak003.htm>.

46 “*Amak eta semeak elgar kausitzea*” <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/M/MendiageKantak025.htm>.

47 Bilbo: Euskaltzaindia, 1987, l.t. pág. 841.

tiempos recientes, en el Sur. v. ANDRE MARIA.” En seguida nos viene a la mente que en las lenguas del entorno es común emplear la palabra *Virgen* para referirse a la madre de Cristo, así como en los Ave Marías. En euskera decimos *Ama Birjina*, pero también *Andramari* o *Andredena María*, en cuyo caso no se hace referencia a la maternidad. Además, existen en España cientos de vírgenes, aunque, en castellano, las vírgenes no son *ama* (madres). Las hay *Nuestra Señora* y las hay también, ya fuera de España, *Notre Dame* y *Madonna*, pero no madres.

Sea como fuere, también encontramos ejemplos de madres malas y perversas en la tradición oral del euskera. Si exceptuamos a la *Amanditxarko*, una especie de espantapájaros cuyo nombre significa algo así como “madre o señora mala” y se llenaba de paja en Uztarrotz (Navarra), no existe en euskera ninguna connotación negativa en torno a la palabra *ama*⁴⁸. También hay malas madres en los cuentos⁴⁹ y en las antiguas baladas.

De un modo u otro, la mujer desaparece para la Iglesia católica en el dogma de la Santísima Trinidad; según este, es el espíritu el que acompaña al padre y al hijo, pues la Sagrada Familia no puede tener madre alguna. La Santísima Trinidad esconde una gran verdad católica que invisibiliza a la mujer⁵⁰. Por otro lado, en euskera, al igual que en toda la Iglesia católica, son pocos los trabajos que versan sobre otras mujeres bíblicas, si exceptuamos las traducciones del Libro de Ruth⁵¹.

Hasta la década de los setenta del siglo XX, la historia de la literatura en euskera ha presentado a la mujer como sinónimo de madre. Los escritores en euskera cantaron a *Ama Euskera* -o *Madre Euskera*- tras la pérdida de los fueros, aquellos que se han sentido perdedores en todas las guerras cantaron asimismo a *Ama Euskadi*... Ser madre no tiene tacha. Tanto es así, que en un intento por resucitar la cultura vasca se llamó a nuestro planeta *Amalur* o *Madre Tierra*, en una época en la que hasta la palabra *Euskal Herria* estaba prohibida⁵².

La cultura vasca ha adoptado la imagen de la madre arquetípica y protectora. Belen Altuna fue muy clara cuando dijo que, tras la lucha contra el franquismo, “la expresión de *euskaldun fededun* o *vasco creyente* ha perdido todo su sentido” (ALTUNA, Belen)⁵³.

Las escritoras vascas también han tenido mucho que ver en ese cambio de paradigma. Cabe recordar aquí que Amaia Lasa se definía a sí misma como una mujer que escribía en contra de todas las religiones, y que en uno de los poemas de *Consecuencias de una víspera de San Pedro* (*San Pedro bezperaren ondokoak*), de Arantxa Urretabizkaia, el pequeño protagonista sentía que no era el hijo que su padre hubiera deseado, mientras que en *¿Por qué, Panpox?* (*Zergatik, Panpox?*) encontramos el soliloquio de una madre⁵⁴; por no olvidar la hermosa canción *Agurtzen zaitugu, ama* (*Te saludamos, madre*) de Amaia Zubiria.

Han sido muchos los autores que, a lo largo de los siglos XX y XXI, han escrito sobre el tema de la maternidad desde muy distintas perspectivas. Que en algunos casos ser madre se asocie a una experiencia enriquecedora y positiva no significa, de ningún modo, que tenga que ser siempre así. Podemos encontrar algunos ejemplos recientes que reflejan bien la complejidad de ser madre en *12etan bermuta* (Vermut a las 12) de Jasone Osoro o en *Amaren heriotzak libreago egin ninduen* (La muerte de mi madre me hizo más libre) de Mari Luz Esteban. No olvidemos que también Joxean Artze escribió en sus poemas en contra de la familia tradicional vasca... O que son muchas las madres que, en las canciones de cuna, cuentan sus penas al bebé, que no las entiende. El poemario *Ez da erditzea*⁵⁵ (No es parir) de Ione Gorostazu es quizá una de las aportaciones más interesantes del año 2019.

De cualquier modo, es posible que el camino hubiera sido menos arduo si las fuentes de la tradición oral hubieran sido bien recogidas e interpretadas. Tal y como hemos expuesto anteriormente, hay en la tradición oral señales que nos

48 **Amanditxarko.** (R-uzt), espantajo. A. “Estas eran las primeras señales de la llegada del carnaval, los tres días del reinado de **Amandizarko**, la extravagante abuela vieja rellena de paja que se colgaba entre dos casas, para al final llevarla al baile y deshacerla a palos” MITXELENA, K. *Orotariko euskal hiztegia*. Ob. cit. I.t. pag. 877.

49 IÑARRA GARCÍA, María Jesus *Hilketa Azuke eta Barandiaranen ahozko ipuin eta ele zaharretan*. Madrid: UNED, 1994. Tesis.

50 Cuando Jean Martin Hiribarren publicó sus textos, extrañamente hablaba de la Trinidad, ni en alabanza a la Virgen María. *Eskaraz egia Pater, Verbum, et Spiritus-Sanctus; et hi tres unum sunt. Aita, Semea, eta Izpiritu-Santua; hirurak bat*. Baiona, 1858.

51 <https://klasikoak.armiarma.eus/idazlanak/A/AnonimRuthLlodio.htm> Consultado el 25-8-2019.

52 La película *Ama lur* fue financiada por suscripción popular el año 1966 y tuvo problemas con la censura.

53 *Euskaldun fededun*. Donostia, Alberdania, 2003, pág. 39.

54 Gema Lasarte analizó el papel de la madre de *¿Por qué, Panpox?* en su tesis doctoral *Pertsonaia protagonista femeninoen ezaugarriak eta bilakaera euskal narratiba garaikidean*. UPV-EHU. Existe un buen resumen en castellano: *La maternidad en el imaginario de las escritoras vascas* <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/8333/Lasarte.pdf?sequence=1>. Consultado el 23-4-2019.

55 Donostia: Elkar, 2019.

demuestran que Mari, del monte Murumendi, pudo haber renunciado a su maternidad, según la versión recogida por J. M. Barandiaran⁵⁶. Se ha teorizado poco al respecto. También es posible que el nombre Mari no sea el más adecuado (Mari/María) para una diosa que decidió entregar a sus hijos a la tierra. Sea como fuere, **entre la violencia y la guerra de tantos y tantos siglos, la Virgen María contribuyó a difundir, tanto en la cultura vasca como en todo Occidente⁵⁷, la imagen de la madre protectora.**

Los científicos e investigadores no pueden empezar a indagar sin antes profundizar en las razones estructurales de poder y dependencia. Todo análisis que pretenda generar cambios e impulsar la innovación del sistema ha de priorizar a los marginados, a los silenciados, a los prohibidos, las razones de las lecturas equivocadas, en el sistema cultural del pensamiento y la divulgación que -de momento- sigue siendo predominante. Solo así podrán las mujeres hacerse un hueco en el sistema de las letras vascas y sugerir una propuesta para reformular el mismo.

La historia en general, y la del feminismo, en particular, se prestan a múltiples lecturas. De este modo, el transcurso de los siglos ha igualado los conceptos de *ama/eme* (madre/mujer); no obstante, debemos superar esa dicotomía y acoger con los brazos abiertos nuevos trabajos que persigan la pluralidad, la complementariedad y los nuevos modelos; tampoco debemos olvidarnos, en nombre de la igualdad, de la paternidad. Sin lugar a duda, queda aún mucho por decir y hacer.

3.5.2. Relaciones laborales, distinción de sexos y virtualización de las relaciones

Como se ha manifestado previamente, la segregación de género está íntimamente ligada a la estigmatización física, psicológica, jurídica y política de la mujer. Dicha segregación aparece reflejada en toda la literatura occidental y culpabiliza el cuerpo de la mujer, portadora del pecado.

En su base, la dominación de género está indisolublemente li-

gada a la organización del trabajo, ya que forzosamente debemos instrumentalizar nuestros cuerpos para adaptarnos a las relaciones laborales, lo que modifica también la visión sobre nuestros cuerpos. Así, el proceso mecánico ha acabado por alterar primero y sustituir después el ritmo del cuerpo humano⁵⁸.

De ese modo, el trabajo no solo ha producido violencia física, sino también, según Michel Foucault, simbólica, sobre todo a través del discurso⁵⁹. A partir del siglo XVII, esta estuvo precedida de un debate discursivo en torno a la sexualidad. Se intervino, para ello, prohibiendo nombrar el sexo y el deseo y enfatizando el uso de la metáfora y la alusión. Al mismo tiempo, el poder impulsó la difusión de discursos adecuados sobre la sexualidad⁶⁰. Por último, el círculo se cerró cuando los estados repudiaron cualquier modelo de parentesco que se encontrara fuera del monopolio matrimonial y solo aceptaron el matrimonio como modo institucionalizado de relación entre mujer y hombre⁶¹.

Dicha situación ha facilitado, mediante la gestión del trabajo, el control ejercido sobre nuestros cuerpos, para lo que ha sincronizado los horarios cotidianos y los laborales, se ha adueñado de los períodos y ciclos del cuerpo y ha mecanizado, automatizado e igualado la percepción que tenemos de lo cotidiano. Tras muchos siglos, ese control forzoso sobre nuestros cuerpos, requerido por la organización industrial de los países occidentales, ha promovido el fetichismo, el narcisismo y el aislamiento.

Al tiempo que las relaciones laborales contribuían a la distinción de sexos, se ha consumado la distinción de género. En las últimas décadas se observa que **la identificación de cuerpo y sexualidad ha sido llevada al extremo, convirtiendo la violencia sobre el cuerpo en espectáculo⁶² y banalizando la vivencia personal de la sexualidad.**

En un contexto en el que la liberación sexual, impulsada por los feminismos y los movimientos de liberación, ha contribuido a desarrollar nuevas posibilidades para tener una conciencia más natural, material y libre de nuestros cuerpos, se ha producido, en un par de décadas, otra transformación que está inci-

56 ESTORNÉS LASA Bernardo *Mundua Euskal Erriaren gogoan*. Zarautz: Auñamendi, 1969.

57 DELUMEAU, Jean *Rassurer et protéger. Le sentiment de sécurité dans l'Occident d'autrefois*. Foyard, 1989.

58 ARENDT, Hannah *La condición humana*. Paidós, 2016.

59 FOUCAULT, M. *Histoire de la sexualité. (1. La volonté de savoir. 2. L'usage des plaisirs. 3. Le souci de soi)*. Paris: Gallimard, 1984.

60 FOUCAULT, M. *La volonté du savoir*. Ob. cit., pág. 25-50.

61 FOUCAULT, M. *Le souci de soi*. Ob. cit., pág. 193-216.

62 SENNETT, Richard Ob. cit.

diendo de una manera radical sobre las relaciones humanas: **la expansión de las TICs.**

La expansión de las TICs ha generado en los individuos nuevas necesidades y oportunidades, pues ofrecen la posibilidad de respuesta e interacción inmediata, en cualquier momento y lugar⁶³. Debido a las redes sociales, la percepción sobre el espacio-tiempo también ha cambiado rápidamente. La dependencia hacia las redes sociales se ha viralizado y podría incluso afirmarse que la situación real ha dejado de ser referencial y que el eje espacio-tiempo ha dejado de contextualizar y codificar, en cierta medida, lo que ocurre a este lado de las pantallas. Como resultado de todo ello, la preeminencia del cuerpo -base material de comprensión y referencia- se ha vuelto a debilitar y los sentidos (el olfato, el tacto...) han perdido progresivamente su función de anclaje a la realidad, a una realidad ya no solo industrializada, sino también virtual.

De ese modo, tras la Revolución Industrial que en Occidente convirtió a los trabajadores en engranajes, instrumentalizándolos, puede que estemos asistiendo a la conversión de los seres humanos en meros actantes y piezas de una realidad virtual, a medida que la digitalización de su vida real se transforma en la manifestación principal de sus actos⁶⁴.

Las TICs han generado un profundo cambio en las relaciones humanas, que se ha producido a una velocidad espectacular. A corto plazo, las consecuencias han sido aparentemente positivas, pero todavía no han sido del todo calibrados los perjuicios colaterales que puedan generar.

Si nos atenemos a la perspectiva de la escritura creativa, es decir, a la perspectiva del reposo que caracteriza a la lectura, **los tiempos modernos han acentuado la tendencia de abandonar la atención y la tranquilidad que requieren el placer de leer y apreciar el arte;** para las escritoras, estas transformaciones se producen en un momento en que ellas han obtenido el derecho de expresión, durante tantos siglos anhelado. Sin embargo, se advierte que la voz interior y el monólogo están volviendo a ser banalizados a pasos agigantados. Una vez digi-

talizada la vida real, la imagen exterior se convierte en el leitmotiv de nuestras vivencias y podría incluso afirmarse que cada vez disponemos de menos tiempo *real* y de peor calidad para estructurar las voces y formas que habitan en nuestro interior, para ser aceptadas, para ser comprendidas e interiorizadas.

Es como si **a los personajes de Virginia Woolf, que arrastraban a lo largo de toda su trayectoria una inevitable teatralización de las relaciones sociales, se les negaran ahora el monólogo interior y las vivencias propias,** ya que si la mirada virtual puede sustituir a la mirada introspectiva del ser humano, el *zoon electrónico* podría sustituir al *zoon político*.

Se puede concluir que, mientras observamos los momentos que digitalizamos e immortalizamos, el tiempo nos propone constantemente la posibilidad de huir de las transformaciones que él mismo provoca en nuestra vida; **como si, invalidando y desactivando el curso del tiempo, vivir un presente carente de consecuencias lo eternizara.**

Sin embargo, hace falta valorar, vivir y sentir las nuevas situaciones para convertirlas no solo en testigos, sino también en sujetos del cambio. De no ser así, **la revolución virtual multiplicará la visibilización de los cuerpos⁶⁵ y los convertirá en un espectáculo audiovisual⁶⁶** que, una vez descompuesta la materialidad de nuestros cuerpos, transformará los cuerpos de los personajes que residen al otro lado del espejo en modelos para nuestras vidas; y cuando, en las pantallas, los cuerpos se manifiesten solo a nuestras miradas y oídos, y se muevan ininterrumpidamente, el silencio ya se habrá extendido del cuerpo a nuestra vida cotidiana.

También podemos procurar que nuestros cuerpos y nuestras mentes se conviertan en vivencias; o recordar a nuestra sociedad que **somos seres naturales sea cual sea nuestra cultura;** recordarle que **nacemos irrepetibles e inigualables, por ser mortales;** recordarle que **necesitamos recuperar el instinto que proviene de nuestra materialidad, para vivir en contacto con la naturaleza, y que nuestra personalidad no puede prescindir del tacto, del oído, de la respiración.**

63 HUICI URMENETA, Vicente; DÁVILA LEGEREN, Andrés "Del *Zoon Politikón* al *Zoon Elektronikón*. Una reflexión sobre las condiciones de la socialidad a partir de Aristóteles" in *Política y Sociedad*, vol. 53, núm. 3 (2016), 757-772. http://dx.doi.org/10.5209/rev_POSO.2016.v53.n3.50776

64 "It is the true digitalisation of real life". TSN 1:43:13, tal y como Vicente Huici Urmeneta recogió en su artículo "CRISIS Y ZOON ELEKTRONIKÓN (Reflexiones sobre "La red social" de David Fincher, 2010)" *Culturas 11*. Edición especial. <https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/.../10224>.

65 "Parece haber un acuerdo en la literatura femenina a que lo que podríamos denominar la hipervisibilización del cuerpo femenino en Occidente es negativa para las mujeres. (...) La hipervisibilización que, podríamos caracterizar también como una especie de hipertrofia del cuerpo, no tiene por qué ser siempre interpretada en claves negativas (...). ESTEBAN, M^a Luz, *Antropología del cuerpo*. Ob. cit., pág. 253.

66 Afecta especialmente a la chica y la mujer más joven.

Recordarle, en definitiva, que **solo podemos escribir en la medida en que vivimos**.

3.5.3. Cuerpo y mente: del deseo y de la reflexión

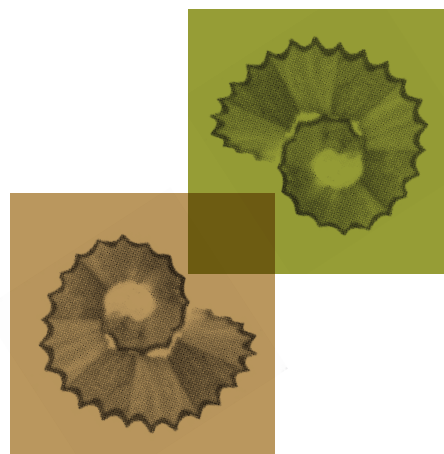
No todo el mundo responde al mismo tiempo y de la misma manera a la acción social, aunque las perspectivas lineales de la historia y de la evolución de las mujeres ante la literatura defiendan la idea de un proceso unidireccional⁶⁷. En realidad, tampoco las escritoras, obligadas a vivir en contextos complejos, han respondido de igual modo.

No obstante, los discursos reiteran, en ocasiones, una misma sensación, tal y como sucede con las voces que recoge Eider Rodríguez en su ensayo, al afirmar que las escritoras en euskera obvian las referencias a sus cuerpos para no presentarse como mujeres-objeto y poder ser consideradas únicamente como escritoras o *bertsolaris*⁶⁸. Entretanto, **reclamamos un espacio hasta que podamos presentarnos frente a aquellos que predominan en nuestro sistema cultural**; hay que enfrentarse a juicios y prejuicios sobre lo que escribimos y queremos decir; y demandar, sobre todo, la necesidad de ser leídas y comprendidas según parámetros normales, libres de prejuicios, también en el siglo XXI.

Sea como fuere, es curioso constatar que, en general, las autoras que se manifiestan en euskera al respecto afirman que el hecho de abordar el tema de la maternidad puede provocar un sesgo negativo sobre la valoración de nuestra obra. De ese modo, guardamos para nosotras mismas esa vivencia que tan importante nos puede haber resultado.

Lamentablemente, la ideología dominante ha escindido pensamiento y cuerpo y ha omitido que el primero necesita

forzosamente del segundo. Por suerte, existen otras alternativas más allá de esta ideología que se ha extendido y consolidado a partir de fundamentos invariables. Cabe citar, por ejemplo, la definición que Barandiaran aportó sobre la cultura; según él⁶⁹, es posible clasificar las necesidades básicas de todo individuo y colectivo en torno a siete categorías⁷⁰. El siguiente gráfico muestra de manera muy acertada la interacción que existe entre esas siete categorías, por las que se relacionan nuestras vivencias, nuestros cuerpos y nuestras vidas⁷¹.



67 SHOWALTER, Elaine *A Literature of Their Own. British Women Novelists from Bronte to Lessing*. Londres: Princeton University, 1999.

68 RODRÍGUEZ MARTÍN, Eider *Idazleen gorputzak. Egiletza ezbaian literaturaren joko zelaian*. Donostia: Susa. Lisipe, 2019.

69 BARANDIARAN AIERBE, J.M. "Euskal Herria. Diapositiba bilduma". Donostia: SEIE-GIE, 1985.

70 - ¿Cómo conseguiré comida, bebida y salud? La respuesta a esta cuestión está relacionada con las posibilidades que ofrece el medio natural y con la interacción del hombre con el medio natural, quien, con sus sistemas de producción económica, comercialización, tecnología..., va encontrando soluciones culturales específicas a estas necesidades básicas. - ¿Cómo me protegeré? Los grupos humanos responden a esta necesidad mediante las distintas formas de vivienda, vestido..., así como las distintas formas de defensa. - ¿Cómo conoceré el mundo y cómo conseguiré poner a mi disposición los materiales y las fuerzas que necesito? La respuesta a esta cuestión se encuentra en la historia del desarrollo científico y tecnológico de los grupos humanos y de la humanidad. - ¿Cómo obtendré la ayuda de mis semejantes y cómo organizaré mi vida social? Las soluciones a esta necesidad son las variadas formas de organización social que hemos creado: familia, barrio, pueblo, región, estado, comunidades de naciones, escuelas, sindicatos, sociedades, etc. - ¿Cómo me comunicaré con mis semejantes? La respuesta a esta necesidad se realiza mediante los distintos lenguajes y medios de comunicación, siendo el lenguaje oral y escrito la forma más significativa de comunicación. - ¿Cómo haré cosas que me agradan y satisfacen? La respuesta a esta necesidad se realiza a través de las distintas formas de artes plásticas, la música, la danza, los juegos etc. in *Derrigorrezko eskolaldirako Euskal curriculumua. Oinarrizko Txostena*. Gasteiz: Gobierno Vasco, Ikastolen Elkarte, Kristau Eskolak, Sortzen-Ikasbatuaz, pág. 12.

71 *Derrigorrezko eskolaldirako Euskal curriculumua*. Ob. cit., pág. 13.

Imagen 1: DEFINICIÓN DINÁMICA DE LA CULTURA



Fuente: Derrigorrezko eskolaldirako euskal curriculuma

Esas cuestiones, que cada cual debería reformular a partir de sus propios valores, interactúan entre sí. De este modo, es cada individuo quien debe responderlas, según su propia sociedad y cultura; solo así será posible garantizar la identidad y la continuidad del ser humano.

Para ser más precisos, es habitual partir del quinto dilema, cuando en las sociedades occidentales actuales nos referimos a la cultura. Así, transferimos todos los anteriores (alimentación, salud...) al sistema político, pues se considera evidente que dejar la protección y la responsabilidad de nuestro cuerpo en manos de otros es lo normal.

De cualquier modo, **compartir una cultura (la vasca, por ejemplo) no significa que compartamos una identidad, sino que hemos dado nuestro consentimiento para convivir con otras personas. La cultura es definida por su propia existencia y por las posibilidades de supervivencia, y no por la identidad del ser humano. La existencia depende exclusivamente de nuestros cuerpos, sin los que es imposible comprender el mundo y la sociedad, y resulta inviable realizar cualquier modificación social.**

Por lo tanto, la violencia que sufren nuestros cuerpos ha de ser reconocida, pero la autoconciencia de estos no puede limitarse a la única conciencia de esa violencia, como tampoco es posible sustituirla por la mera manifestación del placer.

Nuestra atención, nuestra intención, nuestro intelecto se enriquecen a medida que desarrollamos la conciencia de nuestro cuerpo⁷²; no puede ser de otro modo, puesto que nuestros cuerpos nos ponen en contacto también con cuanto no somos y se valen para ello de todos los sentidos.

3.5.4. Sobre nacer y recomenzar

Si se reivindica que escribir tomando conciencia de nuestros cuerpos presupone que escribimos según vivimos, las escritoras deberíamos abordar con mayor frecuencia la vivencia del parto, de la maternidad.

Cabe citar la transmisión multiseular que hemos recibido sobre lo que ha de ser la maternidad. Pero, como en otros muchos

⁷² GARCÍA GRADOS, Carlos "de todos modos, el discurso sensorial focalizado únicamente en los ojos, que coloca la visión en el centro, no solo es la respuesta de un tipo de etnocentrismo, sino también la de un tipo de androcentrismo. Luce Irigaray demostró las relaciones entre masculinidad y visión y feminidad y tacto: «El sitio de la mirada no es tan privilegiado entre las mujeres como entre los hombres». Y añadió: «Las mujeres guardan las antiguas estratificaciones de los sentidos que fueron desheredados, censurados y menospreciados por el imperio de la mirada» (1985: 41). De ese modo, según Irigaray, antes de la mirada que objetivó, aplastó y alejó a los demás sentidos, sería el tacto el sentido que priorizan las mujeres. En relación con eso, Donna Haraway (1995) expresó que el sentido de la visión se había descarnado, siempre a favor de una mirada concreta: el conquistador, el sin lugar o marginado y el tecnófilo. Esa mirada, en un contexto de ciencia, militarismo, capitalismo, colonialismo y superioridad del hombre, tenía la capacidad de alejar el sujeto del conocimiento del objeto de conocimiento, como también ocultaba esa posición de sujeto, para poder usar el poder sin ningún obstáculo.

Desde la antropología de los sentidos, Classen (1998) afirmó que existe una estrecha relación histórica entre el orden asignado a los sentidos en Occidente y el sentido de género anterior a la modernidad. Para probar ese vínculo, Classen demostró que las imágenes y los estereotipos en torno a los sentidos se han empleado de modo estereotipado para crear y expresar diversos roles de identidad y género. A partir de esos roles de identidad y género, la masculinidad se ha asociado a la visión, al menos por lo que respecta a los aspectos positivos de ese sentido y los otros." in *Etnografía feminista*, ob. cit., pág. 179.

casos, podría abordarse la cuestión de nuestro propio nacimiento, que es universal, como el hecho de ser madres, en lugar de singularizar la maternidad como concepto que requiera de patrones específicos. En realidad, lo que denominamos maternidad somete a las madres a numerosos conflictos personales y sociales y también a conflictos de lealtades, que son difíciles de dirimir, como relata esta leyenda de Mari de Murumendi, en la que la diosa Mari renuncia a sus hijos y regresa a las entrañas de la tierra, por no someterse a la norma socio-religiosa.

Mari, la dama que vivía en la cueva del monte Murumendi, cuyos cabellos eran del color del trigo, que se peinaba mirando a las aguas de Aralar, se casó un buen día con un joven de las montañas de Beasain.

Vivieron juntos durante mucho tiempo y tuvieron diez hijos, pero Mari no iba nunca a la iglesia y su marido quería bautizar a los hijos.

Tras haber tenido a su décimo hijo y estando todavía convaleciente, su marido aprovechó la ocasión para coger a todos los hijos, atar a Mari al eje de un carro y bajar del monte hacia Beasain.

Mari gritó entonces, angustiada: “mis hijos para el mundo, y yo para el Murumendi”. Acto seguido, abandonó a la familia que había tenido con su marido, se convirtió en fuego y, envuelta en llamas, volvió a las entrañas del monte Murumendi.

Fuentes: Zaldibia 1978 y J. M. Barandiaran.

Dado que la creación ocupa un lugar central en la vida del artista, tanto las autoras como los autores muestran reparos y dudas a la hora de formar una familia. Esa incertidumbre queda plasmada en corrientes que afirman que la conciliación es imposible. En lo que respecta al caso vasco, J. M. Torrealdai realizó un primer estudio en 1997⁷³.

⁷³ TORREALDAI, J.M. *Euskal Kultura gaur: Liburuaren mundua*. Jakin, 1997, 408-410.

⁷⁴ RANK, Otto *El trauma del nacimiento*, Barcelona: Paidós, 1981; *El nacimiento del héroe*. Barcelona: Paidós, 1981.

⁷⁵ *El concepto de amor en San Agustín*, Madrid: Eds. Encuentro, 1996.

En el otro extremo del nacimiento está la muerte. Es tan natural como la maternidad, pero, al contrario que esta, la muerte impone a la vida una interrupción forzosa, tan grande como la que provoca el nacimiento.

Nuestros cuerpos se transforman en ese espacio que va desde el nacimiento hasta la muerte, a lo largo de toda la vida y según nuestras propias experiencias. Así, la conciencia de la dimensión de ese tiempo humano es también la conciencia de nuestros propios cuerpos.

En ese sentido, renovar la conciencia de nuestros propios cuerpos puede contribuir a la revolución del proceso creativo en cualquier momento. Por lo tanto, ser conscientes de las experiencias del cuerpo es imprescindible para todos los seres humanos, no menos para las personas dedicadas a la creación (música, teatro, danza) y la escritura.

El proceso creativo puede resultar tan revolucionario que numerosos escritores (Rilke, Lou Andreas Salomé, Virginia Woolf...) **y muchas otras personas afirmaban que el pensamiento, el intelecto humano son andróginos**, como el varona que Dios alentó en el Génesis. Y es que nacer es un accidente radicalmente natural y renacer significa recomenzar algo de manera consciente.

En este sentido, y dejando de lado, por falta de espacio, el carácter excepcional de los nacimientos de los héroes mitológicos⁷⁴, resulta importante subrayar la aportación que Hannah Arendt realizó⁷⁵ en torno al nacimiento. **El nacimiento es la base o principio, puesto que cada ser humano es, de por sí, principio. En la medida en la que es imposible predecir la influencia que la sociedad tendrá en dicho nacimiento y viceversa, ese principio es tan corriente como único e inigualable.** Todo nacimiento supone, pues, la posibilidad de que esa persona contribuya a la sociedad o al conjunto de seres humanos como nadie lo ha hecho con anterioridad. Tal y como Hannah Arendt afirma en *La condición humana*, todo nacimiento representa un doble nacimiento que conlleva imprevistos innovadores y que puede provocar la renovación del nacimiento propio y de la sociedad. De ello deduce Arendt que no debemos buscar el progreso y nuestra

razón de ser en el futuro, sino en el pasado, que no se trata de muerte, sino de nacimiento.

Pese a todo, un marco teórico no solo debe aspirar a guiarnos por caminos ya trillados, sino que ha de intentar encontrar las veredas menos transitadas. En ese sentido, parece importante situar nuestros cuerpos como la base del entendimiento, de la comprensión y de cualquier manifestación.

Tal y como decía Luce Irigaray, “debemos **cuidar nuestros cuerpos a medida que los salvamos del silencio y de la subordinación. Somos cuidadoras de cuerpos, no podemos abandonar esa tarea**”⁷⁶.

Aún tenemos, como mujeres, muchas preguntas cuya respuesta no es del todo satisfactoria. Nos corresponde, ciertamente, **contestar por medio de nuestras creaciones a estas tres preguntas, siempre desde nuestra experiencia y desde la conciencia sobre nosotras mismas:**

- 1 ¿Cómo se transforma nuestro proceso de creación a medida que mudamos y cambiamos a lo largo del tiempo?
- 2 ¿Es posible hablar de la visibilización de la obra de las escritoras, si se prescinde de las vivencias de nuestros cuerpos?
- 3 ¿Es suficiente el discurso que en la sociedad actual hemos desarrollado en contra del modelo patriarcal, si tenemos en cuenta que vivimos en una nueva época en la que ese mismo modelo fomenta la visibilización espectacular y muda del cuerpo, dejándolo fuera del propio discurso?

3.6. LENGUA Y CUERPO: TOPOGRAFÍA DEL MUNDO

La lengua es la materia prima que la escritura utiliza para relacionarse con el lector por medio del libro o de otros medios escritos. El autor o autora media actualizando la lengua, interiorizándola, aunque en realidad es la lengua, que hemos hecho nuestra, la que debe recorrer su camino.

Además del lenguaje, el ser humano se ha convertido en la medida del mundo por convertirse en referencia y espejo, y lo ha hecho utilizando el cuerpo para medir el mundo mediante pies, brazos, codos, manojos...⁷⁷. Hemos perdido la conciencia de esta evidencia, al igual que olvidamos que el insulto es una maldición del cuerpo, que, consecuentemente, conlleva castigos corporales⁷⁸. Es fácil observar todo ello en la graduación de los códigos civiles, que valoran de diferente manera el insulto y el maltrato que llega a las manos⁷⁹.

En definitiva, es suficiente un mínimo de conciencia sobre nuestro cuerpo para apreciar en los usos más automatizados de la lengua cómo el entendimiento se sustenta en aquel. Y es que la lengua nos remite al pasado, y construye el futuro a medida que se actualiza. Podría decirse que, al igual que en la cueva de Mari, quienes escriben han de caminar hacia atrás, si quieren volver a salir. Tal y como dijo Fina Birulés, “en cierta medida, las mujeres tenemos que entrar en el futuro caminando hacia atrás”⁸⁰. Escribir supone también, a menudo, crear hacia atrás, retrotraerse para llegar a las raíces, las raíces de la lengua, de la identidad. Este tema parece haber dejado de interesar, ya que desde hace unas décadas a esta parte no es tan común hablar públicamente de la motivación por el compromiso que sentimos hacia nuestra lengua. Ahora que el euskera batua o unificado ha cumplido cincuenta años y la fase de normalización lingüística parece consolidada, puede ser el momento oportuno para reflexionar sobre aspectos de la lengua y la literatura que no se verbalizan, como el

76 *El cuerpo a cuerpo con la madre*. Barcelona: Lasal, 1985, pág. 15.

77 ARANBURU, Pello Joxe, “Sarrera” in *Alkiza auzo eta hiribilduaren azterketa historikoa (1348-1950)*; Mitxelena, 2001 <https://www.idazleak.eus/euskera/idazleak/pello-joxe-aranburu-ugar-temendia/laginak/alkiza-auzo-eta-hiribilduaren-azterketa-historikoa-1348-1950?h=A;p=4>. Consultado el 02-05-2019; CARRIÓN ARREGUI, Ignacio “Los antiguos pesos y medidas guipuzcoanas”; CASTAÑO ÁLVAREZ, J. “¿Sabías que...? Curiosidades de las medidas tradicionales” publicado en e-medida; ESTEBAN LORENTE, Juan Francisco, “La teoría de la proporción arquitectónica en Vitrubio”, *Artigrama*, nº 16, 2001, pág. 229-256; FERNÁNDEZ BEOBIDE, J. J. “Marcas grabadas de antiguas medidas en Gipuzkoa: Zegama, Bergara y Zizurkil”; KULA, Witold, *Las medidas y los hombres*. Madrid: Siglo XXI, 2012.

78 Aunque se ha dicho que el euskera es una lengua sin juramentos (birao), el término *birao* (juramento) es común a todos los tiempos y dialectos desde el siglo XVI. Se han recogido e investigado muchísimos insultos, que también aparecen en la propia literatura. Por comentar algunos: AURKERENA J.; GARCÍA UGARTE, C.; ZELAIA MENDIZABAL, J., *Irainka. Euskal irainen bilduma*. Bilbo: Gero/Mensajero, 1999; SALABERRI ZARAITEGI, Patxi; ZUBIRI LUJANBIO, Juan Jose *Biraoak. Nafarroan bilduak*. Iruñea: Pamiela, 2007; APALAUZA OLLLO, Amaia, “Araitz-Beteluko hizkera adierazkorra: biraoak”. in *Fontes linguae vasconum*, 102, 206

79 MADERO, Marta *Manos violentas, palabras vedadas. La injuria en Castilla y León (siglos XIII-XIV)*. Madrid: Taurus. 1992.

80 Fina Birulés (ed.) “Introducción” in *Filosofía y género. Identidades femeninas*. Iruñea: Pamiela, 1992, pág. 14.

de la motivación lingüística y creativa que supone la escritura; no podremos obtener agua de nuestro pozo psicológico-mitológico si el euskera deja de ser fuente de reflexión.

Si tenemos en cuenta nuestro entorno diglósico, el acto de nombrar la realidad y hacerlo en euskera es para los euskaldunes o vascoparlantes una manera de volver a observar la realidad; pero lo es también para otras personas, pues emplear el euskera en un entorno diglósico aporta una mirada diferenciada.

De modo que, escribir en euskera en este contexto diglósico, contribuye a actualizar la topografía del mundo que habitamos.

Y es que en euskera es fácilmente evidenciable que la representación verbal de nuestro cuerpo perfila la topografía del mundo, pues el mismo léxico se halla tanto en la base de nuestro vocabulario anatómico como en la del topográfico: la *loma* (mendi-bizkar) y las *faldas* (magal) de un monte, los *brazos* (beso) de un río y de un árbol, las *patas* (hanka) de una mesa, los jefes o *cabezas* de sección (sailburu) o de cualquier objeto (mahaiburur, oheburu, goiburur...), las cosas que no tienen *ni pies ni cabeza* (ez hanka ez buru), y cómo, en pocas ocasiones, hacemos que el enemigo se ponga a *nuestros pies* (oinpean). La tierra nos permite mantenernos en pie (oinarri), y el aliento (hats) está en la base del regocijo (*atsegin*), del descanso (*atseden*) y de la desdicha (*atsekabe*). Vivimos aquí y ahora. Vemos de *frente* lo que tenemos *delante*; queda *atrás* lo que nos parece que está a nuestras *espaldas*. Consideramos que lo que nos viene a la *cabeza* surge en algún alto (*gain*); lo que *interiorizamos*, lo que ya antes teníamos en nuestro *interior*. Y así, aunque sea inconscientemente, se evidencia que el cuerpo nos sitúa en lugares y momentos determinados.

Por lo tanto, resulta evidente que los seres humanos nos hemos posicionado en el entorno por medio de nuestro cuerpo. Es precisamente por eso por lo que podemos todavía apreciar cómo nuestro cuerpo se convirtió en nuestro primer mapa topográfico, en la más preciosa conexión entre naturaleza y ser humano, en testigo de una recíproca interacción.

También se puede escribir, por supuesto, sin la conciencia de esa relación con el entorno, y se puede escribir muy bien. Se puede y se escribe. No obstante, quizá cabe recordar que, desde la perspectiva de las creadoras, se puede seguir creando, hacia atrás, de otro modo; pues, tal vez, nos encontramos en una época de

renacimiento, en la que **muchas escritoras de diferentes generaciones escribimos al mismo y en el mismo tiempo**. Eso sí, para que el renacimiento sea total **es preciso organizar un sistema de conocimiento, análisis y aceptación mutuos**.

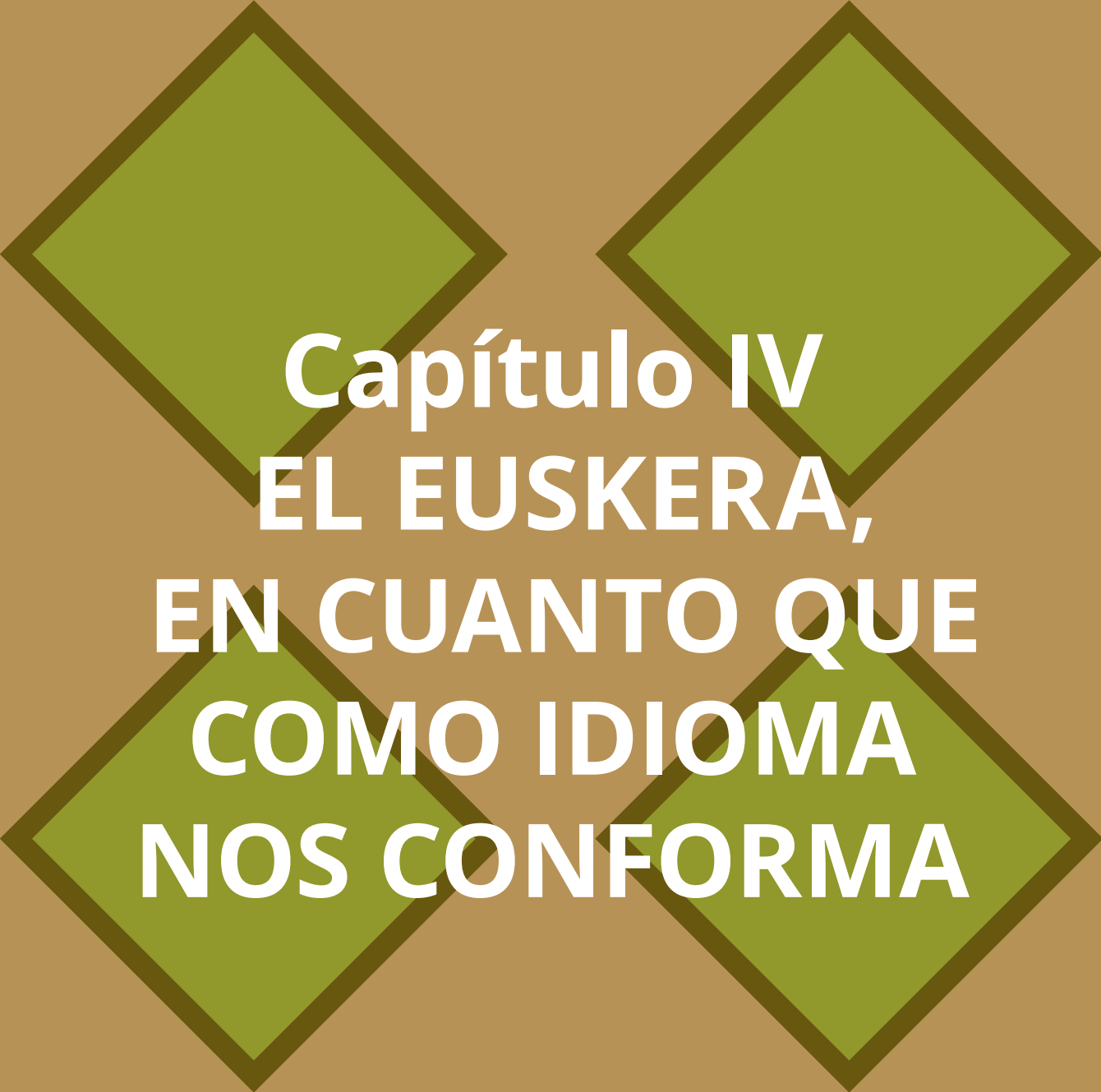
No puede quien escribe olvidar la huella de su cultura en el nombre de la modernidad, en el nombre de la necesaria adaptación a la sociedad actual o en el nombre de la promoción de la literatura en euskera, puesto que la cultura está presente tanto en el léxico como en su gramática y sintaxis. Podemos citar entre los rasgos que nos identifican las modalizaciones⁸¹, los elementos inquiridos y las presuposiciones, sin las que no se puede apreciar el sobreentendido, ni, por ejemplo, la ironía⁸²; también cabe mencionar la riqueza morfológica del verbo, reforzado por los pronombres personales; sin tomarlos en cuenta, es imposible medir la distancia o cercanía de la que deseamos dotar a nuestros textos con respecto a su contexto, distancia ya prefigurada y estructurada en torno a la propia lengua.

Aun cuando lo hagan con buena intención, los escritores y escritoras que utilizan el euskera pueden optar por redactar en un lenguaje neutro y fácilmente traducible lo que ya ha sido escrito y han leído en otras lenguas, por considerar como único el estilo de aquello que está escrito con un mensaje claro, breve y sencillo. Por olvidar, de ese modo, cuánto y qué ha quedado por escribir y por publicar, y creer que si se intenta escribir lo que antes no se escribió solo se imita, sin ser conscientes de que también nuestra lengua, el euskera, es un tesoro por descubrir.

En el fondo, es posible escribir sin ser incluso conscientes del peligro que corre nuestra lengua de perder terreno y espacio. ¿Pero no supondrá eso, acaso, que escribimos sin reconocer cómo somos y que escribimos una literatura dependiente de otros?

81 Son muchos los estudios que diversas investigadoras están llevando a cabo sobre los cambios y el proceso de transformación de la lengua; algunos han sido publicados en la revista *Gogoa*: Larraitz Zubeldia Arruabarrena; Ioana Garmendia Mugika; Ainara Ondarra Artieda y Lorea Unamuno Goriena, sobre género y aspectos fonéticos.

82 GARMENDIA MUGIKA, Joana, "Ironiaren teoria pragmatiko kritikoa: zer eta nola komunikatzen du esaldi ironikoak", que ha desarrollado a partir de la tesis de 2007: "Ironiaren teoria minimala". *Gogoa*, 2018. "Ironiaren kritika" *Gogoa*, 2009.



Capítulo IV
EL EUSKERA,
EN CUANTO QUE
COMO IDIOMA
NOS CONFORMA

No reflexionar sobre la lengua es como creer a pies juntillas en la inmutabilidad de las relaciones humanas. Los medios de comunicación se valen de la retórica de la seducción para reivindicar la neutralidad de la lengua y, de ese modo, simular un acercamiento objetivo a la realidad; no obstante, solo nos quieren convencer de lo que otrora se imponía por medio del castigo, es decir, de que la realidad es inmutable; ahora añaden, eso sí, que vivimos en el mejor de los mundos posibles.

En realidad, y subrayemos el juego de palabras, **la lengua construye la realidad**. Sustenta los cimientos de la cultura y saca a relucir su brillo y sus matices. El euskera no es una excepción. No necesitaríamos idioma alguno, si no fuera para desenvolvemos en la *sociedad*.

Ahora bien, la lengua no existiría si no sirviera para referirse a lo **imposible**, a lo **inexistente**, a lo **probable**, si no fundamentara la negación, la pregunta y la afirmación. Básicamente, toda realidad parte de una invención que al principio fue ficción.

La organización de la lengua tiene sus leyes⁸³, que son, precisamente, las que aportan a la lengua materialidad y objetividad. Lo dicho y escrito se transforma en objeto, dentro del discurso que organiza una sociedad concreta, y sin la que es imposible sustentar o combatir a aquella.

Dominamos la lengua y ella nos domina a nosotros. Como afirmó la profesora de Lingüística de Berkeley Robin Lakoff, quienes escriben libremente, protegidos por el poder, y quienes no escriben en esas circunstancias, tienden a emplear estilos diferentes⁸⁴.

Tomar conciencia de la estructura social, que ha sido engendrada por la lengua, puede conducirnos a una nueva conciencia transformadora y, por lo tanto, a un nuevo pensamiento impulsado por fuerzas creadoras que posibiliten la disolución de las viejas estructuras ideológicas previas. Al fin y al cabo, si decir algo es ya hacer algo (J. L. Austin, G. Deleuze, John Searle), cómo no lo será escribir y publicar.

Por lo que respecta a las letras vascas, el euskera no ha gozado históricamente de oficialidad y las políticas lingüísticas de las

diversas administraciones de Euskal Herria no han promovido jamás el euskera como lengua social autosuficiente. Es evidente que las escritoras -no cabe duda de que las hubo- no se atrevieron a dar la cara y a ir a la imprenta, hasta que Bizenta Mogel lo hizo en el siglo XIX. ¿Cómo podían las mujeres imaginar la posibilidad de publicar un libro, cuando la Inquisición las perseguía no solo por ser *vascoparlantes*, sino también por ser mujeres?

Cabe reflexionar sobre la autocensura que las escritoras nos hemos impuesto a lo largo de los siglos para poder hacer frente a las dificultades de publicar en euskera, incluso ahora que, en pleno siglo XXI, el euskera ha llegado a ser oficial. El silencio que hemos arrastrado durante siglos puede influir en una fase de libertad como la del presente, en una época en la que también las escritoras opinan.

Como creadora, pienso que deberíamos sumergirnos libremente en nuestra lengua y tomarnos la licencia de pensar sin prejuicios, atendiendo a las brechas y las innovaciones lingüísticas generadas por el tiempo, contando, cuando damos forma al mundo actual, con la tradición conservada por las mujeres, y no valorando la lengua como un elemento neutro, sino respetando la sabiduría atesorada por el euskera y comprendiendo y cuidando las formas lingüísticas que hemos llegado a considerar naturales.

4.1. LA CRISIS DEL EUSKERA Y LAS ESCRITORAS VASCAS

El euskera (también) ha pervivido en un entorno multilingüe, en situaciones conflictivas de multilingüismo y bilingüismo, debido a las estructuras institucionalizadas de los estados. Han sido muchos los que han perdido, abandonado, olvidado la lengua de sus ancestros, a pesar de vivir y seguir viviendo en sus pueblos.

En cuanto a la historia de las letras vascas, no resulta sencillo encontrar información sobre las escritoras que se han aferrado al euskera y han transmitido dicha lengua, puesto que esta ha sido objeto de prohibición legal y perseguida por la larga y prolongada sombra de la Inquisición. En una larga tradición de libros escritos y publicados por el clero, encontramos de vez en

83 "Dans l'objectivité des lois qui organisent les différents sous-ensembles de l'ensemble linguistique, et qui constituent la phonétique, la grammaire, la stylistique, la sémantique, etc.: ces lois reflètent les relations objectives entre le sujet parlant et à la réalité extérieure; elles reflètent de même les rapports qui régissent la société humaine, tout en surdéterminant, en même temps, ces relations et ces rapports". KRISTEVA, Julia *Le langage, cet inconnu*. París: Point, 1981, pág. 24.

84 LAKOFF, Robin *Language and woman's place*. Harper and Row, 1975. En castellano: *El lenguaje y el lugar de la mujer*, Barcelona: Hacer, 1981; QUEIZÁN VILAS, María Xosé *A muller en Galicia*. A Coruña: Eds. Castro, 1977.

cuando referencias que nos permiten adivinar la presencia de una tradición laica de escritoras.

La elección del euskera ha estado vinculada muchas veces al nacionalismo, pero la realidad supera esa visión ideológica, puesto que muchos de los académicos (como R. M. Azkue o Campión, por ejemplo) que impulsaron la lengua a finales del siglo XIX no eran abertzales. Tampoco la Iglesia se inclinó por el euskera debido a razones nacionalistas. Por el contrario, como Hannah Arendt sustentaba en una entrevista, el único asidero de los supervivientes es su lengua materna. Cabe afirmar que los vascoparlantes también encontramos suficientes motivos para suscribir esta tesis. Al fin y al cabo, y como hemos comentado anteriormente, la lengua construye la realidad. Así, **es posible preguntarse si muchas escritoras no han escogido la literatura y la educación con la conciencia de que fomentar la lengua excluida permitirá construir una realidad que no la vuelva a perseguir. No es un punto de partida baldío para las escritoras que desean escribir y participar en la sociedad.**

Lo cierto es que para dotar al euskera del entorno cultural y del estatus que en su situación diglósica requería, para demostrar que la realidad lingüística no se debía a la viabilidad del euskera como idioma, **muchos escritores lo han escogido como lengua escrita.** Así, esas personas defienden el uso del idioma como marca de identidad y como derecho. De ese modo, los escritores en euskera han promovido la concienciación sobre la necesidad de usar y renovar esa lengua, como también lo han hecho y hacemos las escritoras, incluso cuando todavía hoy no es fácil seguir nuestro rastro.

Hemos escogido el euskera antes y después de la normalización lingüística del *batua* o estándar. Subrayemos *escogido*, pues los escritores en euskera han sido siempre multilingües, dado que la escolarización en euskera ha sido históricamente casi inexistente.

4.1.1. Escritoras: Bizenta Mogel Elgezabal, entre los escritores laicos

Bizenta Mogel Elgezabal publicó *Ipuin Onac*⁸⁵ (*Buenos cuentos*) en 1804. No hay rastro de mujeres que publicaran antes que ella⁸⁶.

Bizenta Mogel Elgezabal (1782-1854) era políglota, pues hablaba euskera, latín, francés, español y, muy posiblemente, inglés. Contaba veinte años recién cumplidos cuando publicó en euskera una traducción de fábulas que tituló *Ipuin Onac*. Así, introdujo en las letras vascas un nuevo género literario, frente a la tradición de libros religiosos que había imperado hasta entonces⁸⁷. Podría decirse que el impulso que la Ilustración vasca insufló al euskera se debió principalmente a esta joven mujer, que se convirtió en el antecedente principal de muchos que abogarían por la educación en euskera. *El borracho burlado* de Munibe era, en última instancia, una comedia para reírse de los euskaldunes.

Hay quien, basándose en las obras que Bizenta Mogel realizó después, ha subrayado su carácter moralista, mas no creo que su obra principal pueda compararse con la literatura religiosa que había imperado hasta entonces.

El euskera y la religión afloran siempre que se habla de la historia de la literatura en euskera. Es habitual criticar la abundancia de libros religiosos, pero no deberíamos olvidar que el hecho de optar por el euskera era ya razón suficiente para que la Inquisición prohibiera numerosos libros escritos en dicha lengua⁸⁸.

La Inquisición perseguía todo aquello que hubiera sido escrito en euskera y justificaba su actuación sobre una perspectiva centralista supeditada a la monarquía. Sirvan como ejemplo el tío de Bizenta Mogel, el ya citado Iturriaga o J. I. Iztueta⁸⁹. Era tal la persecución, que quien quisiera escribir y publicar en euskera estaba obligado a rendir pleitesía a diversas instancias políticas. Más allá de la perspectiva religiosa, Bizenta Mogel mostró la se-

⁸⁵ *Ipuin onac, ceintzuetan aurquituco dituzten euscaldun necazari ta gazte gueiac eracaste ederrac bere vizitza zuzentzeco*. Donostia, 1804. Aunque Bizenta Mogel fue la primera mujer en publicar un libro, también hay suficientes razones y referencias como para remontarnos más atrás: Las elegías de Milia Lasturko y las órdenes para prohibir la presencia pública de las plañideras, según el Viejo Fuero de Bizkaia. SALABERRI MUÑOA, Patxi *Iraupena eta lekukotasuna. Euskal literatura idatzia 1900 arte*. Donostia: Elkar, 2002, pág. 35; Urquiza, Patri (ed.), *Historia de la literatura vasca*. Madrid: UNED. 2000.

⁸⁶ También hay testimonios de mujeres que escribieron y cantaron en euskera; además, son numerosos los indicios que indican que muchas de las poesías y elegías que se han conservado, así como proverbios, dichos y refranes fueron escritas por mujeres.

⁸⁷ La costumbre de publicar fábulas en euskera se extendió poco después: son destacables las de J.M. Archu o las de Goyetche en 1852 y las de Gratien Adema, el Padre Uriarte y Agustín Pascual Iturriaga.

⁸⁸ Si observamos el enorme papel que dicha institución ha jugado en la represión de la cultura vasca, me llama la atención que el impacto que ha tenido sobre las letras vascas (tanto en la persecución de los autores como en los procesos de prohibición de libros) haya sido tan poco analizado, a pesar de estudios como los iniciados por Julio Caro Baroja y otros muchos. Cabe destacar especialmente el ataque que la institución lanzó contra las mujeres, claramente fundamentado en el libro *Maellus maleficarum*.

⁸⁹ TELLETXE, J. I. "Juan Ignacio Iztueta ante la inquisición (1827)", RSVAP, 1999, IV, 2

guridad suficiente como para salir del anonimato firmando el libro con su propio nombre. Por otro lado, se casó tarde (a los 34 años) y no tuvo descendencia. Contaba veintidós años cuando publicó el exitoso libro de ficción, no religioso, algo que su famoso tío no había podido conseguir con *Peru Abarca*⁹⁰. Además, fue también especial no solo entre los escritores de la época, sino también entre las mujeres de entonces, ya que, tras casarse, trabajó como traductora para la Diputación de Bizkaia, con un estatus parecido al de un escritor profesional de la actualidad⁹¹. Está claro que no se alejó demasiado de las reglas que le habían inculcado, pero, al mismo tiempo, tuvo una motivación personal para decantarse por el euskera como lengua de escritura. Por si eso fuera poco, el género literario que escogió (la fábula) distingue su obra de los libros publicados hasta entonces en la historia de la literatura en euskera. Además, el libro le permitió introducir su voz y comentarios actualizando las fábulas del antiguo Esopo a la mirada del siglo XIX. Y lo hizo no, tal vez, con la fuerza de la que se hubiera sentido dotada de ser hombre, pero sí con el éxito más rotundo conocido hasta entonces.

4.1.2. *Ubi sunt?* Sobre escritoras y lectoras que no publicaron, y sobre la Inquisición.

Ser mujer no representaba ventaja alguna frente a la Inquisición, pues esta aspiraba a eliminar todos los libros que mostraran el menor indicio de conciencia, autonomía y libertad de las mujeres⁹². En nuestro caso, la Inquisición arremetió también contra la reina Margarita de Navarra, a pesar de que la soberana no hubiera publicado nada en euskera. La Inquisición fue abolida, pero ninguna de las obras denunciadas por dicha Institución ha sido jamás traducida al castellano ni al euskera, aun cuando han sido vertidas a otras lenguas⁹³.

La Inquisición no solo censuraba escritores y libros, sino también a los lectores. Por poner un ejemplo, el rey y emperador Carlos V, impulsor determinante de los Índices de libros prohibidos, castigó a una mujer⁹⁴ a ser enterrada viva, tras descubrir que esta tenía en su posesión una novela de amor prohibida por el *Índex*⁹⁵.

Los castigos impuestos tanto a la reina de Navarra como a una humilde mujer ilustran por qué las mujeres no han publicado hasta el siglo XIX. ¿Qué decir sobre el manuscrito inédito de Lazárraga, en el cual se cita a Estíbaliz de Sasiola? Existen en ese manuscrito tres poemas escritos por una mano diferente a la de Lazárraga y se aporta información precisa sobre su autoría en la parte superior del primer poema: “De la Señora María Estíbaliz de Sasiola”. Según algunos, dicha Estíbaliz de Sasiola se limitó a copiar los poemas de otra fuente, lo que no invalida su valor. Es probable que María Estíbaliz de Sasiola⁹⁶, que nació en 1550, fuera descendiente de la casa noble de los Sasiola de Deba y que, por lo tanto, fuera cercana al poderoso Martín Ochoa de Sasiola. Este era secretario del Condestable de Castilla y recibió al emperador Carlos V en Lizarrate, el 25 de octubre de 1539⁹⁷. No parece tarea sencilla escribir -y publicar- literatura amorosa en este contexto.

Tampoco puede obviarse el significado de un libro como *Manual devotioezcoa* (*Manuál de devoción*) de Joanes Etxeberri de Ziburu, quien, junto con otros curas católicos, representó la vanguardia ideológica de algunos sectores del clero, en tiempos en los que la Inquisición quemó a tantas brujas⁹⁸. Miles de versos de *Manual devotioezcoa* tratan del cuerpo, ofrecen una mirada que pretende anatemizar el cuerpo y resaltan la necesidad de erradicar el placer y el deseo del mismo.

90 No olvidemos que Juan Antonio Mogel Urkiza tituló originalmente su libro en castellano, quizá por miedo a la Inquisición: *El doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte, o Diálogos entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan*. Su sobrina Bizenta Mogel publicó el libro *Ipuin onac* el mismo año de la muerte de su tío. El libro de Juan Antonio Mogel, conocido como *Peru Abarca*, no se publicaría hasta 1881.

91 ALTZIBAR, X. “Bizenta Antonia Mogelen biziaz eta lanaz zenbait argibide”, *Euskera*, XVII, 1982, 457-496.

92 DE MAIO, Romeo ob. cit., pág. 281-288.

93 La Inquisición intentó prohibir *Miroir de l'âme pécheresse* (1531); al no lograrlo, llegó el turno del *Heptamerón*, que tardó en ser incluido en el índice de la Sorbona, quizá porque la obra fue publicada póstumamente, diez años después de la muerte de la reina (1559). La mayoría de sus obras no volvieron a ser publicadas hasta finales del siglo XIX. El *Heptamerón*, por ejemplo, en 1880. El rango social de Margarita, reina de Navarra (1492-1549), no impidió que su libro fuera perseguido por la Inquisición. En la posguerra fue citada en la revista *Egan* por Yon Etxaide, con el sobrenombre de *Urrain*.

94 DE MAIO, R., ob. cit. pág. 288.

95 DE MAIO, R., El índice refleja bien lo que la Inquisición pensaba sobre la literatura amorosa. Ejemplo de ello es el códice *Vaticano latino* 6207. ob. cit. pag. 287.

96 URKIZU, Patri, “Euskal poesia idazleen artean lehen Andrea”, *Lapurdum*, 10, 2015, pág. 287-302.

97 https://eu.wikipedia.org/wiki/Estibalitz_Sasiola.

98 Fuente: *Manual devotioezcoa edo ezperen oren oro esuetan errabiltzeo liburutchoa*, Joannes Etxeberri (facsimil). Hordago, 1978. Edición de Patxi Altuna, Bilbo: Euskaltzaindia - Mensajero, 1981. Fue publicado por primera vez en 1627 y, por segunda vez, en 1669. Fue, por lo tanto, una obra de mucho éxito. Impresiona la descripción de las penas o tormentos a los que se sometería a aquel que pisara el infierno.

He aquí una sola estrofa que aborda el placer más simple, el del gusto y la gula, y explica las penas a las que será sometido durante toda la eternidad el glotón en el infierno:

EL CASTIGO DEL GLOTÓN

*Pero abierta la boca hasta las orejas
hasta la garganta le introduce al glotón obscenamente
la comida hecha de malos sapos y culebras
y la bebida preparada de veneno de áspid venenosa;
el Demonio lo atiborra forzosamente de alimento
como hace la nodriza con el bebé.
Así se alimenta el glotón en el infierno
con viandas del todo nauseabundas,
incluso cuando tiene el estómago saciado
debe el glotón comer forzosamente.*

Tampoco ha elogiado en exceso la Iglesia, a través de sus sabios, el cielo y la felicidad. Sin embargo, no ha escatimado esfuerzos para identificar, siglo tras siglo, a lo largo de toda la historia de la literatura vasca, al cuerpo como origen del pecado. Probablemente, la interpretación vigente de la literatura vasca, y por ende, de la valoración de la ausencia de escritoras, se modificaría notablemente si la lectura e interpretación de la literatura religiosa en euskera superara los límites estrictos de la filología y tuviera en cuenta el contenido de las obras.

4.1.3. Tabú y autocensura

Eradicada la Inquisición y volviendo a la actualidad, cabría preguntarse si han desaparecido el tabú y la autocensura. Si nos centramos en los diccionarios de autor realizados a partir de la segunda mitad del siglo XX, ¿deberíamos las mujeres conformarnos con el léxico que han recogido dichos diccionarios, para poder manifestarnos?

Por un lado, basta echar un vistazo a los diccionarios para cerciorarnos de que todo lo relacionado con la sexualidad ha sido considerado tabú. Si tenemos en cuenta que ese ha sido el reparo de todos los lexicógrafos (Azkue, Lhande, Retana, Mitxelena...) y que todos ellos han sido muy poco receptivos a referenciar escritoras, ¿de dónde debería partir, por poner un ejemplo, la escritora *euskaldunberri* que ha aprendido euskera?

Ya en 1975 J. M. Satrustegi observó que todas las referencias⁹⁹ las relaciones sexuales de los vascos provenían de los visitantes extranjeros y reflejaban una imagen de libertad sexual, mientras que en los libros publicados en euskera en Euskal Herria ni siquiera se hablaba de este tema. Satrustegi mencionaba como única excepción al médico Jean Etchepare, pero al principio de su libro recogió de manera breve y concisa el ambiente de cambio que a principios de los 70 se empezaba a notar en nuestro entorno¹⁰⁰. Por otra parte, las nuevas temáticas que aportaron en sus primeras obras Arantxa Urretabizkaia, Amaia Lasa, Xabier Gereño y Ramon Saizarbitoria transformaron la literatura.

La publicación del *Diccionario erótico del euskera clásico y popular (Hiztegi erotikoa)* de Ramon Etxezarreta¹⁰¹ supuso también un gran revulsivo y evidenció -si analizamos la historia de la lexicografía y la literatura oral- que el euskera no es una lengua exenta de juramentos y tacos y que en el día a día se acude a los usos metafóricos habituales en todos los idiomas, aunque a menudo no estén presentes en los diccionarios.

No obstante, si dejamos de lado los avances que para la década de los 80 se habían producido, la cuestión inicial sigue vigente: ¿existen estudios basados en la perspectiva de género sobre los diccionarios de autor que puedan servir de inspiración a las autoras?

¿Quién se atreve a escribir sobre el amor y la libertad en estas circunstancias? Una de las que lo ha hecho esta última década es Danele Sarriugarte, con su libro *Entrañas (Erraiak)*¹⁰². Me vienen a la mente las palabras que, más allá de la crítica literaria, Mikel Babiano recoge en su comentario sobre la lengua empleada por Sarriugarte:

“Además, la escritora de Elgoibar es innovadora y gusta de jugar con la lengua. De ese modo, podemos apreciar en ella cierta

⁹⁹ *Euskaldunon seksu-bideak*, Oñati-Arantzazu: Jakin, 1975. Fue publicado en español: *El comportamiento sexual de los vascos*. Donostia: Txertoa, 1981.

¹⁰⁰ Pág. 23-26.

¹⁰¹ Donostia: Hordago, 1979.

¹⁰² Elkar, 2014. Sin embargo, no podemos olvidar los trabajos que Txalaparta ha publicado en su colección Literotura. Entre otros: *Esku hori* (2012); *Euskal idazleen ipuin erotikoak* (1998); *Desira plazer*, 68-08 (2009).

tendencia a inventar -o reinventar- nuevas palabras: *ipurtzulo-ratu*, *zakilseme*, *gua[i/p]jenak*, *zurlurtuta*, *ogibide* vs. *ardobide*. Se trata de palabras que no existen en el diccionario actual, pero que beben del léxico y la morfología vascas. Vienen a decir algo así como “llevar al ano”, “ser con pene”, “las más *gua[ys/pas]*”, “quedarse petrificadas”, “ogibide. vs. ardobide”... Este último ejemplo representa un juego de palabras intraducible, pues “ogibide” es una palabra de uso muy extendido y significa “profesión”. El sustantivo está compuesto por las palabras “ogi/pan” y “bide/camino”, lo que hace de la profesión un “camino al pan”. Por otro lado, “ardobide” es una palabra inventada y está compuesto por “ardo/vino” y “bide/camino” lo que vendría a significar algo así como “camino al vino” o, simplemente, “alcohol”... Sarriguarte escribe normalmente según las normas del euskera batua o estándar, pero hay excepciones, como cuando recurre a las expresiones del castellano: *con las manos en la masa*, *hasta en las mejores familias...*; del mismo modo, no son pocos los ejemplos de heterolingüismo: *shit*, *making a long story (very) short*, *wishful thinking*, *angst...* Aparecen sobre todo en inglés y castellano; también, aunque en menor medida, en alemán¹⁰³.

Sin incidir en el sexo explícito¹⁰⁴ que tanto han subrayado las demás críticas para referirse al libro *Entrañas*, el razonamiento de Babiano plantea una pregunta básica, relacionada con la perspectiva de las escritoras: ¿ofrece la tradición de la literatura en euskera un punto de partida suficiente a las autoras actuales?

Eider Rodríguez opina que no existe ingenuidad en la lengua: “Me volví a pecar, con angustia, de que la lengua tenía dueños, y de que esos dueños no eran ni lingüistas ni escritores; eran usurpadores, raptaban la lengua traicionando así su alma y su destino, según objetivos que nada tenían que ver con la palabra. Esa gente secuestraba palabras, para secuestrarnos después a nosotras¹⁰⁵”.

Teniendo en cuenta la situación diglósica de los lectores en euskera y la de los escritores vascos, y que en la literatura vasca apenas hemos nombrado nuestro cuerpo al expresar emociones, las autoras vascas hemos de recurrir frecuentemente a nuestra fuerza creadora para poder escribir. Así, es necesario

aportar nuestra perspectiva a los esquemas de trabajo que hasta ahora han sido elaborados y utilizados fundamentalmente por los hombres. Seguramente sea necesario incorporar el léxico de la obra de las escritoras a los diccionarios en general y, especialmente, a los diccionarios considerados de autor, puesto que las referencias de obras escritas por mujeres han sido muy reducidas¹⁰⁶.

4.1.4. Rumbo al futuro: sobre lo que se conserva

“Lo recibido es deuda¹⁰⁷” (Damaso Intza)

Tendemos a olvidar que las mujeres han sido a menudo las informantes de etnógrafos, lingüistas y compiladores de piezas musicales. Incluso para quienes escribimos en euskera, ha quedado arrinconada la parte más preciada de nuestro tesoro: **la conciencia de la donación**. Menospreciar el valor de la donación ha contribuido, en concreto, a anular el sentido de la donación y el regalo, tanto en nuestra cultura como en otras muchas culturas occidentales¹⁰⁸.

Son muchos los sabios investigadores que, conscientes de la pérdida del euskera, han acudido a lo largo de la historia a sus padres y abuelos, a los criados y criadas de señores y señoras, para acercarse a las fuentes de la literatura oral. El clero ha utilizado, además, para ello a su feligresía.

En ese contexto, una de las grandes aportaciones de J. M. Barandiaran al campo de la etnografía consistió precisamente en identificar a todos sus informantes y transcribir respetuosamente los textos orales. Según Damaso Intza, Barandiaran, como otros investigadores del siglo XX, no solo sentó las bases del método científico, sino que contribuyó además al reconocimiento de la deuda que tenía para con su pueblo y su gente. Esta metodología es la que, actualmente, permite rastrear más eficazmente las huellas que han ido dejando las mujeres. La tabla nº 1 recoge los datos relacionados con la participación de las mujeres en los proyectos de recopilación de cuatro grandes investigadores de la tradición oral (canciones, refranes y frases hechas).

¹⁰³ BABIANO LÓPEZ DE SABANDO, Mikel “*Erraiak*”, hirinet.net, 06-10-2014 <https://kritikak.armiarma.eus/?p=6280>. Consultado el 16-3-2019

¹⁰⁴ Por ejemplo, la de María Unanue, que se encuentra en *Literaturaren zubitegia*: <https://zubitegia.armiarma.eus/?i=907>. Consultado el 16-3-2019

¹⁰⁵ RODRÍGUEZ Eider; GOPEGUI Belén *Korrespondentziak. Correspondencias*. Donostia: Erein, 2016, pág. 66.

¹⁰⁶ Tal y como se explicará más adelante, no son muchos los nombres y apellidos de mujeres que aparecen en las fuentes bibliográficas.

¹⁰⁷ INTZA, Damaso *Naparroa-ko euskal-esaera zarrak*. Iruñea: Príncipe de Viana, 1975, pág. 12.

¹⁰⁸ HARTSUAGA, Juan Inazio *Idea eta balioen bestelako historia laburra*. Iruñea: Pamiela, 2016, pág. 191-195.

Tabla 1. COMPILACIONES QUE RECOGEN FUENTES ORALES (CANCIONES, REFRANES, DICHOS...)

| COMPILACIÓN AUTOR | PRÓLOGO | FUENTES BIBLIO- GÁFICAS | INFOR- MANTES | ALGUNAS NOTAS |
|--|---|-------------------------------|--------------------|--|
| INTZA, Damaso | Distingue dos fases en su labor compilatoria. Durante la primera (1912-1936) viajó de pueblo en pueblo y ayudó a los sacerdotes locales; así, recogió la información de 20 pueblos. Entre sus informantes se encuentran 19 curas. No recoge muchos de sus nombres. Durante su segunda fase (1936-1973) tuvo menos informantes, pero recabó más información. | - | 44/4 61/25 | Dos criadas del convento de las Clarisas, Epifanía San Martín, Gregoria Jabat y Perpetua Saragueta ¹⁰⁹ "mujer de preclara cabeza y excelente vascófila que vive en Iruñea". |
| PADRE DONOSTIA ¹¹⁰ | - | 184/10 5,43 % | 346/120 34,68 % | De esas 120, 33 representaron copia de mujeres informantes, o mandaron por carta, 27,5 %. |
| AZKUE ABERASTURI, R.M. ¹¹¹ | A mi querida madre Mari Carmen Aberasturi y Uribarri, que ha sido mi mayor colaboradora (p. 5) ¹¹² "y a mi hermana Aurora María" (p. 16). Los del cuarto libro aparecen en el tomo IV, mientras que los del 1er libro son los únicos que aparecen en el prólogo. Los menciona con nombres y apellidos "nombre y apellido de amigos de los cuales más he aprendido", y los presenta por provincias. | - | 35/28 80 % | Menciona a dos personas que le ayudan a traducir del euskera al castellano; su hermana Aurora María. |
| MOCOROA MUGICA, Justo M. ¹¹³ | Menciona a M ^a Rosa Ipiñazar de Zeanuri. OTXOLUA menciona entre los agradecimientos al principio del libro a Dolores Pentziana, que le contó muchas historias y dichos. También agradece las aportaciones de M ^a Dolores Agirre. | - | - | Menciona su agradecimiento a las mujeres que habían realizado la copia dactilográfica del fichero: Jone Abaunza, Lourdes Municha y la antes mencionada M ^a Rosa Ipiñazar. También cita a las que ordenaron las fichas: Arantza Zubiga y su hermana Isidora Mocoroa Mugica. Entre las personas que colaboraron económicamente para cubrir los gastos, figuran, según nombre y apellido, 12 mujeres de 29, dos de las cuales eran de la familia de Mocoroa. |

¹⁰⁹ No aparece entre las pocas mujeres que menciona Luis Villasante en su *Historia de la literatura vasca*, a pesar de que por la época de su segunda edición (1979) ya hubiera escrito en numerosas revistas. El ser mujer es importante, pero el estatus social también ha tenido mucho peso a la hora de mencionar a las mujeres. Villasante cita, si dejamos de lado a las santas, a las mujeres pertenecientes a familias de hombres prominentes.

¹¹⁰ DONOSTIA, Padre *Notas de folklore (Obras completas. T. X.)*. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2007.

¹¹¹ *Euskal Herriaren Yakintza*. Madrid: Espasa-Calpe, 1935-47.

¹¹² Luis Villasante también la cita en el libro *Historia de la literatura vasca*, ob. cit., pág. 380: "archivo viviente de lengua, folklore".

¹¹³ *Repertorio de locuciones del habla popular vasca*. Bilbo: Labayru, 1990.

La nueva metodología aplicada en el campo de la etnografía, así como el detallado proceder de algunos investigadores, permite apreciar claramente que, a partir del siglo XX, fueron muchas las mujeres que contribuyeron a recabar información, además de las que se consideran informantes. Una breve incursión en el análisis de las fuentes corrobora que, en el ámbito musical, tres autores (Damaso Intza, Padre Donostia y Resurrección María Azkue) trabajaron con 177 mujeres informantes, lo que, con un total de 514 informantes, confirma que el 34,43 % fueron mujeres. Asimismo, nos topamos a menudo con las relaciones de familia, los lugares de residencia, las condiciones de vida y las profesiones de las propias informantes. Encontramos, pues, a mujeres entre las que podremos identificar más adelante como escritoras (Perpetua Saragueta, Dolores Agirre, Mayi Arizti...); también podríamos subrayar las relaciones de trabajo de esas mujeres y el lugar que ocupaban en el sistema de las letras.

No puede decirse lo mismo de la lexicografía, que se representa en la tabla nº 2. Un breve repaso demuestra que, si bien casi todas las fuentes escritas y manuscritas entre los siglos XVI y XIX han sido analizadas, no se ha prestado especial atención a los textos publicados por mujeres, probablemente porque las escritoras han gozado de menor consideración en el ámbito literario; por lo tanto, estas no han sido citadas como fuentes lexicográficas. En ese sentido, resulta revelador la presencia y la ausencia de mujeres en el índice de nombres que recoge *Historia de la literatura vasca* de Luis Villasante, libro que, durante muchos años, ha sido de gran referencia por su extensa bibliografía. Hay que recordar que la historia de Villasante, de la que sin lugar a duda tanto hemos aprendido, se alimentaba de referencias bibliográficas, tan útiles para la historia de la literatura. En ese contexto, el análisis de las citas bibliográficas evidencia que la literatura escrita por mujeres no había suscitado la atención requerida para ser tan siquiera leída. Ese prejuicio no era exclusivo de Villasante, el cual se nutría de bibliófilos e investigadores de la literatura vasca que tampoco habían prestado atención a la incipiente obra de las escritoras.

En resumidas cuentas, la historia de Villasante recoge 1005 nombres relacionados con la literatura vasca, de los cuales solo 24 son mujeres, es decir, el 2,28 %. De ellas, cuatro escriben en euskera: Luisa de la Misericordia¹¹⁴, Tene Mujika, Vicenta Mogel y Catalina Elizalde. Asimismo, cobran en la obra de Villasante especial relevancia, por su relación con la lite-

ratura y cultura en euskera, la reina Juana de Navarra, Ana Echaide, Madame Villeheio y Madeleine Jaureguiberri. Y no precisamente porque, por aquel entonces, no hubiera más autoras que escribieran y publicaran en euskera.

Tal y como se aprecia en la siguiente tabla, la lexicografía y las historias de la literatura vasca nos arrojan, en el momento de concluir el siglo XX, cifras y porcentajes similares.



114 Se desconoce si se trata de un nombre real, si se refería a alguien de la familia Peñaflorida o si era alguna mujer del convento de la Misericordia.

Tabla 2. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS, INFORMANTES Y COLABORADORAS Y APARTADOS EN LOS QUE SON CITADAS EN ALGUNOS DICCIONARIOS

| LEXICOGRAFÍA | PRÓLOGOS y EPÍLOGOS | FUENTES BIBLIOGRÁFICAS | ALGUNAS NOTAS |
|--|---|---|--|
| AZKUE ABERASTURI, R.M. ¹¹⁵ | Menciona a las mujeres de la Casa de la Misericordia. “Desgraciadamente he perdido el apunte de las asociadas de San Sebastián. Las más distinguidas entre ellas eran una de Lesaka, una de Orio y una de Berástegui. | Y entre las obras citadas en el Diccionario, ni una sola hay que fuera escrita por una mujer. Es cierto que no son de las revistas de primeros del siglo XX, que solo usó libros que habían sido escritos hasta finales del XIX. Pero por aquel entonces Bizenta Moguel ya había publicado <i>Ipuin onac</i> . Aparece entre los manuscritos utilizados. DOÑA MARÍA VICENTA ANTONIA MOGELENA | No siempre había mujeres en las reuniones que organizaba cada cierto tiempo. Sí las hubo en la reunión de Bilbo (dos de cinco): una del valle de Roncal y la otra de Gernika. Ordena a sus informantes por dialectos: Para el alto navarro, mujeres mayores de algunos pueblos. Para el vizcaíno, cuatro mujeres con nombres y apellidos (dos de ellas asiladas) y su madre. Para el bajo navarro una con nombres y apellidos, y mujeres mayores de dos pueblos. Para el guipuzcoano y el labortano algunas mujeres mayores, para el roncalés Vicenta Garde. |
| LHANDE, P.L. ¹¹⁶ | Dedica el diccionario a su abuela Gracieuse Lhande, pues fue ella quien le enseñó a rezar en euskera. | Sus fuentes son los diccionarios de cuatro sacerdotes: uno es el de Azkue y los otros son manuscritos. No hay ninguna referencia. | - |
| ECHEBARRIA, Toribio ¹¹⁷ | Agradecimiento a su esposa: “a quien fue mi esposa y hermana (y en no pocas veces madre, con ser menor que yo) en todos los caminos de la vida” | - | - |
| ETXEZARRETA, Ramon ¹¹⁸ | - | Amaia Lasa: <i>Hitz nahastuak y Nire Paradisuetan</i> . | - |
| MITXELENA, Luis ¹¹⁹ | Comenta al final: “Este trabajo fue realizado en E.J.I.E.- Sociedad Informática del Gobierno Vasco”. Entre las que son nombradas, aparecen diez colaboradoras, de un total de quince participantes. | Bizenta Mogel, Ignazia Pradere, Julene Azpeitia, y Errobusten Ortuzar ¹²⁰ . Por otro lado, solo cita a algunas mujeres relacionadas con la lexicografía (pertenecientes a la Facultad de Letras de Gasteiz: Miren Azkarate, Blanca Urgell, Inés Pagola, Mari Jose Kerejeta). | - |

¹¹⁵ *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbo: 1905-1906.¹¹⁶ *Dictionnaire Basque-français*. París: Benauchesse, 1926.¹¹⁷ *Lexicón del euskera dialectal de Eibar (Arrate'tikuen izketia)*, 1961 (publicado en 1965-1966).¹¹⁸ *Hiztegi erotikoa*. Donostia: Hordago, 1979¹¹⁹ *Diccionario general vasco-Orotariko euskal hiztegia*.¹²⁰ Debemos tener en cuenta que el *Diccionario general vasco- Orotariko euskal hiztegia* es de 1977, sin olvidar por ello que la obra de M. Arizti y Marijane Minaberri, por lo menos, ya había sido, para entonces, publicada en País Vasco francés.

Podría decirse que las primeras redes de trabajo tuvieron muy en cuenta los antecedentes del príncipe Bonaparte. Las redes creadas por hombres y sacerdotes no facilitaban la colaboración de las mujeres, pero la situación cambió a partir del siglo XX, cuando también ellas se organizaron o se integraron en los equipos de trabajo.

A pesar de todo, para muchos de los investigadores citados anteriormente, aquellas personas que les ofrecían su sabiduría no eran sino meras informantes. Otros, no obstante, como J. M. Barandiaran y el Padre Donostia, recogieron, junto con más datos, los nombres y apellidos de todos sus informantes.

No pueden obviarse el alcance de la masculinidad y la visión religiosa en épocas tan recientes. En las canciones, refranes, poemas y demás textos, difícilmente podrían olvidar las mujeres que -la mayoría de las veces- se estaban dirigiendo a un sacerdote. Basta echar un vistazo al léxico de los diccionarios para conocer las consecuencias que de ello se desprenden.

Sin negar el sesgo masculino de la lexicografía o de las historias de la literatura, no debe desmerecerse el impulso que supuso su labor para la literatura escrita en euskera. Es evidente que en todo este proceso participa una generación de grandes investigadores, que aplica parámetros científicos para salvar el euskera y la cultura vasca de la desaparición. En aquel entonces, Euskal Herria no disponía de universidad, por lo que se crearon diversas asociaciones para el fomento de la lengua y la cultura vascas: Eukaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca), Eusko Ikaskuntza (Sociedad de Estudios Vascos), Aranzadi (Sociedad de Ciencias)...

El asociacionismo y la confraternización de generaciones anteriores pueden suponer una importante fuente de inspiración para las escritoras vascas actuales, puesto que representan a una generación de mujeres que consiguió estructurarse en torno a la cultura y la investigación.

Y es que son muchas las mujeres que, a principios del siglo XX, empezaron por crear y analizar el patrimonio literario vasco y llegaron después a ser escritoras e investigadoras, aun cuando su lengua vehicular no siempre fuera el euskera. Por ejemplo, informantes como Perpetua Saragueta, Tene Mujika, Mayi

Arizti y Marijane Minaberri también fueron escritoras. Mme. Salaberri y Mme. de Villehelio recogieron canciones, pero nunca llegaron a ser mencionadas en los diccionarios históricos y en las referencias de las monografías que se publicaron mientras seguían con vida. Está claro que todas esas mujeres, y muchas otras, participaron en la amplia red de la actividad cultural vasca. Del mismo modo, contribuyeron a publicar libros y compilaciones, como ha ocurrido no solo en las letras vascas, sino también en otras lenguas y culturas¹²¹.

Han sido, precisamente, esas mujeres -sean escritoras, profesoras o fotógrafas- las que han realizado los mayores trabajos para configurar la red vasca, fomentando relaciones no habituales entre las clases sociales y recogiendo testimonios de las clases populares, tal y como, cámara en mano, llegó a hacer Eulalia Abaitua¹²², que obtuvo cientos de fotografías y visibilizó la vida cotidiana de Euskal Herria.

Puede resultar útil para las autoras vascas recordar el origen de nuestras fuentes para saber que, incluso **cuando escribimos creyendo partir de cero, tal vez estamos retomando lo que previamente otras escritoras manifestaron o no pudieron o no supieron escribir, con lo que quizás podamos crear o recrear una tradición de las letras vascas, de la que también participamos las escritoras.**

Y es que no se puede olvidar que, realmente, la propia lengua y su tradición oral forman parte de nuestra gran fuente de inspiración; algunas personas han conservado el patrimonio oral y lo han transmitido de viva voz o transcrito en cuadernos, haciéndolo suyo porque es de autoría desconocida y, por tanto modificable y adaptable según las circunstancias. De alguna manera, **estos refranes, dichos y canciones, que son géneros que no han alcanzado el canon literario, han sido recogidos en contextos que pertenecen a todos por no ser exclusivamente de nadie, aunque se los reconozca por la rúbrica del compilador o compiladora, que en muchas ocasiones habrá sido una mujer que tal vez los guardó porque otra escritora los había escrito**, sin reclamar su autoría, pero transmitiendo experiencias y vivencias que a lo sumo han sido consideradas como anécdotas o como ejemplos de pertinaz necesidad.

¹²¹ *Diarios (1862-1919)*. Madrid: Alba, 2010. Sophia Behrs expone claramente en esos diarios el gran peso que tuvo sobre toda la obra de su marido (Leon Tolstoi), tanto en el proceso de corrección (reescribió, por ejemplo, *Guerra y paz* siete veces a máquina) como en el de publicación. Fue también ella quien se ocupó de ofrecer una imagen concreta de la familia.

¹²² ABAITUA SALAZAR, Eulalia *Senitartea*. Bilbo: Museo Vasco, 2009; *Gure aurreko andrak*. Bilbo: Museo Vasco, 2016; AAVV, *Estereoskopioak 16+16*. Museo Vasco, 2016.

Metafóricamente hablando, las escritoras **compartimos la atención de quienes han sido desplazados a la periferia, lejos de los puntos de toma de decisión y reflexión**, con muchos colectivos y muchas perspectivas, entre las que se pueden incluir la etnografía, la investigación de la literatura popular, la dialectología, la lexicografía y, en general, la enseñanza, el cuidado y la atención a la colectividad. El desplazamiento y la desubicación caracteriza a los que la **literatura moderna se ha empeñado en calificar de antihéroes**, al igual que la vergüenza desplaza a quienes **la norma descalifica por periféricos, por inadaptados, por ser habitantes rurales...**

No obstante, tampoco las escritoras aceptan siempre algo así de sí mismas ni tampoco de las demás, tal y como reflejó Bizenta Mogel cuando en su primer libro despreció los viejos cuentos de las abuelas. Al fin y al cabo, nos hemos sentido obligadas a rechazar a otras mujeres o a alejarnos de ellas para protegernos a nosotras mismas, en un contexto en el que hemos alcanzado cierto prestigio. Parece que, si queremos llegar a publicar, debemos renegar de las mujeres anteriores, cada vez que reivindicamos el deseo de ser juzgadas según las normas que imperan en el campo de juego de las letras. Romper con las generaciones anteriores suena muy literario y cosmopolita, pero **las escritoras en euskera no tenemos demasiado contra lo que rebelarnos, pues todavía no hemos labrado la conciencia de nuestra tradición.**

De modo que, aunque hayan sido **muchas las mujeres que recordaban historias o hechos**, así como las que aportaron **palabras, canciones, refranes, recetas etc. que previamente habían recogido en cuadernos domésticos, su memoria sigue siendo completamente desconocida.**

Por todo lo cual, cualquiera que escriba ha de indagar en su entorno en busca de aquello que todavía no ha leído, de aquello que no ha sido escrito en este contexto nuestro tan plurilingüe, polisémico y abierto.

En cuanto a las letras vascas, las inquietudes de las editoriales y la industria pueden tener un impacto directo en las escritoras. Pero, en este momento, **más de seiscientas mujeres** estamos escribiendo en euskera desde diferentes ámbitos. Un enorme capital humano que nos permite influir en el sistema de las letras vascas y reflexionar sobre él.

4.2. LAS MUJERES EN LA ENSEÑANZA Y EN LA ACTIVIDAD CULTURAL EN EUSKERA

La escolarización obligatoria no tuvo en cuenta al euskera y eso enfureció a los vascófilos. Bizenta Mogel podría ser, asimismo, una de las pioneras de ese movimiento, a pesar de que su figura apenas haya sido estudiada desde esa perspectiva. El esfuerzo pedagógico por enseñar euskera representó la respuesta a la obligatoriedad de aprender a escribir y leer a través de otra lengua. Esa respuesta apenas gozó del apoyo de los municipios y de la Diputación, como denuncian P. Iturriaga y J.I. Iztueta¹²³.

Cuando las primeras maestras vascas se titularon y emprendieron su labor en las escuelas, promovieron novedosos y eficaces modelos pedagógicos basados en la lectura de textos en euskera. Las maestras que trabajaron en las primeras ikastolas previas a la guerra representaban un grupo compacto y realizaron un ingente trabajo para tejer redes vascófilas en torno al euskera. Esas redes estuvieron unidas, en sus inicios, a la enseñanza.

Recurrir a los libros que estaban siendo creados en euskera, aprender euskera a medida que aprendían a leer, he ahí el camino que solo unos pocos emprendieron al principio en la sociedad vasca. Sea como fuere, podemos rastrear la impronta de las mujeres en la enseñanza desde sus inicios, incluso cuando todavía hoy no ha sido debidamente reconocida¹²⁴.

Fueron muchas las mujeres vascas que cursaron estudios de magisterio durante los primeros años del siglo XX. Además,

123 IZTUETA, J. I. "Trabajo sobre el método que se debiera seguir en las escuelas de esta región para enseñar el castellano" *Obras inéditas de Iztueta*. Bilbo: *La Gran Enciclopedia Vasca*, 1968.

GARMENDIA ARRUEBARRENA, José, "El folklorista Iztueta, maestro de niños", *RSVAP* 2001, LVII, 1.

Resulta interesante la correspondencia epistolar entre Agustín Pascual Iturriaga y J. I. Iztueta, donde hablan de publicar libros en euskera http://www.iztueta.com/index.php?option=com_content;view=article;id=707;agustin-pascual-iturriaga;catid=189;Itemid=673

No obtienen gran ayuda, ni siquiera el astuto Lardizabal de Zaldibia. GARMENDIA ARRUEBARRENA, José, "Noticias desconocidas sobre Francisco Ignacio de Lardizabal" http://www.iztueta.com/index.php?option=com_content;view=article;id=821;lardizabal32309926;catid=242;Itemid=637

124 Para saber más, IRAZABAL OLARRETA, Eunate, *Emakumea eta euskal irakaskuntza*. Bat. 69, 2008, 45-59. Ha existido cierta corriente negacionista sobre la prohibición de la enseñanza en euskera, de la que fueron exponentes, por ejemplo, J. Garmendia o Villasante. He aquí un texto a pie de página de José Garmendia: "Estamos preparando un estudio sobre este tan debatido o tópic problema. Concretamente en Zaldibia, y en 1789, se exigía un acuerdo del Ayuntamiento para la enseñanza tanto del castellano como del vascuense. En este ensayo Iztueta exagera evidentemente. Estamos plenamente de acuerdo con el P. Villasante en la afirmación que hace en su *Historia de la Literatura Vasca*, pag. 254. "Los vascos nos quejamos frecuentemente de que maestros y maestras castellanos vengán a regentar las escuelas primarias de nuestros pueblos; pero luego, con notable falta de lógica, apenas si se encuentra un vasco que quiera tomar sobre sí la abnegada y sacrificada labor docente. El materialismo nos empuja a otras profesiones más lucrativas o cómodas. ¿Hay entonces, derecho a quejarse de que los extraños al país sean los educadores de nuestros niños? ¿No es más eficiente imitar el ejemplo de Iturriaga o el de un Gregorio Arrue?" in *Obras inéditas de Iztueta*. Bilbo: *La Gran enciclopedia Vasca*, 1968, nota 115.

Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos realizó una reflexión a partir de la Primera Guerra Mundial y llegó a la conclusión de que las mujeres debían tener un mayor peso civil. De ese modo, se unió al ideario de Emakume Abertzale Batza (Asociación de Mujeres Patriotas) y la difusión de los movimientos feministas, distanciándose de la ideología comunista.



Elbira Zipitria en el curso de verano organizado por Eusko Ikaskuntza en 1932.

La foto superior¹²⁵ fue tomada en un curso de verano de Eusko Ikaskuntza, en 1932; son muchas las mujeres que rodean a Elbira Zipitria. No es posible identificarlas, pero sabemos que la mayoría de ellas eran estudiantes.

Tabla 3. AFILIACIÓN DE LAS MUJERES A EUSKO IKASKUNTZA-SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS

| | | | | | |
|------|-----|------|---|------|----|
| 1919 | 12 | 1925 | 2 | 1931 | 9 |
| 1920 | 131 | 1926 | 2 | 1932 | 20 |
| 1921 | 1 | 1927 | 6 | 1933 | 10 |
| 1922 | 3 | 1928 | 3 | 1934 | 17 |
| 1923 | 3 | 1929 | 1 | 1935 | 7 |
| 1924 | - | 1930 | 8 | 1936 | - |

Fuente: Eusko Ikaskuntza.¹²⁶

Tal y como se desprende de los datos aportados por Eusko Ikaskuntza, esta quiso atraer por igual a mujeres jóvenes y adultas (incluía a los dos colectivos en la misma categoría). Fueron pocos los estudiantes que se afiliaron anualmente entre 1918 y 1936, si exceptuamos 1920¹²⁷.

El movimiento de maestras, creado en gran medida gracias al apoyo nacionalista, fue tal, que la sublevación militar no dudó en aplastarlo¹²⁸.

En los años de la posguerra fueron las maestras las que, con Elbira Zipitria Irastortza a la cabeza y partiendo del euskera, promovieron la transformación educativa¹²⁹. Trabajo colectivo, trabajos para fomentar el euskera, emprender nuevos caminos y legalizar las ikastolas, he ahí los objetivos principales de numerosas mujeres. También querían enseñar euskera a los niños, en una época en la que la lengua vasca estaba limitada al hogar. Trabajaban con grupos muy reducidos o gestionaban todas las tareas prácticas: organizar las casas, limpiar, crear los materiales educativos, promover el movimiento de las ikastolas con la ayuda de los referentes culturales de la época y los padres, euskaldunizar a los habitantes y jóvenes del entorno, crear movimientos nacionalistas compuestos por mujeres...

Aunque no podamos decir que los materiales empleados entonces fueron redactados por mujeres, la metodología innovadora de Elbira Zipitria y los textos y cartas que escribió para numerosas revistas representaron el germen de lo que más adelante serían las letras vascas y la literatura infantil¹³⁰. La misma Elbira Zipitria firmaba sus trabajos bajo el seudónimo *Ira*.

No es sorprendente que, en una época en la que los medios eran casi inexistentes, algunas personas que no se dedicaban a la enseñanza se interesaran por la literatura infantil. Podemos citar, entre ellas, a Manuel Lekuona y Orixe. Pero el afán de legalizar las ikastolas y la necesidad de adecuar las titulaciones del profesorado motivó a algunas maestras a internarse en otras investigaciones y textos. Siguieron sus pasos algunas alumnas, como Miren Egaña Goia¹³¹, hija de M^a Dolores Goia Mendiola, maes-

¹²⁵ MITXELENA, Karmen *Elbira Zipitria*. Bidegileak, 2005.

¹²⁶ <http://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/eu/artikulu/40053/> Consultado el 30-4-2019

¹²⁷ <http://aunamendi.eusko-ikaskuntza.eus/eu/artikulu/40053/> Consultado el 30-4-2019

¹²⁸ URUBURU, Laura *Emakume abertzale batzaren sorrera (1922-1936)*; B. ATXAGA, Mikel, *Emakume idazleak (1908-1936)*; GOTZON, Egia, *Emakumea euskal irakaskuntzan (1914-1975)*; CANO, Harkaitz *Emakumea euskal antzerkian*. Bidegileak, 1997. Se puede consultar en internet: <http://www.euskera.euskadi.net/appcont/sustapena/datos/emabatza.pdf>

¹²⁹ ABASOLO, Resu LÓPEZ DE MUNIAIN, Juana, URBE, Arantxa, *Ilunetik argira. Elbira Zipitria*, Xangorin, 2004.

¹³⁰ MITXELENA, M^a Karmen *Elbira Zipitria*. Bidegileak. 2005.

¹³¹ <https://independent.academia.edu/MirenEganaGoya>. Consultado el 30-4-2019

tra en Donostia durante los años de la República. Miren Egaña Goia ha escrito principalmente en idiomas diferentes al euskera.

Por lo que respecta a *Iparralde* o el País Vasco francés, Maddi Arizti y Marijane Minaberri publicaron libros destinados al alumnado. En 1969 la ikastola Orixe de Donostia fue legalizada y, a partir de entonces, las ikastolas alcanzaron otra magnitud. Muchas mujeres empezaron a escribir para los alumnos de esas escuelas. Encontramos entre ellas a la famosa cantante Lourdes Iriondo, que durante sus últimos años escribió literatura y teatro para niños.

Mariasun Landa y Amaia Lasa estudiaron magisterio y fueron maestras, tanto en Euskal Herria como en el extranjero. La propia Mariasun Landa ha hablado de este tema, pero no ha sido la única. Resultan interesantes las palabras de una maestra de *Iparralde* que en 1983 tenía 36 años: “no opté por el oficio de maestra porque pensara que se trataba de una bonita profesión para una mujer, sino porque quería hacer algo a favor de nuestra lengua, que se estaba perdiendo¹³²”.

Por otro lado, es necesario, aunque sea de modo superficial, mencionar la relación entre lengua, género y enseñanza, puesto que muchas escritoras vascas siguen estando estrechamente vinculadas a la labor lectiva y las mujeres han jugado siempre un importante papel en la evolución sociolingüística del euskera.

No obstante, hace falta subrayar que el trabajo de las escritoras de pre y posguerra no solo consistió en escribir. Tomemos como ejemplo a Pilar Sansinenea¹³³. Contribuyó, junto con Reyes Korkostegi, a la fundación de la Asociación de Ciencias Aranzadi; también podemos citar a Karmele Goñi Auzmendi, futura directora del Museo Vasco de Bilbo, que inventarió y fechó las fotos de su marido Jesus Elozegi -cofundador de Aranzadi junto a las citadas dos mujeres-. Karmele Goñi colaboró, asimismo, con Mitxelena en la realización de numerosas encuestas lingüísticas, como las que realizaron en Uztarroitz sobre el dialecto roncalés¹³⁴.

Han pasado los años y muchas escritoras siguen teniendo un estrecho vínculo con la literatura infantil y juvenil. Es

fácil comprobarlo si echamos un vistazo a las afiliadas a la Asociación de Escritores en Lengua Vasca (EIE). Pese a todo, los jóvenes que, como en estos casos, escriben literatura infantil y juvenil, han estudiado principalmente Bellas Artes o buscan la profesionalización, puesto que no resulta fácil para un escritor vasco profesionalizarse sin pasar antes por la literatura infantil y juvenil. No olvidemos que los libros escritos por mujeres que más veces han sido reeditados (Jasone Osoro, Aintziñe Mendizabal...) guardan una estrecha relación con aquellos que son leídos en las escuelas, como también pasa en el caso de los que han sido escritos por hombres. Es más, muchas escritoras que se dedican profesionalmente a la literatura y cuyos libros son reeditados, están relacionadas con la producción infantil y juvenil y/o con los libros de texto. Hoy en día, basta echar un vistazo a los libros reeditados en euskera para percatarnos de que la mayoría de los libros de texto han sido escritos por mujeres¹³⁵.

4.2.1. Compartir la motivación para escribir en euskera y cooperar

Según Jone Miren Hernández¹³⁶, la motivación de escribir en euskera, como la de quien aprende el idioma, hace que nos sintamos *euskaldunes*, sentimiento complejo que proviene del uso del idioma, más que de la identidad personal, y que marca nuestra identidad *euskaldun*, que se definiría mejor como *identidad de lo vasco* que como *identidad vasca*. Cuando escribimos en euskera deseamos ser escritoras vascas, sin dejar que nos importune la cuestión del género.

Compartir la motivación por escribir y hacerlo en euskera podría contribuir a una mayor comprensión mutua, siempre que las escritoras podamos incorporar la creación de nuestra obra. Cuando se trata de la obra escrita por mujeres, esta no debería ser considerada como algo residual y excepcional, sino interpretada en nuestro propio contexto.

Parece una obviedad, y, sin embargo, ser escritora en euskera conlleva para las autoras tener la necesidad de explicarse. Podría pensarse que las escritoras parten casi siempre de cero. Eso puede ocurrir porque, por un lado, desconocemos el trabajo realizado por las mujeres de generaciones anteriores,

132 AIZAN Emakumeak mintzo. Donostia, Elkar-ae. 1983, pág. 71.

133 SAIZAR AROSTEGI, J.M. “Gerragatik ihes egin behar” *Tolosaldeko ataria* 2014-1-17 <https://ataria.eus/tolosa/1389955487273-gerragatik-ihes-egin-behar>

134 “Contribución al conocimiento del dialecto roncalés”, *BRSVP*, 1953. 4. También en *Gerratik ihesi* <https://ataria.eus/tolosa/1389955487273-gerragatik-ihes-egin-behar>.

135 TORREALDAI, Juan Mari ob.cit.

136 “Euskera birpentsatu beharra: ekarpen batzuk antropologiatik” *Bat. soziologia aldizkaria*. 2008 in <http://www.soziolinguistika.eus/files/02%20JM%20Hern%c3%a1ndezpdf.pdf>.

pero también porque parece que la recepción de nuestras obras hace suponer que cada autora escribe en nombre de todas. Sin embargo, hay que reconocer que, si ocultamos nuestras motivaciones e ideas, no resultará sencillo lograr transmitir el porqué de nuestras elecciones.

Entre dichas motivaciones, hay que destacar que garantizar la transmisión del euskera ha impulsado a escribir a muchas mujeres. Hemos optado por un idioma. Como es evidente, muchos hombres comparten o han compartido la misma motivación, empezando por el propio B. Etxepare, conocido por ser el primero en publicar un libro en euskera en el siglo XVI; sin embargo, no podemos olvidar que la motivación religiosa ha impulsado el renacer de la literatura en euskera durante más de trescientos años.

Sea como fuere, ¿se debe esa motivación por escribir en euskera a las mismas razones entre mujeres y hombres? ¿Es idéntica en todas las épocas y clases sociales, teniendo en cuenta la importancia que ha tenido el aprendizaje de los idiomas en la formación de mujeres de ciertas clases sociales, que de esta manera entran en las políticas matrimoniales de las familias más poderosas?¹³⁷

Y es que las mujeres desaparecieron, en gran medida, de las esferas de poder durante muchos siglos en toda Europa. Los libros escritos por mujeres (valga como ejemplo el *Heptamerón* de Margarita de Navarra) no se divulgaron, e incluso las cartas, las memorias oficiales en honor a las reinas y otros géneros más populares como las canciones de mujeres, las endechas, los refranes... fueron eliminados del ámbito público.

Los humanistas que reivindicaban los derechos de las mujeres definieron las disciplinas que más se adecuaban a su educación, y obras tan tempranas como la *Domus pudicie*, publicada en 1389 por Antonio Loschik, perduraron hasta la Ilustración. Por lo visto, esta obra pudo haber formado parte de la Biblioteca del tío de Bizenta Mogel, que se encargó de la educación de la joven.

La realidad de la enseñanza en euskera no ofrece, por ahora, muchas posibilidades de vincular a las escritoras vascas a esta tradición aristocrática que aflora en otros idiomas. La

generalización de la enseñanza en euskera no ha sido posible hasta épocas muy recientes; es más, muchos de nosotros no pudimos aprender en euskera en las escuelas, en las universidades. Por eso, es imprescindible valorar el impulso que la labor de tantas mujeres ha tenido sobre nuestra alfabetización y sobre nuestra construcción cultural moderna, teniendo en cuenta, además, que aquel ha sido el resultado de colectivos políglotas, entre los cuales cabe destacar a las mujeres. En ese sentido, ¿se valora, se distingue la aportación que las mujeres, como profesoras, han realizado a la literatura y a la cultura vasca?

Y es que, por distintos motivos, a principios del siglo XX, la alfabetización pasó de ser un *desiderátum* a convertirse en necesidad. En ese contexto, se crearon las primeras escuelas para formar a las maestras. Muchas de las mujeres que acudían a esos centros eran vascoparlantes, y su formación era específica, muy distinta a la del clero o a la de otras carreras universitarias.

A la hora de enfrentarse a la progresiva democratización de la enseñanza, el movimiento de mujeres que habían sido educadas en otras lenguas diferentes al euskera estimó que, para que su alumnado aprendiera a leer y escribir y para contener el avance del castellano y el francés, era imprescindible que los alumnos recibieran su formación en euskera desde la infancia.

Autoras, actrices y andereños (maestras) pertenecían a un colectivo más amplio que se interrelacionaba. Observemos el ejemplo de la traductora y dramaturga María Dolores Agirre, quien se encargó de llevar, junto a Toribio Altzaga, el teatro en euskera a los escenarios de la burguesía. Escribió una única obra y pretendió, traduciendo a escritores contemporáneos (R. Tagore, Casona, Lorca...), renovar el teatro de su época. Su contexto y el de la cultura vasca eran, también entonces, plurilingües. He aquí lo que afirmaba en un artículo que escribió para la revista *Egan*, sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras y la marginación del euskera:

“No tenemos nosotras, las mujeres, compromiso alguno por la conservación y mantenimiento del euskera. Vivimos de cara al extranjero y a las lenguas extranjeras. El lema actual reza así: que tus hijos aprendan dos o tres

¹³⁷ Juana III de Albret, Reina de Navarra y Señora de Bearne, representa uno de los mejores ejemplos. Carlos V quería a la joven para su hijo Felipe II, pero Francisco I y su madre Margarita de Angulema la obligaron a casarse con el duque de Clèves cuando apenas tenía doce años. Las mujeres de la familia real de Navarra tuvieron que aprender las lenguas que permitirían a su reino hacerse un hueco en Europa, y tanto Juana como Margarita fueron mujeres políglotas y muy inteligentes. Cuando Juana III de Albret fue proclamada reina, fundó una universidad calvinista en Orthez e intentó promover entre los vascos las ideas protestantes, para lo que ordenó a Joanes Leizarraga que tradujera el Nuevo Testamento al euskera. Favoreció así, según X. Kintana, la primera planificación lingüística del estado vasco. “Joanes Leizarraga: vida y obra” in LEIZARRAGA, Joannes, *Jesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*. Iruñea: Caja de Ahorros de Navarra, 2007.

idiomas, cuantos más, mejor: inglés, francés, alemán, etc. Nuestra propia lengua carece de valor. Mientras en las universidades de todo el mundo aprecian y alaban nuestra lengua ancestral, nosotros no le hacemos el menor caso. ¿Debería, pues, sorprendernos el lamentable retroceso de nuestro querido idioma?¹³⁸

En una sociedad plurilingüe como la de Euskal Herria, el bilingüismo, el monolingüismo y el multilingüismo han resultado conceptos de especial relevancia para reflexionar sobre la situación diglósica de las letras vascas; también en la sociedad actual, la educación plurilingüe es promovida por el sistema educativo con gran ímpetu, en general. Los primeros estudios realizados desde el punto de la emotividad y el aprendizaje de idiomas extranjeros con perspectiva de género se inspiraron en autores como Paul Bogaards¹³⁹. Pero ya Elbira Zipitria lo tenía muy claro: “Cada pájaro su canto, cada pueblo su lengua, los euskaldunes... ¡el euskera! Aprenderemos la mayor cantidad de lenguas posible. En la cabeza tres o más, pero en el corazón... una única: ¡la nuestra!”¹⁴⁰.

Justificar el uso y el aprendizaje del euskera, he ahí una de las principales motivaciones de muchos euskaldunes y escritoras en euskera. No era fácil manifestar las razones sin enfrentarse a la ley, por lo que puede que muchas escritoras buscaran en la ideología de los regímenes políticos que ensalzaban la maternidad una explicación razonada para la defensa de la lengua materna.

Es probable, además, que a las mujeres ni siquiera se les hubiese permitido asomarse a la ventana, si su labor de enseñar euskera hubiera sido considerada determinante. Pero se han asomado.

De modo que la labor de promoción del euskera fomentó la conciencia de la pérdida de la lengua propia, y muchos escritores del siglo XX intentaron frenar la pérdida del euskera aprendiéndola y utilizándola.

Entre las escritoras que lo hicieron, es memorable el concepto de *herida lingüística*¹⁴¹, desarrollado por Mariasun Landa. Sin embargo, la mayoría de las mujeres que han empezado a escribir en el siglo XXI fueron escolarizadas en euskera, a pesar de

que la situación legal de este idioma dista de ser homogénea en Euskal Herria. De cualquier modo, estas nuevas generaciones han encontrado el euskera batua o unificado formulado y ya, en gran medida, reglado.

Es más, muchas de las escritoras que utilizan actualmente el euskera son también plurilingües. Por un lado, muchas autoras que se han profesionalizado han traducido sus propias obras a otros idiomas (Mariasun Landa, Miren Agur Meabe...), ya que la profesionalización requiere de la traducción. Por otro lado, se ha producido una nueva transformación entre las autoras más modernas, fundamentalmente entre las que trabajan en ámbitos universitarios. Cada vez es más común que estas desarrollen su obra literaria en euskera y, al mismo tiempo, redacten sus trabajos de investigación en otros idiomas¹⁴². Lo cual manifiesta que los cambios en la realidad influyen en las motivaciones y viceversa, pero también que el sistema de las letras vascas no es autónomo, sino heterónimo.

4.2.2 . Las escritoras en euskera, agentes sociales

Son muchas más las razones que relacionan a las escritoras con la educación en Euskal Herria. También lo son las razones que las motivaron, mediante su compromiso con la promoción del euskera, a participar en la sociedad. ¿Existirá alguna conexión directa entre la biología y la lengua? ¿Será quizá la educación el único lugar donde las mujeres podían expresarse, más allá del hogar y la crianza de los niños?

Lo cierto es que las escritoras también participaron en la creación de la prensa en euskera a principios del siglo XX; no obstante, su rastro se perdió, seguramente, porque no firmaban sus textos o lo hacían de manera genérica. Algunas de estas escritoras fueron muy famosas en su época, si bien han tenido que pasar muchos años para que empecemos a recuperar su memoria; escribieron, por ejemplo, en el periódico *Euskal Eснаlea* (Marie Diharassarri, más conocida como Maddi Ariztia, Ignazia Pradere, Rufina Azkue y Kataliñe Eleizegi); escribieron también en el periódico *Euzkadi* (Miren Agur Zaldúa, Karmele, Errosa Bustintza, Arantxa, Ane Miren y Balendiñe); la labor de algunas de ellas prosiguió durante la guerra

138 “Bear-bearra” in *Egan*. 1956. 1-2, pág. 19-22.

139 BOGAARDS, P. *Gaitasuna eta afektibitate hizkuntza arrotzen ikaskuntzan*. Habe, 1998.

140 ABASOLO, Resu y otras. *Ilunetik argira*. Ob. cit. pag. 3.

141 “Txikiaren handitasuna/ Grandeza de lo pequeño” *RIEV*, 60,1,2015.151-164

142 PEÑAGARIKANO, Gorka “Ikergazte egitasmoa” *ARGIA*, 2019-5-5-, nº 2.642,30-31

y la posguerra (Julene Azpeitia, Sorne Unzueta, María Dolores Agirre), vio la luz en el exilio e incluso de manera clandestina en *Hegoalde* (País Vasco peninsular), sin que ninguna de ellas haya obtenido especial reconocimiento. Prueba de ello es el trabajo que Julene Azpeitia, Sorne Unzueta, Balendiñe Albizu y otras mujeres cuyos nombres desconocemos realizaron para *Euzko Gogoa*¹⁴³. Balendiñe Albizu, por ejemplo, publicó sus poemas en *Euzkadi*, *Euzko Gaztedi*, *Sabindarra*, *Irrintzi* y colaboró desde Caracas para *Euzkadi Irratia*-Radio Euskadi. En *Iparralde*, Maddi Ariztia, cuyo nombre de nacimiento era Marie Diharassari, publicó en 1934 *Amattoren uzta*, libro que se reeditaría más adelante. Marijane Minaberri comenzó a escribir después de la Segunda Guerra Mundial, fue también maestra y es considerada actualmente una de las pioneras de la literatura infantil y juvenil¹⁴⁴.

Las escritoras trabajaron unidas sin limitarse a grupos femeninos, aunque también habían creado asociaciones como Emakume Abertzale Batza y, además, Elbira Zipitriá fundó grupos de maestras¹⁴⁵. Entre quienes forman dichos equipos solo se reconocen algunos nombres, pero también es muy común encontrarlas en otros ámbitos como la etnografía y la dialectología o en las compilaciones de canciones y cuentos, en diversas antologías y colecciones; los nombres aparecen generalmente en los paratextos y atribuyen a las mujeres el carácter de informantes.

Sirva como ejemplo el libro *Erronkariko Uskara*¹⁴⁶, que cita dos veces -en la dedicatoria y en la última página- la apreciadísima colaboración de Simona Anault, vecina de Izaba. Por si esto fuera poco, el texto la distingue de la informante (Balbina Ede-rra, de Uztarrotz) y de quien realizaba las grabaciones con su magnetófono.

Aun considerándolas informantes, el conocimiento de sus circunstancias (estado civil, oficios...) y el afán de situarlas en sus hipotéticas redes sociales podría ofrecernos mucha informa-

ción. Por ejemplo, es muy probable que la informante Pilar Garde, en uno de cuyos trabajos colaboró la anteriormente citada Pilar Sansinenea, fuera familiar del sacerdote Martzelino Garde, que diez años después grabaría a las informantes para el libro *Erronkariko Uskara*. En el caso de *Euskal Erriaren Yakintza* de R. M^a Azkue, cabe la posibilidad de que la colaboración de su hermana y de su madre fuera más grande de lo que suponemos. También lo podemos apreciar en las obras del Padre Donostia, J. M. Barandiaran y muchos otros.

Las esferas pública y privada se han ido separando de manera tan brutal que el euskera solo ha podido sobrevivir en el hogar, lugar habitual de las amas de casa. A raíz de eso, podemos asegurar que las aportaciones que las mujeres han hecho a la lengua han sido constantes y jamás se han detenido; al fin y al cabo, durante los últimos ciento cincuenta años la represión contra el euskera ha sido enorme y solo atenuada por su continuidad en el seno de las familias. Se trata, pues, de un hecho determinante, ya que, de otro modo, el euskera hubiera desaparecido, como otras muchas lenguas que se están extinguiendo.

4.3. LENGUA y SER MUJER

Existe un tópico que afirma que las mujeres hablamos más que los hombres, y que nuestra competencia lingüística es superior a la de ellos. Existen, por supuesto, opiniones encontradas, pero así resume Pau Bogaards los argumentos: "Según Hutt, la organización estructural y funcional del cerebro de hombres y mujeres es completamente diferente desde la juventud; en el caso de las chicas, el desarrollo intelectual viene acompañado del desarrollo lingüístico, mientras que entre los chicos predominan los factores no lingüísticos (Hutt 1972: 86-95). Por lo tanto, las razones biológicas y, en concreto, los diversos procesos neuro-endocrinológicos, podrían explicar el comportamiento diferenciado que unos y otros tienen frente a la lengua."¹⁴⁷

143 IZTUETA ARMENDARIZ, Paulo *Erbesteko euskal pentsamendua*, Donostia: Utriusque Vasconicae, 2001.

144 ETXANIZ ERLE, Xabier *Euskal haur eta gazte literaturaren historia*. Iruñea: Pamiela, 1997.

145 ARANBURU PUENTE, Xabier "Hezkuntzaren historia Euskal Herrian. Ikastola. Elbira Zipitriaren biografiarako jakingaiak: Ikastola Donostian 1942- 1969 urte bitartean" *Cuadernos de Sección. Educación*, n.º 4, págs. 9-74. Oroimenaren hitza. Ikastolen historia (1960-1975). Bilbo, UEU, Diputación Foral de Bizkaia, 1994; ANAUT, Dabid, *Euskeraren kate hautsiak. Hizkuntza zapalkuntzaren memoria*, Andoain: Aise Liburuak, 2005. Este libro aporta cuantiosos datos, ofrecidos por informantes-testigos de la situación histórica, entre los que hay numerosas mujeres. El tema de la represión y conservación del euskera ha sido tratado con numerosas aportaciones por David Anaut.

146 Zarautz: Estornés Lasa Hnos. (Edit. Auñamendi), 1965.

147 *Gaitasuna eta afektibitateak hizkuntza arrotzen ikaskuntzan*, Habe, 1990, pág. 91. Dice así: "Es interesante observar la evolución que la lengua materna tiene en chicos y chicas. Según Maccoby y Jacklin (1975, citado por Van der Geest 1981:21), ese desarrollo es más veloz en las niñas que en los niños, hasta que cumplen los tres años. De ahí hasta los once años, no hay diferencias entre chicas y chicos, aunque las niñas van un poquito más avanzadas. A partir de esa edad, la lengua de las chicas se desarrolla más rápidamente que en el caso de los chicos. Hutt subraya esa conclusión (1972:88-89) y afirma: "hacia el final de la adolescencia, cuando las capacidades de los chicos han madurado, por decirlo de algún modo, se puede hacer una comparación de sexos". Está claro que esta perspectiva va unida a lo que hemos expuesto anteriormente.

Sea cual sea la capacidad innata, no puede obviarse que cualquier escritor (sea hombre o mujer) ha de haberla cultivado y elevado. Pues bien, aunque la respuesta fuera positiva, no ha redundado en mejorar las condiciones de recepción de la obra femenina, si tenemos en cuenta que dicha locuacidad se considera desacertada en muchas ocasiones, por no adaptarse a los estándares de la prosa o modificar los modelos narrativos ampliamente reconocidos. Son numerosos los ejemplos de escritoras (Marina Tsvietaieva, Virginia Woolf, Nelly Sachs, Lou Andreas Salomé) cuyo *estilo* se tiende a interpretar de modo particular, aludiendo a desequilibrios de personalidad. El estilo personal de las autoras suele ser interpretado, en primera instancia, como una inadaptación o un desvío de la norma.

De modo que incluso si las hipótesis -acertadas o no- son las más favorecedoras, sus consecuencias se vuelven contrarias a la imagen de las mujeres; así, quienes desean enfrentarse a dicha imagen han de hacerlo públicamente, como demostró Amaia Lasa en 1979, cuando escribió lo siguiente en el libro *Nire Paradisuetan* (En mis paraísos)¹⁴⁸:

*No nos
han criado y educado para esta sociedad,
nos han medido.
Nos han vestido de rosa
y a rastras, acariciando todas las paredes,
hemos podido reconocer los siete colores.
[...]
Somos como somos,
proscritas en nuestro propio pueblo,
amantes de todos los colores.*

Si ha sido posible escribir, lo ha sido, precisamente, en contra de la historia de excepción que nos ha querido silenciar.

Ello nos lleva a reflexionar sobre el sistema literario. Y, en ese sentido, podría concluirse que la lucha a favor de la igualdad de derechos nada tiene que ver con nivelar a las mujeres según un único modelo, ni con identificarlas como marca blanca de los hombres. Ya nos han uniformizado lo suficiente en nombre de la igualdad.

Así pues, hay que continuar reflexionando sobre los usos de la lengua y su manera de incidir en la sociedad. La fuerza de la transformación reside, en gran medida, en la redefinición de los conceptos, en la consolidación de algunos matices, en la renovación del léxico. Eso es lo que hicieron los cristianos, lo que hicieron los revolucionarios franceses, lo que han hecho los nacionalismos, lo que han hecho los estados, y también el feminismo va por ese camino. Si hacemos caso a G. Deleuze, debemos definir los conceptos según su capacidad de alcance y trascendencia.

El feminismo es muy consciente de ello cuando denuncia el uso machista de la lengua, cuando reflexiona sobre los conceptos y carga el peso de la argumentación sobre la contradicción.

En el contexto de las letras vascas, la conciencia diglósica facilita la reflexión sobre las consecuencias de los usos despectivos de la lengua, reflexión que está fomentando el feminismo. Para algunas escritoras, la subordinación de género o la subordinación lingüística son caras de la misma dominación¹⁴⁹.

La importancia de reflexionar sobre los valores y los usos de la lengua puede ser una de las maneras de transformar las letras vascas.

¹⁴⁸ Donostia: Ediciones Vascas, 1977, pág. 19.

¹⁴⁹ AGIRRE, Lorea; ESKISABEL, Idurre *Trikua esnatu da*. Donostia: Lisipe, 2019.

Capítulo V
LETRAS
VASCAS



Actualmente, referirse a la literatura en euskera significa abordar una sección específica de la edición del libro. Además, se tiende a considerar *literatura* solo el género de ficción, por influencia, quizás, de la terminología en inglés¹⁵⁰; de modo que cuando, generalmente, hablamos de literatura, nos referimos a la prosa de ficción y, en concreto, a la narrativa.

En este contexto, se emplea el concepto de *letras vascas* para reivindicar una nueva perspectiva que tome en consideración todos los géneros posibles, incluir lo producido por las escritoras y visibilizar y fomentar su obra.

Por lo tanto, **es necesario ampliar el concepto de literatura y analizar de manera sistemática** lo que se denominará las *letras vascas*, para incluir todos los géneros y también el ensayo y la investigación de cualquier área (filosofía, filología, etnografía, ensayo tecnológico...).

Algunos de los géneros tratados por las mujeres ni siquiera son considerados aptos para formar parte del canon literario en euskera. Por poner un ejemplo, Mariasun Landa es una de las escritoras más traducidas del euskera a otros idiomas. Sin embargo, no ha entrado fácilmente en las historias generales de la literatura, si no incluían un apartado específico de literatura infantil y juvenil. De ese modo, no solo no se ha tenido en cuenta el modelo exitoso de Mariasun Landa, sino que no se ha prestado atención a un sector (relacionado con la enseñanza) tan relevante para la producción de libros; no se le podrá prestar atención sin antes prestigiar la literatura infantil y juvenil.

Lo mismo ocurre en otros sectores de la edición del libro; la obra no literaria de escritoras consagradas en la literatura vasca ha recibido escasa atención. Amaia Lasa escribió artículos políticos y económicos para la revista *Zeruko Argia*; A. Urretabizkaia¹⁵¹ tradujo algunos ensayos políticos; Itxaro Borda publicó en 1983 *Emakumeak idazle (Las mujeres como escritoras)*¹⁵² y durante años ha escrito columnas de prensa y artículos, como otras muchas mujeres (Karmele Jaio, Miren Amuriza, Ana Urkiza...).

Entretanto, el número de colaboraciones de mujeres en la prensa vasca ha aumentado y cada vez son más las entrevistas a mujeres en revistas como *Hegats*, *Jakin* etc. Sin embargo, esas mujeres no se han valido del ensayo para describir sus

experiencias hasta después de una larga trayectoria literaria. Mariasun Landa y Arantxa Urretabizkaia, por ejemplo, lo han hecho durante estos últimos años.

Con respecto a la convivencia de escritoras en euskera, el número de mujeres de distintas generaciones que escribían al mismo tiempo fue aumentando a partir de la década de 1970; con todo, las décadas de 1970 y 1980 fueron muy duras para el sector de la cultura vasca, pues se desató una gran polémica en torno a la normalización del euskera, polémica que se alimentaba de las diferentes y contrapuestas miradas e interpretaciones de la realidad. Actualmente, muchas escritoras de distintas generaciones escriben y parten de las mismas lecturas. En esta situación, puede ser muy importante compartir la diversidad de perspectivas para explorar nuevos caminos, interpretando la obra previa de las escritoras vascas.

Solo una lectura sistemática de lo publicado en euskera permitirá concretar cómo las escritoras han participado en el sistema de las letras vascas. Además, un análisis sistemático podría dar a conocer mejor la diversidad de obras y estilos creados por las mujeres. Pese a ello, también habría que añadir que es imprescindible analizar todo cuanto incide en la creación, dado que los enfoques de la promoción suelen abarcar solo la promoción de la obra ya publicada, y, más específicamente, la de la obra publicada en forma de libro.

5.1. EL SISTEMA DE LAS LETRAS VASCAS

Desde hace unas décadas a esta parte, la comprensión que tenemos del mercado literario en euskera se ha visto mejorada gracias a análisis exhaustivos y sistemáticos, entre los que destacan los de Juan Mari Torrealdai y Juan Luis Zabala. Esos estudios y el conocimiento sobre lo que las autoras han escrito y dicho demuestran que, en los últimos años, el número de mujeres en el sistema de las letras vascas ha aumentado: escriben, trabajan en las editoriales, colaboran en los tribunales de premios literarios, enseñan literatura, toman decisiones en los consejos de dirección de los medios de comunicación... Es evidente que no solo se limitan a ser autoras y creadoras, sino que participan también en otros ámbitos relacionados con el sistema de las letras vascas, en diversas condiciones, con mayor facilidad y productividad y **con plena conciencia de poder incidir sobre el propio sistema.**

¹⁵⁰ "Fiction broadly refers to any narrative that is derived from the imagination—in other words, not based strictly on history or fact" (Wikipedia).

¹⁵¹ *Afrika iraultzaren alde (Por la revolución africana)* de Frantz Fanon, junto a Ibon Sarasola; *Mendebaleko Ekonomiaren Historia (Historia de la Economía de Occidente)*, con Sarasola y Ramón Saizarbitoria; *Sozialismoaren frogantzak (Argumentos sobre el Socialismo)* de M. Dobb y *Euskal Berdintasuna (El igualitarismo vasco)* de A. Otazu.

¹⁵² Txertoa, 1984.

Numerosas investigaciones intentan ofrecer una imagen de conjunto de la literatura en euskera, analizando cómo se organizan la producción, la mediación, la recepción y la recreación y cómo todas ellas se integran en lo que se viene denominando *sistema literario vasco*. Entre otros, cabe mencionar los modelos presentados por Mari Jose Olaziregi¹⁵³ y Ana Gandara Sorrairain¹⁵⁴. Mari Jose Olaziregi definió el sistema literario vasco en base a los siguientes estadios: a) **Creación o producción**¹⁵⁵ b) **Mediación** c) **Recepción** y d) **Recreación** o interpretación basada en críticas o reseñas. Se trata de un esquema cuyos parámetros pueden ser utilizados para analizar las aportaciones que las escritoras han realizado a las letras y a la cultura en euskera¹⁵⁶; incide, eso sí, en la perspectiva de la creación -además del de la producción-, pues, en general, la estructura sobre la que se rige la industria de las letras vascas parte exclusivamente de la edición del libro, y no incluye cómo la autoría (en este caso de las mujeres) pasa de un proceso de creación de la obra -que podemos definir como individual- a la publicación, es decir, a convertirse en una obra pública.

No se debe desdeñar, en absoluto, la cada vez mayor participación de las autoras en el sistema de las letras vascas, lo que debería repercutir no solo en una política de visibilización de las escritoras, sino también en el fomento de su obra.

El primer paso para la transformación del sistema de las letras vascas y la recreación de las obras creadas por mujeres pasa por prestar atención a la complejidad que conlleva la lectura de cualquier obra creada en un entorno diglósico. Cabe subrayar de nuevo la importancia que tiene prestar la misma atención a la obra de autoras y autores. En resumidas cuentas, eso supone **colocar los cimientos para recrear y fomentar la obra de las autoras**.

5.2. SOBRE ESCRIBIR: CONDICIONES Y CONTEXTO DE LA CREACIÓN

La escritura constituye un proceso individual, al que interpelan tanto una determinada realidad como una tradición colectiva; estas suelen resultar tan normativas que provocan una aceptación inconsciente, también entre las escritoras y, en concreto,

entre las escritoras en euskera; esa aceptación ha sido conceptualizada como *falacia del esencialismo*, según terminología del propio P. Bourdieu¹⁵⁷, lo que supondría que la literatura en euskera es forzosamente así porque no podía ser de otro modo.

Es precisamente para poder elaborar una nueva perspectiva de las letras vascas que se debe incorporar también a las autoras; en ese contexto, resulta necesario subrayar el papel agente de las creadoras, favoreciendo previamente la libertad que ellas necesitan para poder sentirse seguras. Esto requiere, aun en la actualidad, un análisis sistemático de la historia de la literatura vasca que tenga en cuenta la presencia y la ausencia de la autoría de las creadoras, sin cuyo concurso difícilmente podría concluirse que su labor y su obra hayan sido y sean imprescindibles para crear la tradición, es decir, para recrear la historia de las letras vascas. Por eso, debemos analizar las razones que explican la ausencia de escritoras en nuestra tradición, analizar las causas tanto entre escritores y escritoras como entre lectores y lectoras, así como entre los demás agentes vinculados al sistema de las letras vascas. Además, urge, sin duda, una reflexión de la que las autoras no deben sustraerse, una reflexión sobre aquellos prejuicios que han guiado a las creadoras a elegir ciertos temas, a valorar los géneros literarios, a buscar nuevos modelos y estilos o a reproducirlos; por último, queda también pendiente analizar los mecanismos de autocensura de las autoras, si es que siguen siendo vigentes.

5.2.1. Sobre la posible repercusión del ensayo

Los escritores que se adentran por primera vez en el mundo de la literatura aspiran, como fin último, a la novela, y la literatura en euskera no es una excepción. Según los escritores, se trata del género literario que más tiempo y tensión precisa; del mismo modo, las novelas superan en número a otros libros en cualquier estantería. Esta perspectiva también suele ser dominante en las letras vascas y es la que muchas autoras priorizan; parece que puede incluso convertirse en un condicionante previo a la escritura, al invalidar, en cierta medida, la percepción de lo que escribir en otros géneros podría aportar. Las autoras en euskera no son ajenas a este fenómeno.

¹⁵³ *Euskal Eleberraren historia*. Beca de investigación Santiago Onaindia, 1999, pág. 14.

¹⁵⁴ "Euskal literatur sistema aztergai" *Egan*, 2012, 1-2, pág. 5-19. *Euskal ondare kulturalaren moldatzea: egungo kultur sistemaren oinarri*. Baliabide eta forma sinbolikoak. Tesis. UPV-EHU, 2015 <https://addi.ehu.es/handle/10810/15791>.

¹⁵⁵ Teniendo en cuenta la necesidad de visibilizar la creación en el sistema de las letras en euskera, es importante distinguir entre creación y producción.

¹⁵⁶ "En los inicios del siglo XXI, son bien conocidos los vínculos existentes entre la noción de sistema de Niklas Luhmann, la Teoría de los Polisistemas iniciada por Even-Zohar, la Semiótica de la Cultura de Lotman, los estudios sobre el campo literario de Bourdieu y la Teoría Empírica de la Literatura de S. J. Schmidt." in SOBRINO VEGAS, A. L., "Las revistas literarias, una aproximación sistémica" in UNED. *Revista Signa*, 2014, nº 23., pág. 828.

¹⁵⁷ "La cuestión del sentido y el valor de la obra de arte, como la cuestión de la especificidad del juicio estético, solo se puede resolver dentro de una historia social del campo asociada a una sociología de las condiciones de la constitución de la disposición estética particular que suscita cada uno de sus estados", *Las reglas del arte*, ob. cit., pág. 426.

Dicha perspectiva es tan común que incide en la recepción y recreación de la obra. Es curioso que, existiendo como existe un género al que muchas mujeres recurren (el ensayo), este resulte casi invisible en el sistema de las letras vascas, ya que habitualmente se gesta en el entorno de la universidad, lejos de la arquitectura editorial que predomina en el sistema literario. Así pues, el ensayo o la obra investigadora de las autoras es prácticamente desconocido, porque estas han quedado fuera de las vías más corrientes de distribución y también porque la escritura, la distribución y la lectura parecen conformar sistemas paralelos.

Por otro lado, es cuando menos reseñable que en las universidades del País Vasco y Navarra no exista ninguna colección específica de ensayos sobre las letras vascas y el género. Eso dificulta el seguimiento de los ensayos escritos por las mujeres en euskera. Ciertamente, el hecho de que las directoras del servicio de publicaciones de la UPV y de la UPNA sean mujeres¹⁵⁸ podría traducirse en nuevas realidades, si ello respondiera a directrices de una cierta política de género. La política conjunta de la UPV y la UEU facilita que los estudios realizados en torno a las mujeres se publiquen en formato libro tras haber sido escritos en euskera, pero la UPV y la UPNA, concretamente, no disponen de colecciones específicas para publicar dichos estudios, a pesar de que esto sea ya una práctica habitual en muchas universidades¹⁵⁹.

Si se quiere incidir en la interpretación y recreación de la obra y en su difusión, es imprescindible publicar, pero también crear una red de intermediación y recepción que recoja, cite, critique, reseñe y referencie las obras publicadas por autoras e investigadoras¹⁶⁰.

Y es que la obra de las autoras que escribieron en euskera hasta finales del siglo XX ni siquiera ha acaparado el interés filológico, y su nivel de difusión es incluso menor que el de la extensísima pero poco reconocida obra publicada en la colección de Auspoa; como esta, tampoco la obra escrita por mujeres en euskera ha recibido la atención por el evidente interés filológico que puede aportar a la oralidad, ni por el indudable interés que como fuente originaria pueden aportar a una perspectiva so-

ciológica o histórica. El Padre Donostia se refirió a él en el apartado bibliográfico de sus fichas. Este fue una persona relevante que intentó revivir y reforzar la cultura en euskera, compilador de piezas folclóricas y compositor. Sin embargo, las personas que trabajaron en el ámbito de la lexicografía no emplearon el trabajo de Ariztia; Azkue, por ejemplo, no lo cita, por mucho que fuera entonces el único libro recién publicado por una mujer. Tampoco lo citan, por mimesis, Retana y Mitxelena. Al fin y al cabo, las fuentes de estos dos lingüistas fueron principalmente bibliográficas y apenas existían otras referencias a autoras a lo largo de la historia de la literatura vasca.

Por otro lado, la reticencia a valorar positivamente la vertiente creativa de los ensayos publicados en revistas muy especializadas persiste incluso a principios del siglo XXI¹⁶¹. Ello se debe, sobre todo, a que han sido redactados en base a modelos muy específicos de investigación, que fomentan un canon científico-institucional muy concreto, en el cual nunca ha sido sencillo que el discurso destaque por la creatividad y la originalidad.

Todo ello no nos debe hacer olvidar que las investigadoras actuales aportan una novedosa inquietud por la ausencia de perspectiva de género. Esta inquietud es recogida y difundida también por los medios de comunicación en el ámbito vasco de la prensa y las revistas de divulgación, lo que podría facilitar la difusión de la obra de las mujeres investigadoras.

El hecho de que la obra de las autoras no haya sido analizada hasta ahora no significa, si nos atenemos al contexto que nos rodea¹⁶², que no se den las condiciones idóneas para abordar este tema, es decir, para analizar la presencia histórica de las escritoras en la literatura en euskera y buscar nuevas vías de comprensión, así como para desmantelar la *falacia del esencialismo* mencionada por Bourdieu. En resumidas cuentas, crear un sistema que abordará la fase de creación y leerá atentamente la obra publicada por escritoras e investigadoras está directamente relacionado con una planificación que debe normalizar la incorporación del estudio de la obra de las escritoras en euskera.

158 *UNE libros*, nº 37, 2018, pág. 22.

159 "Monografías sobre género fuera de colección" (selección). *UNE libros*, nº 37, 2018, pág. 21.

160 Recordemos *Amattoren uzta*, *La Moisson de Grand Mère*, publicado primero en Bayona y reeditado en 1982 por Elkar.

161 Según una investigación realizada por Idoia Rodríguez Mondragón, cuando, hoy en día, se enseña literatura vasca en la Educación Secundaria Obligatoria, no existe ningún criterio específico sobre cómo tratar el tema de las escritoras vascas (a partir de premios, fama, temas trabajados, interés del alumnado, objetivos, actualidad y otros). "Iparraldeko bigarren mailako euskerazko klaseetan lantzen den literatura-autorearen profila", *Iker gazte*, 2019, pág. 27-36.

162 Estos tres condicionantes no se han dado al mismo tiempo hasta ahora: el número de investigadoras es mayor que nunca, y muchas escritoras tienen formación, así como peso y capacidad de decisión en sus ámbitos laborales; muchas escritoras e investigadoras se sienten empoderadas y también han comenzado a abordar la necesidad de visibilizar a las mujeres en los medios de comunicación y en las instituciones públicas.

En este contexto de cambio, no solo deberíamos tener en cuenta la capacidad de las escritoras dedicadas al ensayo, sino también la actualidad de los temas que tratan y la enorme repercusión que dicha transformación ha tenido en la prensa y en las revistas en euskera. Si partimos de la perspectiva de género, la recomposición del sistema de las letras en euskera está también relacionada con el papel que las escritoras desempeñan en los consejos de redacción de algunas revistas (*Hegats, Jakin*) importantes para las letras vascas; en ello redundan, entre otras razones, el hecho de que algunas entidades como *Argia* y *Berria* se hayan autoevaluado para intentar alcanzar la igualdad de género. Esos dos medios de comunicación afirman ser igualitarios, puesto que el 40 % de los redactores de artículos de opinión y escritores son mujeres, si bien reconocen que todavía queda mucho por hacer. No olvidemos que algunas asociaciones están siendo últimamente dirigidas por mujeres (la Asociación de Escritores en Lengua Vasca, la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca...) y que la presencia de las mujeres en las editoriales y en los grupos de lectura también va en aumento (*Susa, Maiatz, Denon artean, Txakur gorria, Servicio de publicaciones de la UPV y de la UPNA...*), aunque sea lentamente.

La personalidad, la libertad y la perspectiva de las mujeres debería redundar, como ya ha ocurrido en otros géneros, sobre la originalidad de las formas y en los contenidos del ensayo; esa originalidad podría ser transformadora.

Además, la perspectiva de las autoras debería renovar el conjunto del sistema de las letras vascas, permitiendo aportar una mirada atenta sobre la obra de las escritoras, interpretándola y recreándola, ya que la creatividad es transformadora y la autocensura puede ser superada.

Dada la gran cantidad de escritoras que publica ensayos fuera del sistema literario, la conclusión es clara: en el sistema editorial en euskera existe una ruptura entre la investigación y su divulgación; si bien la industria editorial no satisface las necesidades de divulgación y distribución del contexto actual, tampoco fuera de ella existe ningún servicio de publicaciones en el que tenga cabida la obra de ensayistas e investigadoras.

5.3. CREADORAS: EL SISTEMA DE LAS LETRAS VASCAS COMO PRIMERA MEDIACIÓN

Desde un punto de vista histórico, la trayectoria institucional de Euskal Herria no ha promovido ni la creación ni el seguimiento de los posibles sistemas de las letras vascas, ni, por supuesto,

ha prestado la suficiente atención a la presencia o la ausencia de las escritoras en la literatura vasca. La mínima estructuración actual, que podría resultar normal para los vascos, la distingue de otros sistemas literarios que son autónomos. Y es que escribir en euskera supone para las creadoras optar por una lengua aún no realmente visibilizada y suficientemente asumida en el entorno no-vascoparlante, a lo que se le añade el hecho de hacerlo como mujeres. Ello puede ser considerado como condicionante o como modo de interaccionar con el medio, ante una importante decisión a la que todo autor ha de hacer frente: dar el salto de escribir a publicar.

La vertiente lingüística ha mejorado y se ha normalizado, indudablemente. Por otro lado, en una época previa al proceso de estandarización de la lengua, los usos dialectales del euskera también condicionaban la recepción de la obra por parte de los vascoparlantes; al fin y al cabo, la mayoría de los escritores que optaron por el euskera no habían sido escolarizados en esa lengua y las escasas fuentes bibliográficas accesibles que podían conformar la tradición literaria solían resultar ya demasiado antiguas.

Desde la perspectiva sociolingüística, los obstáculos a los que se enfrentó el euskera *batua* han sido superados y un dinámico proceso de renovación ha transformado como nunca la historia de las letras vascas, mas la atención a la presencia de las mujeres sigue sin estar garantizada. **El eco de la obra de las escritoras no ha alcanzado ni las historias de la literatura ni los diccionarios de autor**, lo cual influye en el proceso creativo, por la falta de referencias y fuentes, principalmente. Esta situación puede generar, cuando menos, incertidumbre entre las escritoras en euskera.

El proceso editorial convierte el manuscrito en texto publicado y la obra pasa de ser una creación individual a convertirse en una obra pública, para lo que se vale, como es común en la mayoría de los sistemas literarios, de la intermediación del libro. Tras unas décadas de efervescencia editorial, actualmente se está produciendo -al respecto de modelos en culturas diglósicas- un cambio brusco en la realidad vasca, puesto que las editoriales se han declarado en crisis; además, estas remarcan la importancia de las ventas, lo que no facilita a los escritores poder escribir lo que realmente quieren.

En último lugar, los canales de intermediación, en los que los escritores y las escritoras en euskera se iban formando antes de firmar su primer libro, también se han transformado a lo largo

de todo el siglo XX. Si ya la Guerra Civil impidió la aparición del euskera en la prensa, los almanaques cayeron en desuso y la posibilidad de leer diariamente en euskera se vio gravemente afectada; en los últimos años, las nuevas tecnologías¹⁶³ han modificado los hábitos de lectura y han sustituido en cierta medida al papel, empezando por las revistas literarias, que han constituido las primeras plataformas literarias de los autores noveles.

Los escritores y escritoras en euskera han trabajado y utilizado durante décadas los medios de comunicación como plataforma de formación y han publicado primero en **revistas y libros colectivos**, antes de publicar sus propios libros. Actualmente se dan a conocer como columnistas o por publicar en páginas web¹⁶⁴ como canal de intermediación. Con respecto a las autoras actuales, se puede afirmar que, en muchos casos, se han valido de las TICs y de las redes sociales para comenzar a publicar, pero, al mismo tiempo, parece que han desaparecido las revistas y los libros colectivos promovidos por los jóvenes.

Si observamos la literatura de los últimos treinta años, comprobaremos cómo aparecían y desaparecían numerosas revistas literarias (*Oh Euzkadi*, *Pott*, *Susa*, *Pamiela*, *Mazantini*, *Luma Berrien eleak*). Todas ellas habían sido creadas por algún grupo de escritores. Otras, en cambio, siguen vivas: *Idatz & Mintz*, *Egan*, *Karmel*, *Hegats*, *Behinola*... Muchas de ellas tienen el apoyo de ciertas editoriales, pero dependen, generalmente, del grupo que las impulsa.

Entre las revistas que aceptan cualquier tipo de género literario, debemos citar a *Maiatz*, *Idatz & Mintz* y el trabajo *Hatsaren Poesía*, que intenta atraer a jóvenes escritores. Hay que subrayar que *Maiatz*, *Hatsaren poesia*, *7ka* (en su edición de verano) y la revista *Egan* no solo publican trabajos de escritores de larga trayectoria reconocida, ya que invitan a cualquier persona recién iniciada en la literatura a publicar sus propios trabajos.

Estas iniciativas de generaciones y perspectivas completamente diferentes han venido a enriquecer notablemente la diversidad de la literatura en euskera. Además, son útiles para rashear la trayectoria de los nuevos escritores. A pesar de todo, es necesario recordar que las escritoras en euskera se han convertido en modelos a seguir para muchas personas que empie-

zan a publicar, pues siguen siendo muy pocas las antologías, ya sean completas o parciales, que recogen sus obras.

Desde el punto de vista de género, habría que incidir en que las letras vascas no han conocido la creación de revistas como la gallega *Festa da palabra*, ni de ninguna fundada y gestionada por mujeres, por mucho que estas hayan estado siempre vinculadas a los medios de comunicación vascos. Debemos tener en cuenta que dichas revistas sirven para que las mujeres puedan publicar sus trabajos, y también para que puedan conocerse, intercambiar opiniones y colaborar en procesos grupales de corrección.

Ya se ha comentado la falta de perspectiva de género en instituciones y organizaciones con perfil investigador (Aranzadi, universidades, Euskaltzaindia...), que poseen sus propias revistas de investigación y divulgación; estas suelen ser de gran prestigio y permiten a los investigadores publicar sus trabajos, tesis, artículos, etc.

La realidad es que apenas existe interacción entre investigadores y creadores¹⁶⁵, exceptuando las investigaciones en las que prima la perspectiva de género. Es, ciertamente, difícil encontrar referencias mutuas entre creadoras e investigadoras. Si unieran sus fuerzas, podría abrirse una vía para superar prejuicios y consolidar un nuevo sistema de las letras vascas, dado que la obra de las escritoras en euskera está repleta de fuentes y referencias que pueden servir a investigaciones lingüísticas, humanísticas, económicas y/o tecnológicas, además de las que le son propias desde la lectura literaria y sociológica. Asimismo, los ensayos de las investigadoras rebosan de ideas que pueden inspirar a las creadoras, de explicaciones sobre las tecnologías que están transformando el planeta desde una nueva perspectiva ética e ideológica.

Todo apunta a que la situación mejorará. Tomemos como ejemplo la iniciativa *Ikergazte* (jóvenes investigadores), organizada por UEU, la Universidad Vasca de Verano. En las III. Jornadas de *Ikergazte*, en la sección de Ciencias Sociales y Derecho, se han publicado 19 de los 102 informes presentados. Esas 19 ponencias han sido suscritas por 31 autores, lo que significa que algunos de esos informes han sido realizados en equipo. Por si eso fuera poco, en la sección de Ciencias Sociales y Derecho, de

¹⁶³ Si bien carecemos de suficiente espacio para profundizar en este tema, me parece interesante el siguiente texto de Cynthia Ozick: "La imprenta hizo posible, por primera vez, el compromiso solitario de un individuo con un texto íntimo; la era de Gutenberg trasladando la conciencia humana desde lo colectivo hacia lo reflexivo. Los aparatos electrónicos promueven lo colectivo, la tan mentada "comunidad global" la muchedumbre otra vez" in *Metáfora y metonimia. Ensayos reunidos*. Madrid: Mardulce. 2016, pág. 98.

¹⁶⁴ Sobre todo de *Argia* y *Berria*, pero también de los suplementos literarios (*Mugalarri*, *Ortzadar*) y de las páginas web (www.idazten.com, [Hitzen uberan...](http://Hitzen.uberan.com)).

¹⁶⁵ Denominando *investigadores* a quienes desarrollan la labor ensayística en la universidad y *creadores* a quienes abordan el ensayo más literario y divulgativo.

esos 31 investigadores 18 son mujeres, es decir, el 58 %, más de la mitad. También hay que señalar que en el Consejo Científico y Técnico de *Ikergazte* colaboran 86 investigadores y profesores vascos, y que, de todos ellos, 48 son mujeres, es decir, el 55,81 %. Eso demuestra que el liderazgo de las investigadoras puede ser influyente como modelo en escritores e investigadores, y que ya va siendo hora de hacer proyecciones positivas a partir de esta nueva realidad¹⁶⁶.

5.3.1 Escritoras: creadoras y sujetos agentes

En cuanto a las creadoras en euskera, está por ver si las autoras formarán parte del sistema de las letras vascas únicamente como escritoras, hasta qué punto puede resultar acertado dejar la obra en manos de otras personas y hasta dónde hay que fomentar relaciones grupales y redes de trabajo específicas.

Por lo que respecta al tema de la edición, se puede afirmar de manera innegable que muchas autoras participaron durante la posguerra en el proceso de creación de nuevas editoriales; pese a todo, las dinámicas de publicación de obras de/promovidas por mujeres son todavía inexistentes. Tampoco está claro el rumbo que las editoriales vascas, inmersas en una situación de crisis generacional, tomarán como industria.

Ciertamente, siguen naciendo nuevas editoriales y proyectos, y cada vez es mayor el interés por la publicación de obras creadas por escritores jóvenes y escritoras (Denon artean, Dejabu, Txakur gorria...). Estos proyectos atraen y crean nuevas comunidades que se convierten en puntos de encuentro para los creadores y amplían, a través de la intermediación, el abanico de posibilidades para que estos puedan participar.

En cuanto a la labor que las mujeres hemos realizado en otras disciplinas (política, enseñanza, prensa en euskera...), no hemos considerado como nuestra la tarea de fomentar la obra de las escritoras en euskera. A ese respecto, la visibilización de las autoras suele valorar más su papel como mujer que la obra en sí, sea cual sea la temática de esta. Sin embargo, es la obra lo que nos convierte en escritoras, y hay que reconocer que cada vez es mayor el compromiso de las autoras hacia sus obras, lo que está provocando importantes transformaciones tanto en los propios textos, como en los paratextos (portada, contra-

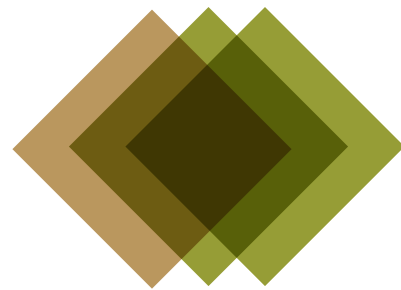
portada, imágenes...) y en las presentaciones.

Del mismo modo, es importante visibilizar la poética, la perspectiva y la motivación que ha conducido a las escritoras a publicar, para que posteriormente estas pueden contribuir a una lectura más concienciada, ya que la atención a los paratextos del libro y de la imagen que deseamos transmitir a través de él conlleva tomar conciencia sobre su obra creativa.

5.4. RECEPCIÓN Y LECTURA¹⁶⁷

5.4.1. Presencia de escritoras en la revista *Egan* (1992-2007)

El número de autoras que publica en la revista literaria *Egan* ha aumentado enormemente entre 1992 y 2017. Por lo tanto, debemos deducir que la presencia de escritoras es y seguirá siendo cada vez mayor. A continuación, analizaremos los datos que nos ofrece *Egan* para ese período, puesto que son muy significativos y nos permiten comprender mejor la realidad.



¹⁶⁶ III. *Ikergazte. Gizarte-zientziak eta zuzenbidea*. Baiona: UEU, 2019, pág., 3-9.

¹⁶⁷ Es conveniente diferenciar entre la recepción y la lectura de la obra, puesto que todavía es común hablar de las escritoras en lugar de su obra. Por lo tanto, la lectura y la promoción no siempre van de la mano.

Tabla 4. AUTORAS QUE ESCRIBEN Y AUTORAS CITADAS Y APARTADOS EN LOS QUE SON CITADAS EN LA REVISTA *Egan* (1992-2017)

| SECCIÓN DE EGAN | ARTÍCULOS PUBLICADOS | AUTORAS MENCIONADAS EN EL TÍTULO | NUMERO TOTAL DE AUTORES/AS | AUTORAS | AUTORAS MENCIONADAS POR OTRAS AUTORAS |
|-------------------------------|----------------------|--|----------------------------|---------|--|
| ADABAKIAK | 164 | 0 | 63 | 10 | 1 |
| Congresos, conferencias | 4 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| Obituarios | 13 | 0 | 13 | 2 | 0 |
| Homenajes | 42 | 3 | 34 | 4 | 3 (Karmele Esnal, M ^a Dolores Agirre, Jeanne Mari Malharin) |
| BIBLIOGRAFÍA | 42 | Son generales | 9 | 1 | Son generales |
| ANÁLISIS LITERARIOS | 304 | 6 (Itxaro Borda, Tsvietaieva, A. Urretabizkaia, euskal sorginak Hondarribin, M ^a D. Agirre, Izaskun Grazia) | 132 | 35 | 2 (Itxaro Borda, Marina Tsvietaieva) |
| LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL | 46 | 8 De ellas, 6 han sido citadas por Iñaki Zubeldia: Miren Agur Meabe, Ana Urkiza, Jasone Osoro, Enkarni Genua, Alaitz Olaizola, Toti Martínez de Lezea | 17 | 2 | 0 |
| Críticas y reseñas | 188 | 14-15 | 38 | 13 | 7 |

Si comparamos estos datos con los de un período de tiempo más reducido, resulta evidente que las autoras que se dedican a la crítica literaria no prestan especial atención al universo literario de otras mujeres; tememos, quizás, expresar nuestra opinión sobre sus trabajos, ya que no deseamos transmitir la sensación de que actuamos de manera compasiva por el mero de hecho de ser mujeres. La información que arrojan las reseñas publicadas durante tres años en ELA (Euskal Literaturaren Apalategia-Estanterías de la Literatura en Euskera) permiten intuir esa tendencia.

¿Cómo gestiona el sistema de las letras vascas la recepción y la lectura de las obras? En este apartado no se citan todos los libros que se publican. En todo caso, los datos extraídos de los dos análisis aleatorios resultan reveladores.

La recopilación bibliográfica realizada por la propia revista *Egan* clasifica la bibliografía tanto por secciones como por autores, de modo que, además de realizar un análisis numérico de las autoras que han participado en *Egan* a lo largo de la historia, se puede también observar en qué secciones han escrito ellas fundamentalmente. En cuanto a la crítica literaria, se muestra cuántas autoras han reseñado la obra de otras autoras. En dicho análisis se aprecia claramente que incluso las reseñas realizadas por mujeres se limitan, generalmente, a libros publicados por hombres.

La investigación sobre la edición en euskera se ha centrado, principalmente, en los libros publicados en 2017. No obstante, la perspectiva que puede aportar la creación es la de identificar a las autoras y su incorporación al mundo editorial, para lo que, además, se presentan a continuación las referencias y

críticas sobre la obra de las autoras, recogidas en la plataforma ELA de la Universidad del País Vasco a partir de los datos de 2016, 2017 y 2018. Ello permite abordar la recepción de la obra literaria de las escritoras, de lo cual se concluye que las autoras han sido menos reseñadas que los autores. Junto a los libros escritos en euskera, encontramos también cinco o seis críticos literarios, de entre los cuales uno o dos son críticos profesionales.

Se aprecia claramente que la cantidad de mujeres que ha publicado libros durante esos tres años asciende, aproximadamente, al 30 %. El porcentaje de autoras de reseñas literarias también es similar.

No puede dejar de destacarse que las autoras de críticas y reseñas comentan más obras de escritores que de escritoras, lo que, por otro lado, es lógico si tenemos en cuenta que el porcentaje de hombres que publican es más elevado.

Tabla 5. RESEÑAS REALIZADAS A LAS ESCRITORAS, EN COMPARACIÓN CON LAS REALIZADAS A LOS ESCRITORES

| AÑO 168 | ESCRITORES EN TOTAL | ESCRITORAS | PORCENTAJE | COMENTARIOS CRÍTICOS SOBRE LOS LIBROS |
|------------|------------------------|------------|------------|--|
| 2016 | 207 | 60 | 29 % | El 21 % de las críticas se refiere a obras de escritoras, lo que supone que se reseña un tercio (33,33 %) de toda la obra publicada por mujeres. |
| 2017 | 200 | 63 | 31 % | El 37,5 % de las críticas se refiere a obras de escritoras, lo que supone que se reseña un 28,8 % de toda la obra publicada por mujeres. |
| 2018 | 200 | 70 | 35 % | El 33,3 % de las críticas se refiere a obras de escritoras, lo que supone que se reseña un 32,62 % de toda la obra publicada por mujeres. |

Fuente: Tabla basada en los datos de la plataforma ELA de 2016, 2017 y 2018 de la UPV.

Este ensayo ya se ha ocupado brevemente de la recepción que las historias de la literatura han ofrecido a la obra escrita por mujeres. Son numerosas las historias de la literatura vasca en las que las referencias a las escritoras de todos los tiempos se limitan a unas pocas líneas.

De este modo, continúa siendo importante intentar comprender la motivación de las escritoras, pero no se debe olvidar que la interpretación de su obra solo se enriquecerá a medida que aumenten la lectura y la apreciación de su diversidad.

Entretanto, la participación de las autoras está resultando determinante para abrir nuevos canales de intermediación y proporcionar un espacio a las lecturas colectivas; sin embargo, son imprescindibles, más allá de la creación individual, **la atención y la participación colectiva** a lo largo del proceso de **lectura**, así como **la publicación y la recreación o interpretación de la obra de las escritoras**.

La autora Miren Agur Meabe parece referirse a esa participación colectiva, cuando, respondiendo a cuestiones planteadas por Eider Rodríguez y publicadas en la obra *Idazleen gorputzak (Los cuerpos de las escritoras)*, menciona y desarrolla la idea de la “hermandad compartida”¹⁶⁹. Diríase que las autoras hemos de leer lo que otras mujeres han escrito. Ello resulta fácil de comprender, dado que la mayoría de las escritoras no escribimos ni publicamos nuestra obra, generalmente, sin haber realizado previamente una atenta lectura de la obra de los hombres. **Y es que, aun hoy en día, nuestros modelos de escritura están condicionados por la norma que ha prevalecido hasta el presente**; en consecuencia, debemos lidiar en el campo de juego establecido por la crítica literaria y el canon vigente, si queremos reafirmarnos en nuestra condición de escritoras modernas y actuales.

168 Se consideran solo los libros, incluyendo entre ellos a aquellos entre los que puede distinguirse la autoría (hombre o mujer) y dejando de lado las obras colectivas (que se transcriben como AAVV) y las antologías que no referencian esta distinción.

169 *Idazleen Gorputzak. Egiletasuna ezbaian literaturaren joko zelaian*. Susa, 2019.

Parece clavada en el cerebro de las escritoras la idea de **que cuanto escriben podría haber sido escrito por cualquier mujer** y, por lo tanto, **se acepta sin mayor objeción que pertenecemos a un colectivo de autoras, a una mujer-colectiva que está escribiendo el mismo libro.**

Para lograr analizar y superar esos prejuicios, es imprescindible reivindicar nuestra pluralidad, incluso en la búsqueda de cuanto todavía no hemos interiorizado o percibido: ideas, metáforas, experiencias, alegrías, belleza... **¿Por qué leer, entonces, lo que han escrito otras autoras?** La respuesta ha de ser personal, individualizada... pero compartida. **Es muy posible que las autoras creen para dar con lo que no aún no ha sido leído ni escrito, según los modelos literarios estandarizados;** en definitiva, la motivación por concebir lo que todavía no ha sido escrito puede resultar una motivación importante para leer la obra escrita por mujeres, y la antes citada hermandad puede estar anunciando que existe, en la literatura vasca escrita por mujeres, un mensaje aguardando a *cualquier mujer* que en un determinado momento aporte la intuición e intención que les permita desvelarlo.

La lectura nos hermana en busca de ese mensaje oculto que cada cual interpreta para sí, la lectura nos liga, nos socializa. Ahí reside la aportación que las escritoras podemos hacer como lectoras en esta fase de recepción y lectura. Tal y como Andoni Eizagirre Eizagirre comentó al analizar la perspectiva pragmática de las investigaciones científicas, “socializar” la ciencia posibilita reflexionar sobre el conocimiento natural y el orden social¹⁷⁰.

Que las escritoras conozcan el trabajo de otras autoras es muy relevante si deseamos establecer un plan adecuado que se encargue de la recepción de las obras. Muchas escritoras e investigadoras tardan en analizar las obras de otras autoras, y ser conscientes de esta responsabilidad es clave para provocar la transformación de las letras vascas. No somos conscientes de que, en nuestra sociedad, apenas llama la atención que los hombres escojan en su ocio las creaciones (en cualquier disciplina) de otros hombres. Al contrario, las mujeres tendemos a empezar justificando, en la mayoría de los casos, los parámetros con los que hemos argumentado, cuando elegimos la obra creada por mujeres.

Podría profundizarse más al respecto, pero lo dicho es suficiente para deducir la conclusión general: se debe considerar la obra de las escritoras en euskera digna de ser leída, pues solo así será posible su recreación y reinterpretación.

5.5. CÓMO RECREAR LAS OBRAS

Arreta, Arret! (Atención, detente). Se trata de una exclamación para llamar la atención sobre algo o para que el interlocutor se detenga. *Arret!* Debemos parar. **La lectura exige atención, dedicar nuestro tiempo personal e íntimo a una intermediación. Un tiempo y un espacio para alcanzar una realidad creada por las palabras... He ahí el espacio del arte.**

La lectura exige intentar comprender, alcanzar un espacio y un momento que detienen el ritmo de trabajo; la lectura requiere nuestra plena atención, exige a nuestro cuerpo replegarse sobre sí mismo, exige a nuestro cuerpo que acceda a abandonar las mecánicas externas.

Ciertamente, no puede obviarse la perspectiva de la industria literaria, pues comprar representa un acto de consumo. Fomentar (ergo vender) la obra escrita por mujeres requiere también de una política de consumo, y la industria literaria no puede prescindir de esas estrategias.

Es posible que el mercado del libro esté en crisis, pero se sigue escribiendo y publicando en grandes cantidades; es más, la literatura escrita por mujeres sigue ocupando muchas baldas en los centros comerciales, a pesar de que esos libros no estén, a menudo, en euskera, tal y como puede comprobarse en las escasas secciones de libros.

A veces, un libro concreto conquista al lector, pero nadie le hace una mención especial. Otras veces, debe conquistar primero a los críticos. Y eso no siempre ocurre.

Finalmente, la recepción de obras escritas por mujeres no implica, por supuesto, que se trate siempre de una recepción positiva; pero no debemos aceptar las críticas, ni para bien ni

¹⁷⁰ “La razón científica es producto histórico y colectivo; los estilos de razonamiento, los principios (teóricos, sociales y pragmáticos) que guían la actividad científica, los modos de vida (estructuras de producción, redes socio-institucionales, políticas de la ciencia) que producen y condicionan nuestros conocimientos y las dimensiones epistemológicas de nuestras realidades naturales y sociales” in “Un enfoque pragmático para los estudios de ciencia: los sujetos epistémicos, prácticas científicas y representación de posibilidades no deseadas” in J. Arpal, J.; Mendiola, I., (ed.) *Estudios sobre cuerpo, tecnología y cultura*, pág. 49.

para mal, que se viertan por el mero hecho de que somos mujeres. Los lectores y las lectoras deberían reconocer que las obras escritas por mujeres merecen ser leídas.

Un argumento importante al respecto es que todos los libros editados deben su publicación a que han sido aceptados por un grupo de lectores y lectoras o de investigadores e investigadoras; pese a ello, no recibir ninguna crítica deja a los escritores y las escritoras abatidas, por regla general. Muchas escritoras han reconocido que es ahí donde reside la razón por la que presentan sus trabajos a certámenes literarios. En estos últimos años, cada vez son más las mujeres premiadas, la mayoría de las veces sin saber nada de su autora y, en ocasiones, dándola a conocer tras la publicación de la obra. Podríamos decir que muchos libros poseen, antes de ser publicados, un sello de autenticidad que ratifica que se trata de una creación digna de ser leída¹⁷¹.

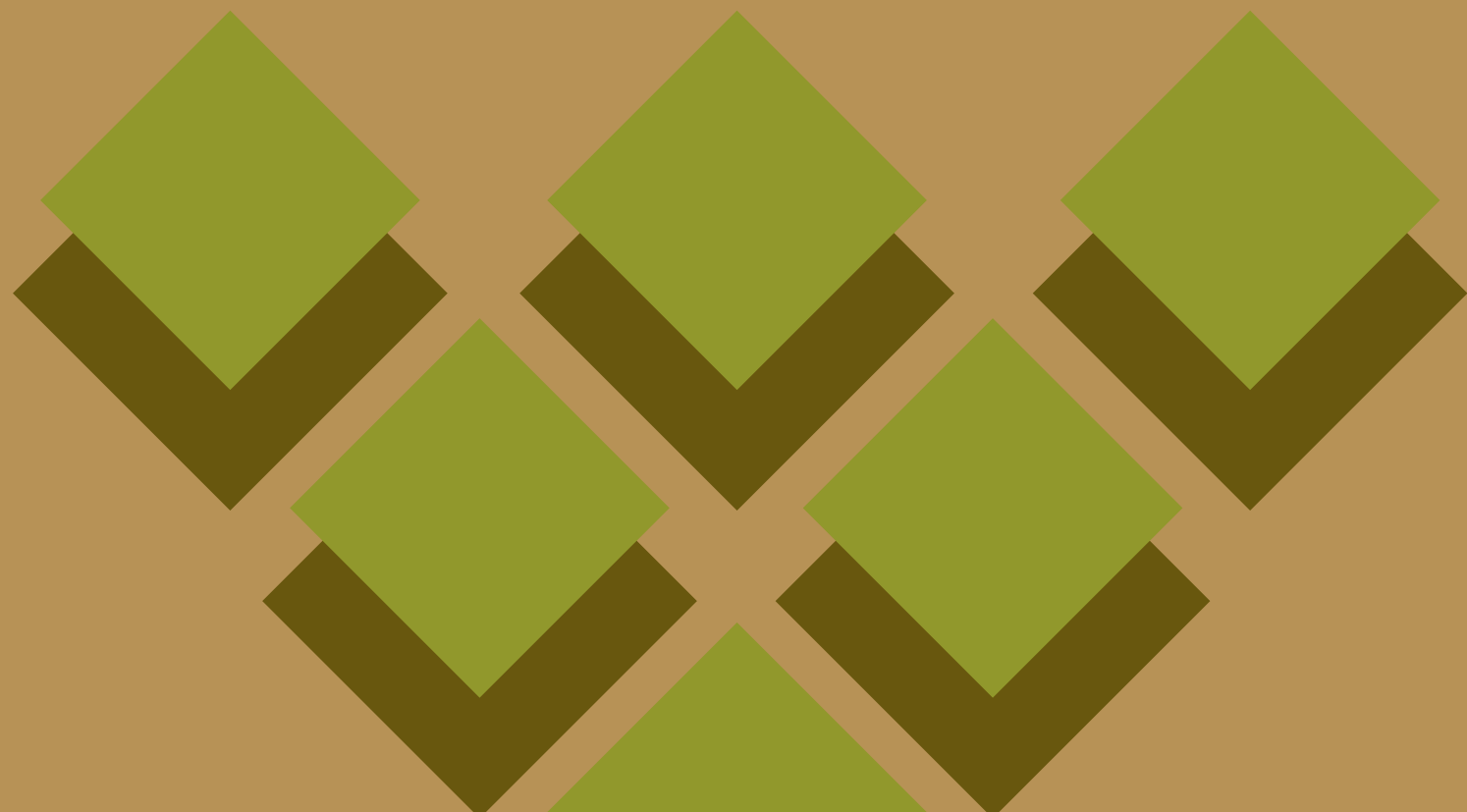
No obstante, ¿qué consecuencias tiene ese sello? En el caso de los premios literarios, la obra suele pasar desapercibida cuando la ganadora es mujer.

Como principal conclusión, no puede dejar de subrayarse que las obras escritas por mujeres merecen ser leídas. Y para que la recreación y la reinterpretación promovidas por profesores de literatura, críticos literarios, periodistas y por el ámbito de la cultura en general tengan en cuenta los libros escritos por ellas, es necesario, como afirmaba Pierre Bourdieu, que su obra sea considerada “digna de ser leída”¹⁷².



171 No olvidemos que en las letras vascas ocurre todavía lo que Bizenta Mogel afirmaba de los cuentos de viejas: en los diálogos entre mujeres se aprecia a menudo el desconocimiento mutuo.

172 “Sólo se puede salir del círculo encantado de las legenda produciendo el modus legendi que las reproduce como tales, es decir, como objetos merecedores de ser leídos, y leídos como objetos intemporales de un deleite meramente estético. (...) El análisis del discurso crítico sobre las obras es en efecto a la vez un requisito crítico previo a la ciencia de las obras y una contribución a la ciencia de la producción de las obras como objeto de creencia” *Las reglas del arte*, pág. 445.



Capítulo VI
LAS ESCRITORAS EN
EUSKERA EN EL SIGLO XXI

6.1. ¿CUÁNTAS AUTORAS ESCRIBEN EN EUSKERA EN EL SIGLO XXI?

Un somero repaso a la literatura vasca desde la perspectiva de las creadoras permite que aflore una nutrida presencia de escritoras. Si se parte únicamente de los parámetros empleados a lo largo de la historia de la literatura para definir al escritor vasco, se concluye que son muchísimas las autoras que no han sido consideradas como tales en el ámbito de la literatura vasca.

Por ello, en este ensayo se ha optado por priorizar el concepto de *letras vascas* o *en euskera*, que resulta más amplio e inclusivo. De modo que el mero hecho de incluir la obra escrita por mujeres transforma el concepto mismo de literatura en euskera y redefine, además, las letras vascas como sistema.

Para ser considerado/a escritor o escritora suele ser suficiente haber publicado un libro y/o doce artículos en prensa. Esto es también necesario para afiliarse a las asociaciones de escritores, entre ellas a la Asociación de Escritores en Lengua Vasca (EIE) y el Pen Club. La presente investigación parte de la recopilación de datos referidos a las escritoras en euskera, en base a los parámetros citados. ¿Cuántas mujeres escriben/escribimos en euskera, actualmente?

Sirva el 2011 para hacernos una idea de la evolución de estos últimos años. En dicho año, el Pen Club vasco publicó por primera vez un cartel que recogía la obra de casi 100 escritoras. Más cerca a nuestros días, disponemos de los datos presentados por la ya citada plataforma ELA (Euskal Literaturaren Apatategia – Estanterías de la Literatura en Euskera) de la UPV para 2016, 2017 y 2018. De los datos obtenidos, se puede inferir que, en esos tres años, se publicaron las obras inéditas de 60, 63 y 70 mujeres, respectivamente.

Si tenemos en cuenta todo el conjunto de la literatura vasca hasta el siglo XXI, al que se hacía referencia antes de la recopilación que esta investigación ha iniciado, se consideraba que **había, por lo menos, 150 escritoras** en la literatura en euskera. Una nueva contabilización realizada a principios de 2019 para este ensayo permitía, en base a los registros de EIE (Asociación de Escritores en Lengua Vasca) y de *Literaturaren zubitegia* (base de datos sobre la literatura vasca), contabilizar 170 escritoras en euskera a lo largo de toda la historia de la literatura vasca. Si aportamos los datos de otras fuentes (diversas antologías de textos, blogs y páginas web), podemos considerar que el nú-

mero asciende, como mínimo, a la cantidad de 150 escritoras.

También existe, en otros ámbitos en los que hasta ahora no se ha analizado la presencia de escritoras en euskera, un gran número de autoras que hay que considerar, además de otro sinfín de mujeres que, también de manera indirecta, influyen en las letras vascas –sobre todo, en esta última década– y que están visibilizando la perspectiva de género. Ello corrobora que, si tenemos en cuenta la labor de las mujeres investigadoras, **es posible rehacer** el sistema de letras vascas y, por consiguiente, fomentar el plan de promoción de la obra escrita por mujeres.

Por consiguiente, es preciso **reelaborar el concepto de sistema de la literatura en euskera, analizando para ello** –aunque no tan rigurosamente como lo permitiría una obra de mayor calado¹⁷³– **los siguientes ámbitos y géneros de las letras:**

Investigadoras y ensayistas.

- La presencia de investigadoras y ensayistas vascas es de gran importancia a la hora de abordar la relectura de la obra de las escritoras. No se ha podido analizar este tema con la precisión requerida. Así pues, se han estudiado, sobre todo, los campos de investigación más relacionados con el sistema de la literatura en euskera (lengua, literatura, género...), en base a la participación de las autoras que a lo largo de su historia han publicado en *Egan* y los registros de profesoras de la UPV con obra publicada; también se han tenido en cuenta ciertas bases de datos (*Inguma* y *Dialnet*), además del registro de investigadoras cuyas obras eran ya conocidas en el sistema literario vasco. Una primera revisión da cuenta de 135 autoras que en dichos registros figuran como investigadoras, de las cuales muchas han publicado libros y trabajos de divulgación. De esa primera recopilación de datos se puede concluir que existe un considerable grupo de autoras con un gran poder de influencia en el sistema de las letras vascas.
- **Autoras que, a pesar de no haber publicado libros, sí han escrito y publicado investigaciones**, tanto en papel como en redes sociales o soportes digitales. También es importante analizar el camino que autoras noveles recorren antes de publicar su primer libro, para así definir los espacios que ocupan y aquellos no ocupados aún, pero a los que podrían aspirar en el sistema de la literatura en euskera.

¹⁷³ Es, sobre todo, la falta de tiempo lo que ha impedido profundizar más. Un proyecto realizado en tan poco tiempo necesita proyección para poder alcanzar sus objetivos. La relación de autoras en euskera puede consultarse en <http://www.tereirastortza.com/index.php/emakume-idazleak/zerrrendak>

Han quedado fuera del registro de datos iniciado en este ensayo¹⁷⁴, por exceder los límites de la investigación, los siguientes ámbitos y géneros de las letras:

- **Autoras que pertenecen al ámbito de la prensa escrita y los medios de comunicación** (entrevistadoras, columnistas, equipos de dirección...); provienen de una larga tradición de escritoras que publicaron en la prensa escrita a principios del siglo XX (Perpetua Saragueta, Sorne Unzueta, Pilar Lekuona...) y tienen gran presencia en las redes actuales. Cabría incluso destacar que esa tradición de la pleguería no ha sido todavía suficientemente investigada. En la mencionada recopilación de autoras no se incluyen, por lo tanto, a autoras que editan en prensa, excepto si han publicado un libro o están registradas como escritoras en EIE (Asociación de Escritores en Lengua Vasca). Lo cual no significa que, desde el punto de vista del ejercicio profesional de la escritura, sean ellas las más profesionales de las autoras.
- **Traductoras.** A pesar de conformar un grupo que ha cultivado intensamente el camino de la profesionalización, no aparecen en la lista a menos que hayan publicado un libro original.

De ese modo, el sistema de las letras vascas quedaría definido por el conjunto de autoras literarias y no literarias (ensayistas e investigadoras), así como por las que han publicado obras divulgativas o tesis, creaciones en diversas revistas y obras colectivas. Si abarcamos tanto la escritura de ficción como la investigación, la hipótesis anterior a la realización de las listas insinuó que en este momento hay **más de 300 escritoras en las letras vascas**.

Si nos detenemos en los parámetros por los que se define al escritor, el incipiente análisis de las revistas y obras colectivas permite, a pesar de tratarse de una investigación realizada en tan poco tiempo, crear una base de datos, con la que se puede

confeccionar **un listado de más de 700 escritoras que se han dedicado** y se dedican a las letras vascas, dejando de lado la prensa escrita y la traducción. Por tanto, se podría afirmar que actualmente coexisten, por lo menos, **500 autoras publican-do libros y artículos especializados, entre las que no están incluidas las que han fallecido durante los siglos XX y XXI, ni las que hayan publicado o traducido más esporádicamente que lo requerido por los parámetros citados**¹⁷⁵.

En todo caso, **existen por lo menos otras cien mujeres que, a pesar de no haber publicado todavía ningún libro, se están abriendo camino en las letras vascas por medio de libros colectivos, proyectos diversos y premios**. Por lo tanto, existen **600 mujeres escritoras en euskera, vivas y en activo, en estos primeros veinte años del siglo XXI**. También hay, más o menos, otras quince mujeres que pueden ser consideradas escritoras ya que, además de ser ilustradoras, se han abierto camino en el mundo de la novela gráfica, los fanzines y los cómics del siglo XXI.

¿Demasiadas escritoras? ¿Se sentirán todas ellas escritoras? A pesar de escribir, ¿impulsarán a todas ellas los mismos objetivos y motivaciones? ¿Qué motivos pueden truncar la trayectoria de las autoras noveles? Podría haber tantas preguntas como escritoras, pero no olvidemos que el elenco de escritoras podría ampliarse si se tiene en cuenta a las ganadoras de certámenes literarios. Cabe aquí citar a las 325 autoras que eran noveles cuando fueron galardonadas por el premio Urruzuno¹⁷⁶, o a las autoras y adaptadoras de teatro escolar¹⁷⁷.

Es difícil concretar, a partir del registro de datos ya citados, la cantidad exacta de autoras que han publicado a fecha de enero de 2019. Eso se debe, entre otras razones, a que no es lo mismo analizar un espectro histórico amplio (toda la historia de la literatura vasca) que centrarse de manera exhaustiva en un breve período; también a que el análisis detenido de un período breve no nos ofrece suficiente información sobre si las autoras continúan en activo o no van a volver a escribir.

¹⁷⁴ Los datos a los que se refiere este análisis se pueden consultar en <http://www.tereirastortza.com/index.php/emakume-idazleak/zerrrendak>

¹⁷⁵ GARCÍA LÓPEZ, Ane *Poesía itzulpena: jarduera periferiko baten analisisa*. Trabajo de fin de grado, "hablaremos finalmente del género de los escritores y traductores que hemos recogido en nuestra muestra. Según los datos analizados, de 133 trabajos solo 15 fueron escritos por mujeres. Aparte de ellos, también aparecen mujeres en 2 antologías, y no se ha podido comprobar, debido a la falta de información, si hay mujeres entre los autores de otros 2 trabajos. Eso significa que, si no tenemos las antologías en cuenta, las mujeres están detrás del 11,3% de los trabajos publicados en forma de monografía. Se trata, como vemos, de una cantidad muy reducida (...). Si prestamos atención a los traductores, comprobaremos que la situación apenas difiere; la presencia de las mujeres es muy reducida en muchos ámbitos, como en la traducción de la poesía. De 84 traductores solo 4 son mujeres. Las mujeres no llegan, pues, al 5 %". Pág. 11 https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/21398/GRAL_GarciaLopez%2CA.pdf?sequence=2;isAllowed=y.

¹⁷⁶ En los 32 años que van de 1986 a 2018, han sido publicados en las antologías anuales de Urruzuno los trabajos de 474 jóvenes escritores; de entre todos ellos, 325 son mujeres, y esas cifras no aparecen en la lista.

¹⁷⁷ *Euskal antzerkia*. Gasteiz: Gobierno Vasco. Publicación anual.

En todo caso, y teniendo como referencia las investigaciones más objetivas y amplias, como las de Juan Mari Torrealdai, puede ser el momento de preguntarnos sobre la evolución de la presencia de las escritoras en las letras vascas desde que, en 1997, aquel publicara su obra acerca de la literatura en euskera, si bien cabe reconocer la dificultad de comparar los datos tratados en este ensayo con la metodología de ese autor. En 1997, Torrealdai estableció que en la edición en euskera habría como mucho 400 escritores/as y como mínimo 150, y fijó la cantidad en 284. Según él, «en el universo actual de escritoras hemos contado unas treinta. Casi un 11 % de todos los escritores»¹⁷⁸. Pero las mujeres que publicaban libros en 1986 ya eran más de ochenta. Desde el punto de vista de la profesionalización, la mayoría de los/las escritores/as que se dedicaban a la escritura de manera profesional estaban entonces fuertemente vinculados a la producción y la publicación de libros de texto escolares.

La estricta y secular separación de escritores y escritoras, vigente incluso en las últimas décadas, proviene de una visión que abordaba **el sistema de las letras en euskera como si se tratara de un constructo de escritores**, creado con unas expectativas concretas. Según esa perspectiva, lo estratégico es la creación de una industria que edite y distribuya la obra, y que, al mismo tiempo, sustente un espacio literario en euskera. En ese contexto, puede parecer normal no valorar, por ejemplo, la autoedición, ni a los/las escritores/as noveles que participan en libros colectivos, ni los géneros como el teatro escolar, con gran participación de autoras teatrales.

Pero para llegar a valorar a las escritoras profesionales, también es importante, desde la perspectiva de las creadoras, no olvidar a aquellas que escriben en ámbitos considerados *amateur*. Así, además del punto de vista de las escritoras profesionales, es necesario impulsar una nueva metodología para analizar la trayectoria de las escritoras vascas, muchas de las cuales viven según escriben y escriben según viven. Esta metodología debe analizar los porcentajes y registrar cuantas creadoras amateurs se pueda llegar a encontrar, para concretar los espacios que ocupan en el sistema de las letras vascas y los que pueden aspirar a ocupar. Hay que ir confeccionando registros específicos (por ejemplo, el de las ganadoras de certámenes como Urruzuno, para completar el corpus de escritoras jóvenes y realizar un seguimiento de su trayectoria; o el registro de informantes que han

realizado aportaciones desde la cultura oral, con el objetivo de incluir en el sistema cultural y el sistema de las letras vascas a las mujeres que han carecido de visibilidad, etc.).

6.2. VIDA Y ESCRITURA DE LAS AUTORAS

Aplicar el punto de vista de género partiendo de las creadoras es el primer paso para, entre otras cosas, analizar el sistema de las letras vascas con todo detalle.

Ahora bien, el pasado no puede ser juzgado a través de la mirada actual, es importante entenderlo en su contexto. No se puede afirmar, por ejemplo, que cuando las mujeres han sido o son confinadas a la vida privada, han vivido o viven sin voluntad propia. Es más, el análisis de las escritoras como sujetos agentes permite concluir, a menudo, que es precisamente su voluntad la que sustenta la cultura.

Desde este punto de vista, la aportación que las escritoras han realizado a la enseñanza durante el siglo XX ha sido indispensable para encaminar el sistema educativo actual y para que nuevas generaciones de mujeres realicen nuevas aportaciones. Así pues, no puede deducirse que hayan trabajado en la enseñanza solo porque no pudieran realizar aportaciones en ningún otro ámbito, en lugar de analizar que han podido considerar que esta manera de participar en la sociedad les permitía crear redes sociales más efectivas. Elbira Zipitria, Errose Bustintza y Sorne Unzueta son algunos de los primeros ejemplos de escritoras-agentes, aunque algunas de ellas sean más reconocidas en ámbitos distintos a los de la escritura¹⁷⁹. Linda White, pionera en el estudio de la aportación de las escritoras en euskera, menciona 121 mujeres¹⁸⁰, pero las que llegarían después (Marijanne Minaberry, Patxika M^a Erramuzpe, Maddi Pelot, Mariasun Landa, Amaia Lasa...) también se iniciaron en la enseñanza. Las escritoras participaron además en la prensa escrita en euskera (Pilar Iparragire, Lurdes Auzmendi, Elixabete Garmendia, Arantxa Urretabizkaia) y la vida de muchas de ellas ha proseguido por derroteros diferentes.

De modo que, aunque las escritoras en euskera fueron relegadas o no reconocidas en muchas ocasiones, fue su afán lo que las convirtió en pioneras y también en modelos de voluntad, actitud y espíritu práctico a la hora de participar en la vida y en numerosos ámbitos de la sociedad.

¹⁷⁸ Ob. cit., pág. 393.

¹⁷⁹ ETXEBERRIA, Igone, "Euskal pizkundeko euskal emakume idazlek", in <http://www.euskonews.eus/0628zbk/gaia62802eu.html>

¹⁸⁰ "Discovering the Basque woman writer: Her contributions prior to the Spanish Civil War" *Letras peninsulares*, 12, 2000-2001, 677-694; "Escritoras vascas del siglo XX: aproximación histórica" in Zavala, Iris M., *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua catalana, gallega y vasca)*, 2000, pág. 265-283. Ha contabilizado 43 antes de la Guerra Civil, y 78 después de la misma. Según sus cálculos, el 32 % del total de los escritores.

6.3. ESCRITORAS PROFESIONALES

La presencia de las escritoras nos induce a reflexionar acerca de la profesionalización de la escritura en euskera. Ya en 1977, Torrealdai había analizado ese tema y en 1997 le dedicó diez páginas en su libro *Euskal Kultura gaur, Liburuaren munduan*¹⁸¹. Tal y como menciona Torrealdai, un escritor es considerado profesional cuando percibe el 50 % de sus ingresos a través de los derechos de autor. Han pasado veintidós años desde que se realizó el cuestionario acerca de la profesionalización de los autores en euskera y de lo que suponía el cobro correspondiente a los derechos de autor. Se concluía del análisis que, en 1997, eran muchos (69,6 %) los que respondían que percibían una nimiedad en concepto de derechos de autor; el 87 % afirmaba que los derechos de autor representaban un suplemento importante, mientras que solo el 6 % (es decir, diecisiete personas) vivía únicamente de la escritura¹⁸².

Dado que no estamos empleando exactamente los mismos parámetros utilizados para el análisis del mercado de los libros en euskera, estos datos no resultan del todo comparables, pero salta a la vista que ha aumentado sustancialmente la presencia de escritoras, y más teniendo en cuenta tanto a investigadoras como a creadoras literarias.

También han mejorado las condiciones objetivas de producción y creación, de modo que, durante los últimos años, los/las escritores/as que desean dar el salto a la profesionalización parten de programas como *Idazleak eskoletan* o los clubes de lectura. Por lo tanto, deben escoger entre literatura infantil y juvenil o narración, si es que desean entrar a formar parte del sistema de las letras vascas. Además, en estos últimos años ha evolucionado también el perfil de las autoras, y cada vez son más las escritoras cuyo ámbito profesional se desarrolla en el entorno universitario o en el de la investigación y que combinan su dedicación docente e investigadora, al mismo tiempo que publican obras de investigación y creación. Por mencionar algunos nombres conocidos: Mariasun Landa, Laura Mintegi, Amaia Iturbide, Lourdes Oñederra, Eider Rodríguez, Mari Luz Esteban, Ixiar Rozas...

Por lo tanto, hemos de plantearnos si en la actualidad los derechos de autor cubren con todas las premisas a las que se refiere el concepto de propiedad intelectual y si el criterio del cobro de los derechos de autor debe utilizarse como criterio

casi único para poder definir la autoría. Se trata de un debate también presente en el ámbito deportivo de élite, que demuestra que la conceptualización misma de la profesionalización y de la práctica difieren según el género.

Aunque, afortunadamente, el número de escritoras profesionales sigue aumentando, también las que no se dedican profesionalmente a la publicación son escritoras, tanto si se aplican los parámetros vigentes para los escritores en nuestra historia literaria como si se siguen los criterios estatutarios de EIE (Asociación de Escritores en Lengua Vasca), vigentes también en otras asociaciones de escritores.

El número de escritoras aumenta día a día, a pesar de que la trayectoria de algunas de ellas sea todavía breve. Además de crear unos criterios que expliquen la diversidad de las trayectorias de las autoras en lengua vasca, podría resultar interesante diferenciar entre escritoras profesionales y habituales, y es que, aunque pueda ser una categorización discutible por muy arbitraria, permite aportar un criterio de cuantificación, ya que plantea que la cantidad de libros publicados pueda establecer una escala que posibilite distinguir entre escritoras "habituales" y profesionales. Por ejemplo, ¿cuántas autoras en euskera han publicado en este momento más de seis o diez libros? Aunque arbitrario, el parámetro puede ser útil para realizar un seguimiento de la trayectoria de las escritoras.

Tomando como punto de partida a **las escritoras que han publicado más de diez libros, se constata la existencia de un arco que se sitúa, por lo menos, entre 23 y 25; partiendo de quienes han publicado entre cinco y diez libros, el abanico se amplía a, por lo menos, 33-35**. Es importante recalcar que muchas escritoras que comenzaron a publicar en 2005, o después, publican un libro al año, y hay muchos libros que ya han alcanzado las diez reediciones. Sea como fuere, se trata del grupo de escritoras más productivo que ha existido nunca en el universo de las letras en euskera.

En último término, es importante conocer quiénes somos las escritoras y qué lugar ocupamos y podemos ocupar en el sistema de letras vascas. Así, hay que registrar a las autoras que se autoeditan, o a quienes participan en **plataformas de mujeres** que optan por el **trabajo colectivo** o **la interdisciplinariedad** (Sareinak, Dejabu...), **así como las trayectorias de autoría que no llegan a publicarse en papel**.

¹⁸¹ Ob. cit., pág. 416-426.

¹⁸² Ob. cit., pág. 421.

6.4. LA PRESENCIA DE LAS MUJERES EN ANTOLOGÍAS, LIBROS COLECTIVOS E INTERNET

6.4.1. Evolución de la presencia de escritoras en antologías y libros colectivos

A la hora de analizar la trayectoria de las **escritoras con una dilatada obra**, normalmente se mencionan y ensalzan sus trabajos más importantes. Lo importante no es ya promover su obra, sino interpretar su creación, ocuparse de su posible valor modélico, mencionar su originalidad o contemporaneidad e incluso plantearse la posibilidad de traducirla.

Pero escritoras y obras no serían, seguramente, gran cosa si alguien (alguna editorial o asociación o lectores y docentes...), alguna vez, no hubiera apostado por publicar algún trabajo más humilde, ya sea en una revista, en las páginas de un almanaque, en una antología o en una plataforma virtual.

Por otra parte, es cierto que muchas escritoras que en algún momento se asomaron al mundo de las letras no han vuelto a publicar obra propia; aun así, son referentes en las letras vascas como lectoras con criterio, autoras de reseñas, profesoras o investigadoras.

Puede decirse que muchas escritoras no han estabilizado su obra pero que, aun así, han sido eficaces en el mundo de las letras vascas. Un ejemplo evidente lo constituyen las autoras de obras de teatro escolar escritas para ser, a menudo representadas en una sola ocasión. Es remarcable cómo se pierden los nombres de las escritoras de teatro escolar¹⁸³. Si se ojea la edición de teatro escolar de 2005, en el reverso aparecerán los títulos de todas las obras publicadas año tras año, pero no su autoría. Si repasamos los índices de los libros de 1998, 1999 y 2005, **encontraremos los nombres de treinta y una escritoras**. Pero escribir teatro escolar no parece conferir automáticamente la autoría, por lo que tampoco resulta llamativo que la mayoría de los trabajos que se firman como *ikasle-irakasle*

(alumnado-profesorado) sean en general obra de profesoras-autoras. Realidades como la descrita deben ser visibilizadas tanto para ofrecer una visión detallada y general de las letras vascas como para mostrar que el contexto actual no facilita que ciertas escritoras puedan estabilizar su obra. Tienen en ello un gran peso los prejuicios que, a lo largo de la historia de la literatura vasca, han existido acerca de la calidad de las creaciones de las autoras.

Para analizar la trayectoria de las actuales escritoras en euskera, hay que abordar el tema de su presencia en libros colectivos y antologías. Tras analizar revistas, editoriales y antologías, puede afirmarse que, entre principios del siglo XX y la década de 1970, ese proceso ha resultado bastante lento y dificultoso. Aunque en la preguerra las mujeres y escritoras formaron parte de diversas redes y grupos sociales, en el difícil contexto de guerra, posguerra, exilio... resultó prioritario enfrentarse a la vida cotidiana. Dado que, la mayoría de las veces, las redes entre mujeres, la enseñanza y la alfabetización de adultos se han tenido que organizar de manera clandestina, voluntaria y solidaria, es decir, fuera del trabajo remunerado, la labor de las escritoras vascas no ha facilitado su profesionalización.

También en dichas circunstancias han sido pioneras las mujeres, que participaron en proyectos colectivos, tanto en el ámbito de la cultura como en el de la enseñanza, en el que destacó como nadie Elbira Zipitria¹⁸⁴ o como lo hicieron Lurdes Iriondo en la canción¹⁸⁵ y Mayi Pelot¹⁸⁶ en la publicación de ciencia ficción y libros ilustrados. No obstante, un breve repaso a un elenco de antologías y libros colectivos demuestra que el éxito público de las escritoras y la originalidad de sus creaciones no han sido automáticamente reconocidos en el sistema de las letras vascas.

El análisis del siguiente abanico de antologías de poemas y textos y obras colectivas, publicadas entre 1964 y 1996, contribuye a valorar la presencia y el reconocimiento de las escritoras. He aquí los datos obtenidos tras el análisis de algunas antologías y obras colectivas:

¹⁸³ No se han analizado los datos de todos los años, sino solo los de los años anteriormente citados. *Eskola Antzerkia*. Gasteiz: Gobierno Vasco, 1998, 1999, 2005. No se han incluido entre las mujeres que están escribiendo actualmente.

¹⁸⁴ Firmó sus obras con el pseudónimo *Ira*.

¹⁸⁵ Mikel Laboa sacó su primer disco en 1964. En 1967 le seguirían Julen Lekuona y Lourdes Iriondo. En 1968 sería el turno de Lertxundi y Lete; el de Oskarbi llegaría en 1969. Ver ARISTI, Pako, *Euskal kantagintza berria. 1961-1985*. Erein, 1985, pág. 38.

¹⁸⁶ En 1984 publicó en Maizatz *Biharko oroitzenak* y en 1987 *Teleamaraua*, con imágenes de Marie Thérèse Peillen. En la contraportada del libro aparecen las siguientes palabras: "Trasladaba el euskera a nuevos campos. El euskera se pliega, también aquí, a la construcción de nuevas palabras, portavoz de un mundo que no es, pero que podríamos intuir".

Tabla 6. PRESENCIA DE ESCRITORAS EN ANTOLOGÍAS

| ANTOLOGÍAS DE TEXTOS | AÑO DE PUBLICACIÓN | ESCRITORES/AS EN TOTAL | AUTORAS | % | NOMBRES |
|---|--------------------|------------------------|--------------------|-----------------|---|
| <i>Fantasia y realidad. Antología literaria vasca</i> ¹⁸⁷ | 1964 | | 0 | 0 % | |
| SAN MARTÍN, Juan <i>Uhin berri</i> 1964-1969 | 1969 | 25 | 2 | 8 % | Patxike Erramuzpe, Amaia Lasa |
| DÍAZ PLAJA, Guillermo <i>Literatura vasca</i> | 1972 | 90 | 2/3 ¹⁸⁸ | 2,22 % - 3,33 % | Bizenta Mogel, Sor Miserikordia, Juliana Azpeitia |
| <i>Euskal literatura 72</i> | 1972 | 9 | 1 | 11,11 % | Arantxa Urretabizkaia |
| ONAINDIA, S. <i>Las 100 mejores poesías de amor de la Literatura Vasca</i> ¹⁸⁹ | 1975 | 39 | 1 | 2,57 % | Robustiana Mujika |
| <i>21. Hordago</i> | 1978 | 23 ¹⁹⁰ | 1 | 4,38 % | Amaia Lasa |
| <i>Euskal poetak eta artistak G. ARESTIren omenez</i> | 1978 | 47 | 2 | 4,25 % | Balendine Albizu, Amaia Lasa |
| ONAINDIA, S. <i>Gaurko olerkarien euskal lan aukeratuak</i> | 1981 | 58 | 2 | 3,44 % | Amaia Lasa, Patxika Erramuzpe |
| <i>Trotromorto-ren ipurdikoak. Kontrantologia poetikoa. Anales de Trotromorto</i> | 1981 | 21 | 2 | 9,52 % | Blanca Gil (en castellano) Tere Irastortza (en euskera) |
| <i>Euskal poesia Kultoaren Bilduma I (1880-1963)</i> | 1982 | 16 | 0 | 0 % | Amaia Lasa, Arantxa Urretabizkaia, Tere Irastortza |
| <i>Euskal poesia Kultoaren Bilduma II</i> | | 39 | 3 | 7,69 % | |
| <i>Gerraondoko poesiaren historia</i> | 1982 | 12 | 0 | 0 % | Se menciona dos veces a Amaia Lasa, y otras dos veces, más extensamente, a Arantxa Urretabizkaia |
| EUSKALTZALEAK. <i>Eusko Olerkiak (1930-1934). Lore jokoen inguruan</i> | 1985 | 16 | 1 | 6,25 % | En 1933 Errobustiane Muxika, «Tene». El resto de los años un 0 % |
| <i>Lore KONTU. Kontu LORE</i> | 1986 | 13 | 2 | 15,38 % | María Ángeles Angoitia, Ana Urkiza |
| <i>Irakaskuntza ertainetako Urruzuno Literatur lehiaketa. Lan sarituen bilduma</i> ¹⁹¹ | 1986 | 15 | 12 | 80 % | Nekane Aztiria Etxeberria, Ainhoa Basterra Fernández, Jaione Garmendia Etxabe, Ester Zabaleta Umerez, Antziñe Agirre Larrea, Amagoia Gurrutxaga Uranga, Inge Mitxelena Albisu, Nora Pikaza Irigoien, Karmele Altuna Jauregi, Mirari Arrizabalaga Linaza, Gotzone Olarra Allika, Arantzazu Olazabal Elorza |

| | | | | | |
|---|------------|------------------------|--------------|--|--|
| <i>Oraiko olerki sorta bat</i> | 1988 | 49 | 8 | 16,32 % | Arantxa Urretabizkaia, Mayi Pelot, Amaia Lasa, Itxaro Borda, Tere Irastortza, Amaia Iturbide, Gotzone Sestorain, Henriette Aire |
| <i>Barre-zirika</i> | 1991 | 5 | 2 | 40 % | Lurdes Basterretxea, Ana Urkiza |
| URKIZU, Patri. <i>Antología de la literatura vasca</i> ¹⁹² | 1992 | 40 | 0 | 0 % | |
| HITS & FITS BAND Hutsalak. <i>Gaurko poesia ezezagunaren antologia bat. Una antología de poesía desconocida de hoy</i> | 1996 | 12/ en euskera 7 | 2 en euskera | 16,66 % y con respecto al euskera 28,57 % | Araitz Padrón, Antxiñe Mendizabal |
| <i>A ponte das palabras. Hitzezko zubia 1900-2000</i> | 2000 | 20 | 4 | 20 % | Castillo Suárez, Miren Agur Meabe, Aurelia Arkotxa, Isabel Díez, Miren García de Cortázar |
| <i>Hatsaren poesia 1999-2018</i> | Desde 1999 | 372 | 120 | 35,2 % | En 2018, 33 mujeres, 33,33 % En 2019, 57 mujeres, 45,96 % |
| <i>Beste bat apalerako</i> | 2001 | 11 | 3/4 ? | 27,27 % | A. Gojenola, Garazi Urdanpilleta, Miren Salaberria y seis ilustradoras |
| <i>Ametzen baratza Sorgintxulo gaztetxean ereindako berbak</i> | 2005 | | 10 | 40 % | Itxaro Borda, Karmele Jaio, Tere Irastortza, Uxue Alberdi, Goizalde Landabaso, M. Lujanbio, I. Rozas, Miren Agur Meabe, Castillo Suárez, Eider Rodríguez |
| <i>Lauaxeta. Idazleek idazleari. Omenaldia</i> | 2005 | 17 | 4 | 23,59 % | Sin prólogo y epílogo |
| <i>39 idazle nafar</i> | 2017 | 39 | 10 | 25,64 % | Ane Ablanado, Leire Alonso, Aurelia Arkotxa, Tania Arriaga, Itxaro Borda, Miren Epalza, Inma Errea, Izaskun Etxeberria, Ana Jaka, Marikita Tambourin |
| Revista <i>Egan</i> (1993-2017) | - | 362 | 74 | 20,4 % | - |

¹⁸⁷ Antología bilingüe. No hay escritoras.

¹⁸⁸ Bilbo: La Gran Enciclopedia Vasca. 1975. No aparece Aresti, por ejemplo. Casi todos son anteriores a él.

¹⁸⁹ Sor Luisa de la Misericordia; entretanto, nadie pensaba que se trataba de un pseudónimo.

¹⁹⁰ Antología bilingüe. Una única escritora en lengua vasca.

¹⁹¹ Se puede traducir como *Certamen literario Urruzuno de enseñanzas medias. Registro de obras premiadas*. Se aportan únicamente los nombres de autoras que fueron premiadas en 1986. Se puede encontrar el registro completo en <http://tereirastortza.com/index.php/emakume-idazleak/zerrendak/420-1996-2018-urrunzuno-literatura-sa-ria-irabazi-duten-neska-gazteak>

¹⁹² Curiosamente, de entre los 40 títulos aparecen 15 protagonistas mujeres, aunque no se haya seleccionado a ninguna escritora.

Participar en las antologías exige, por lo general, la conformidad del autor. Al mismo tiempo, exhibe la huella de la aceptación social, pues quien antologa define su criterio literario, decidiendo a quién seleccionar o no para la colección. En ese sentido, los nombres que se repiten de una antología a otra pueden resultar significativos para comprender la aceptación que las autoras han cosechado en el sistema literario, la valoración de su originalidad y la posible proyección en un canon.

Basta un vistazo para ser conscientes de los criterios y los prejuicios que han acompañado la recopilación de los textos. He aquí algunos de ellos:

- El período de años y la época que abarcan las antologías condicionan notablemente la selección de la obra de escritoras. A medida que el citado período histórico es más y más amplio, la presencia de mujeres decae. Es reseñable

que en las tres últimas décadas el porcentaje de mujeres ha aumentado un 30 %.

- Cuando quien antologa o coordina justifica la selección o pretende realizar una aportación histórico-científica, el número de escritoras seleccionadas tiende a descender considerablemente. Eso resulta habitual en las historias de la literatura, ya que dicho sistema tiende a situar en el vértice del reconocimiento literario el ser citado y analizado en dichas historias.
- Todavía se presenta lejana la inclusión de autoras en el canon literario y no se han producido pasos relevantes para crear un canon de escritoras. El caso más significativo es el de Mariasun Landa, sobre todo y ante todo porque escribe literatura infantil y juvenil. En general, muchos de los géneros (poesía, literatura infantil y juvenil, teatro...) no existen dentro de la historia de las letras y la literatura.

Tabla 7. PRESENCIA DE ESCRITORAS EN PÁGINAS WEB

| PÁGINAS WEB - Consultadas de marzo a mayo de 2019 | ESCRITORES/AS EN TOTAL | AUTORAS | % | NOMBRES |
|---|------------------------|---------|------------|--|
| https://eu.wikibooks.org/wiki/Euskal_literatura/50_idazle | 50 (46) | 3 | 6 - 6,52 % | Jasone Osoro Igartua, Amaia Lasa Alegría, Ixiar Rozas Elizalde, Enkarni Genua Espinosa, Mariasun Landa Etxebeste, Marijane Minaberri -«Andereño»- |
| Sin analizar la subsección, literatura infantil y juvenil. Última actualización 5-3-2015 | 11 | 3 | 27,27 % | |
| https://www.ehu.eus/ehg/literatura/idazlea?page_id=3 Escritoras | 191 | 15 | 7,85 % | Aurelia Arkotxa, Yolanda Arrieta, Itxaro Borda, Arantxa Iturbe, Tere Irastortza, Amaia Iturbide, M.J. Kerexeta, Mariasun Landa, Amaia Lasa, Miren Agur Meabe, Laura Mintegi, Bizenta Mogel ¹⁹³ , Lourdes Oñederra, Jasone Osoro ¹⁹⁴ , Ixiar Rozas, Arantxa Urretabizkaia Axun Aierbe, Miren Billelabeitia, Lourdes Otaegi, Iratxe Retolaza, Idurre Alonso, Maialen Arnedo, Garazi Rota, Miren Ibarluzea, Amaia Serrano, Iratxe Martin |
| Libros | | 15 | | |
| Autoras de reseñas | 32 | 10 | 31,25 % | |
| https://zubitegia.armiarma.eus/?a=z | 972 | 143 | 14,71 % | - |
| https://www.idazleak.eus/euskera/idazleak/ | 461 | 99 | 21,47 % | Contiene 30 escritores que no aparecen en <i>Literaturaren zubitegia</i> (base de datos de la literatura vasca). |
| www.idazten.com | 125 | 77 | 61,6 % | |
| https://eu.wikipedia.org/wiki/Escritores_contemporáneos | 37 | 6 | 16,21 % | |

6.4.2. PRESENCIA DE ESCRITORAS EN REDES VIRTUALES

A pesar del impulso de las redes virtuales en el ámbito de las letras vascas, se trata de un fenómeno relativamente reciente. Ofrecen nuevas ventajas entre las que podemos contar las siguientes: posibilidad de publicar géneros que resulta difícil editar como libros, de controlar públicamente las lecturas y las descargas, de incorporar metadatos, de complementar los textos con otras disciplinas artísticas, de compartir la información con más facilidad...

6.4.3. SOBRE LA TRAYECTORIA DE LAS ESCRITORAS

Un repaso de la evolución histórica de algunas editoriales y sus colecciones puede contribuir a comprender mejor el proceso de visibilización de las escritoras. La editorial Gero, por ejemplo, publicó 167 libros entre 1975 y 1992, entre los que -si tenemos en cuenta todas las secciones- encontramos tres libros escritos por dos autoras, dos de ellos de Lourdes Iriondo y el tercero de Rosa Miren Pagola, investigadora y profesora de universidad. En la misma época, aproximadamente, la editorial Maiatz publicó 13 libros de 1983 a 1987, entre los que se contaban los trabajos de estas mujeres: uno de Itxaro Borda, dos de Mayi Pelot, uno de Gotzone Sestorain y uno de Marisa Gutiérrez. Algo más tarde se creó la editorial Txalaparta. Si nos atenemos a su colección Amaiur, de los 33 libros publicados 5 habían sido escritos por diferentes mujeres (uno de ellos, *Gutiziak*, era una antología que recogía los trabajos de 24 mujeres, lo que tuvo un enorme impacto en el año 2000) y dos por la misma escritora.

Esta somera comparación permite apreciar la diferente perspectiva de las editoriales. Hay que destacar la especial sensibilidad de pequeñas editoriales como Maiatz, que ha contribuido a la publicación y mejor visibilización de las autoras. Y a medida que nuevas mujeres se animaban a escribir y publicar, varias escritoras que ya habían publicado con anterioridad volvieron a hacerlo hacia finales del siglo XX. Algunas de ellas han fallecido.

A lo largo del siglo XXI han fallecido las últimas escritoras vascas (Extefana Irastortza, Anita Larrea...) nacidas antes de la Guerra Civil y la Segunda Guerra Mundial. Fueron autodidactas que, desde su soledad, dieron testimonio de sus vivencias y de las de sus antepasados, tal y como habían hecho poco antes Mari Treku, Perpetua Saragueta y Mikela Elizegi. Estas tres eran mujeres e hijas de familias de bertsolaris que escribieron su

breve obra hacia el final de sus vidas; es posible que también inspiraran a autoras educadas en las posguerras.

Durante estos últimos años, se está asistiendo también a la publicación de ensayos que se retrotraen a las vivencias pasadas, transformando de ese modo el género de la autobiografía. Podemos citar a Arantxa Urretabizkaia, Mariasun Landa, Miren Agur Meabe, Maite González... En castellano, cabe mencionar a Idoia Estornés, entre otras.

Es importante subrayar que la literatura vasca cuenta con una colección memorialística representada por la editorial **Auspoa, que ha realizado una gran aportación a las obras memorialísticas de autores que reflejan su vida en el entorno rural vasco**. Se trata de autores que, de no haber publicado en Auspoa, difícilmente hubieran conseguido editar sus obras. No obstante, Auspoa ha reservado un lugar mucho más modesto a las escritoras.

Actualmente, conviven escritoras nacidas en la década de 1940, un importante grupo de autoras nacidas en la década de 1960 y, por último, una inmensa mayoría de escritoras nacidas posteriormente, y fundamentalmente en la década de 1990.

El desarrollo está resultando, a todas luces, diverso y exitoso. Las mujeres nacidas en la década de 1940 (Amaia Lasa, Arantxa Urretabizkaia, Mariasun Landa...) siguen escribiendo y publicando, y han recorrido un largo camino. La mayoría de quienes continúan escribiendo han recibido el reconocimiento desde sus inicios, y su obra se ha consolidado en una dilatada trayectoria. Tomaron, desde el principio, distancia con respecto a la literatura social, y su distanciamiento hacia las instituciones religiosas fue incluso mayor y más público que la de los hombres. Han creado personajes de mujer diversos y complejos, tanto en la poesía como en la narración y en la literatura infantil y juvenil.

La mayoría de las autoras que comenzaron a publicar en la década de 1980 también ha recorrido un largo camino: Itxaro Borda, Arantxa Iturbe, Amaia Iturbide, T. Irastortza, Laura Mintegi, Miren Agur Meabe... Su aceptación ha sido más lenta, pero su trayectoria es innegable, comparable al recorrido de los escritores de la misma época, aunque muchas veces haya parecido que frecuentaban vías paralelas.

Por lo tanto, han quedado atrás los tiempos en los que Ana Urkiza publicara, en 2006, *Zortzi unibertso. Zortzi idazle*¹⁹⁵ (Ocho

universos. Ocho escritoras) como señal identitaria de la literatura escrita por mujeres en lengua vasca. En 2006 eran pocas las mujeres que habían publicado diez libros (incluidas las traducciones): Mariasun Landa, Itxaro Borda y Arantxa Urretabizkaia. Se trataba de una época en la que, además, se fomentaron importantes proyectos culturales: proyectos editoriales (Arantxa Urretabizkaia e Itxaro Borda), proyectos de traducción, de elaboración de guiones, de impulso a la Universidad Vasca de Verano -UEU-, entre quienes destaca Laura Mintegi. Al mismo tiempo, autoras más jóvenes como Jasone Osoro Igartua, que había publicado su primer libro en 1998, o como Castillo Suárez, que había publicado su primer libro en 1999, ya habían editado alrededor de ocho libros para 2006. De lo que puede deducirse que, durante los últimos años, **las escritoras en euskera han ido acelerando el ritmo de publicación, y que, en general, tampoco las de una trayectoria temporal más amplia han dejado de editar desde que empezaron a hacerlo.**

Al camino emprendido por ellas se han unido muchas mujeres que empezaron a publicar en euskera hacia el 2008. Existen muchas que han publicado diez libros en una única década: Katixa Agirre, Yolanda Arrieta (nació en 1963 pero empezó a publicar por esa época), Uxue Alberdi Estibaritz, Antxine Mendizabal Aranburu, Leire Bilbo Barruetabeña...

Mientras el primer grupo de autoras consolidaba su trayectoria, se fue afianzando otro grupo de autoras que editó muchísimo en un período muy breve, lo que ha ratificado, en cierto modo, lo que preveía el informe sobre la edición de literatura de Juan Mari Torrealdai de 1994, quien, diferenciando a los escritores según su sexo, afirmaba que la productividad de las escritoras era superior. Las escritoras representaban el 12 %, pero su producción ascendió al 26 %, lo que equivalía a 58 obras¹⁹⁶. No podemos comparar esas cifras con las actuales, puesto que las investigaciones no parten de los mismos parámetros y no persiguen los mismos objetivos.

No obstante, la tendencia ascendente ha continuado en el siglo XXI, y algunas escritoras que iniciaron su andadura hace algo más de dos lustros han publicado, en muy pocos años, una extensa obra. Entre ellas destacan Alaine Agirre Garmendia y Katixa Agirre Miguélez. La gran obra publicada y representada por Alaitz Olaizola suele pasar desapercibida, pues es una autora teatral.

Del mismo modo, numerosas autoras han recurrido en muy poco tiempo a la autoedición (Maidier Agirre Gurrutxaga, Itxaro Mendizabal...). Hace falta destacarlo, pues es habitual asociar el aumento del número de escritoras con una cierta mirada compasiva-paternalista que tiende a fomentar la idea de que es más sencillo publicar para las autoras.

En todo caso, hay que destacar que coexisten, por primera vez, un considerable número de autoras de larga trayectoria literaria con un importantísimo grupo de autoras que empezaron a publicar siendo jóvenes y no han dejado de hacerlo en la edad adulta. Ello permite visualizar una continuidad de autoras que vincula un pasado reciente y el presente.

Aunque las autoras nacidas antes de la guerra apenas pudieron conectar con las de la posguerra, la cuerda entre las escritoras vascas de las posguerras y las actuales no se ha roto. Por otro lado, fueron muy pocas las que pudieron apostar al principio por escribir profesionalmente; las autoras que empezaron a publicar en el último cuarto del siglo XX tuvieron que emprender nuevos caminos para hacerlo (mediante la prensa, la enseñanza, la elaboración de guiones...) y, además, **han sido capaces de ampliar el ámbito de las letras vascas** (marionetas, cuentacuentos, elaboración de guiones, locuciones, dibujos para cómics, conferencias...).

Por otro lado, una mayoría de escritoras ha optado por no dedicarse exclusivamente a la escritura, eligiendo profesiones que les permitan compaginar la actividad laboral con la creativa. A ello se debe, en parte, la abundancia de la obra escrita por mujeres vascas. Finalmente, algunas de las autoras han optado por la profesionalización, lo que han hecho, en ocasiones, tras obtener el reconocimiento como escritoras; Miren Agur Meabe es un buen ejemplo de ello.

Para esta breve presentación de las trayectorias de las autoras en euskera resultaría también interesante analizar el camino seguido por las ganadoras del premio Urruzuno. Es constatable que algunas de las autoras que publican actualmente habían obtenido el premio una o más veces. Alaine Agirre es una de ellas. Si repasamos otros ámbitos, numerosas autoras actuales se incorporan a las letras en euskera a través de la Idazle Eskola (Escuela de escritores) de Bergara y la Hatsa Elkarte (Asociación Hatsa). En los últimos quince años 75-85 autoras han empezado a publicar en euskera. De todas ellas, 43-45 no

¹⁹⁶ Ob. cit., 393.

han publicado libro alguno, aunque cabe decir que algunas de ellas han pasado de escribir en papel a elaborar guiones, contar cuentos, realizar performances... Dicho de otro modo, **el 50 % de las escritoras acostumbradas a participar en proyectos colectivos ha llegado a publicar libros**, de la mano de librerías y editoriales como Denon artean, que promueven obras colectivas y multidisciplinares.

Además, son muchas las autoras que optan por ejercer su profesión en la prensa o en la universidad. Por lo que respecta a la prensa en euskera, las redacciones vascas han promovido y fomentado, durante los últimos diez años, la presencia de las mujeres¹⁹⁷. En los estudios de género que las redacciones de Argia y Berria han realizado sobre su organización, se concluye que su porcentaje de mujeres trabajadoras asciende al 40 %. Los datos de los medios de comunicación locales también son muy representativos. Todo indica que la voz de las autoras sueña cada vez con mayor fuerza en la prensa en euskera.

“En cuanto a las columnistas, hemos analizado numerosas revistas locales, entre las que se encuentra *Goiena*, que es de tirada semanal y se edita los viernes. Del total de 410 opiniones publicadas, 160 (39 %) corresponden a mujeres, mientras 202 (49,3 %) han sido escritas por hombres. 11,7 % no han sido clasificadas, porque fueron redactadas en nombre de grupos o asociaciones. La investigación ha demostrado que los resultados locales son parecidos a los del periódico *Berria* (33 %). Ese porcentaje es algo menor en el caso del periódico *Gara* (29 %) y mucho menor en los periódicos *Noticias de Álava* (16,5 %) y *Diario de Navarra* (10 %). Por lo que respecta a *Goiena*, el 49,28 % de los artículos de opinión han sido escritos por mujeres... Las opiniones de las mujeres jóvenes tienen cabida en las revistas locales.¹⁹⁸”

En la década de 1980, la brecha entre escritoras e investigadoras era mayor que la actual. A medida que el ejercicio de la docencia e investigación universitaria de las autoras se ha dilatado, cada vez son más las que aúnan la labor ensayística, investigadora y divulgativa con la escritura creativa.

6.5. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

6.5.1. Escritoras y géneros literarios

Para abordar la evolución de la presencia de las autoras por géneros literarios, se realizará un muestreo a través de la ya mencionada plataforma Euskal Literaturaren Apalategia¹⁹⁹ (Esteranterías de la Literatura en Euskera) de la UPV; esta permite realizar las búsquedas por años, facilitando el seguimiento anual de los datos registrados, y también por géneros literarios, entre los que aparecen numerosas reseñas literarias; sin embargo, no ofrece información precisa sobre la autoría de las obras colectivas.

Para este muestreo no se han tenido en cuenta las antologías y los libros colectivos en los que la autoría no apareciera claramente referenciada, ni la obra publicada en las revistas. Sea como fuere, el estudio puede servir para contextualizar los datos aportados en 2017 por el análisis de la industria del libro en euskera, así como para contribuir a la proyección de la obra de las escritoras, clasificada por géneros literarios.

He aquí los datos de los últimos años (2016, 2017, 2018), según una clasificación por géneros. Los datos aportados por la plataforma ELA de la UPV han sido publicados en internet, lo que ofrece la posibilidad de realizar un seguimiento anual, una vez contextualizada su interpretabilidad.



¹⁹⁷ GUTIÉRREZ PAZ, Arantza; FERNÁNDEZ ASTOBIZA, Itxaso “Emakumeen presentzia eta ahotsa tokiko euskal prentsaren iritzi-foroetan: artikuluko motak, sinatzaileen soslaiak eta gaiak”; SARALEGI URIZAR, Xabier “Euskal Herriko prentsa digitalean emakumezkoek zenbateko presentzia duten kuantifikatzen testuen meatzaritza baliatuta” <http://behategia.eus/euskal-he-dabideen-urtekaria-2018>.

¹⁹⁸ LARRAÑAGA, Itziar “Euskerazko hedabideetan emakumeek duten presentzia aztertu dute Behategiko kideek” 30-4-2019 <https://goiena.eus/debagoiena/1556623995228-euskerazko-hedabideak-aztergai-gaur-aurkeztu-duten-2018ko-urtekarian>

¹⁹⁹ <http://ehu.eus/ehg/apalategia/?z=1>

Tabla 8. OBRAS DE LAS MUJERES SEGÚN LOS GÉNEROS LITERARIOS

| 2016 | NOVELA | CUENTOS | POESÍA | ENSAYO ²⁰⁰ | LIBRO-DISCO | EUSKALDUNIZACIÓN ²⁰¹ | CÓMIC ²⁰² | TEATRO | BERTSO-LARITZA | IJN ²⁰³ | IJP ²⁰⁴ | TOTAL |
|------------------------------|--------|---------|--------|-----------------------|-------------|---------------------------------|----------------------|--------|----------------|--------------------|--------------------|-------|
| TOTAL | 28 | 7 | 27 | 85 | 2 | 3 | 8 | 5 | 2 | 36 | 4 | 207 |
| AUTORAS²⁰⁵ | 3 | 1 | 6 | 26 | 0 | 1 | 3 | 1 | 0 | 18 | 1 | 60 |
| % | 10,71 | 14,28 | 22,22 | 30,58 | 0 | 33,33 | 37,5 | 20 | 0 | 50 | 25 | 29 |

| 2017 | NOVELA | CUENTOS | POESÍA | ENSAYO | EUSKALDUNIZACIÓN | NOVELA GRÁFICA | TEATRO | BERTSO-LARITZA | IJN | IJP | IJB ²⁰⁶ | CÓMIC | ADIVINANZAS ²⁰⁷ | TOTAL |
|----------------|--------|---------|------------------|--------|------------------|--------------------|--------|----------------|---------------------|-----|--------------------|-------|----------------------------|-------|
| TOTAL | 21 | 15 | 18 | 84 | 1 | 14 ²⁰⁸ | 4 | 3 | 36 | 2 | 2 | 3 | 2 | 200 |
| AUTORAS | 8 | 8 | 4 ²⁰⁹ | 20 | 1 | 4/5 ²¹⁰ | 2 | 0 | 19,5 ²¹¹ | 0 | 1 | 1 | 1 | 62,5 |
| % | 38,09 | 53,33 | 27,77 | 23,80 | 100 | 35,71 | 50 | 0 | 54,16 | 0 | 50 | 33,33 | 50 | 31,25 |

| 2018 | NOVELA | CUENTOS | POESÍA | ENSAYO | EUSKALDUNIZACIÓN | NOVELA GRÁFICA | TEATRO | BERTSO-LARITZA | IJN | IJP | IJB | CÓMIC | ADIVINANZAS | TOTAL |
|----------------|--------|---------|--------|--------|------------------|----------------|--------|----------------|-----------------------|-----|-----|-------|-------------|-------|
| TOTAL | 28 | 12 | 26 | 71 | 4 | 10 | 4 | 1 | 39 | 1 | 2 | 1 | - | 200 |
| AUTORAS | 8 | 2 | 11 | 17,5 | 2 | 2 | 0 | 0 | 22 ^{212,213} | 0 | 2 | 0 | - | 70,5 |
| % | 28,57 | 16,66 | 42,30 | 24,64 | 50 | 20 | 0 | 0 | 56,41 | 0 | 100 | 0 | - | 35,25 |

²⁰⁰ En este apartado: ensayo, periodismo y otros.

²⁰¹ En este apartado: libros para euskaldunización.

²⁰² En este apartado: cómics y novela gráfica.

²⁰³ En este apartado: narrativa infantil y juvenil.

²⁰⁴ En este apartado: poesía infantil y juvenil.

²⁰⁵ En este apartado: AUTORAS

²⁰⁶ En este apartado: bertsolaritza de literatura infantil y juvenil

²⁰⁷ Adivinanzas y otros

²⁰⁸ Txakur Gorria publica fundamentalmente proyectos colectivos de mujeres. Se han contabilizado 3.

²⁰⁹ *Txoriak dira bederatz* ha sido incluido como libro de poesía. Como se publicó en la colección de Ensayo y no se tuvo en cuenta, tampoco lo hemos tenido presente esta vez. Beatriz Chivite ha publicado 2 libros, pero los hemos contabilizado como 1, pues partimos de los autores y no de la cantidad de libros.

²¹⁰ A medias con otro.

²¹¹ 28 libros. Muchas mujeres tienen más de un libro.

²¹² En muchos trabajos colectivos solo hay mujeres.

²¹³ 28 libros. Muchas mujeres tienen más de un libro.

Al margen de los géneros clásicos de narrativa y poesía, **la presencia de autoras predomina, de momento, en la literatura infantil y juvenil**. La proporción de autoras en la narrativa y en la novela es más variable; además, es remarcable **el peso de las autoras en el ensayo, la divulgación y los libros de euskaldunización**.

Los datos sugieren que **las escritoras que buscan profesionalizarse recurren a la literatura infantil y juvenil y a la divulgación**. Esta conclusión no excluye, sin embargo, estudios y reinterpretaciones posteriores. Podría afirmarse que, tras finalizar sus estudios universitarios, muchas autoras optan por seguir investigando y trabajando en la universidad. La presencia de autoras en el ámbito universitario amplía su presencia en el espectro educativo y refleja la evolución de la realidad social de Euskal Herria en los últimos años.

Sin desmerecer en absoluto la obra de las escritoras de ficción, la aportación de un ingente número de ensayistas e investigadoras ligadas al ámbito universitario y a cualquier tipo de investigación puede propiciar un nuevo cambio de rumbo en el sistema de las letras vascas, porque puede liderar la posibilidad de garantizar una más correcta recepción y recreación o reinterpretación de la obra de ficción de las autoras, lo que, asimismo, puede contribuir a la visibilización de las escritoras en general. Por otro lado, también podría generar el repunte de otros tipos de obra escritos por autoras que no se centren preponderantemente en la edición dirigida al ámbito infantil y juvenil, sino que permitan, igualmente, la creación y lectura de literatura y de ensayo de cualquier género.

Esta puede ser una de las vías que se comienzan a perfilar, si nos fijamos en las jornadas de *Ikergazte* que la UEU (Universidad Vasca de Verano) organiza habitualmente, y que ha llegado ya a asumir la paridad entre los consejos científicos y técnicos. Eso se refleja también en los informes y proyectos que presentan los jóvenes.²¹⁴

Tabla 9. PRESENCIA DE LAS MUJERES EN LOS CONSEJOS CIENTÍFICOS

| | MIEMBROS DEL CONSEJO CIENTÍFICO-TÉCNICO | INVESTIGADORES EN LAS CIENCIAS SOCIALES |
|---------------|---|---|
| Ikergazte I | 25/ 13 mujeres | - |
| Ikergazte II | 51/ 24 mujeres | 40/22 mujeres |
| Ikergazte III | 86/48 mujeres | 31/18 mujeres |

Del mismo modo, un breve análisis del profesorado de la UPV demuestra que son muchas las mujeres vascas que han optado por la carrera académica. Desde el año 2000, la presencia de las profesoras ha crecido en todas las etapas educativas, incluida la universitaria. Puesto que se trata de procesos muy largos, está claro que las mujeres que han alcanzado el más alto grado de esa trayectoria universitaria todavía no han obtenido la paridad; Tal vez no importe que el Rectorado de la UPV esté presidido actualmente por una mujer. Tal y como se aprecia a partir de los datos de ELA, el porcentaje de mujeres que escribe ensayos y divulgación ronda últimamente el 30 %. Eso se debe, seguramente, a que podemos encontrar mujeres jóvenes tanto en la universidad y la investigación como en el ámbito de la prensa.

Esa tendencia parece generalizable, si tenemos en cuenta los datos publicados recientemente para toda España. Estos permiten vislumbrar la consolidación de las mujeres investigadoras durante los próximos años²¹⁵ e, incluso, difundir en la sociedad el género del ensayo. En este contexto, es destacable la proporción de las investigadoras en euskera.

²¹⁴ Como ha habido cambios en la manera de publicar y en el modo de ofrecer las referencias de nombres, solo se han podido comparar las autoras de los informes de humanidades, pero las cifras son significativas.

²¹⁵ *Científicas en cifras 2017. Estadísticas e indicadores de la (des)igualdad de género en la formación y profesión científica*. Madrid: Ministerio de Ciencias, Educación y Universidades, 2019.

Los datos que aportan los ensayos publicados en papel difieren poco de los que podemos encontrar en internet. La primera conclusión que debemos subrayar es que **existe una gran diversidad de mujeres que escriben**. He aquí algunos factores que lo demuestran:

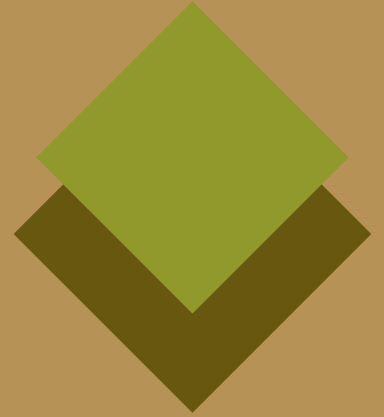
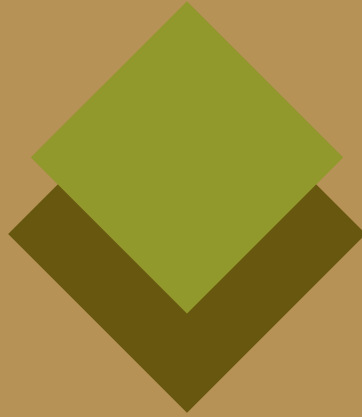
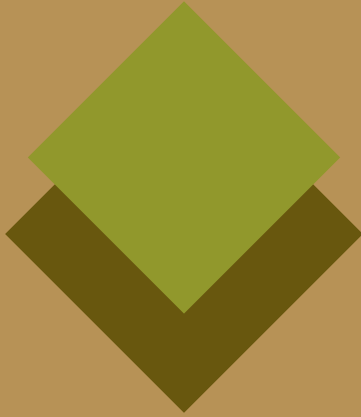
- La presencia de las escritoras es notable en las actividades colectivas (*Hatsaren poesia*, recitales poéticos, grupos de literatura, encuentros como los de *lkergazte*...)
- Muchas autoras empiezan a escribir a través de plataformas colectivas (*Idazle Eskola*, *Hatsaren poesia*, pequeñas editoriales, álbumes ilustrados...).
- Las autoras no solo eligen los géneros clásicos, sino que también han intentado desarrollar y promover nuevos géneros y campos: revistas y prensa en euskera (*Ttu-ttua*, *Maiatz*, *Kandela*, primer boletín de la Asociación *Gerediaga*, *Punto y Hora de Euskal Herria*, *Egin*, *Argia*, *Berria*...), cuentacuentos y marionetas (Enkarni Genua, Lupe Lekuona, Isabel Millet), letras para canciones (Kontxi Aizarna, Patxika Erramuzpe).
- Numerosas autoras han participado en proyectos innovadores, renovando así formas y géneros literarios como álbumes ilustrados, novelas gráficas, fanzines... Podemos citar a Daniela Albizua Castelao, Ainara Azpiazu, Maite Gurutzaga, Nekane Fernández, Leire Salaberria, Goñi Liébana, Ana Toledo, Maddi Pelot (pionera de la ciencia ficción en euskera). Muchas autoras vascas actuales, que tienen formación en Bellas Artes, han empezado a escribir literatura infantil y juvenil.
- Los certámenes y becas son importantes para que las autoras galardonadas accedan al mercado del libro.
- Cada vez son más las mujeres que recurren a la autoedición: Maider Agirre, Gema Ces Alkorta, Maria Basterretxea Urrusolo, Oskia Karrera, Itxaro Mendizabal, Idoia Larrañaga Fachado, Irene Urruzola, Joana Ziganda...

Puede ser interesante constatar que en la plataforma de la Asociación de Escritores en Lengua Vasca (EIE) existen 30 escritoras que no aparecen en la ya citada *Literaturaren zubitegia*. El perfil de las 30 mujeres que se han afiliado a la asociación comparte múltiples características que no son comunes en el sistema de las letras vascas y pueden, por tanto, reflejar la conciencia de la literatura en euskera: se trata de autoras muy vinculadas a las redes sociales y al mundo de la ilustración, acostumbradas a trabajar de manera colectiva (ilustradoras-escritoras), participan en las actividades organizadas por la asociación (cuentacuentos, creadoras de marionetas...), colaboran en la crítica literaria y/o provienen de la autoedición.

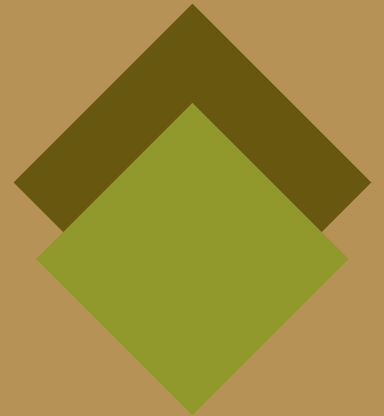
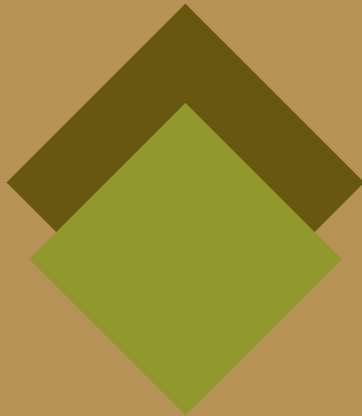
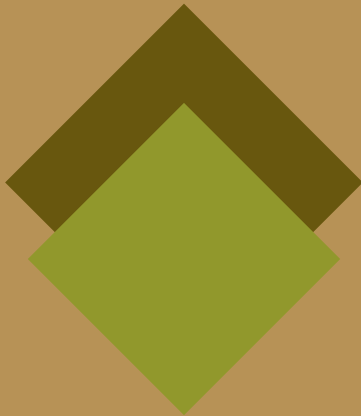
Es igualmente reseñable el movimiento generado por las autoras dedicadas a la crítica literaria. En este trabajo nos hemos limitado a estudiar algunos de los comentarios que aparecen en ELA (Euskal Literaturaren Apalategia-Estanterías de la Literatura en Euskera). Según los datos analizados, el 30 % de los libros escritos por mujeres llega a recibir una reseña. No debe olvidarse, en todo caso, que aún no se ha revertido la tendencia citada, y que cuanto mayor carácter científico muestre la reseña o la interpretación de una obra (como en el caso de las historias de la literatura), menos obras de autoras serán reseñadas o interpretadas.

En numerosas ocasiones se trae a colación que la industria literaria vasca presenta reducidas dimensiones; pese a todo, el hecho de que en este momento más de seiscientas mujeres escriban en euskera no justifica que no debamos plantearnos cómo integrar a ese colectivo de mujeres en el sistema de las letras vascas. La diversidad de la obra de las autoras precisa de un marco teórico que reorganice la proyección de un sistema de las letras en euskera. Esta debería incluir a las autoras y estar basada en la lectura de su obra, de modo que el plan para su fomento reinvente, sobre sólidos cimientos, el sistema de las letras en euskera.





Capítulo VII
EL CANON:
OBJETIVO Y
OBSTÁCULO



Para Harold Bloom, el canon está formado por obras de especial excelencia; para otros, el canon no es sino el resultado de una determinada construcción ideológica.

Sea como fuere, el canon abarca un conjunto de obras que han sido leídas durante un período prolongado de tiempo. Numerosos escritores y lectores las han considerado ejemplares; tanto es así, que las han tenido cerca a lo largo de su periplo literario e incluso las han aprendido de memoria, como modelo para sus lecturas y trabajos. En resumidas cuentas, conforman el canon aquellas obras que son consideradas ejemplares.

7.1. ¿HAY MUJERES EN EL CANON?

Hoy en día, existe un consenso generalizado en torno a que el canon refleja el resultado de una visión ideológica y sociopolítica concreta; representa, para ser más exactos, al hombre blanco aparentemente heterosexual. El canon que consideramos universal apenas incluye trabajos de mujeres, y ese modelo sigue teniendo mucho peso a la hora de definir ciertas políticas de cultura. Sin salir de Euskal Herria, encontramos la traducción sistemática de la obra de filósofos y pensadores publicada en la página web de la UPV²¹⁶. Existe una gran diferencia si comparamos esos libros con la colección de Literatura Universal (Literatura Unibertsala) de EIZIE, Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes en Lengua Vasca²¹⁷. A pesar de todo, la presencia de las mujeres en esa última colección no alcanza el 14 %. Lo mismo pasa si nos centramos en la colección de los clásicos escritos en euskera entre 1545 y 1930, que no es sino el reflejo de la versión oficial de la literatura vasca. Afortunadamente, el proyecto de los Cuadernos de Poesía del Siglo XX (XX. Mendeko Poesia Kaiarak) contribuyó a mejorar la situación.

Tabla 10. AUTORAS EN COLECCIONES DE CLÁSICOS

| CLÁSICOS EN EUSKERA | EN TOTAL | AUTORAS | % |
|---|----------|---------|-------|
| EHU Klasikoak. Traducciones | 175 | 3 | 1,71 |
| EIZIE Literatura Unibertsala | 175 | 24 | 13,75 |
| EEE. Euskal klasikoak ²¹⁸ | 1-75 | 1 | 1,33 |
| XX. Mendeko Poesia Kaiarak ²¹⁹ | 40 | 4 | 19 |

Me gustaría recordar lo que Ana García López resumió muy acertadamente cuando analizó la traducción y el canon:

“Si observamos los datos desde la perspectiva de género, podemos afirmar sin lugar a duda que la poesía traducida al euskera ha imitado las tendencias “clásicas” del canon (y de la sociedad). Ciertamente, la carencia de mujeres representa una de las críticas principales que arrastra el canon.²²⁰”

Ana García López continúa:

“El canon de la literatura vasca no es una excepción: “el porcentaje de escritoras de la literatura vasca asciende al 15 %, es decir, no llega ni a dos personas de diez.” (Jiménez, 2011) o “el mito del «boom de las mujeres en la literatura» ha contribuido a difundir una falsa imagen, pues se piensa que ya hay muchas escritoras y que se ha alcanzado la paridad.” (Ubeda, 2014). Frases como esas demuestran cuál es la situación en las letras vascas²²¹.

Se han ofrecido muchas razones para justificar la carencia de escritoras; entre otras, la supuesta particularidad de las experiencias de las mujeres y la privacidad de sus emociones; tan particulares y privadas. Pese a ello, ya nadie niega que también es posible transformar el canon, de igual manera que se transforman lo géneros literarios²²².

216 <http://www.ehu.eus/ehg/klasikoak/>

217 https://eizie.eus/eu/argitalpenak/literatura_unibertsala/orainarte

218 http://www.euskara.euskadi.eus/r59-738/eu/contenidos/informacion/euskal_idazle_klasikoak/eu_6198/eus_idazle_klasikoak_e.html.

219 <http://susa-literatura.eus/bildumak/kaierak/>

220 *Poesia itzulpena: jarduera periferiko baten analisisa*, pág. 11 <https://addi.ehu.es/handle/10810/21398>.

221 Ob. cit., pág. 11.

222 GARCÍA BERRIO, A. HUERTA CALVO, J. *Los géneros literarios: sistema e historia*. Madrid: Cátedra.

Actualmente, y a pesar de que ocurra en otro sentido, esa misma argumentación vincula la excelencia de las obras del canon a un supuesto nivel intelectual y a la valoración de ciertos géneros literarios. Muchos pensadores han descrito el canon del arte y de las ciencias, menospreciando la capacidad de las mujeres o desdiciendo lo interesante de sus textos; es así como han justificado la carencia de mujeres en los ámbitos de la ciencia y de la cultura.

A lo largo de estos últimos veinte años, las tendencias han ido cambiando poco a poco. No obstante, podríamos afirmar que aquellos que defienden a ultranza la inmutabilidad de un orden y una norma preestablecidas olvidan que la propia literatura posee la fuerza para entender, conocer y transformar ese orden. La literatura no deja de ser un reflejo de la sociedad: *Parallèlement à ces études que la science consacre à l'organisation des textes littéraires, la littérature elle-même se pratique comme une recherche des lois de sa propre organisation*²²³.

En el caso de las escritoras -y las escritoras en euskera no son una excepción-, podría pensarse que la escasa presencia de las autoras en el canon literario²²⁴ de las obras clásicas escritas hasta ahora va unida al estigma de que las mujeres jamás podrán tener posibilidad alguna de ser aceptadas en el canon, de que nunca podrán ser ni recibidas ni leídas como literatura de gran calidad. Por lo tanto, podría también pensarse que no merece la pena escribir una literatura excelente para poder integrarse en el canon, dado que poder pasar a formar parte del canon resulta irreal incluso para los escritores de culturas dominantes.

Katixa Agirre Miguélez ha acuñado recientemente una famosa frase: "la buena escritora, en verdad, querría ser hombre"²²⁵. No obstante, son muchas las mujeres que están intentando crear un canon de escritoras²²⁶, pues el aumento de la presencia de las mujeres no ha traído consigo la creación de herramientas que permitan interpretar las obras de las escritoras desde una mirada propia.

Sea por una razón o por otra, hasta ahora era común justificar la inexistencia general de mujeres en el canon alegando la ausencia de escritoras. Sin embargo, Juan Mari Torrealdai mostró ya en 1997 que cada vez había más autoras que se estaban integrando en el sistema de las letras vascas. Así lo corrobora el número de autoras galardonadas en el concurso literario Urruzuno, que ofrece datos que abarcan un amplio período. Dichos galardones muestran el inicio de una gran oleada de autoras noveles. Si analizamos las listas de los jóvenes premiados en el concurso Urruzuno desde 1986 hasta 2018²²⁷, 474 jóvenes escritores que estaban a punto de terminar el Bachillerato tocaban ya, aparentemente, a las puertas de la literatura, contando solo los géneros de la prosa y la poesía. Y la gran mayoría de ellos eran mujeres: **325**, el **68,56 %** del total.

Según algunas autoras (Garbiñe Ubeda, Irati Jiménez...), el aumento no ha sido tan considerable. Aun así, la participación de tantas jóvenes autoras, previsible desde el año 2000, ha generado mucha curiosidad en las letras vascas. Sin entrar en polémicas, también los hombres se han manifestado al respecto. Xabier Mendiguren²²⁸, por ejemplo, dice lo siguiente, a la vez que subraya la fuerte presencia de las escritoras: "Hoy en día, el gran peso de las escritoras supera el dato estadístico; es más, me atrevería a decir que debemos a ellas las aportaciones más innovadoras e interesantes". Según el mismo editor, no se trata de una moda, sino de una realidad que se está consolidando. Y, sin embargo, la norma y la razón podrían volver a poner el acento sobre los hombres, como si esa nueva situación no fuera natural. Xabier Mendiguren continúa: "Me temo que -pero no es más que una hipótesis, pues carezco de pruebas que lo demuestren- **esa transformación ha podido ocurrir a medida que la literatura perdía presencia y prestigio dentro del sistema cultural**, no solo en el sistema en euskera, sino, en general, en toda Europa occidental. Los hombres no han dejado de hacer cine, no han dejado de hacer música, pero parece que han dejado de escribir literatura."

Aun sin dudar de la consistencia de la opinión y consideradas fiables las fuentes que confirman que los hombres han dejado la

²²³ *Le langage, cet inconnu*. París: Point, 1981, pág. 290.

²²⁴ BLOOM, Harold *El canon occidental*. Barcelona: Anagrama, 1994; PINO OJERDA, Waloska". *Literatura de mujeres, mercado y canon: una conversación con Elena Poniatowska*. *Revista chilena de literatura*, nº 53, 1998, 145-156.

²²⁵ *Emakumeek ez dute*. Elkar. 2018.

²²⁶ TOLARETXIPI, Eli "El canon de la poesía escrita en lengua vasca. Kanona emakumeek euskeraz idatzitako poesian" in AAVV *La poesía escrita por mujeres y el canon. III. encuentro de mujeres poetas*. Lanzarote, 1998, 153-175.

²²⁷ "Urruzunotarrak 1986-2018" in *Irakaskuntza ertainteko Urruzunotarrak gehituz. Literatura-ekimena 2018. Lan sarituen bilduma*. Gobierno Vasco, 2018, pág. 185-211.

²²⁸ <https://www.jakin.eus/gogoeta/elkarrizketak/xabier-mendiguren-elizegi/141>

literatura para ocupar otras disciplinas, ¿significan los datos algo más de lo que sencillamente dicen? Al fin y al cabo, ¿menoscabaría tener una mayor cantidad de escritoras en lo más alto (en el canon, por ejemplo) la genialidad de ese mismo canon? O si hay más hombres que se dedican a la música, al fútbol, a la política, al cine... ¿Mejorará ese factor, por sí mismo, el nivel y el resultado de quienes se sitúan en la cúspide de esos ámbitos? ¿Volveremos, acaso, al caos cuando el canon deje de estar compuesto por obras escritas exclusivamente por hombres?

Obviamente, no es este el mayor problema de las letras vascas, más siendo conscientes de que pertenecemos al grupo minorizado de mujeres de una cultura, la *euskaldun*, también minorizada. Por lo tanto, si ya por ser autoras y escribir en euskera es tan difícil ser aceptadas en el canon occidental, ¿debemos las autoras vascas enarbolar la bandera del canon?

Ciertamente, es innegable que el canon nos puede permitir saber cómo otros escritores han creado sus obras y qué recepción han tenido estas entre los lectores; incluso pueden representar una estupenda manera de mejorar el criterio literario, siendo conscientes de que muy pocas personas han podido analizar detenidamente todos los libros recogidos en el canon.

Y a pesar de la dificultad de formalizar un nuevo canon, el mero hecho de meditar sobre la ejemplaridad de ciertas obras que aún no han sido consideradas modélicas, puede generar un proceso de reflexión y transformación e impulsar nuevos objetivos.

Hay quien vincula la ausencia de las mujeres en el canon con su carencia de liderazgo y ejemplaridad. Esas personas cuestionan incluso las capacidades y la maestría de las mujeres. En una entrevista entre Cécile Dadjali y George Steiner, este contestó lo siguiente a la entrevistadora: "Otra pregunta que me hago, y le ruego que no se incomode, es si una mujer puede ser maestra de algo, porque no estoy muy seguro de ello. Conocí a Hannah Arendt, pero nunca he tenido la oportunidad de hablar con Simone Weil; ninguna de las dos ha tenido discípulos"²²⁹.

Dejando de lado algunas de las bases necesarias para formar y reformar el canon, hay quien sigue preguntándose entre líneas cómo pueden conformar un canon autoras que no se leen y reconocen entre ellas, cómo y por qué deberían interesar a nadie (es decir, a los hombres). Se trata del mismo dilema que el de la universalidad: ¿debe interesar a nadie lo que escribimos en

euskera, si ni siquiera concita el interés del lector en euskera?

No obstante, se me antoja aún más inquietante que las creadoras puedan no buscar modelos a seguir entre otras mujeres. En ese caso, está claro que hay que corregir forzosamente el rumbo de nuestras lecturas, puesto que, en resumidas cuentas, reconocer nuestra posición en un sistema cultural que aceptamos sin rechistar podría significar que no nos planteamos realizar aportación alguna.

Por otro lado, ¿seguimos pensando que es posible crear un canon para las letras vascas, o son nuestros referentes demasiado heterónomos?

Quizás sea la hora de replantearse qué elementos pueden constituir el canon y por qué este puede ser útil para escritores y lectores. Si queremos reflexionar sobre el canon, deberíamos prestar nuestra atención no tanto a la autoría, sino a las obras. Si ciertas obras han accedido al canon literario por haber sido muy leídas durante un período prolongado de tiempo, hay que reivindicar la libertad de la lectura, **que ha de conducir a la diversidad, producto de lecturas libres**, lo que debería situarse en la base del canon. Y es que son **las obras que han sido y son el punto de partida de otras muchas** las que han contribuido a transformar el estilo y la manera de escribir.

Tomemos el ejemplo de una autora cuya obra goza hoy en día de un amplio reconocimiento: Virginia Woolf. Algunos de sus trabajos más famosos son: *Las olas*, *Al faro*, *Mrs. Dalloway*, *Una habitación propia* y *Tres guineas*. Tras muchos años, parece cercano el momento en el que Woolf sea considerada una autora clásica, puesto que ya ha sido incluida en numerosos cánones. Entre sus obras más leídas, destacan sin lugar a duda *Una habitación propia* y *Tres guineas*. No obstante, la mayoría de las lecturas que ha recibido su obra parten de una única interpretación, cuyo significado apenas varía de la primera a la segunda lectura. Desde el punto de vista de la ejemplaridad de la obra, el valor canónico debería recaer sobre la novela *Las olas*, que incita a analizar una y otra vez los recursos y las metáforas que Woolf empleó en la construcción de su mundo simbólico, a leerlas y a intentar comprenderlas en cada ocasión con un placer renovado.

En ese sentido, podríamos afirmar que los creadores y los lectores imaginamos como parte del canon -consideramos *ejemplares*- **aquellos libros que nos permiten buscar nuestros**

229 Elogio de la transmisión. Maestro y alumno. Madrid, 2007, 134.

propios modelos, que nos hacen sentir que algo nuevo empieza al final del libro.

Y es que, al fin y al cabo, nada se crea de la nada. Creamos mientras perseguimos lo que creemos haber intuitido, porque deseamos comprenderlo, porque rastreamos la frase que aún no ha sido escrita, porque vamos tras conceptos e imágenes aún inalcanzables.

Los géneros literarios, la formas, los temas, los conflictos entre los personajes formatean nuestro estilo antes incluso de empezar a escribir. No obstante, algunas obras son la fuente de inspiración de la que beben otros muchos libros y escritores, tan ejemplares como inimitables. Hacerlas nuestras exige tiempo, y es precisamente ese tiempo el que puede incitarnos a escribir. Una lectura concienzuda puede facilitar nuestro proceso de escritura.

7.2. ESCRIBIR Y LEER CON ATENCIÓN: CREAR TIEMPO²³⁰

Escribir significa reinventar todo lentamente, adentrándonos en el silencio del otro. El escritor se comunica con su lector a través de un medio, como ocurre, en general, en el arte. No se trata de una comunicación instantánea, de una comunicación presencial, sino de una comunicación diferida en el tiempo, concebida para desgranar el silencio. La lectura significa aceptar adaptarse al ritmo que requiere el libro. Es eso lo que comparte con el arte: gracias a la palabra, la obra escrita se vale de cierta comunicación, narratividad y argumentación que van más allá de la autoexpresión.

El libro no se aferra al tiempo que escapa; mientras está abierto, entre las manos de quien lee, puede crear un tiempo más lento y pausado del que tarda la palabra en llegar de las manos a los ojos. Un tiempo forzosamente silencioso. Mientras el libro permanece abierto, podría ocurrir que toda nuestra vida se concentre en esas páginas, en el espacio que el autor o la autora ha creado para manifestar silenciosamente lo que aún queda por decir.

En las numerosas líneas que los escritores han dedicado a la lectura, se aprecia claramente cómo la escritura y la lectura han conducido a los y las creadores/as por derroteros que estos/as nunca hubieran imaginado. Según Mariasun Landa, “leemos porque buscamos ser más de lo que somos: ver con otros ojos, imaginar con otras mentes, sentir con otros corazones²³¹”.

Ser observador y prestar atención son imprescindibles para escribir y leer, por lo que, para concluir, quisiera recordar lo que una vez manifestó G. Mounin:

“Estos efectos son los que impone al descodificador la forma de pensar del codificador, y obligan al lector a prestar atención. Esta atención exigida y obtenida por el texto se debe al impedimento que tiene el lector de utilizar la forma acostumbrada de la descodificación mínima, a la obligación que se le impone de seguir una descodificación retardada (o diferente)”²³².

Las autoras no solo necesitamos tener una habitación propia, debemos también buscar nuestro propio estilo; no daremos lo mejor de nosotras mismas si dedicamos todo nuestro tiempo a luchar contra los prejuicios y relegamos la búsqueda de nuevas vías para abordar los retos que nos presenta el proceso creativo²³³.

²³⁰ Karmele Igartua creó la metáfora en su libro *Denbora enaren hegoaldean*. <http://www.idazten.com/emakumeak/index.php/eu/idazlanak-mainmenu-476/poesia-66203/1467-poesia-99226442>

²³¹ *Irakurri*. Meettok. Donostia: 2018, pág. 133.

²³² *La literatura y sus tecnocracias*, ob. cit. pág. 78.

²³³ Me gustaría, por lo tanto, concluir este capítulo sobre el canon y el sistema reglado de las letras volviendo a G. Mounin: “¿Cómo se obtiene este retardamiento? Gracias a que el mensaje lleva una carga muy elevada de cierto tipo de información, ya que utiliza elementos o una estructura de muy baja probabilidad, y, en última instancia, debido a que emplea estructuras que no es posible sustituir. ¿Y por qué el emisor quiere imponer al receptor, en estos mensajes específicos, su modo de pensar? Porque está tratando de transmitir con su mensaje un tipo de información muy especial; no solo información lingüística, sino también la huella de su propia personalidad, en relación con el referente de dicho mensaje; sus vivencias más íntimas, sus connotaciones más cercanas a lo inefable, o a lo jamás dicho por el lenguaje: esto es lo que obliga a funcionar siempre en los límites del código, a dar la impresión de estar casi siempre tratando de violar el código, con todos los riesgos de esoterismo y hermetismo que implica una tentativa de este tipo. Cuando el lector percibe, reconoce y, por último, acepta esta expresión como la expresión de una vivencia muy cercana a la suya, se da la comunicación poética estética. En este momento, como dice Martinet, “cultura es compartir las connotaciones”. Ob. cit., pág. 220.



Parte II

LA PROMOCIÓN DE LAS **ESCRITORAS** EN EL SISTEMA DE LAS LETRAS EN EUSKERA

**Promocionar a través
de la lectura, reconocer
a través de la obra**

Traducción: Begoña Montorio Uribarren

Capítulo I
INTRODUCCIÓN:
PUNTO DE PARTIDA
Y DIRECCIÓN

INTRODUCCIÓN: PUNTO DE PARTIDA Y DIRECCIÓN ¹

El número de escritoras en lengua vasca ha aumentado sin cesar desde comienzos del siglo XX. Además, gracias al asociacionismo impulsado por los movimientos de escritoras desde finales del siglo XX, se ha ido tejiendo una red de relaciones entre las escritoras en activo, tanto entre las que escriben en lengua vasca como entre ellas y las escritoras en castellano, sean o no ciudadanas vascas, si bien en muchos casos estas relaciones se establecen a nivel personal.

Desde 1980, las mujeres, y más concretamente las escritoras en lengua vasca, se han convertido en centro de múltiples investigaciones, y en los últimos tiempos se han ido estableciendo algunas líneas de estudio. Sin embargo, de forma resumida podemos decir que:

- 1 El relato de la progresión de las escritoras en lengua vasca es al tiempo disperso y fragmentario. Hasta el momento, en el mejor de los casos se han citado las escritoras, pero por regla general no se las ha situado adecuadamente en el contexto histórico, sociológico o cultural de las letras en lengua vasca, y en muy pocas ocasiones se las ha estudiado desde la perspectiva de sus relaciones e influencias mutuas.

En muchas de las aproximaciones a las escritoras contemporáneas, el marco teórico predominante ha sido la perspectiva de género, comparando en ocasiones a las escritoras en lengua vasca y sus obras con la producción en otras lenguas. Este hecho supone un gran avance en la medida en que se reconoce la obra escrita por mujeres, pero las escritoras en lengua vasca y nuestra obra nos convertimos siempre en una variable de investigaciones o enfoques más generales.

En cierta medida, podemos equiparar este enfoque con la perspectiva filológica y gramatical con la que se ha investigado durante muchas décadas la literatura vasca clásica. Las obras eran un medio para estudiar el euskera, la

lengua, pero apenas se analizaba qué se contaba en ellas, a pesar de tratarse de documentos no sólo válidos sino imprescindibles para investigar la historia, la política y la sociología del Euskal Herria.

Muchas de las investigaciones sobre escritoras en lengua vasca evidencian la falta de un marco conceptual más cercano que sea capaz de incorporar una lectura específica de las biografías y las bibliografías.

- 2 En la historia de la producción escrita en euskera por mujeres no existe aún una progresión enriquecida por sus mutuas interacciones, ya que apenas existe un conocimiento mutuo. En este punto, la situación es similar a la del conjunto de la literatura escrita en euskera .
- 3 Si tomamos en cuenta las lecturas que las escritoras han citado en las entrevistas, aun no se puede afirmar que las actuales escritoras en lengua vasca hayan conseguido el mismo éxito social que sus colegas hombres, y tampoco es cierto, por el momento, que se hayan alimentado de la lectura de obras de otras mujeres, ya que son muy escasas las referencias a predecesoras que hayan escrito en euskera.
- 4 La información relativa a las escritoras está muy dispersa. Con frecuencia, se repite una y otra vez la misma información sin analizar la producción escrita de las autoras, por lo que cabe afirmar que, por el momento, predominan los ensayos en los que la mujer es considerada objeto de estudio.

Incluir entre los campos de estudio las interacciones o las redes relacionales de mujeres y sus relaciones sociales puede contribuir a que las creadoras seamos también sujeto de estudio e investigación.

Por otra parte, dentro del ámbito de la investigación, es necesario diseñar una metodología circular de estudio que permita que las escritoras de cuyas vivencias y reflexiones se parte intervengan posteriormente en la lectura grupal.

¹ PROPUESTAS DE MEJORA. El objetivo de la Dirección de Promoción de la Cultura es impulsar propuestas de mejora una vez finalizado el trabajo. Para cuando se alcance la última fase, los resultados del estudio de la Industria habrán proporcionado ya una visión amplia y detallada de la situación sistemática de la literatura vasca, y nuestras propuestas de mejora deberán tomar en cuenta el diagnóstico.

1.1. LAS ESCRITORAS EN LENGUA VASCA, CREADORAS EN TODOS LOS ÁMBITOS DE LAS LETRAS EN EUSKERA

El plan para promocionar la creación y publicación de obras escritas por mujeres ha de ser concreto y limitado en el tiempo.

Pero, al mismo tiempo, se plantea también como objetivo impulsar la creación de las escritoras, por lo que es el inicio de algo más. En esa medida, pretende así mismo plantear un marco teórico básico y posibilitar nuevas vías de análisis, así como ofrecer la libertad necesaria para que, además de los eslabones de modelos tal vez excesivamente conceptualizados, se desarrollen algunas ideas básicas.

El objetivo a medio plazo ha de ser llevar a cabo un estudio detallado y diacrónico del papel que han jugado y juegan las escritoras en las letras y en la sociedad vascas; este análisis puede planificarse en varias fases.

ANÁLISIS DE LAS LETRAS EN EUSKERA

- Estudio diacrónico (algunas características singulares de la literatura vasca durante quinientos años) y sistémico de la situación.
- Presencia de escritoras en la literatura vasca, y posibles razones de la evolución cuantitativa a partir del siglo XIX.
- Análisis de los géneros más cultivados por las escritoras, y posibles razones.

LAS ESCRITORAS EN LAS LETRAS EN EUSKERA

- Posibles razones de la presencia o ausencia de las mujeres en las letras en euskera.
- Descripción de cuándo y cómo aparecen las escritoras en las letras en euskera (como informadoras, como colaboradoras, con seudónimo, como escritoras...).
- Obras creadas por mujeres: orales, escritas, otros tipos de mediación (teatro, guiones, TIC...).
- Repertorios bibliográficos y referenciales de todas las obras creadas por mujeres.
- Lectura informativa de las obras de escritoras: resumen, género literario, palabras clave...
- Lectura en profundidad de determinadas obras de escritoras.
- Testimonio de dichas obras en la producción de otras escritoras, en su época, en la historia de la literatura vasca, entre las escritoras...

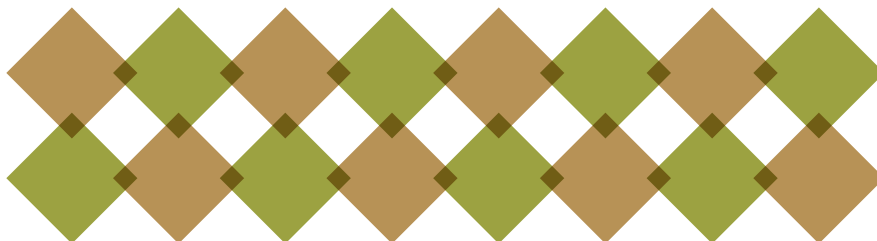


Imagen 2: LAS MUJERES EN LAS LETRAS VASCAS: VISIBILIZAR LA PERSPECTIVA DE LAS CREADORAS

- Escritoras
- Mujeres que han sido fuente o de otros/as escritores/as
- Mujeres que han publicado
- Reseñas biográficas y referencias

- Obras publicadas (y bajo qué nombre)
- Fechas de publicación
- Referencias bibliográficas precisas de las obras
- Fichas resumen, palabras clave y género de las obras
- Información paratextual



- Lectura de obras escogidas
- Ubicar toda la obra de la autora
- Relacionarla con la biografía de la autora
- Contexto de la autora y la obra

- Diferencia entre escritura y publicación, y posibles razones
- Cuántas ediciones ha tenido
- Qué recepción ha tenido (prohibiciones, elogios...)
- Para quién ha sido escrita

Capítulo II
PROMOCIÓN
DE LAS ESCRITORAS
EN EUSKERA

La mayoría de las medidas que aparecen en este Plan de promoción son, desde la perspectiva de las creadoras, necesarias y razonables, y están basadas en estudios sociológicos previos.

En esta propuesta, resultado de un estudio del sistema de las letras en euskera realizado desde la perspectiva de las creadoras, se plantean unos pocos proyectos generales. Llevarlos a la práctica exigirá la implicación de las instituciones y la participación de las escritoras en lengua vasca, por lo que también se plantean un plan y un cronograma para trabajar dicha participación y decidir las medidas de promoción.

Concretar dicho plan y las medidas a aplicar exigirá un análisis pormenorizado. Los proyectos que se señalan a continuación no están ordenados según la relevancia de su objetivo o su capacidad de incidencia, sino que se sugieren al hilo de un cronograma que propicie el conocimiento y la difusión de la obra escrita por mujeres y facilite la participación de las creadoras, como vía para aumentar su visibilidad.

Por una parte, el primer paso será difundir lo que ya conocemos o es fácil de recopilar, y como paso final se plantea la creación de un foro de creadoras que estudie las posibles acciones. En coherencia con esta propuesta de organización, los pasos que se pueden dar de forma eficaz en un inicio se analizan de forma más detallada, mientras que las acciones finales se plantean de forma más difusa.

Capítulo III
DAR A CONOCER
LA OBRA ESCRITA
POR MUJERES:
CARA A CARA



Tal como se ha señalado en el **marco teórico**, el concepto *Letras en euskera* reivindica –para impulsar el conocimiento, la promoción y la visibilidad de la aportación de las mujeres a las letras en euskera– el objetivo de tomar en consideración **todos los géneros literarios que han cultivado** las autoras.

El uso del concepto *Letras en euskera* implica una visión amplia de la literatura en lengua vasca y **exige una investigación sistémica** de las letras en euskera. Es decir, no se quiere cerrar la puerta a ningún ámbito de análisis: ni a la filosofía y el pensamiento, ni a la filología, ni a la etnografía ni al ensayo tecnológico.

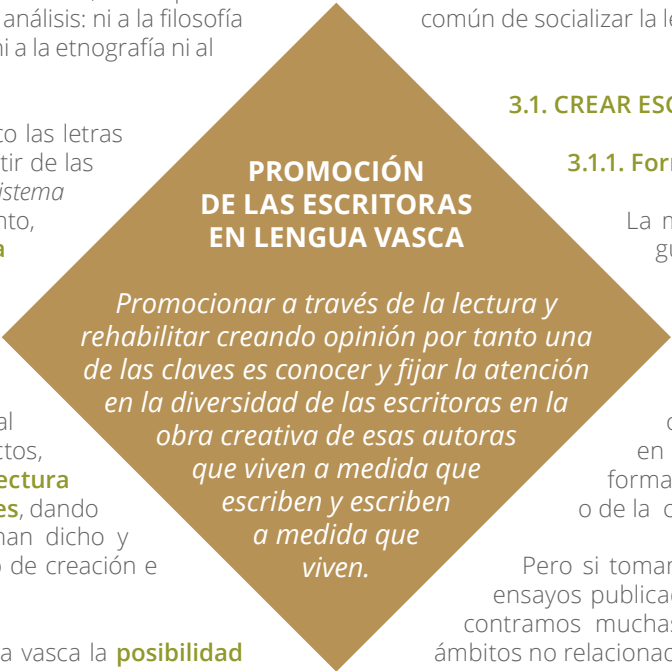
Para analizar de modo sistemático las letras en euskera, resulta oportuno partir de las bases que se utilizan al hablar del *sistema literario vasco* y diferenciar, por tanto, **la creación o producción, la intermediación, la recepción**, y, por último, la **recreación** que surge de **valorar lo leído**, sea a través de críticas, estudios o comentarios. Este modelo de promoción aúna, al tomar en cuenta todos esos aspectos, **la visibilidad y el acceso a la lectura de las obras escritas por mujeres**, dando a conocer lo que las mujeres han dicho y expresado a través de su trabajo de creación e impulsando así su visibilidad.

Ofrecer a las escritoras en lengua vasca la **posibilidad de publicar**, proporcionarles formación en escritura y corrección, **ofrecerles becas y estancias** para que continúen escribiendo durante el embarazo o el postparto, o impulsar proyectos que además de posibilitar que sigan escribiendo faciliten su profesionalización (clubes de lectura, trabajos por proyectos para instituciones y asociaciones culturales, prepararlas para sus relaciones con las editoriales...) puede contribuir a abrir nuevas vías a las escritoras en lengua vasca.

La producción escrita por mujeres puede ponerse a disposición de los y las lectoras vascas mediante la publicación de **antologías** de creadoras, la elaboración de **anuarios**, la publicación de **enciclopedias** y la creación de sitios web.

Y sobre todo, para que las y los enseñantes, quienes escriben críticas literarias, los y las periodistas y en general todo el entorno cultural de esta tarea rehabilitadora tomen en consideración las obras escritas por mujeres, es necesario darles la consideración de “libros que merecen ser leídos”, utilizando las palabras de Pierre Bourdieu.

Todo esto influirá, finalmente, en la reflexión sobre la propiedad intelectual de las escritoras en lengua vasca y en la tarea común de socializar la lectura.



3.1. CREAR ESCRITORAS

3.1.1. Formación y divulgación

La mayoría de las escritoras en lengua vasca contemporáneas han cursado estudios universitarios. Quienes se planteaba la escritura literaria han cursado estudios relacionados con la enseñanza, la filología o el periodismo. Muchas señalan en las entrevistas haber realizado formación como en el ámbito del guion o de la crítica literaria.

Pero si tomamos en consideración las tesis y ensayos publicados en euskera por mujeres, encontramos muchas escritoras que han trabajado ámbitos no relacionados con las letras.

El sistema universitario reglado no enseña a escribir, y plantear esa enseñanza como posgrado, como ya se hace, permite llegar a un alumnado de cierta edad. Esa es la posibilidad que ofrece el título propio de la **IDAZLE ESKOLA²** tutorizada por la UNED de Bergara, que aunque no ofrece créditos oficiales, está homologado como formación para el profesorado. No es una escuela de escritoras, pero casi todos los años la mayoría del alumnado está compuesto por mujeres. Los y las alumnas aprenden a escribir, corregir y leer con profesores y profesoras que también son escritoras, y durante dos años cuentan con una tutoría personal.

2 <https://ieskola.asmoz.org/>, y la página que recoge los trabajos escritos por el alumnado <http://www.idazten.com/index.php/ew/>

También se han citado varios posgrados universitarios para la formación de escritoras y escritores, pero esos casos, aunque haya escritoras que intervengan no ofrecen formación en escritura.³

Es cierto que también hay que incidir en las universidades vascas, pero la dinámica del mundo académico tiene sus propias reglas.

La lista de escritoras que se han formado en la Idazle Eskola es bastante extensa e incluye escritoras que han publicado libros, han sacado adelante obras de teatro y guiones... De entre 125 alumnos y alumnas que han publicado en la página web, 77 son mujeres, es decir un **67 %**. De esas autoras un 43-47% pueden considerarse actoras y agentes de las letras en euskera, en la mayoría de los casos como escritoras, pero también como traductoras, guionistas o dramaturgas.

En el Euskal Herria no hay una red de escuelas de escritura similar a la red de escuelas de bersolarismo, aunque en los últimos años se han ido abriendo diferentes centros con ese nombre. En las escuelas de teatro no siempre se garantiza la enseñanza en euskera, y en esos casos la principal asignatura suele ser la interpretación. Pero no vamos a desarrollar aquí ese punto, puesto que existe un estudio específico sobre el teatro⁴.

La escuela **Skolastika** también ofrece formación para mujeres, pero se enfoca fundamentalmente hacia la lectura y la investigación. A pesar de su relación con las letras en euskera, funciona sobre todo en castellano⁵. Se creó en 2003.

A corto plazo, y sin necesidad de variar mucho la actual situación, la IDAZLE ESKOLA puede ser el modelo para llevar a cabo la formación de escritoras y para canalizar las lecturas sobre mujeres, en este último caso junto con Skolastika.

El centro de documentación **IPES de Navarra** es quien mayor tradición tiene en este campo, pero funciona principalmente como centro de documentación. No obstante, su experiencia formativa es digna ser tenida en cuenta en diversos ámbitos, especialmente en el campo del pensamiento feminista.

También en la Escuela de Magisterio de Vitoria-Gasteiz se trabaja la perspectiva de género, y la Dirección de Igualdad organizó en 2015 la *I Jornada de visibilización de los Trabajos de Fin de Grado de la UPV/EHU que incorporan la perspectiva de género*⁶, y en 2019 ha puesto en marcha, a través de AKADEME, un programa de formación *Para mejorar las habilidades de liderazgo de las académicas y promover su participación en una red de apoyo*.

Hay que señalar, sin embargo, que el objetivo de esa formación es la práctica académica y no tanto la escritura creativa, por lo que, de manera general y en comparación con con otras universidades, cabe decir que la UPV-EHU no tiene ninguna colección de libros centrada en autoras, aunque muchas investigadoras han realizado tesis que tienen como objeto de estudio a las mujeres, y que en muchas de ellas se incorpora la variable de visibilización de las mujeres.

La aportación de las universidades puede ser importante a la hora de analizar a las escritoras en lengua vasca en el campo de las letras, en la línea de la investigación realizada sobre los grados⁷.

En el caso de la UPV-EHU, a pesar de contar con un sitio web interesante que incorpora la perspectiva de género, no están disponibles, por ejemplo, las tesis en euskera escritas por mujeres o una bibliografía completa de las investigadoras vascas, y en esa medida, si bien difunde una visión de la situación de las mujeres –algo necesario, por otra parte–, no lo hace desde la perspectiva de las creadoras y no ofrece un repertorio de investigadoras vascas que pueda convertir a las mujeres en sujeto plural y visible.

3.1.1.1. Las escritoras con sus lectoras y lectores: guías de lectura para los clubes de lectura.

Las y los escritores en euskera mantienen relación directa con quienes les leen a través de los Clubes de lectura, así como mediante el programa *Idazleak Eskoletan*. Actualmente EIE gestiona multitud de clubes de lectura, y varios de ellos están dirigidos por mujeres.

3 <https://www.mondragon.edu/cursos/eu/gaiak/kultura-gizartea/euskal-kulturgintzaren-transmisioan-aditu-titulua>.

4 Antzerki eskola; Zurriola Ikastola, Formación Profesional. BAI, Bizkaiko Antzerki Ikastegia: http://bai-bai.net/bai/?page_id=151;lang=eu. Escuela Navarra de teatro (únicamente en castellano) <http://www.laescueladeteatro.com/es/> reconocida por el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra <https://www.educacion.navarra.es/eu/web/dpto/escuela-navarra-de-teatro>. Teatrolari, Antzerki Eskola <http://www.findglocal.com/ES/lruña/690762280969565>.

5 <http://skolastika.net/euskeraz/>

6 <https://www.ehu.eus/eu/web/berdintasuna-direccionparalaigualdad/arabako-genero-ikuspegia-txertatzen-duten-gradu-amaierako-lanak-ikustarazteko-i-jardunaldia>.

7 *Mapa de los grados: Incorporación de la perspectiva de género en los grados de la UPV/EHU.*

Esa relación directa es muy importante para cualquier creador, también para las escritoras. Es interesante responder a los intereses del grupo, pero también lo es preparar guías de lectura, en las que sería conveniente incorporar la perspectiva de género⁸.

Sería necesario un informe sobre las escritoras en lengua vasca, un informe que recoja a todas las autoras y sus obras, junto con algunas pinceladas sobre el contexto político, y que subraye la diversidad de la obra que han escrito.

Ese informe podría alojarse en un eventual sitio web sobre escritoras o podría publicarse. Pero, tal como han puesto de manifiesto Gema Lasarte Y Pilar Aristizabal⁹, resulta relevante qué información tenemos sobre un autor o autora antes de leer su obra. Un claro ejemplo de ello puede ser cómo ha influido en la recepción de la obra de una autora tan reconocida como Mariasun Landa. Al tratarse de una falta de información sistémica en las obras de autoras, cabe afirmar que es importante realizar un trabajo de divulgación sistémico y global, y que la divulgación debería incluir, además del nombre, los géneros literarios y los repertorios de obras y autoras.

Las guías han de ser prácticas, y en ellas podrían incluirse, además, cuestiones relativas a las escritoras, como por ejemplo qué escritoras o creadoras han influido en su obra; las respuestas a las preguntas planteadas podrían recogerse a modo de encuesta.

3.1.1.2. Corrección y tutorización

Tanto el trabajo intelectual como el trabajo creativo suelen necesitar una orientación, la figura de un o una lectora experta.

Esa tarea, que en las tesis corresponde a quien la dirige, suelen realizarla habitualmente las y los editores. Y en muchas ocasiones los y las creadoras noveles y jóvenes solicitan una tutorización que oriente su primera obra.

Además muchas autoras suelen tener reparo en enviar sus textos a las editoriales sin que nadie los haya leído previamente, razón por la que muchas escritoras aprecian los premios literarios, que, en cierta manera, transmiten la opinión consensuada de un grupo de lectores y lectoras. Se podrían realizar encues-

tas entre las y los miembros de los jurados, o de las asociaciones EIE y Galtzagorri, para conocer los nombres de quienes aceptarían desarrollar esa función, dada la importancia de que sean creadores o creadoras quienes acompañen a quienes se inician en la creación.

Esa labor de tutoría no es algo sencillo. Ha de ser remunerada. Es importante que exista una relación de confianza entre quienes tutorizan, corrigen y encauzan la obra y la escritora. En el caso de la IDAZLE ESKOLA se ofrecen tres sesiones presenciales para obras de treinta o cuarenta páginas.¹⁰

3.2. HABITACIONES PROPIAS Y ESTANCIAS

EIE gestiona estancias en Nekatoenea de Hendaya y en Hugoeenea de Pasaia. Actualmente también Tabakalera ofrece estancias para escritores y escritoras.

Muchas escritoras han señalado la imposibilidad de conciliar la vida familiar y la escritura durante los embarazos y en los tres primeros años de sus hijas e hijos.

Para responder a esta situación se puede plantear la **organización de estancias más largas, de tres o seis meses, en municipios que cuenten con guarderías, para escritoras menores de treinta años o que tengan hijos o hijas menores de tres años**. Esta podría ser una oportunidad inmejorable para muchas escritoras que aún no tienen una trayectoria profesional afianzada.

De esta forma se ofrecería un acomodo para los niños y niñas, y las mujeres tendrían la posibilidad de llevar a cabo o dar un impulso importante a su obra. Por otra parte, para muchas mujeres que han optado por dedicarse profesionalmente a la escritura no resulta sencillo asegurar la conciliación y el hecho de no tener un trabajo remunerado, por lo que en esos casos las estancias podrían ofrecer la posibilidad de realizar diversos trabajos.

La aportación de los municipios podría consistir en ofrecer una vivienda y pagar las cuotas de guardería. En caso de que varios municipios estén dispuestos a implicarse, se pueden crear redes de municipios que compartan determinados modelos de programación cultural.

⁸ CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES-INFORME GENET " Género y Políticas públicas: Claves para la agenda política" 11-14. <https://www.ehu.eus/documents/2007376/0/Informe-Genero-y-Politicas-Publicas-ASOCIACION-GENET.pdf/d624045a-7180-4839-ba79-2ce910a6af43>

⁹ "Leyendo el género: Mariasun Landa" *Ocnos*, 12, 2014, 149-169. https://revista.uclm.es/index.php/ocnos/article/view/ocnos_2014.12.08/pdf_1

¹⁰ <https://ieskola.asmoz.org/informazioa/>

Las mujeres que participen en esas estancias podrían responsabilizarse, por ejemplo, de llevar a cabo lecturas de escritoras en lengua vasca, de promover clubes de lectura o de realizar tareas de promoción similares. Así mismo, **la escritora podría encargarse de realizar Talleres Literarios.**

3.2.1 El bibliobus itinerante morado

Durante la década de los 80 la Diputación Foral de Gipuzkoa puso en marcha un bibliobus que recorría los pueblos del territorio. Visitaba los pueblos una vez cada tres semanas y así satisfacía a las y los lectores locales.

Un bibliobus itinerante de escritoras en lengua vasca podría garantizar la presencia de las obras que escribimos las escritoras en lengua vasca, y quizás resultara útil para crear clubes de lectura que se desarrollarían, por turnos, en esos mismos municipios.

Este bibliobus itinerante podría ser uno de los aspectos de la programación cultural compartida por los municipios que organicen estancias para escritoras, y también se podría coordinar con los clubes de lectura. Así, además de de las guías de lectura, ofrecería la posibilidad de ver y consultar directamente las obras, se podrían organizar presentaciones de las escritoras que intervengan en los clubes de lectura y se facilitarían las obras de mujeres que estén catalogadas, todo ello combinado con planes de lectura personalizados para los y las lectoras locales.

3.3. BIBLIOTECA Y REPOSITORIO DE ESCRITORAS EN LENGUA VASCA

Si bien es necesario que la biblioteca recopile no solo las obras de escritoras en lengua vasca publicadas en formato de libro sino también las que no han visto la luz o han sido difundidas en otros formatos, resulta primordial crear una biblioteca que recoja, físicamente, la producción de las escritoras en lengua vasca, y que sirva a su vez como centro de interpretación y reflexión.

Este centro además de recopilar las obras escritas por autoras a lo largo y ancho de la geografía vasca, debería dotarse de las obras con referencias a escritoras en lengua vasca, y reunir las historias, antologías, etc. de la literatura vasca.

A pesar de que lo más sencillo podría ser partir de la red de bibliotecas del Euskal Herria, es importante acondicionar un lugar y un **organismo concreto y referencial** en el que la presencia de las mujeres se resalte y visible.

Finalmente, esa biblioteca puede convertirse en un centro de documentación sobre las mujeres vascas, pero es fundamental que se garantice la presencia del euskera.

De hecho, en el Euskal Herria existen ya grupos que cuentan con bibliotecas sobre mujeres: IPES (13.500 libros), Skolastika... Pero se trata sobre todos de centros de documentación sobre la mujer, y la presencia de las escritoras y creadoras vascas no es sistemática, por lo que, desde la perspectiva de las escritoras en lengua vasca, pueden resultar incluso algo anecdótico como centro de investigación de las escritoras en lengua vasca.

Esta biblioteca debería ofrecer la posibilidad de trabajar en sus instalaciones de forma presencial, y también on-line, en conexión con la ya existente red de bibliotecas vascas.

Así mismo, es importante mantener vínculos con la enseñanza universitaria, la educación y las asociaciones que se dedican a la investigación. Puede, incluso, convertirse en un espacio desde el que coordinar la investigación; para poder llegar a ser un centro de referencia en todo el Euskal Herria, debería impulsar la relación con las redes de bibliotecas navarras y del Euskal Herria Norte, así como con las asociaciones y centros culturales de la diáspora y con la red de instituto ETXEPARE.

En este punto hay que subrayar el importante trabajo de digitalización que ha llevado a cabo IPES-Navarra en el campo de la evolución histórica de las mujeres¹¹.

3.3.1. Repositorio de textos de escritoras en lengua vasca

Las bibliotecas de mujeres suelen ser importantes centros de documentación y de depósito, pero en ellas la mujer es una variable dentro de una visión general.

La biblioteca de creadoras vascas debe organizarse desde **la perspectiva del sistema de las letras en euskera**. En ella deben recogerse, evidentemente, tanto lo que han escrito las mujeres como lo que se ha escrito sobre ellas.

¹¹ <http://www.ipesmujeres.org/biblioteca/documentacion> Están digitalizando el patrimonio cultural e histórico de las mujeres.

Pero desde perspectiva de las creadoras, es necesario dar más pasos para garantizar la visibilidad de las mujeres también en el futuro. La biblioteca de mujeres debe, por tanto, cumplir también una función de depósito, y tendrá que estudiar cómo almacenar las cartas escritas y recibidas por mujeres, sus diarios, dibujos, ilustraciones..., las correcciones y pruebas de imprenta de sus textos, los contratos suscritos con las editoriales, etc.

3.3.2. Creadoras o brujas, el bosque de las mujeres vascas: naturaleza y espacios para la lectura

Para impulsar de modo simbólico la visibilidad de los textos y de la documentación que nos han legado las escritoras en lengua vasca, la biblioteca estará rodeada de un bosque o un jardín, en el que se ubicarán, igual que en el interior, asientos o mesas peculiares que llevarán el nombre de escritoras.

También a ese aspecto simbólico hay que darle una perspectiva creadora. **Durango** puede ser uno de los lugares adecuados para establecer una biblioteca de esas características:

- 1 En primer lugar, porque la censura es una de las razones objetivas que determina que las mujeres no escriban, y Durango es uno de los lugares donde más influencia tuvo la Inquisición contra las mujeres y la producción de libros en euskera. No hay que olvidar cuántas brujas ejecutó la Inquisición¹².
- 2 Por la referencialidad que el monte Anboto y Mari, la dama de Anboto, tienen en la mitología vasca.
- 3 Por el trabajo que la asociación Gerediaga ha realizado en el fomento de la literatura vasca moderna. No hemos de olvidar que entre las doce personas que crearon en Durango la asociación Gerediaga se encontraban María Concepción Astola¹³, directora de la revista de la asociación, así como M^a Rosario Astola, Arrate Salazar y Carmen Miranda; es decir, el 30 % de las personas fundadoras.

Así mismo, se pueden organizar recorridos literarios –en los que se incluirían, por ejemplo, **Sara** y **Zugarramurdi**– en colaboración con otras asociaciones y organismos culturales.

3.4. EN RESUMEN: VISIBILIDAD FÍSICA Y SOCIAL

Junto con esta red de municipios y espacios que garanticen físicamente la visibilización de las autoras vascas, podría plantearse, a más largo plazo, una formación dirigida a los y las técnicas de cultura y euskera de los municipios, para garantizar la visibilidad de las creadoras.

Es evidente que ser visibles en diversos lugares nos hace ser conscientes, por lo que las instituciones y las asociaciones culturales deben ir tejiendo esas redes de espacios físicos.

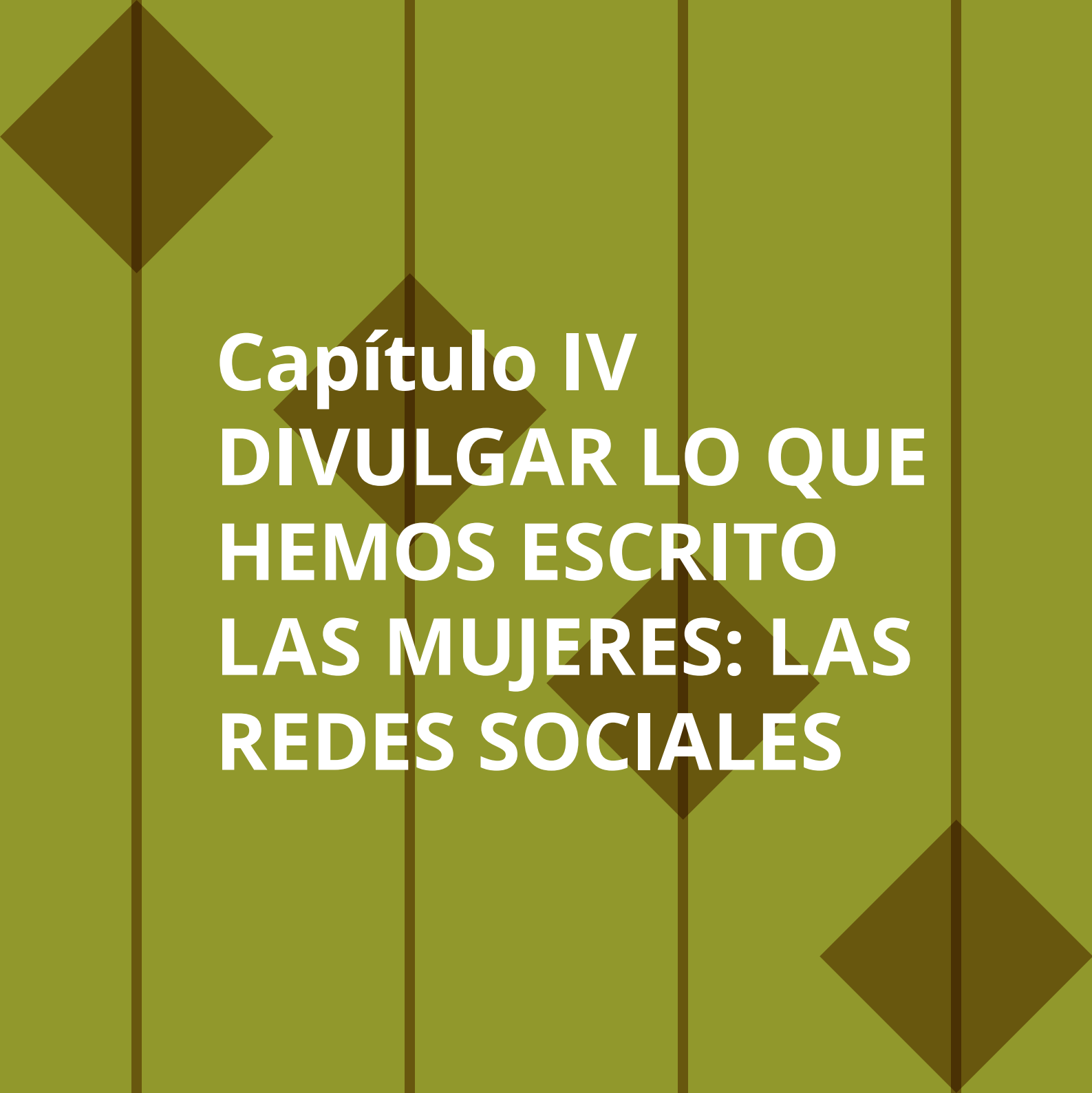
De hecho, la adecuación de espacios físicos sería una muestra de la estabilidad y la permanencia de los proyectos, y las escritoras en lengua vasca no estamos presentes en el país de las y los vascos.

Muchas de las medidas que acabamos de señalar son sencillas y fáciles de llevar a la práctica, algo necesario para que resulten eficaces. Sin embargo, establecer las infraestructuras físicas exige un planteamiento a más largo plazo y una visión y decisión políticas de mayor envergadura.

Por todo ello es imprescindible tener en cuenta que las TIC y las redes sociales pueden brindar una gran ayuda a la hora de asegurar la visibilidad social de las mujeres.

¹² BAZAN DIAZ, Iñaki *Los herejes de Durango y la búsqueda de la Edad del Espíritu Santo en el siglo XV*. Durango: Musep de Arte e Historia. 2007

¹³ TORREALDAI, Juan Mari *Euskal kultura gaur. Liburuaren mundua*. Oñati: Jakin, 1997, 143.

The background is a solid olive green color. It features three vertical lines of a slightly darker shade of green, spaced evenly across the width. There are also three diamond shapes (rhombuses) of the same darker shade, positioned at the top-left, middle, and bottom-right corners, creating a geometric pattern.

Capítulo IV
DIVULGAR LO QUE
HEMOS ESCRITO
LAS MUJERES: LAS
REDES SOCIALES

4.1. DE LA HABITACIÓN PROPIA A LA WEB PROPIA. Mujeres que escriben¹⁴

A continuación presentamos un proyecto que podría definirse como un sitio web que, mediante el uso de buscadores de fácil manejo, permite leer de **forma sistemática y organizada**, o por **mero placer**. En el sitio web se pueden realizar búsquedas por autoras o géneros literarios, y tal como se aprecia en el gráfico, puede resultar un recurso muy adecuado para conseguir dinamizar todo el sistema de las letras en euskera:

Imagen 3: UNA PROPUESTA DE SITIO WEB: DINÁMICA DE FUNCIONAMIENTO

- Perfil de la escritora (fotografía, poética, motivación), biografía y datos de contacto; se mostrarían tanto textos como material multimedia.



- Recogerá también textos de no ficción, y promoverá la edición y análisis de los paratextos.

- Se actualizarán los cursos, seminarios y agendas realizadas por mujeres.

- Impulsará debates y lecturas cualitativas, promoverá la interdisciplinariedad.

¹⁴ Para que resulte más gráfico proponemos un modelo aleatorio. <http://www.idazten.com/emakumeak/index.php/eu/> Aclaración sobre su uso. Las obras que se muestran en este modelo de Web corresponden a algunas de las realizadas por ELETAN KULTUR ELKARTEAK para la IDAZLE ESKOLA, y el diseño, datos y metadatos son propiedad de ELETAN KULTUR ELKARTEA.

4.2. CARACTERÍSTICAS Y FUNCIONES DE UN MODELO

Este sitio web basa todos sus objetivos en la lectura, y cumple plenamente la función de herramienta para estructurar el plan de promoción de las obras de escritoras en lengua vasca.

- Puede permitir la lectura desde cualquier lugar.
- Puede informar de manera detallada y metódica sobre la obra de las escritoras en lengua vasca.
- Puede impulsar la afición a la lectura.
- Y además de proporcionar datos, puede posibilitar que se haga una lectura global más amplia de los mismos.

Pero al mismo tiempo, para que la comprensión y la interpretación tengan una base científica, la estructura del sitio web debe posibilitar la gestión de metadatos¹⁵. En el Euskal Herria, por el momento, no se ha llevado a cabo ninguna investigación sistemática al margen de la perspectiva académica; pero lo cierto es que recopilar las obras accesibles no es excesivamente complicado.

Este proyecto de sitio web exige, evidentemente, un trabajo previo de recopilación de lo que hemos escrito las mujeres vascas y de lo que se ha escrito sobre nosotras, así como incorporar la perspectiva de metadatos, proponiendo metodologías adecuadas para que a medida que se incorporen las obras se pueda pasar de opiniones superficiales a enfoques más profundos.

Para ello resultará imprescindible trabajar en colaboración con los agentes que actúan en el Euskal Herria en el ámbito de la investigación y la docencia, consensuando un marco teórico común para dicha colaboración.

Tras la recogida de datos, se puede llevar a cabo un análisis de las redes de socialización de las escritoras en lengua vasca, así como un estudio de los paratextos de las obras publicadas por mujeres.

El sitio web *Las mujeres escriben* podría incluir entre sus objetivos los siguientes:

- Recoger, desde los inicios de las letras en euskera, las referencias de las escritoras y sus obras, tal como ellas las crearon.
- Documentar la información existente sobre mujeres que han escrito y publicado en euskera desde el siglo XVI hasta la actualidad.
- Quiénes han sido y son las creadoras.
- A qué clases sociales han pertenecido y pertenecen las creadoras.
- Dónde vivían y viven las creadoras.
- Dónde escribían y escriben las creadoras.
- Cuánto escribían y leían, y cuánto escriben y leen las creadoras.
- Qué tipo de obras escribieron y escriben las creadoras.
- Cómo se han difundido o prohibido, y cómo se hace actualmente, las obras de las creadoras vascas.
- Quiénes leían, y leen, las obras de las creadoras.
- Cómo se publicaban, y se publican, las obras de las creadoras.

Para ello, es necesario **recopilar, completar y ordenar el corpus bibliográfico de estudios realizados y publicados**, especialmente estas últimas décadas, **sobre las escritoras en lengua vasca y sobre las mujeres**, para que las investigaciones que se realicen a partir de ese corpus cuenten con una base fidedigna y completa. A medida que se avance en esta línea, el sitio web deberá adecuarse para posibilitar lecturas y estudios significativos.

¹⁵ Como referencia interesante podemos citar, entre otras, la base de datos BIESES que actualmente se está desarrollando a nivel estatal. <https://www.bieses.net/que-es-bieses/>

4.2.1. APARTADOS DEL SITIO WEB

4.2.1.1. ESCRITORAS

ESCRITORAS. Como muestra, se han incorporado 82 escritoras, para ofrecer una visión general. La mayoría son antiguas alumnas de la Idazle Eskola. Si bien son escritoras con una obra no muy extensa, aportan la diversidad temática de las autoras. Al haber tomado como base la Idazle Eskola, la mayoría de ellas han escrito literatura.

En los próximos tres años se puede hacer el seguimiento de 300 de las 567 escritoras que ya están censadas.

- Listado alfabético.
- Opción de búsqueda por autoras.
- Perfil de cada escritora, es decir, una breve biografía que incluya su motivación o su poética.

Se pueden incluir textos de escritoras noveles, escritoras en activo y autoras que hayan escrito a lo largo de la historia.

Textos de escritoras noveles

- Al incorporar al sitio web trabajos publicados por escritoras noveles, se pone de manifiesto la variedad de géneros y temas que tratan las escritoras.
- Gracias a la juventud de las nuevas escritoras, se promueve el uso del sitio web por parte de lectoras y lectores jóvenes.
- Se evidencia la pluralidad de géneros y temas que utilizan las escritoras en lengua vasca.
- Se muestran los primeros pasos de quienes pueden llegar a ser escritoras reconocidas (Maribel Aiertza, Karmele Igartua, Ione Gorostazu...).
- La publicación de textos breves favorece su uso por parte de diversos colectivos, tanto en el sistema educativo o, por ejemplo, entre personas con escaso hábito de lectura en euskera.

- Se fomenta el hábito de que los y las lectoras den su opinión o la compartan a través de las redes sociales, lo que a su vez refuerza la capacidad de promoción de los y las propias lectoras.

Textos de mujeres que han escrito a lo largo de la historia

- La lectura de los textos de estas autoras fomenta la conciencia lingüística de lectores y lectoras (qué dialecto utilizan...).
- Se posibilita la lectura directa de las obras creadas a lo largo de la Historia de las letras en euskera.
- Se reivindica la autoría femenina de relatos y anécdotas a pesar de que el recopilador haya sido un hombre (por ejemplo, R.M. Azkue).

Textos de mujeres actualmente reconocidas

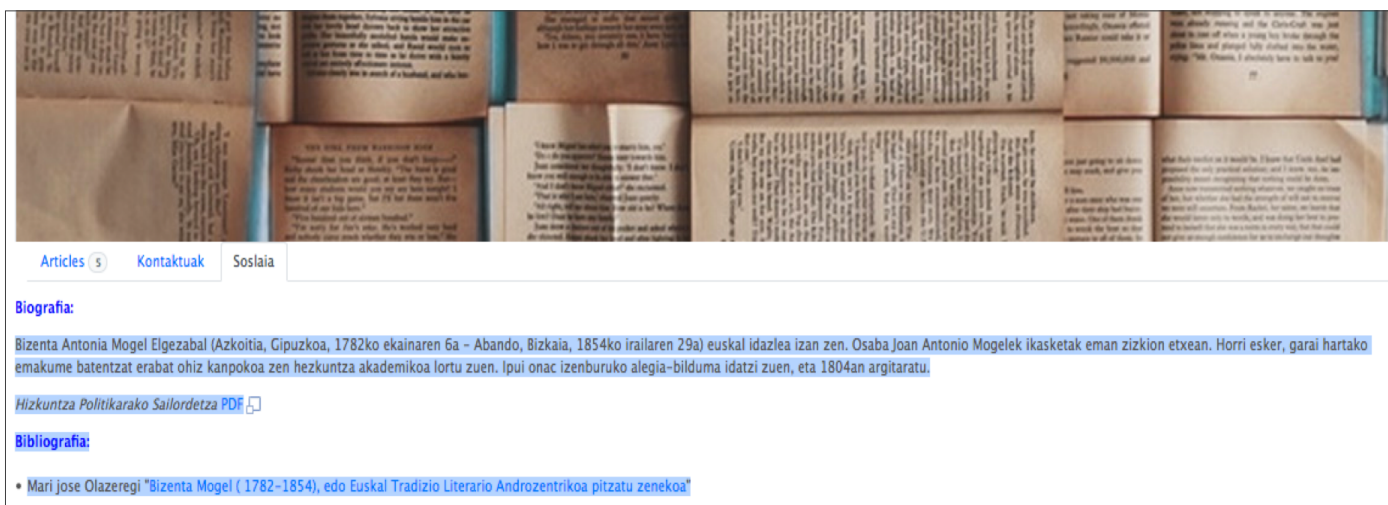
- Se posibilita la lectura de textos actuales y se ofrecen referencias de escritoras de distintas generaciones.
- Se ofrecen referencias de escritoras en lengua vasca con larga trayectoria junto con otras de obra más reducida.

4.2.1.2. PERFILES

En la ficha de cada escritora se podrá consultar su reseña bibliográfica, su motivación para escribir o las declaraciones que haya hecho en entrevistas o paratextos (prólogos...); también se podrá acceder a las obras de esa autora publicadas en el sitio web.

EN EL PERFIL se mostrarán los datos biográficos de la escritora junto con diversas referencias relacionadas con su poética o su motivación para escribir (paratextos). Las obras escritas por la autora, así como su bibliografía, se incluirán en este mismo apartado.

Imagen 4: IMÁGENES DE UN MODELO DE SITIO WEB, ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN



Articles 5 Kontaktuak Sosiaia

Biografía:

Bizenta Antonia Mogel Elgezabal (Azkoitia, Gipuzkoa, 1782ko ekainaren 6a - Abando, Bizkaia, 1854ko irailaren 29a) euskal idazlea izan zen. Osaba Joan Antonio Mogelek ikasketak eman zizkion etxean. Horri esker, garai hartako emakume batentzat erabat ohiz kanpokoa zen hezkuntza akademikoa lortu zuen. Ipui onac izenburuko alegia-bilduma idatzi zuen, eta 1804an argitaratu.

[Hizkuntza Politikarako Sailordetza PDF](#)

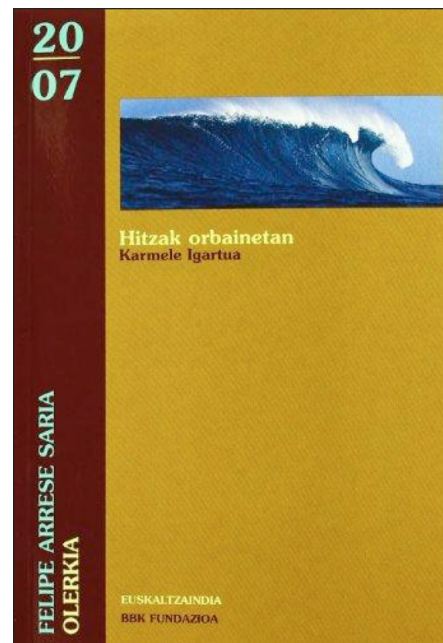
Bibliografía:

- Mari Jose Olazeregi "Bizenta Mogel (1782-1854), edo Euskal Tradizio Literario Androzentrikoa pitzatu zenekoa"

Además, en el apartado *Artículos* se incluirán los enlaces a los textos publicados en este sitio web, indicando el título y el género literario.

| Article | Category |
|--|------------|
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Mari Anbotoko edo Txindokiari, mugetatik at, edozein egunetan" (Narrazioak) | NARRAZIOAK |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Arruko Martin Aranbururi" (Narrazioak) | NARRAZIOAK |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Ehunduz igual" (Narrazioak) | NARRAZIOAK |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Mozarten adagioan" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Harrizko harmailan" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Hitzak orbainetan" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Itsasoari begira-begira" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Libertatea, agindu al daiteke dekretuz?" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Malekoia" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Lanbroa darie" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Agian bakardadea" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Isilak dio" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Begiak itxita" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Gauko azken orduak" (Poesia) | POESIA |
| IGARTUA BENGEO, Karmele "Itsasoa etorrian" (Poesia) | POESIA |

« ‹ 1 2 3 4 5 6 7 8 › »



2007

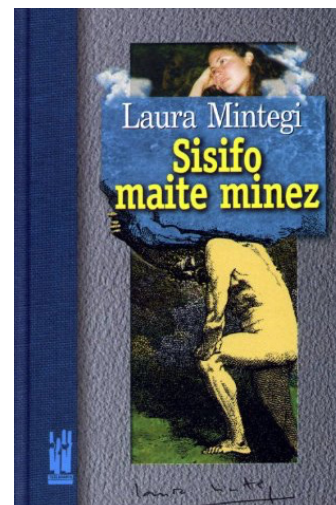
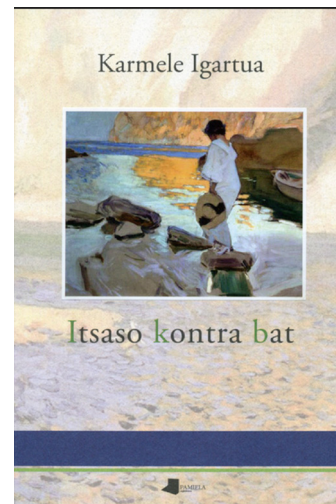
Hitzak orbainetan
Karmele Igartua

FELIPE ARRESE SARIA
OLERKIA

EUSKALTAZAINDA
BBK FUNDAZIOA

Finalmente, en la presentación de las ESCRITORAS se incluirán también fotografías individuales o de grupo, portadas, etc.

Imagen 5: ALGUNAS IMÁGENES DE OBRAS ESCRITAS POR MUJERES



4.2.1.3. TEXTO e IMÁGENES

Se pueden incluir textos de diversa extensión. Algunos podrán leerse directamente en pantalla, y otros será necesario descargarlos en formato pdf.

Por una parte, las **creaciones breves** (de uno a cinco o seis folios) se podrán leer directamente en pantalla e incluirán alguna ilustración. (Todos los ejemplos que presentamos pertenecen a Kristina Fernandez).

Las obras podrán ser valoradas y también podrán subirse a las redes sociales.

Por otra parte, los **ensayos y trabajos más extensos** se podrán descargar en formato pdf, y cuando se trate de textos referentes a creadoras incluidas en el sitio web, se podrá acceder también a la información que aparezca en su perfil.

Incluir elementos gráficos puede contribuir a:

- Fomentar la lectura.
- Subrayar la importancia de la interdisciplinaridad, al incluir ilustraciones realizadas especialmente para esos textos.
- Las imágenes de las escritoras pueden favorecer la visibilidad de las obras y las autoras.
- En el apartado multimedia se podrán incorporar portadas de los libros publicados por las escritoras, fotografías, videos e imágenes de otras disciplinas, para así atraer a nuevas lectoras y lectores con poco hábito de lectura, al tiempo que se contextualiza a las creadoras en su época. Es evidente, no obstante, que la situación es muy diferente cuando se trata de publicaciones facsímil.

4.2.1.4. Géneros literarios

Se pueden recoger todos los géneros literarios que han tutilizado las autoras, y a medida que se vayan incorporando se adecuarán las clasificaciones existentes.

NARRACIONES

A modo de prueba se han incorporado 167 narraciones. En la mayoría de los casos contamos con la autorización de las escritoras de la Idazle Eskola, y son obras publicadas en revistas (*Luma berrien eleak*, *Administrazioa euskeraz*, *7ka*, *Egan...*) o ganadoras de algún premio.

Los textos se pueden clasificar por géneros, indicando desde el principio quién es la autora, qué ilustración se incluye y a quién pertenece, cuántas veces se ha leído, y dónde y cuándo se ha publicado; a continuación aparecerán las primeras frases del texto, y finalmente la posibilidad de acceder al texto completo.

POESÍA

En el caso de la poesía, además de textos e imágenes pueden añadirse también audios, para hacer así no solo visible sino también audible la poesía, que es uno de los géneros que menos se publica en la actualidad.

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Resulta discutible hasta qué punto la edad de las y los lectores puede definir el género, pero si queremos acercar la educación a las letras, es importante que se trate como un género específico.

EL JUEGO LITERARIO

Hay quien dice que las escritoras tienden a desdeñar el humor y el divertimento. Lo cierto es que existen algunos géneros en los que es muy costoso llegar a publicar, por lo que pasan desapercibidos. En ocasiones se trata de cómics, recetas, horóscopos..., textos con vocación de entretenimiento o que no encuentran cabida en otros géneros. Y en otros casos pueden ser una vía para ofrecer una visión de la realidad a través de la ficción.

TEATRO, GUIONES

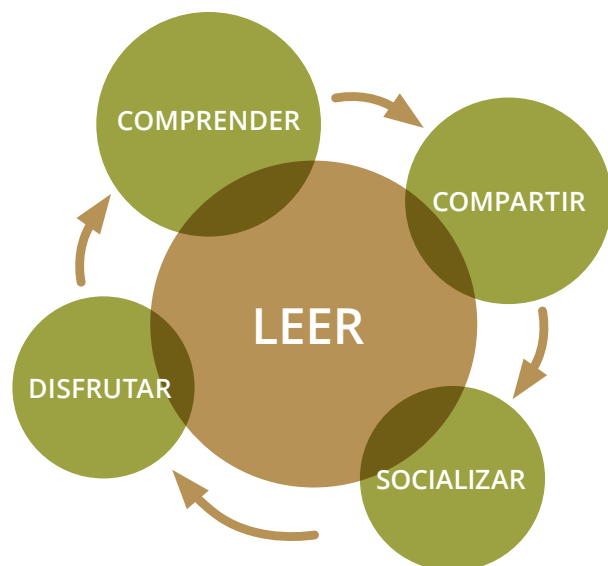
También se pueden incluir como género los textos creados para ser leídos en voz alta o los guiones, así como imágenes o documentos multimedia.

ENSAYO, OPINIÓN, DIVULGACIÓN, CRÓNICA, LITERATURA ERÓTICA, LITERATURA NEGRA...

Al tratarse de categorías no muy habituales y más discutibles, se irá decidiendo a medida que se incorporen y clasifiquen nuevas obras.

4.2.2. DE LA LECTURA INDIVIDUAL A LA SOCIALIZACIÓN DE LAS OBRAS

Imagen 6: UNA DINÁMICA DE PROMOCIÓN BASADA EN LA LECTURA



Para todo ello, además de la reflexión personal de cada lector o lectora, el sitio web necesita de otros apartados que fomenten una lectura atenta y profunda; en este punto tan solo los citaremos, ya que para su puesta en marcha es necesaria la voluntad y coordinación de diferentes organismos e instituciones.

4.2.2.1. LECTURAS

En este apartado, además de las valoraciones (estrellas) de los textos de cada escritora o de la posibilidad de colgarlos en las redes sociales, se pueden incorporar lecturas de otros libros escritos por mujeres o sobre mujeres, ensayos e historia; de esa manera las obras y las autoras se convierten en tema de debate, para contribuir a su socialización. Es decir, para ir más allá de la lectura personal e individual. Por el momento, en este apartado se prevén los siguientes subapartados:

- Comentarios de libros.
- Historias de las letras en euskera.
- Historias de las escritoras en lengua vasca.
- Textos referentes a la literatura escrita por mujeres.
- Referencias literarias.

4.2.2.2. BLOG (debate) y ENLACES

- resentación, una vez al mes, de una escritora vasca; en cualquiera de los géneros.
- Agenda de actos literarios con participación femenina.
- Podrá compartirse con otros sitios web centrados en las mujeres y la creación.

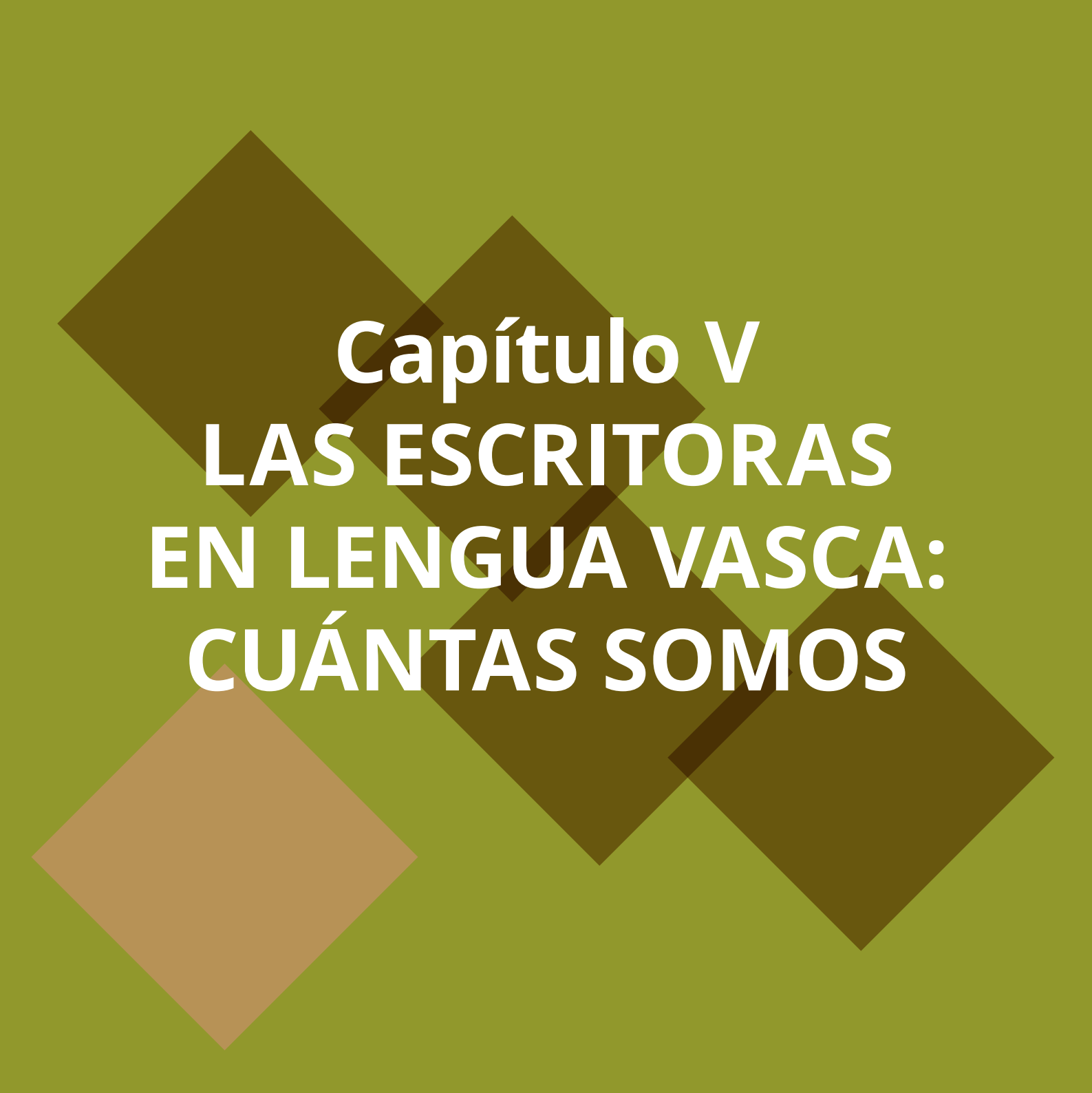
VÍNCULOS RELATIVOS A ESCRITORAS Y CREADORAS

- Vínculos relativos a la historia y el contexto de las letras en euskera. Vínculos relativos a textos escritos por mujeres.
- Vínculos que incluyen bibliografía y metadatos de escritoras.
- Agendas públicas que pueden ser de interés para las escritoras en lengua vasca.

4.2.2.3. APARTADOS MULTIMEDIA Y FORMACIÓN

Si bien estos apartados no se han desarrollado en esta primera prueba, parecen necesarios. Como mínimo, las imágenes y los audiovisuales.

La formación, a pesar de ser un aspecto relevante, quizá debería desarrollarse cuando el sitio web esté más elaborado, ya que en primer lugar hay que conseguir atraer a las escritoras y a los y las lectoras.

The background features a solid green color with several overlapping diamond shapes. One diamond is a darker brown, and another is a lighter tan color. The text is centered over these shapes.

Capítulo V
LAS ESCRITORAS
EN LENGUA VASCA:
CUÁNTAS SOMOS

Este plan de promoción de las escritoras en lengua vasca, que toma en consideración a las creadoras, parte de **anar la visibilidad y el acceso a la lectura**, al considerar que la mayor oportunidad de promocionar las letras en euskera consiste justamente en eso, en **leer lo que se ha escrito**.

Pero lo cierto es que todavía no sabemos cuántas mujeres han escrito en euskera, cuántas han publicado bajo su nombre, y cuántas y por qué no han publicado a pesar de haber escrito.

Tal como se ha señalado reiteradamente en el marco teórico, el **estudio** de las autoras en lengua vasca ha de ser **sistemático, continuado y detallado**. Y una de las mayores dificultades a las que hemos de hacer frente es que lo que se ha escrito sobre las mujeres vascas, y más concretamente sobre las escritoras, está **disperso en multitud de revistas**, por lo que, con frecuencia, hay que realizar un arduo trabajo para poder seguir los pasos de algunas escritoras. Todo lo cual nos lleva de nuevo a la necesidad de investigar, a la necesidad de acordar unas bases comunes de análisis.

Lo más adecuado y eficaz sería **crear un Instituto** de escritoras en lengua vasca, cuya función sería la de coordinar todas estas tareas y asesorar a las administraciones, dado que, cara al futuro, es imprescindible investigar de forma **planificada**. De lo contrario, parece difícil llegar a medidas como estas:

- **Hacer públicos, en cada organismo, catálogos de escritoras.** Resulta conveniente que los organismos y asociaciones –sea su ámbito de actuación todo el Euskal Herria (Euskaltzaindia, Eusko Ikaskuntza, Euskal Herriko Ikastolak, EIE, EIZIE, Asociaciones culturales, medios de comunicación...) o alguno de sus territorios (ayuntamientos, universidades, diputaciones forales, gobiernos...)– hagan públicos los catálogos (obras, premios, reseñas, etc.) de las escritoras presentes en sus publicaciones, respetando siempre las normas establecidas para protección de datos.

- **Utilizar, en adelante, sistemas de referencia que recojan el nombre además del apellido, a la hora de registrar los datos.** Sería conveniente que, en adelante, tanto los organismos y asociaciones como las y los investigadores utilicen un sistema común de citas y referencias en el que al registrar las filiaciones se señalen los nombres y apellidos completos de los y las creadoras para que sean más fácilmente identificables. Por ejemplo, convendría seguir el modelo de Chicago o de la MLA, que recogen también el nombre, en lugar del sistema APA que solamente muestra la inicial del nombre. La UPV-EHU considera, por ejemplo, el uso de la norma ISO entre los descriptores, como una aportación a la incorporación de la perspectiva de género¹⁶. Por otra parte, sería conveniente utilizar las redes ya existentes para pasar de las bibliografías y catálogos a los metadatos.

Además de lo anterior, los organismos que promuevan de manera expresa dicha investigación, **especialmente las universidades y organismos implicados en la cultura vasca**, deberán impulsar líneas de actuación que posibiliten **recuperar y estudiar las autorías femeninas que permanecen ocultas**:

- Referenciar a recopiladores y recopiladoras como editoras (por ejemplo, R. M^a de Azkue en *Euskalherriaren Yakintza*) y, siempre que sea posible, especificar los nombres completos de quienes han aportado los cuentos, refranes y canciones, reconociendo su autoría.
- Situar adecuadamente a las escritoras en su contexto, y especialmente en la historia de las letras en euskera (fechas, datos biográficos, lugares, profesiones, responsabilidades...).
- Referenciar los indicios de presencia femenina que aparecen en los paratextos de obras escritas por hombres.
- Tomar en consideración el paisaje lingüístico, investigando los rastros de mujeres que aparecen la toponimia y los nomencladores.
- Sacar a la luz los rastros de mujeres que aparecen en las fuentes de la literatura oral, entre los personajes de los cuentos tradicionales y en la arquitectura civil y religiosa.

16 UPV/EHU *Graduen mapa: Genero ikuspegiaren txertaketa graduatan*, "Si nos fijamos en las 33 asignaturas que ofrecen el nombre completo de autores y autoras en las bibliografías, se observa un desequilibrio entre hombres (72,64 %) y mujeres (27,36) %". (Pág. 16)

Leer lo que cada escritora ha escrito, y reflexionar sobre lo que han dicho, **lo que han podido decir y lo que hubieran querido decir**:

- Analizar lo que han dicho.
- Analizar en los paratextos cuál es el contexto de la autoría (portadas y contraportadas, prólogos, agradecimientos...), prestando atención a lo que han querido o podido decir.
- Tomar en consideración las relaciones entre las propias escritoras y entre ellas y el entorno cultural de su época; por ejemplo, el movimiento de maestras vascas (*Euskal andereñoen mugimendua*). Es necesario investigar el campo de influencia de las escritoras y sus redes de relaciones dentro de las letras en euskera y fuera de ese sistema (en la cultura en general, en la política, en la enseñanza...).
- Analizar las razones de que no fueran publicadas en su época.
- Si a pesar de haber sido galardonadas en su época han caído en el olvido, reflexionar sobre los motivos.

El objetivo de todo esto puede ser **la creación de una Enciclopedia de escritoras en lengua vasca**, al menos virtual (un sitio web o una red de sitios web), partiendo de los metadatos que en este momento son accesibles.


Sin una metodología integral capaz de ofrecer una visión global, es muy difícil ir más allá de las lecturas personales. Sólo entonces podremos saber cuántas somos y a qué nos hemos dedicado y nos dedicamos.

Como colofón. Hay que seguir una línea de investigación sistemática y precisa, similar a la que han desarrollado durante muchos años Juan M^a Torrealdei o J. Luis Zabala en torno a la literatura vasca.

En nuestro caso, informaría sobre las autoras vascas, y además de los libros tendría también en cuenta artículos y tesis. Es decir:

- Tesis publicadas en las universidades (escritas en euskera por mujeres).
- Trabajos publicados en revistas universitarias y de investigación.
- Colaboraciones periódicas en prensa.





Capítulo VI
HACIA EL
I CONGRESO DE
ESCRITORAS EN
LENGUA VASCA

En el marco teórico se ha subrayado en repetidas ocasiones que las mujeres no son meros objetos de este plan de promoción. Es decir, que hay que planificar cómo difundir la imagen de las mujeres para mostrar que hemos escrito y escribimos. Las mujeres somos también impulsoras de nuestro propio trabajo, así como sujetos soberanos capaces de decidir cómo promocionar nuestras obras.

Muchas mujeres participamos en numerosas asociaciones y organismos de las letras en euskera. Y en estos últimos años no solo ya como asociadas, sino también como representantes de las mismas o miembros de sus juntas directivas: en la Asociación de escritores y escritoras en lengua vasca, en diferentes revistas, como responsables de editoriales, en departamentos universitarios...

Podría pensarse que en dichas asociaciones y organismos el reconocimiento de la presencia y la obra de las demás escritoras es algo que llegará *per se*. Pero el objetivo de esas asociaciones y organismos no es reforzar la presencia de las mujeres, aunque la paridad sea un derecho.

Muchas de las mujeres que escribimos no somos escritoras profesionales, y desarrollamos nuestra labor profesional en otros ámbitos (sanidad, derecho, empresas y cooperativas, finanzas, educación...). Actualmente existe ya suficiente experiencia acumulada en todos esos ámbitos para aportar valor al sistema de las letras en euskera desde la perspectiva de las creadoras y, junto con las mujeres que se dedican profesionalmente a la escritura, enriquecer el marco teórico y diseñar un plan de acción.

Teniendo en cuenta todo lo anterior y partiendo de un marco teórico consensuado, como primera medida significativa a medio plazo se puede proponer la organización del I Congreso de escritoras en lengua vasca.

En este primer congreso intentaríamos **comparar el presente con el pasado para construir el futuro**.

- Ofrecería un **testimonio de la diversidad** de las escritoras **actuales**.
- **Compartiríamos entre nosotras lo que hemos escrito**.
- Reflexionaríamos y discutiríamos sobre **qué y cómo escribimos hoy en día**, analizando cómo se ha escrito **en el pasado** y reivindicando nuestra **genealogía femenina**.

- **Analizaríamos cómo organizarnos cara al futuro**, reflexionando sobre la necesidad de mejorar el actual sistema de las letras –y en ese marco es necesario reflexionar también sobre el sistema de las letras en euskera–, así como sobre las maneras en que las escritoras podemos organizarnos, tanto desde la perspectiva de creadoras como para influir en el sistema de las letras en euskera (asociaciones, grupos de trabajo, cooperativas...; de forma presencial o mediante redes virtuales, en ferias...).

Antes de poner en marcha esta medida, es necesario un desarrollo previo que permita un conocimiento mutuo, amplíe el marco teórico y posibilite la materialización de las transformaciones.



Capítulo VII
DEBATE SOBRE
EL PLAN DE
PROMOCIÓN:
UN COMIENZO

La propia discusión de estas medidas para promover la visibilidad de las escritoras en lengua vasca, en el marco del Plan de promoción de la cultura vasca, puede convertirse en la base de algo más.

Para ello, se podría organizar otro equipo de trabajo que se ocupe de debatir el marco teórico y el propio plan de promoción. La dirección de ese equipo definiría su composición y sus funciones, teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- Reunirá a escritoras de las tres o cuatro generaciones que están en activo.
- En la medida de lo posible, abarcará las tres demarcaciones territoriales del euskera (CAV, Navarra, Iparralde).
- Serán personas con experiencia en todos o casi todos los géneros literarios.
- Estarán relacionadas con organismos centrados en la lengua, el pensamiento, la enseñanza y la investigación (la universidad, el bersolarismo, Euskaltzaindia, las editoriales, la prensa...).

Considerando que se trata del COMIENZO DE UN TRABAJO, se propondrá celebrar, en alguno de los Cursos de Verano, una mesa redonda sobre la investigación realizada en verano.



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

A

- AAVV (1953)** "Contribución al conocimiento del dialecto roncalés". BRSVP, nº 4
- AAVV (1961)** *Fantasia y realidad vasca*. Zarautz: Auñamendi.
- AAVV (1969)** *Euskal elerti 69: saiakera, nobela, antzerti, poesi, ipuin*. Donostia: Lur.
- AAVV (1972)** *Euskal literatura 72*. Donostia: Lur.
- AAVV (1978)** 21. Donostia: Hordago.
- AAVV (1978)** *Euskal poetak eta artistak G. Arestiren omenez*. Donostia: Kutxa.
- AAVV (1981)** *Trotomorto-ren ipurdikoak. Kontrantologia poetikoa. Anales de Trotomorto*. Donostia: Kriselu.
- AAVV (1982)** *Introducción a la filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- AAVV (1982)** *Euskal poesia Kultoaren Bilduma I- II*. Donostia: Elkar.
- AAVV (1984)** *Amor, familia y sexualidad*. Barcelona: Argot.
- AAVV (1986)** *Lore KONTU. Kontu LORE*. Ondarroa.
- AAVV (1986)** *Irakaskuntza ertainetako Urruzuno Literatur lehiaketa. Lan sarituen bilduma*. Gasteiz: Gobierno Vasco. Todos los años desde 1986.
- AAVV (1987)** *Estudios sobre cuerpo, tecnología y cultura*. Bilbo: Servicio editorial de la UPV. Jesus Arpal e Ignacio Mendiola, ed.
- AAVV (1988)** *Oraiko olerki sorta bat*. Baiona: J & D Eds.
- AAVV (1991)** *Barre-zirika*. Ondarroa: Kultur Etxea.
- AAVV (1992)** *Filosofía y género. Identidades femeninas*. Iruñea: Pamiela. Fina Birulés, ed.
- AAVV (1994)** *Oroimenaren hitza. Ikastolen historia (1960-1975)*. Bilbo: UEU-Diputación Foral de Bizkaia.
- AAVV (1998-1999-2005)** *Eskola Antzerkia*. Gasteiz: Gobierno Vasco.
- AAVV (1996)** *HITS & FITS BAND Hutsalak. Gaurko poesia ezezagunaren antologia bat. Una antología de poesía desconocida de hoy*. Zumarraga.
- AAVV (1998)** *Euskal idazleen ipuin erotikoak*. Txalaparta.
- AAVV (1999)** *Irainka. Euskal irainen bilduma*. Bilbo: Gero/Mensajero.
- AAVV (1998-2019)** *Hatsaren poesia*. Senpere: *Hatsa elkarte*. Anual.
- AAVV (2000)** *A ponte das palabras. Hitzezko zubia 1900-2000*. Letras de Cal.
- AAVV (2001)** *Beste bat apalerako*. Erretereria: Mikelazulo Elkarte.
- AAVV (2004)** *Ilunetik argira. Elbira Zipitria*. Xangorin.
- AAVV (2005)** *Derrigorrezko eskolaldirako Euskal curriculum*. Oinarrizko Txostena. Gasteiz: Gobierno Vasco. Ikastolen Elkarte, Kristau Eskolak, Sortzen-Ikasbatuaz.
- AAVV (2005)** *Ametsen baratza Sorgintxulo gaztetxean ereindako berbak*. Bilbo: Elea.
- AAVV (2005)** *Lauaxeta. Idazleek idazleari. Omenaldia*. Gasteiz: UPV.
- AAVV (2008)** *Irakurri*. Donostia: Meettok.
- AAVV (2009)** *Desira plazer, 68-08. Euskal literatura erotikoaren antologia*. Txalaparta.
- AAVV (2012)** *Esku hori*. Txalaparta.
- AAVV (2016)** *Etnografia feministak. XXI. mendeari begira dagoen antropolopia*. Bilbo: UPV-UEU.
- AAVV (2017)** *Estereoskopioak 16+16*. Museo Vasco de Bilbo.
- AAVV (2015)** *Ikergazte I*. Baiona: UEU.
- AAVV (2017)** *Ikergazte II*. Baiona: UEU.
- AAVV (2017)** *Le sexe après sa révolution. Esprit. N° 436*. París.

- A AVV (2017)** *39 idazle nafar*. Iruñea: Pamiela. Fertxu Izquierdo, ed.
- A AVV (2017)** *Aurkibideak*. Egan.
- A AVV (2018)** *Irakaskuntza ertainetako Urruzunotarrak gehituz Literatura Ekimena. Lan sarituen bilduma*. Gasteiz: Gobierno Vasco.
- A AVV (2019)** *Ikergazte III*. Baiona: UEU.
- A AVV** *Euskal antzerkia*. Gasteiz: Gobierno Vasco. Edición anual.
- ABAITUA SALAZAR, Eulalia (2009)** *Senitarte*. Bilbo: Museo Vasco.
- ABAITUA SALAZAR, Eulalia (2016)** *Gure aurreko andrak*. Bilbo: Museo Vasco.
- AGIRRE, Katixa (2018)** *Amek ez dute*. Donostia: Elkar.
- AGIRRE AZPIAZU, Dolores (1956)** "Bear-bearra" *Egan*, 1-2, 19-22.
- AGIRRE DORRONSORO, Lorea, ESKISABEL LARRAÑAGA, Idurre (2019)** *Trikua esnatu da*. Donostia: Lisipe
- AIZAN (1983)** *Emakumeak mintzo*. Donostia: Elkar-ae.
- ALBERDI ESTIBARITZ, Uxue (2018)** *Emakume gorputzen gainean egiten diren irakurketak eta sorkuntzarako mugimendumarjina*.
- UEU (2019)** *Kontrako ezterririk (emakume bertsolarien testigantzak)*. Donostia: Lisipe.
- ALTUNA, Belen (2003)** *Euskaldun fededun*. Donostia: Alberdania.
- ÁLVAREZ, Amaia; LASARTE, Gema (ed) (2012)** *Gorputza eta generoa, euskal kulturaren eta literaturaren*. Donostia: UPV <https://webargitalpena.adm.ehu.es/pdf/UHWEB127185.pdf#page=6;zoom=auto,-193,453>. Consultado el 3-4-2019.
- ANAUT, Dabid (2013)** *Euskeraren kate hautsiak. Hizkuntza zapalkuntzaren memoria*. Andoain: Aisa liburuak.
- ANDREAS-SALOME, Lou (1982)** *El narcisismo como doble dirección. Obras psicoanalíticas*. Barcelona: Tusquets.
- ALTZIBAR, Xabier (1982)** "Bizenta Antonia Mogelen biziaz eta lanaz zenbait argibide". *Euskera XVII*, 457-496.
- APALAUZA OLLO, Amaia (2016)** "Araitz-Beteluko hizkera adierazkorra: biraoak". *Fontes Linguae Vasconum*, 102, 271-298.
- ARANBURU, Pello Joxe; SORRARAIN AMONARRIZ; Antonio (2001)** *Alkiza auzo eta hiribilduaren azterketa historikoa (1348-1940)*. Alkiza: Ayuntamiento de Alkiza.
- ARANBURU PUENTE, Xabier (1982)** "Hezkuntzaren historia Euskal Herrian. Ikastola. Elbiria Zipitriaren biografiarako jakingaiak: Ikastola Donostian 1942- 1969 urte bitartean". *Cuadernos de Sección. Educación*, n.º 4, 9-74.
- ARENDDT, Hannah (1992)** *Hombres en tiempos de oscuridad*. Barcelona: Gedisa.
- (1996) *El concepto de amor en San Agustín*. Madrid: Eds. Encuentro.
 - (2008) *Eichmann Jerusalem*. Colección Klasikoak.
 - (2016) *La condición humana*. Barcelona: Paidós.
- ARISTI, Pako (1985)** *Euskal kantagintza berria*. 1961-1985. Donostia: Erein.
- ARIZTIA, Mayi (1934)** *Amattoren uzta. La Moisson de Grand'mère*. Baiona.
- ATXABAL AGIRREMALLOA, Juana (1992)** *Narziso berriaz gogoetak*. UEU.
- ATXAGA, Mikel (1997)** *Emakume idazleak (1908-1936)*. Gasteiz: Gobierno Vasco. Bidegileak.
- AZKUE, Resurrección María (1905-1906)** *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbo. Existe otra publicación con prólogo de K. Mitxelena. Euskaltzaindia, 1984.
- (1923) *Cancionero popular vasco*.
 - (1935-47) *Euskal Herriaren Yakintza*. 4 tomos. Madrid: Espasa-Calpe.

B

BABIANO LÓPEZ DE SABANDO, Mikel "Erraiak" hirinet.net 2014-10-6. <https://kritikak.armiarma.eu-s/?p=6280>. Consultado el 12-03-2019.

BARANDIARAN AIERBE, Jose Migel. (1985) "Euskal Herria. Diapositiba bilduma". Donostia: SEIE-GIE.

BAZAN DÍAZ, Iñaki (2007) *Los herejes de Durango y la búsqueda del la Edad del Espíritu Santo en el siglo XV*. Durango: Museo de arte e historia de Durango.

BIILABEITIA, Miren (2003) *Euskal Herriko literatura*. Temas vascos.

BIRULÉS, Fina (ed) (1992) *Filosofía y género. Identidades femeninas*. Iruñea: Pamiela.

BLOOM, Harold (1994) *El canon occidental*. Barcelona: Anagrama.

BOGAARDS, P. (1988) *Gaitasuna eta afektibitatea hizkuntza arrotzen ikaskuntzan*. Donostia: Habe.

BORDA, Itxaro (1984) *Emakumeak idazle*. Donostia: Txertoa.

• **(1991)** *Bestaldean*. Donostia: Susa.

BOURDIEU, Pierre (1995) *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama.

"Les règles de l'art à propos de l'éducation sentimentale" <http://www.e-litterature.net/publier2/spip.php?article61>. Consultado el 15-5-2019.

C

CANO, Harkaitz (1997) *Emakumea euskal antzerkian*. Gasteiz: Gobierno Vasco. Bidegileak.

CARO BAROJA, Julio (1985) *Brujería vasca*. Donostia: Txertoa.

• **(1997)** *Las brujas y su mundo*. Madrid: Alianza.

• **(1989)** *Euskal jainko eta jainkosak, Olentzeroa eta sorgiñak*. Donostia: Gaiak.

• **(1997)** *El señor inquisidor y otras vidas por oficio*. Madrid: Alianza.

CARRIÓN ARREGUI, Ignacio (1996) "Los antiguos pesos y medidas guipuzcoanas". VASCONIA. Nº 24. <http://www.eusko-ikaskuntza.eus/es/publicaciones/los-antiguos-pesos-y-medidas-guipuzcoanos/art-9234/>. Consultado el 6-5-2019.

CASTAÑO ÁLVAREZ, J. "¿Sabías qué...? Curiosidades de las medidas tradicionales", publicado en e-medida.

CROS, Edmond (1995) *D'un sujet à l'autre: sociocritique et psychoanalyse*. Montpellier: CERS.

D

DE MAIO, Romeo (1988) *Mujer y renacimiento*. Madrid: Mondadori.

DELPHY Christine (1985) *Por un feminismo materialista. El enemigo principal y otros textos*. Barcelona: La Sal. Edicions de les dones.

DELUMEAU, Jean (1989) *Rassurer et protéger. Le sentiment de sécurité dans l'Occident d'autrefois*. Fayard.

DÍAZ PLAJA, Guillermo (1972) *Literatura vasca. Tesoro Breve de las letras hispánicas*. Madrid: Magisterio español.

DONOSTIA, Padre (2007) *Notas de folklore (Obras completas. T. X.)*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

DUBY, Michel, PERROT, Marthe (1990-91) *Histoire des femmes en Occident*. París: Plon.

E

EGIA, Gotzon (1997) *Emakumea euskal irakaskuntzan. (1914-1975)*. Gasteiz: Gobierno Vasco. Bidegileak.

ECHEBERRIA, Toribio (1965) *Lexicon del euskera dialectal de Eibar (Arrate'tikuen izketia)* 1961.

ELORZA ALDAY, Itziar, MUÑOBA BARREDO Inmakulada (2010) "Euskera sustatzeko eleaniztasuna: Ikastolen kasua". *Ikastaria*, 17.

ESTEBAN GALARZA, Mari Luz (2013) *Amaren heriotzak libreago egin ninduen*. Iruñea: Pamiela.

(2014) *Antropología del cuerpo. Género Itinerarios corporales, identidad y cambio*. Barcelona: Bellaterra.

ESTEBAN GALARZA, Mari Luz; HERNÁNDEZ GARCÍA, Jone Miren (2016) *Etnografía feminista Euskal Herrian. XXI. mendera begira dagoen antropología*. Bilbo: UPV-UEU.

ESTORNES LASA, Bernardo (1965) *Erronkariko uskara*. Zarautz: Estornés Lasa Hnos.

ESTEBAN LORENTE, Juan Francisco (2001) *"La teoría de la proporción arquitectónica en Vitrubio"*. *Artigrama*, nº 16. 229-256.
Consultado el 27-4-2019.

ETXAIDE, Yon (1959) "Margarita Angulematarra, Naparroako erregina elederzalea". *Egan*, 5-6, 162-166.

ETXANIZ ERLE, Xabier (1997) *Euskal haur eta gazte literaturaren historia*. Iruñea: Pamiela.

ETXEBERRIA, Igone "Euskal pizkundeko euskal emakume idazleak" in <http://www.euskonews.eus/0628zbnk/gaia62802eu.html>

ETXEZARRETA, Ramon (1979) *Hiztegi erotikoa*. Hordago.

ETXEBERRI, Joanes (1978) *Manual devotioenezcoa edo ezperen oren oro escuetan errabilltzeo liburutchoa, (faksimilea)*. Hordago, 1978.
Manual devotioenezcoa edo ezperen oren oro escuetan errabilltzeo liburutchoa, (faksimilea). Edición de Patxi Altuna.
Bilbo: Euskaltzaindia; Mensajero, 1981.

EUSKALTZALEAK (1985) *Eusko Olerkiak (1930-1934)*. Donostia; Hordago.

EZKERRA, Estibalitz (2012) *XX. mendeko euskal literatura*. *Etxepare Institutua* https://www.etxepare.eus/media/uploads/publicaciones/xx_mendeko_euskal_literatura.pdf. Consultado el 6-3-2019.

F

FERNÁNDEZ BEOBIDE, J.J. "Marcas grabadas de antiguas medidas en Gipuzkoa: Zegama, Bergara y Zizurkil".

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Idoia (1993) "Gerraondoaren Historia Luzea: Euskal Eskolagintza". *Uztaro*, 9, 59-88.

- (1994a): "Emakumea, Hezkuntza eta nazioa Euskal Herrian". *Jakin*, 83, 29-48.

- (1994b): Oroimenaren hitza. *Ikastolen historia 1960-1975*. Bilbo: UEU-Universidad Vasca de Verano.

FERNÁNDEZ ASTOBIZA, Itsaso; GUTIÉRREZ PAZ, Arantza "Emakumeen presentzia eta ahotsa tokiko euskal prentsaren iritzi-foroetan: artikuluko motak, sinatzaileen soslaita eta gaiak". <http://behategia.eus/euskal-hedabideen-urtekaria-2018>. Consultado el 1-6-2019.

FOUCAULT, Michel (1984) *Histoire de la sexualité. (1. La volonté de savoir. 2. L'usage des plaisirs. 3. Le souci de soi)*. Paris, Gallimard.

- (1987) *El orden del discurso*. Barcelona: Tusquets.

FROMM, Erich (1997) *Askatasunetik iheska*. UPV. Klasikoak, <http://www.ehu.es/ehg/klasikoak>. Consultado el 3-4-2019.

G

GANDARA SORRARAIN, Ana (2012) "Euskal literatur sistema aztergai". *Egan* 1-2, 5-19.

- (2015) *Euskal ondare kulturalaren moldatzea: egungo kultur sistemaren oinarri*. *Baliabide eta forma sinbolikoak Tesia*. UPV. <https://addi.ehu.es/handle/10810/15791>. Consultado el 1-4-2019.

GARCÍA LÓPEZ, Ane *Poesia itzulpena: jarduera periferiko baten analisia*. Trabajo Fin de Grado https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/21398/GRAL_GarciaLopez%2CA.pdf?sequence=2;isAllowed=y. Consultado el 1-5-2019.

GARCÍA BERRIO, A., HUERTA CALVO, J. *Los géneros literarios: sistema e historia*. Madrid: Cátedra.

GARMENDIA ARRUEBARRENA, Jose (1968) *Obras inéditas de Iztueta*. Bilbo: La Gran Enciclopedia Vasca.

- (2001) "El folklorista Iztueta, maestro de niños". *RSVAP LVII,1* http://www.iztueta.com/index.php?option=com_content;view=article;id=651:g17651108;catid=93;Itemid=677. Consultado el 30-4-2019.

- "Noticias desconocidas sobre Francisco Ignacio de Lardizabal". http://www.iztueta.com/index.php?option=com_content;view=article;id=821:lardizabal32309926;catid=242;Itemid=637.

GARMENDIA MUJIK, Ioana (2007) "(AP) Empty names, fiction and the puzzles of non-existence." <http://www.inguma.eus/produkzioa/ikusi/ap-empty-names-fiction-and-the-puzzles-of-non-existence>. Consultado el 30-4-2019.

- (2007) *Ironiaren teoria pragmatiko kritikoa: zer eta nola komunikatzen du esaldi ironikoak*. <https://www.inguma.eus/produkzioa/ikusi/ironiaren-teoria-pragmatiko-kritikoa-zer-eta-nola-komunikatzen-du-esaldi-ironikoak>. Consultado el 18-4-2019.

- (2009) "Ironiaren kritika". *Gogo* <http://www.inguma.eus/produkzioa/ikusi/ironiaren-kritika>. Consultado el 18-4-2019.

- (2010) "John Searle's Philosophy of Language. Force meaning and mind". *Gogo* <http://www.inguma.eus/produkzioa/ikusi/ap-john-searles-philosophy-of-language-force-meaning-and-mind>. Consultado el 23-4-2019.

- (2014) "Ote: hiztunaren ziurtasunik eza". *Gogoia* <http://www.inguma.eus/produkzioa/ikusi/ote-hiztunaren-ziurtasunik-eza>. Consultado el 5-4-2019.
- (2018) "Ironiaren teoria minimala". *Gogoia* <http://www.inguma.eus/produkzioa/ikusi/ironiaren-teoria-minimala>. Consultado el 18-1-2019.

GENETTE, Gérard (1982) *Palimpsestes: La littérature au second degré*. Paris: Seuil. En castellano: (1989) *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus.

- (1987) *Seuils*, París: Seuil.

GOROSTARZU, Ione (2019) *Ez da erditzea*. Donostia: Elkar.

GUTIÉRREZ PAZ, Arantza; FERNANDEZ ASTOBIZA, Idoia "Emakumeen presentzia eta ahotsa tokiko euskal prentsaren iritzi-foroetan: artikuluko motak, sinatzaileen soslaiak eta gaiak". <http://behategia.eus/euskal-hedabideen-urtekaria-2018>. Consultado el 1-6-2019.

H

HARTSUAGA, Juan Inazio (2016) *Idea eta balioen bestelako historia laburra*. Iruñea: Pamiela.

HERNÁNDEZ, Ione Miren (2008) "Euskera birpentsatu beharra: ekarpen batzuk antropologiatik". *Bat*. <http://www.soziolinguistika.eus/files/02%20JM%20Hern%3a1nde.pdf>. Consultado el 3-4-2019.

HUICI URMENETA, Vicente; DÁVILA LEGEREN Andrés (2016) "Del Zoon Politikón al Zoon Elektronikón. Una reflexión sobre las condiciones de la socialidad a partir de Aristóteles" in *Política y Sociedad*, vol. 53, nº 3. 757-772. http://dx.doi.org/10.5209/rev_POSO.2016.v53.n3.50776. Consultado el 3-4-2019.

HUICI URMENETA, Vicente "Crisis y zoon elektronikón (Reflexiones sobre "La red social" de David Fincher, 2010)". *Culturas* 11. Edición especial. <https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/> Consultado el 26-04-2019.

I

INTZA, Damaso (1975) *Naparroa-ko euskal-esaera zarrak*. Iruñea: Príncipe de Viana.

IRASTORTZA GARMENDIA, Tere (1981) *Belaunaldi ala talde poetiko?*. Gasteiz: UPV. Tesina.

- (1986) "La caracterización de la mujer a través de su descripción física en los cancioneros del siglo XV". *Anales de la literatura española*, nº 5, 1986-87. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-caracterizacion-de-la-mujer-a-traves-de-su-descripcion-fisica-en-cuatro-cancioneros-del-siglo-xv/>. Consultado el 16-3-2019.
- (1987) "Emakumezkoa gizonezkoen literaturan. Errepasoa euskal literaturari". *Jakin*. 37-58.
- (1988) "Emakumearen deskribapena, gaztelaniazko hainbat kantutegitan". *Jakin*, 81-1233.
- (2000) "Haurdunaldi beteko khantoreak". Iruñea: Pamiela.
- (2003) "Euskeraren bidegileek, gerra oztopo" *Hegats*. 87-120.
- (2004) "Amodioaren geografia". *Hegats*. 31-47.
- (2004) "Sarrera hitzaldia: Literaturaren historia eta istorioak", UEU.
- (2018) "Txoriak dira bederatzi" Iruñea. Pamiela.

IRAZABAL OLARRETA, Eunate (2008) "Emakumea eta euskal irakaskuntza". *Bat*. 69, 45-59.

IRIGARAY, Luce (1981) *Le corps-à-corps avec la mère*. Paris: Pleine Lune.

- (1985) *El cuerpo a cuerpo con la madre. El otro género de la naturaleza. Otro modo de sentir*. Barcelona: Lasal. Edicions de les dones.
- (1990) *Je, tu, nous. Pour une culture de la différence*. Paris: Grasset.

ITURRIAGA, Paskual; IZTUETA, Juan Inazio "Gutun-trukea". http://www.iztueta.com/index.php?option=com_content;view=article;id=707;agustin-pascual-iturriaga;catid=189;itemid=673. Consultado el 8-4-2019.

IZIZ ELARRE Anai Isabel & Rosa (2016). *Historia de las mujeres en Euskal Herria I*. Estella: Txalaparta.

IZTUETA ETXEBERRIA, Juan Inazio "Trabajo sobre el método que se debiera seguir en las escuelas de esta región para enseñar el castellano" http://www.iztueta.com/index.php?option=com_content;view=article;id=813;trabajo-sobre-el-mdo-que-se-debiera-seguir-en-las-escuelas;catid=191;itemid=675. Consultado el 8-4-2019.

IZTUETA ARMENDARIZ, Paulo (2001) *Erbesteko euskal pentsamendua*. Donostia: Utriusque Vasconiae.

K

- KINTANA, Xabier (2007)** "Joanes Leizarraga: vida y obra". In LEIZARRAGA, Joannes *Jesus Christ Gure launaren Testamentu Berria* Iruñea: Caja de Ahorros de Navarra.
- KRISTEVA, Julia (1981)** *Le langage, cet inconnu*. París: Point.
- KULA, Witold (2012)** *Las medidas y los hombres*. Madrid: Siglo XXI.

L

- LANDA, Josu (1981)** *Gerraondoko poesiaren historia*. Donostia: Elkar.
- LANDA, Mariasun (2013)** *Iñurrien hiztegia*. Iruñea: Pamiela.
- (2014) *Puertas y ventanas abiertas*. Iruñea: Pamiela.
 - (2015) "Txikiaren handitasuna / Grandeza de lo pequeño". RIEV, 60,1, 2015. 151-164.
- LAKOFF, Robin (1975)** *Language and woman's place*. Harper and Row.
- (1985) *El lenguaje y el lugar de la mujer*. Barcelona: Ricou.
- LARRAÑAGA, Itziar** "Euskarazko hedabideetan emakumeek duten presentzia aztertu dute Behategiko kideek".

<https://goiena.eus/debagoiena/1556623995228-euskerazko-hedabideak-aztergai-gaur-aurkeztu-duten-2018ko-urtekarian>. Consultado el 1-6-2019.

LARREA, Ana María (2005) *Oriarko krabeliña. Joxepa Iñasi Esnaola Altunaren bizitza bere alaba Ana Maria Larreak kontatua*. Zumarraga: Hauts urdina.

LASA, Amaia (1971) *Poema bilduma*. Donostia: Irakur saila.

- (1979) *Nire paradisetan*. Donostia: Ediciones Vascas.

LASARTE, Gema (2011) *Pertsonaia protagonista femeninoen ezaugarriak eta bilakaera euskal narratiba garaikidean*. Tesis UPV.

- (2011) "La maternidad en el imaginario de las escritoras vascas". *Feminismo/s*, 18. Diciembre, 203-233. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/25501/1/Feminismos_18_11.pdf. Consultado el 23-4-2019.
- (2012) "Arantxa Urretabizkaiaren ibilbide narratiboko amatasunak". <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/11473/Arantxa%20Urretabizkaiaren%20ibilbide%20narratiboko%20amatasunak.pdf?sequence=1;isAllowed=y>. Consultado el 6-6-2019.

LHANDE, P.I. (1926) *Dictionnaire Basque-français*. París: Benauchesse.

LEIZAOLA SÁNCHEZ, Jesus Mari (1978) *El refranero vasco antiguo y la poesía vasca*. Buenos Aires: Eki.

LEJEUNE, Philippe (1975) *Le pacte autobiographique*. París, Seuil.

LIZARRALDE, Mikel (2019) "Idazle izatea, gorputzez gorputz". *Berria*, 19-3-2019.

M

MADERO, Marta (1992) *Manos violentas, palabras vedadas. La injuria en Castilla y León (siglos XIII-XV)*. Madrid: Taurus.

MITXELENA, Koldo (1960) *Historia de la literatura vasca*. Madrid: Minotauro.

- (1987) *Orotariko euskal hiztegia*. Bilbo: Euskaltzaindia, 1987.

MITXELENA, Mari Karmen (2005) *Elbiria Zipitria*. Gasteiz: Gobierno Vasco: Bidegileak.

MOGEL, Bizenta (1804) *Ipuin onac izenarekin, ceintzuetan aurkituiko dituzten euscaldun necazari ta gazte gueiac eracaste ederrac bere vizitza zuzentzeco*. Donostia.

MOGEL URKIZA, Juan Antonio (1802) *El doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte, o Diálogos entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan*.

MOKOROA MUJICA, Justo María (1990) *Repertorio de locuciones del habla popular vasca*. Bilbo: Labayru.

MOUNIN, Georges (1984) *La literatura y sus tecnocracias*. Madrid: Fondo de Cultura económica.

N

NAVARRA, Margarita de (1531) *Miroir de l'âme pécheresse*.

- (1559) *Heptamerón*.

O

ONAINDIA, S. (1975) Las 100 mejores poesías de Amor de la Literatura Vasca. Bilbo: La Gran Enciclopedia Vasca.

- (1981) *Gaurko olerkariaren euskal lan aukeratuak*. GEU.
- (1990) *Euskal literatura, 1972-1990*. Bilbo: Etor. Tomo VI.

OLAZIREGI, Maria Jose (1999) *Euskal Eleberraren historia*. Beca de Investigación Santiago Onaindia.

ONDARRA ARTIEDA, Ainara (2008) "Ere eta aurreuposizioa hizkera berezitueta" in *Especialitateko hizkerak eta terminologia II*. UPV. <http://www.inguma.eus/egilea/ikusi/ainara-ondarra-artieda?hizkuntza>. Consultado el 17-4-2019.

ONOMO-ABENA, S. (2002) "Sujeto cultural colonial y producción literaria en Guinea Ecuatorial" in *Epos*. UNED. XVIII, 214-229.

OSORO IGARTUA, Jasone (2015) "Hamabietan bermuta" Donostia: Elkar.

OSSA, María Elisa Álvarez (2016) "La subjetividad e intersubjetividad: un camino en la comprensión de lo cultural."

Revista Linhas. Florianópolis, v. 17, n. 34, mayo/agosto, 323-336.

OZICK, Cinthya (2016) *Metáfora y metonimia. Ensayos reunidos*. Madrid: Mardulce.

P

PELOT, Mayi (1984) *Biharko oroitzapenak*. Maiatz.

- (1987) *Teleamarauna*. Maiatz.
- (2018) *Obra guztia*. Maiatz.

PEÑAGARIKANO, Gorka "Ikergazte egitasmoa" ARGIA, 2019, 5 de mayo, 2.642. nº 30-31.

PINO OJERDA, Waloska (1998) "Literatura de mujeres, mercado y canon: una conversación con Elena Poniatowska". *Revista chilena de literatura*, nº 53, 145-156.

PUY RODRÍGUEZ, Ana (ed.) (2018) *Científicas en cifras 2017. Estadísticas e indicadores de la (des)igualdad de género en la formación y profesión científica*. Madrid: Ministerio de Ciencia, Educación y Universidades. Consultado el 20-5-2019 http://www.ciencia.gob.es/stfls/MICINN/Ministerio/FICHEROS/UMYC/Cientificas_cifras_2017.pdf.

Q

QUEIZÁN VILAS, María Xosé (1977) *A muller en Galicia*. A Coruña: Ed. Castro.

- (1979) *A nova narrativa ou a loita contra o sentimentalís*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

R

RANK, Otto (1981) *El trauma del nacimiento*. Barcelona: Paidós.

- (1981b) *El nacimiento del héroe*. Barcelona: Paidós.

REGUERA ACEDO, Iñaki (1984) *La Inquisición española en el País Vasco*. Donostia: Txertoa.

RODRÍGUEZ MARTÍN, Eider GOPEGUI, Belén (2016) *Korrespondentziak. Correspondencias*. Donostia: Erein.

RODRÍGUEZ MARTÍN, Eider (2019) *Idazleen gorputzak. Egiletasuna ezbaian literaturaren joko zelaietan*. Donostia: Susa.

RODRÍGUEZ MONDRAGÓN, Idoia (2019) "Iparraldeko bigarren mailako euskera klasetan lantzen den literatura-autore profilaren bila" in III. IKERGAZTE. *Gizarte zientziak eta zuzenbidea*. Baiona: UEU, 44-49 (Consultado: 8-6-2019) file:///Users/tirastortza/Downloads/GIZARTEZIENTZIAKETAZUZENBIDEA.pdf.

S

SAIZAR AROSTEGI, J.M. (2014) "Gerragatik ihes egin behar". *Tolosaldeko ataria* 2014-1-17 <https://ataria.eus/tolosa/1389955487273-gerragatik-ihes-egin-behar>. Consultado el 7-5-2019.

SAIZARBITORIA, Ramón (1976) *Ene Jesus*. Donostia: Kriselu.

SAN MARTÍN, Juan (1969) *Uhin berri*. 1964-1969. Donostia.

SALABERRI MUÑOZA, Patxi (2002) *Iraupena eta lekukotasuna. Euskal literatura idatzia 1900 arte*. Donostia: Elkar.

- (2004) *Euskal klasikoen atarian*. Iruñea: Pamiela.

SALABERRI ZARATIEGI, Patxi; ZUBIRI LUJANBIO, Juan Jose (2007) *Biraoak. Nafarroan bilduak*.

Iruñea: Pamiela.

SARALEGI URIZAR, Xabier "Euskal herriko prentsa digitalean emakumezkoek zenbateko presentzia duten kuantifikatzen testuen meatzaritza baliatuta". <http://behategia.eus/euskal-hedabideen-urtekaria-2018>. Consultado el 1-6-2019.

SARASOLA, Ibon (1971) *Euskal literaturaren historia*. Donostia: Lur.

- (1975) *Euskal literatura numerotan*. Bilbo: Kriselu.

SARRIUGARTE, Danele (2014) *Erraiak*. Donostia: Elkar.

SATRUSTEGI, J. M (1975) *Euskaldunon seksu-bideak*. Arantzazu-Oñati: Jakin.

SENNETT, Richard (1980) *Narcisismo y cultura moderna*. Barcelona: Kairós.

SHOWALTER, Elaine (1999) *A Literature of Their Own. British Women Novelists from Bronte to Lessing*. Londres: Princenton University.

SOBRINO VEGAS, A. L. (2014) "Las revistas literarias una aproximación sistémica" in UNED. *Revista Signa*.

STEINER, George (2007) *Elogio de la transmisión. Maestro y alumno*. Madrid.

T

TELLETXEIA IDIGORAS, J. I. "Juan Ignacio Iztueta ante la inquisición (1827)". RSVAP, 1999,IV,2 http://www.iztueta.com/index.php?option=com_content;view=article;id=655:t-7955868;catid=93;Itemid=677.

TOCQUEVILLE, Alexis *Amerikako Demokrazia*. <http://www.ehu.es/ehg/klasikoak>.

TOLARETXIPI, Eli (1988) "El canon de la poesía escrita en lengua vasca. *Kanona emakumeek euskeraz idatzitako poesia*" in AAVV "La poesía escrita por mujeres y el canon. III. encuentro de mujeres poetas". Lanzarote. 153-175.

TOLSTOI, Sophia (2010) *Diarios (1862-1919)*. Madrid: Alba.

TORREALDAI, Juan Mari (1977) *Euskal idazleak gaur*. Oñati: Jakin.

- (1997) *Euskal Kultura gaur: Liburuaren mundua*. Jakin.

TSVIETAIEVA, Marina (1979) *Mon frère féminin. Lettre à l'Amazon. Mercure de France*.

- (1997) "Nire anaia andrazkoa". (Egan, 1/2, 177-200)

U

UNAMUNO GARATE, Maribi (1991) "Iparraldeko alegigintzaz" in *Euskal Alegigintza*. Bilbo: Labayru.

URKIZA, Ana (2006) *Zortzi unibertso. Zortzi idazle*. Donostia: Alberdania.

URKIZU, Patri (1992) *Antología de la literatura vasca*. Madrid: UNED.

- (Ed) (2000) *Historia de la literatura vasca*. Madrid: UNED.
- (2015) "Euskal poesia idazleen artean lehen andrea". *Lapurdum*, 10, 2015. 287-302.
<https://journals.openedition.org/lapurdum/84>. Consultado el 13-4-2019.

URUBURU, Laura (1997) *Emakume abertzale batzaren sorrera (1922-1936)*. Vitoria-Gasteiz: Gobierno Vasco. Bidegileak.

URRETABIZKAIA BEJARANO, Arantxa (1970) (traductora, junto con Ibon Sarasola) *Frantz Fanon Afrika iraultzaren alde*,

- (1971) (traductora) M. Dobb *Sozialismoaren frogantzak*.
- (1973) (traductora) A. Otazu *Euskal Berdintasuna*.
- (1972) "San Pedro bezperaren ondokoak." in *Euskal literatura 72* Donostia: Lur.
- (1979) *Zergatik Panpox*. Donostia: Hordago.
- (2014) *Zuri-beltzeko argazkiak*. Iruñea: Pamiela.
- (2016) *Bidean ikasia (1993-2016)*. Iruñea: Pamiela.

V

VILLASANTE, Luis (1979) *Historia de la literatura vasca*. Oñati: Ed. Franciscana.

W

WHITE, Linda (2000) "Discovering the Basque woman writer: Her contributions prior to the Spanish Civil War." *Letras peninsulares*, 12, 2000-2001, 677-694.

- (2000) "Escritoras vascas del siglo XX: aproximación histórica." in Zavala, Iris M. *Breve historia feminista de la literatura española en lengua catalana, gallega y vasca*. Barcelona: Anthropos. 265-283.

Z

ZABALA, Enrike (1977) *Euskal literaturaren historia*. Lazkao: Pax etxea.

ZUBELDIA ARRUABARRENA, Larraitx (2011) "Omen' partikula; Ziurtasuna eta ziurtasunik ezak." *Gogoa* <http://www.inguma.eus/egilea/ikusi/larraitx-zubeldia-arruabarrena-00>. Consultado el 27-4-2019.

- (2016) "Bide' partikula: eduki doxastikoa eta ebidentziala." *Gogoa* <http://www.inguma.eus/egilea/ikusi/larraitx-zubeldia-arruabarrena-00>. Consultado el 17-4-2019.
- (2018) "Semantika eta kognizioa." *Gogoa* <http://www.inguma.eus/egilea/ikusi/larraitx-zubeldia-arruabarrena-00>. Consultado el 17-4-2019.

KULTURA AUZOLANEAN

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA



Kulturaren
Euskal Behatokia
Observatorio Vasco
de la Cultura

